COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM OCTO LINGVARVM, LATINÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ, ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum novissimè tersiori stilo emendatarum studiosis domi ac foris apprimè necessarius.

Colloques ou Dialogues, auec vn Dictionaire en huict langages, Latin, Flamen, François, Alleman, Espaignol, Italien, Anglois, & Portuguez : nouuellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres profitables & vtils, tant au faict de marchandise, qu'aux voyages & aultres traffiques.

Colloquien / oft t'samenspzekinghen / met eenen Vocabulaer in acht spzaken / Latijn / Francois / Nederduytsch / Hoochduytsch / Spaens / Italiaensch, Engels ende Pozugues : van nieuws verbeteert ende vermeerdert van vier Colloquien / seer nut ende pzofijtich tot Cooymanschap / repse / ende ander handelinghen.

ANTVERPIÆ
Apud HENRICVM AERTSENS, Anno 1630.

Harvard College Library
From the Library of
William H. Lewis
June 30, 1959

LIBER AD EMTORES.

VOs quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, alijsq; moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto juvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndiq; bellũ,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
HVC octogemina veni novus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Advigilate mihi, varijs aptabo loquelis

Ora: per appositas mirabitur advena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresq; decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine prima
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero; Gallusq;, Britoq;,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.

Quin

Quin vbi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat alternare sonos, tunc divite venâ
Parturiet Latios dives mihi lingua lepôres.
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agendæ.

L. B. I. B. F.

BENE.

BENEVOLO LECTORI.

LIbelli hujus quanta ſit vtilitas, facilè judicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuerſos orbis noſtri tractus peregrinationem inſtituerit. Quandoquidem cùm neminem vſque adeò hebeti ingenio putem, vt illius vſum ignoret, complures exoſculari, hunc evoluere, nocturna diurnaque manu verſare exiſtimo. Etenim (vt ſæpe vſu venit) ſi parentes ſtudiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediſcendi gratia ſuos liberos ablegant: vide quid de hujus vtilitate, ne dicam neceſſitate, dicendum ſit; qui etiam intra ipſos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, ſi jucunditatem, pulchritudinem, honeſtatem, cæteraſque illius dotes, recenſere vellem. Itaque cùm in hac colloquiorum palæſtra nos etiam inter primos deſudaverimus, vt quàm nitidiſſime excuſa, varijſque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum ſtudiorum applauſum experti ſumus, prodierintque etiam poſtea tum in Anglia, tum in Belgia, ſex linguarum colloquia (ſit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe neceſſario aut Anglica, aut omnium potiſſima Latina lingua deſideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris ſuis abſoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem noſtrum, quem ipſe non exiguum fuiſſe colliges, boni conſule; vtere, fruere & vale. ANNO 1630.

Latin.

Studioso Lectori S.

AMice Lector,
hic liber
adeò commodus est
& vtilis,
eiusque vsus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania,
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce maritimis locis
quin (gerens,
octo hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam sive quis

François.

Au Lecteur.

AMy Lecteur,
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'vsage d'iceluy
tant necessaire,
que sa valeur,
voire des gens sçauans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France
ny en ces Pays-bas,
ny en Espaigne,
ou en Italie,
trassiquant
és pais de pardeça,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
car soit que quelqu'un

Flamen.

Totten Leser.

BEminde Leser/
desen boeck
is soo nut
ende profijtelijck/
ende 't gebruyck van dien
soo noodelijck
dat sijne deughdt
oock van geleerde lieden
niet om
volprijsen en is:
Want daer en is
niemant in Franckrijck/
noch in dese Nederlandē/
noch in Spangien/
oft in Italiē/ handelende
in de landen
van herwaerts over/
hy en heeft van doen
dese acht spraken
die hier inne
beschreven
ende verklaert zijn:
Want 't zy dat iemandt

Alleman.

Zu dem Leser.

LIeber Leser/
diss buch
ist so bequem
vnd nützlich/
vnd dessen gebrauch
so hochnötig/
dass es nicht gnugsam
auch von gelehrten leuts
gelobt
haut werden.
Denn es ist niemandt
weder in Franckreich/
noch in dise Niderlandē/
noch in Hispanien/
noch in Italiē/ der etwas
in disen Niderlanden
kaufmanschafft treibet/
der nicht diser
acht sprachen/
in disem buch
beschrieben vnd erklert
bedürffe:
denn so iemandt

Espaignol.

Al Lector.

AMigo Lector,
este libro
es tan vtil
y provechoso,
y el vso del
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ni en estos Estados
ni en España, (baxos,
ni en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no aya menester
las ocho lenguas
aqui
escritas
y declaradas:
Porque o sea que alguno

Italien.

Al Lettore.

BEnigno Lettore,
questo libro
è tanto vtile
& prossitevole,
& l'vso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiando
nei paesi di qua,
che no habbi bisogno
di queste otto lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qualch'

Anglois.

To the Reader.

BEloved Reader/
this booke
is so needfull
and profitable/
and the vsance of thesa-
so necessarie/ (me
that the goodnes therof
enen of learned men/
is not
inough to be praised
for there is
noman in France/
nor in the Nederlands
nor in Spayne/
or in Italie/ trafiking
in these
Nederlandes
which hath not need
of the eight speaches
that here in
are writen
and declared: (man
fer whether that any

Portuguez.

Al Leitor.

AMigo Leitor,
este liuro
he taõ vtil
e proveitoso,
e o vso d'elle
taõ necessario,
que seu valor ainda
por homes doutos,
naõ se pode
prezar:
porque naõ ay
nenhũ em Francia.
nem em estes estados
baxos, nem en Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras cà,
que naõ tenha necessida-
de d'essas oyto lingoas
aqui
escritas
e declaradas
perque en seja que algũ

Latin.	Françoys.	Flamen.	Alleman
mercaturæ intentus sit	face marchandise,	koopmanschap doet/	kaufmanschafft treibt
sive	ou qu'il	of dat hy	oder
in Aula versetur	hante la Court,	in't Hof verkeere/	zu Hofe lebt
sive	ou qu'il	of dat hy	oder
castra sequatur,	suive la guerre,	den krych volghe/	dem krieg nachzeucht/
sive	ou qu'il aille	of dat hy	oder
iter faciat,	par villes & champs,	een repsende man is/	vber landt reiset/
opus esset	il luy faudroit auoir	hy soude moeten hebbē	dedürfte er
interprete aliquo,	vn trucheman,	eenen taelmeester/	einen dolmetschen
sa tem alicuius	pour aucune	om eenighe	zu einer ieden
harum linguarum.	de ces huict langues.	van dese acht spraken.	diser sprachen.
Quam rem	Ce que nous	Dwelck wy	Derhalben
nobiscum considerantes	considerans,	aensiende/	haben wir bedacht
non sine	auons à noz	hebben tot onsen	nit ohne merck-
magno nostro sumptu,	grands despens,	grooten kost/	lichen vnsern vnkosten/
tuo vero	& à vostre	ende tot uwen	aber zu euwerem
magno commodo	grand advantage,	grooten voordeel/	grosse nutz vnd vortheil
has linguas	mis ainsi	de selve spraken	vnd dieselbe sprachen
ita	lesdites langues	hier alsoo	also
coniunximus	ensemble	by een vergadert	versamblet
ordineque disposuimus	& en ordre,	ende in orden ghestelt/	vnd in ordnung gesetzt/
vt	si que vous	soo dat ghy	das ihr nun
post hac tibi	doresnavant	van nu voortaen	hinfurter
nullo sit opus	n'aurez plus à faire	niet en sult behoeven	keines dolmetschers
interprete,	d'un trucheman.	een taelspecker/	bedürffet/

entiend

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
entiende en mercaderia	vno negotij,	vse marchandise/	entenda em mercadorias
o que el	ó ch'egli	or that hee	ou que elle
ande en Corte,	pratichi in Corte,	do liue in the Court	ande na Corte,
o que	ó ch'egli	or that hee	ou que
siga la guerra,	seguiti la guerra,	folowe the warres	siga à guerra,
o camine	ó che faccia	or that hee	ou caminhe
por tierras estrañas,	viaggio,	be a travailling man/	por terras estranhas,
tenia menester	gli conviene havere	he should need to have	haveria mister
vn faraute,	vno interprete,	an interpreter/	hum faraute,
para qualquier	per intender l'vna	for some	para qualquer
destas ocho lenguas.	di queste otto lingue.	of thease eight speaches.	destas oyto lingoas,
Loqual	Il che noi	The which wee	O qual
considerando,	considerando,	considering/	considerando
hemos a nuestra	habbiamo	have at our	avemos à nossa
gran costa	con nostra gran spesa,	great cost/	grande custa,
y para vuestra	& à vostro	and to your	e pera vossa
gran commodidad,	gran vantaggio,	great profite/	grande commodidade,
las dichas lenguas	le dette lingue	brought thesame speaches	as ditas lingoas
de tal manera aqui	talmente	heer in such wise	de tal maneyra aqui
ayuntado	adunate	together/	aiuntado
y puesto en orden,	& ordinate,	and set them in order/	e posto em ordem,
assi que vos	che voi	so that you	assi que vos
de aqui adelante	di qui avanti	from heere fourth	daqui adiante
no terneys necessidad	non harete bisogno	shall not need	naõ tereis necessidade
de faraute,	d'interprete,	any interpreter/	da faraute,

sed

Latin

sed facilè
iis ipse loqui possis
tibique commodare,
observata tantùm
varia
diversarum nationum
pronunciatione.
Quis vmquam
vno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est assecutus.
Quot autem
ditati sunt
sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel vrbes vel regiones
nulla alia lingua
præter
vernaculam imbutus?
cum hæc ita se habeant
amice lector,
libenter velim animo
hunc librum excipias

François.

mais le pourres par
vous mesme parler,
& vous en ayder,
& cognoistre
la maniere
de prononcer
de plusieurs Nations.
Qui a iamais
sceu obtenir
auec vn langage
l'amitié
de diverses Nations?
Combien s'en sont
enrichis,
sans cognoissance
de plusieurs langues?
qui peult bien gouverner
Villes & Provinces,
sans scavoir
autre langue que la
sienne maternelle?
puis qu'ainsi est
amy Lecteur,
vueille recevoir
ce livre joyeusement,

Flamen.

maer sultse moghen
vp u selven spreken/
en u daer mede behelpē
ende kennen
de maniere
van pronuncieren
van verscherley Natien.
Wie heeft oyt
konnen verkrighen
met een spraake
de vrientschap
vā verscheyden natien?
Hoe veel zijnder
rijck gheworden
sonder kennisse (ken?
vā menigerhande spra-
Wie kan wel regeeren
Landen ende Steden/
ende gheen talen
buyten sijn
moederlijcke tale wes
want dit alsoo is tende?
beminde Leser)
soo wilt desen boeck
blydelijck ontfanghen?

Alleman.

sondern leichtlich'
von euch selbst reden/
vnd euch darmit dienen
wan jr allein vernemet
die verenderung
vielerley völker
pronuntiation.
Wer hat iemahls
allein mit einer sprach
frembder nationen
freundtschafft
erlangt?
wie viel
seind reich worden
ohne diser sprachen
wissenschafft?
Wer kan wol regieren
Städte vnd Lender
da er kein ander sprach
dan allein sein
mutter sprach weis?
weil dem nu also ist
günstiger Leser
so wollet freundtlich
dis buch annemen/

mas

Espaignol.

mas las podreys
de vos mismo hablar
y valer os d'ellas,
y conoscer
la manera
de la pronunciation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alcançar
con vna lengua
el amistad
de diversas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas?
Quiē supo bien gouernar
ciudades y Provincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es,
amigo Lector,
recebid
este libro alegramente,

Italien.

ma le potrete
de voisesso parlare
& servirvene,
& sapere
il modo
di prononziare
di diverse Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio
l'amicitia
di diverse Nationi?
Quanti ne sono
divenuti ricchi
senza la cognitione
di diverse lingue?
chi sa ben gouernare
Cittadi & Prouincie,
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi che questo é il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
allegramente riceverе

Anglois.

but shalbe able
to speak them pour self
and to help pou ther
and to knouw (with/
the maner
of pronouncing
of many nations.
Who hath euer
ben able to get
with one speach/
the friendship
of sundzi nations?
How many are there
become ritche/
without the knouwledg
of diures languages?
who can wel rule
Landes and Cities/
knowing none other
then his own
mother tong onlie?
whilst now it is thue
beloved Reader/
so receaue this boke
gladlie/

Portuguez.

mas as podereis
por vos mesmo falar,
e valeruos d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunciaçaõ
de muytas naçoẽs.
Quem pode iamais
alcançar
com huma lingoagem
à amizade
de diuersas naçoẽs?
Quantos puderaõ
enriquecer
sem noticia
de muytas lingoas?
Quẽ soube bem gover-
nar cidades ou provincias
sem saber
outra lingoagẽ?
que à sua maternal?
pois que isto assi he
amigo Leitor,
recebey
este livro alegremente

cuius

Latin.	François.	*Flamen.*	Allemann.
cuius ope octo	*par lequel*	door welcken	durch welchs ihr
diversarum linguarum	*vous pouuez avoir*	ghy kont ghekomen	zu diser acht sprachen
cognitionem	*la cogneissance*	aen de kennisse	verstant
facilè	*de huict*	van acht	leichtlich
consequeris:	*diverses langues:*	diversche spraken:	kommen mogt:
quem	*lequel*	den welcken	welches
si intelligenter	*si vous lisez*	indien ghy hem leest	so ihrs fleissig
ac sedulo	*attentivement*	met verstandt	und mit ernst
legeris,	*& avec diligence,*	ende neerstichheyt/	leset/
comperies	*vous trouverez*	ghy sult bevinden	werdet ihrs befinden
non	*qu'il vous sera*	dat hy u sal wesen	nit
vtilem	*non seulement*	niet alleen	allein
solum,	*prouffitable,*	profijtelijck/	nutzlich/
sed etiam	*mais aussy*	maer oock	sondern auch
necessarium.	*tresnecessaire.*	seer noodsakelijck.	hochnötig
Si tibi	*Que s'il ne*	Indien dat u	Do es euch
non convenit	*vous vient à point*	niet gheleghen en is	nit gelegen
totum	*de l'apprendre*	ghecheel	dasselbig gantz
memoriæ mandare,	*tout par cœur,*	van buyten te leeren/	auswendig zu lernen/
disce ea	*recueillés en*	soo raepter uyt	so nembt daraus
quæ maximè	*ce qui vous est*	't ghene dat ghy	was am meisten
tibi vsui erunt:	*plus necessaire:*	meest van doen hebt:	euch nutzlich seyn wird:
Hoc si feceris,	*Ce que faisant,*	T welck doende/	Damit
jucundè	*pourrez*	soo suldy moghen	werdet ihr
& vt	*avec plaisir*	met ghenuchte	mit lust

mediante

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
mediante el qual	*col quale*	through the which	mediante o qual
podreys llegar	*voi potete arrivare*	you may haue	podereis chegar
al conocimiento	*alla cognitione*	the knowledg	ao conhecimento
de ocho	*di otto*	of eight	da oyto
lenguas differentes:	*diverse lingue:*	divers languages:	lingoagẽs differentes:
el qual	*il quale*	the which	o qual
si le leyeres	*se voi leggete*	if you read it	se lerdes
con cuydado	*con intelligenza*	with vnderstanding	com cuydado
y diligentia,	*& diligenza,*	and diligence	e diligencia.
hallareys	*voi troverete*	you shal find	achareis
que os ha de ser	*che vi sarà*	that it shal be	que vos à de ser
no solamente	*non solo*	not onlie	naõ somente
provechoso,	*proffitevole,*	profitable for you/	proveytoso.
pero tambien	*ma anche*	but also	mas tambem
muy necessario.	*molto necessario.*	very needful.	muy necessario
Que si no	*E se non*	And if so be that you	Que se naõ
os viniere à proposito	*vi accommoda*	may not learne	vos viér à proposito,
aprender lo	*il tutto*	the whole	aprendello
todo de coro,	*a mente imparare,*	without book/	todo de cor,
toma dello	*cogliete ne quello*	then take out	tomay delle
lo que os es	*che vi*	thesame that you	o que vos he
mas necessario:	*fa piu di mestiero:*	haue most need of:	mais necessario:
Lo qual haziendo	*il che facendo,*	This dooing	O qual facendo,
podreys	*potrete*	you may	podereys
con placer	*conpiacere*	with pleasure/	com prazer,

ita

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ita dicam,	*&, par maniere*	ende in maniere	vnd wie
per	*de parler,*	van spzeken/	man sagt/
lusum	*en iouant*	al spelende	gleichsam
ad	*parvenir*	gheraken	spilende
variarum linguarum	*à la cognoissance*	aen kennisse	zu mancherley spzachen
cognitionem	*de plusieurs*	van menigherhande	verstandt
pervenies.	*langues.*	spzaken.	kommen.
Accipe itaque	*Vueillez donques*	Wilt dan in	Nembt
hunc laborem nostrum,	*prendre en gré*	dancke nemen	derhalben
quem in tuũ commodũ	*cestuy nostre labeur,*	desen onsen arbeyt/	dise vnser arbeit
atque honorem	*qu'avons*	dwelck wy	die wir zu euwren nutz
lubenter insumpsimus	*employé*	ghedaen hebben	vnd ehzen
in bonam partem.	*à vostre honneur*	tot uwer eeren	gern angewendt haben/
Quod si	*& profit:*	ende pzofyt:	zu danck an:
intellexerimus	*veus promettant*	u belobende/	so wir dan
tibi gratum	*que si nous*	dat indien wy	verstehen
fuisse,	*le trouvons*	den selven bekinden	das es euch angenem
nauabimus	*vous estre aggreable,*	u aengenaem te zyn/	gewesen sey/
porrò operam,	*nous tascherons*	wy sullen alle tydt	wollen wir
vt pluribus	*tous-jours*	neerstichepdt doen	weiter en fleis ankeren
tua studia	*d'avancer*	om u in dese te	mit mehzern euwre stu-
promoveamus.	*vos estudes.*	voozderen.	dia zu befürderen.

Tabula

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
y por manera	*& in modo*	and in mauer	& por modo
de dezir,	*di parlare,*	of speaking /	de dizer,
jugando	*scherzando*	as playing	brincando
alcançar	*arrivare*	come	alcançar
la conicion	*alla cognitione*	to the knowledg	o connecimento
de muchas	*di diverse*	of many	de muytas
lenguas.	*lingue.*	speaches or languages.	lingoagẽs.
Recebid' pues	*Piacciavi dunque*	Take therfoze	Recebey logo
en buena parte	*pigliar per bene*	in good wozth	em boa parte
este nuestro trabajo,	*questa nostra fatica*	this our labour/	este nosso trabalho,
el qual hemos	*laquale noi*	the which wee	o qual avemos
empleado	*habbiamo fatta*	have dou	tomado
para vuestra honra	*al vostro honore*	to your honour	pera vossa honra
y provecho:	*& vtile:*	and pzofit:	e proueyto:
prometiendo os	*promettendovi*	pzomising you	prometendovos
que si	*que se nos*	that in case wee	que se
le hallamos	*la troviamo.*	finde thesame (repted	achamos
seros agradable,	*esservi grata,*	by you to be wel ac-	servos agradavel,
siempre	*faremo sempre*	wee wil at all times	que sempre nos
trabajasemos	*diligenza*	doo our diligence/	esforçaremos
para ayudaros	*di giovare*	for to further you	de ajudarvos
en vuestros estudios.	*i vostri studij,*	in thesame.	em vossos estudos.

Tabula

Latin.

Tabula

Libri.

HIc liber
vtilissimus est
ad legendum, (quendũ
scribendum, atq; etiã lo
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
Italicè, & Portugallicè:
qui in duas partes
divisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est,
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.
In primo Capite,
convivium est
decem personarum,
continenturque

François.

La Table

de ce Livre.

CE livre
est tres-vtil
pour aprendre à lire,
escrire, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espaignol,
Italien, & Portugues:
lequel est divisé
en deux parties.
La premiere partie,
est divisee
en huict Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.
Le premier Chapitre,
est vn conuy
à dix personnages,
& contient

Flamen.

De Tafel

van desen Boeck.

DEsen boeck
is seer profijtelijck
om te leren lesen/
schrijven ende spreken
Vlaems/ Engheltsch/
Hoochduytsch/Latijn/
Fransops/Spaensch/
Italiaensch/ende Portu-
dweick gedeylt is (gys:
in twee partijen.
De eerste partije
is ghedeylt
in acht Capittelen/
waer af de seven
gheset zijn
by personagien:
als Colloquien.
Dat eerste Capittel
is een maeltijt
van thien personagien/
ende houdet

Alleman.

Register

dieses Buchs.

DIss buch
ist seer nütz
zu lesen/ (zu reden/
zu schreiben/ vnd auch
Niderlendisch/Englisch/
Teutsch / Lateinisch/
Frantzösisch / Spanisch/
Italianisch/ vnd Portu-
welches in zwey (gesisch:
theil getheilet ist.
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sieben
durch personen
gesetzt seynd
als Colloquia:
Das erste Capittel/
ist ein gastereyn
von zehen personen/
vnd begrifft

La Tabla

Espaignol.

La Tabla

d'este Libro.

ESte libro
es muy provechoso
para deprender à leer,
escrivir, y hablar,
Flamenco, Ingles,
Aleman, Latin.
Fra ices, Español,
Italiano y Portuguez.
el qual esta repartido
en dos partes.
Y la primera par'e
dividida
en ocho Capitulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas.
como Colloquios.
El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene

Italien

La Tavola

di questo Libro.

QVesto libro
ò molto vtile
per imparare a leggere,
scrivere, & parlare
Fiamengo, Inglese,
Tedesco, Latino,
Francese, Spagnuolo,
Italiano, & Portuguese:
il qual'è diviso
in due parti.
La prima parte,
è ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sete
sono messi
per interlocutori
como Colloquij.
Il primo Capitolo,
è vn convito ò pasto,
de dieci persone,
& contiene

Anglois.

The Table

of this book.

THis book
is very profitable
for to learne to read
write/ and speake
Flemish/English/
Higgdutsch/ Latin/
French/ Spanish/
Italia and Portugallish:
the which is divided
in to twoo partes.
The first part
is divided
into eight Chapters/
whereof seven
are set
up personages
as Colloquies.
The first Chapiter/
is a dynner
of ten persons/
and contenneth

Portuguez.

A Tavoa

deste Livro.

ESte livro
he muy proveitoso
para aprender a ler
escrever, e falar
Framenge, Ingres,
Tudesco, Latin,
Frances, Espanhol,
Italiano, e Portugallo:
o qual esta repartido
em duas partes.
A primeira parte
he dividida
em outo Capitulos:
dos quaes es sete
vaõ
per interlocutores,
como Colloquios:
O primeiro Capitolo
he hum convite
de dez pessoas,
o qual contem

multa

Latin.

multæ quotidianæ loquendi formulæ, quibus in accumbendo

Alterũ Caput (vtimur, ostendit formulas emendi & vendendi.

Tertium uocet rationes exigendi debita.

Quartum, docet vt quis inquiret de via, cum alijs colloquijs familiaribus.

Quintum continet familiares collocutiones cum acceperis hospitio.

Sextum, collocutio de surrect one.

Septimum, collocutiones mercatoriæ.

Octavum, præscribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationum. solutionum

François.

plusieurs communs propos desquels on vse à table.

Le deuxiesme Chapitre, est pour achepter & vendre.

Le troisiesme Chapitre, est pour demander ses debtes.

Le quatriesme Chapitre, est pour demander le chemin, auec aultres propos communs.

Le cinquiesme Chapitre, contient de vis familiers estans à l'hostelerie.

Le sixiesme Chapitre, de vis de la leuee.

Le septiesme Chapitre propos de marchandise.

Le huictiesme Chapitre est pour apprendre à faire lettres, missives, obligations, quittances,

Flamm.

veel gheneyne redenen die men ober tafel besicht.

Dat tweede Capittel is om te koopen ende verkoopen.

Dat derde Capittel is om sijn schulden in te manen.

Dat vierde Capittel/ is om naer den wegh te vraghen, met andere gheneene propoosten.

Dat vijfde Capittel/ zijn gheneyne koutingē zijnde ter herberghe.

Dat seste Capittel/ koutinghe van topstaē.

Dat seuiste Capropoostē van koopmanschap.

Dat achste Capittel/ is om te leren maken brieven oft missiven/ obligatien/ quitantien/

Alleman.

viel gemeine reden die man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel/ is von kauffen vnd verkauffen.

Das dritte Capittel lernet wie man schuldē einfordern sol.

Das vierdte Capittel is nach den weg zu fragen/ samt anderē gemeinen reden.

Das fünfte Capittel seyn gemeyne gespräch/ in der herberge.

Das sechste Capittel/ gespräch vom aufstehē.

Das sibenste Cap. gespräch vō kaufmānschaft

Das achste Capittel/ lernet wie man briesse verschreibungen/ quitantzen vnd obligationen

platicas,

Espaignol.

muchas communes platicas, que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo, sirve para comprar y vender.

El tercero Capitulo, sirve para recaudar sus deudas.

El quarto Capitulo, es para preguntar el camino, con otros propositos communes.

El quinto Capitulo, son platicas familiares siendo en el meson.

El sexto Capitulo, Platicas en el levantar.

El siete Capitulo, propositos de mercaderias.

El ocho Capitulo, es para deprender à hazer cartas obligaciones, quitanças,

Italien.

molti communi raggionamenti vsati à tavola.

Il secondo Capitolo, é per comprare & vendere.

Il terzo Capitolo, é per domandare i suoi debiti.

Il quarto Capitolo, é per domandare la via, con altri communi ragionamenti.

Il quinto Capitolo, sono communi ragionamenti sendo à l'hosteria.

Il sesto Capitolo, raggionamenti nel leuarsi.

Il settimo Capitolo, raggiona di mercantie.

Il ottavo Capitolo, é per imparar à far lettere missive, oblighi, chitanze,

Angloise.

many common speaches (table which are vsed at the

The second Capiter/ is for to buye and sell.

The third Chapiter is for to demaund ones debtes.

The fourth Chapiter is for to aske the way/with other familiar cōmunications.

The fist Chapiter is of commen talke beeing in the Inne.

The vj. Chap. communicatiō at the oprysing.

The vij. Chap. proposes of marchandise.

The eight Chapiter/ is for to learne to write lettres/or missives/ obligations/ quitances/

Portuguez.

muytas commũs praticas que se vsaõ à mesa.

O segundo Capitulo, serve pera comprar e vender.

O terceiro Capitulo, serve pera arracadar suas dividas.

O quarto Capitulo, he para preguntar o caminho, com outros propositos commũs.

O quinto Capitulo, saõ praticas familiares estando em a estalagem.

O seixto Capitulo, praticas no erguer-

O setimo Capitulo, praticas de mercaderias.

O oitavo Capitulo, he pera aprender à fazer cartas mandadeiras, obligaçoẽs, quitanças,

& pactio-

Latin.

& pactionum.
Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquiis necessaria, collocata ordine Alphabetico.

Convivium

decem personarũ, Hermetis, Ioannis, Mariæ, Davidis, Petri, Francisci, Rogeri, Anna, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi faustum diem Ioannes.
I. Tibique vicissim Hermes, prosperum diem det Deus.

François.

& contracts,
La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs, lesquels on a tournellement à faire mis par ordre de l'A. B. C.

Vn convive

de dix personnages, à sçavoir: Hermes, Iean, Marie, David, Pierre, François, Rogier. Anne, Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint bon iour Iean.
I. Et à vous aussy Hermes, bon iour vous doint Dieu.

Flamen.

ende voorwaerden.
De tweede partije/ houdt veel enckele woorden/ die men daghelycks behoeft te spreken/ gheset na den A.B.C. etc.

Een maeltijdt

vã thiẽ personagiẽ, te weten Herman/ Ian/ Mariã/ David/ Dieter/ Fransois/ Rogier/ Anna/ Henrick ende Lucas.

Herman.

GOdt ghebe u goeden dach Ian/
I. Ende u alsoo Hermes/ goeden dach ghebe u Godt.

Alleman.

machen soll.
Das ander theil dieses begreifft viel büchlein einzige wörter die man täglich im reden bedarff/ gesetzt nach dem A. B. C.

Eine mahlzeit

von zehen personen, nemblich: Hermã/ Hans/ Maria/ David/ Peter/ Frantz/ Rogier/ Anna/ Henrich/ vnd Lucas.

Herman.

GOtt gebe euch einen gutẽ tag Hans/
I. Vnd euch auch Herman/ einen guten tag gebe euch Godt.

y con-

Espaignol.

y contratos.
La segunda parte, contiene muchos communes vocabulos, que cada dia son necessarios, puestos por orden del A. B. C.

Vn combite

de diez personas, es a saber: Hermes, Iuã, Maria, David, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrique y Lucas.

Hermes.

DIos os dé buenos dias Iuan.
I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias os dé Dios.

Italien.

& contratti.
La seconda parte contiene molti scritti verbi & parole, giornalmente, vsate nel parlare, posti per ordine Alphabetica.

Vn pasto

con diece persone, cio é: Hermano, Giouanne, Maria, David, Pietro, Francesco. Roggiero, Anna, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia il buon di Giovanne.
G. Et à voi ancora Hermano, buon giorno, vi dia Iddio.

Anglois.

and contractes.
The second part conteineth many single woordes serving to daylie communication/ set in order of the A.B.C.

A dinner

of ten persons, to wit: Hermes/ John/ Marie/ David/ Peter/ Francis/ Roger/ Anne/ Henry/ and Luke.

Hermes.

GOd gebe you good morrowe John/
I. And you also Hermes/ good morrowe gebe you God.

Portuguex.

e contratos.
A segunda parte, contem muytos comũs vocabulos, que cada dia saõ necessarios postos per ordem de A. B. C.

Hum convite

de dez pessoas, convem à saber, Hermes, Ioaõ, Maria, David, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrique, y Lucas.

Hermes.

DEos vos dé boõs dias Ioaõ.
I. E a vos taõbeim Hermes, boõs dias vos dé Deos.

H. Vt

Latin.

H. Vt vales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu He mes, vt res
habent tuæ, satin salvæ?
H. Ego quoque recte
valeo: vt valent
pater
& mater tua?
I. Bene valent,
benignitate Dei.
H. Quid tu tam manè
cubitu surgis?
I. Nondum tibi videtur
surgendi tempus?
H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?
I. Nondum,
præmaturum est adhuc.
Quid tu
iamne ieiunasti?
H. Etiam, iamdudum,
Egóne sim tamdiu ieiu-

François.

H. Comment vous portez (vous?
I. Ie me porte bien,
Dieu mercy,
à vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous est il bien?
H. Ie me porte bien aussy
comment se portent
vostre pere
& vostre mere?
I. Ils se portent bien,
louange à Dieu,
H. Que faites vous
si tempre leué?
I. N'est il point temps
d'estre leué?
H. Ieunez vous encore?
n'auez vous pas
desiuné?
I. Nenny point encore, il
est encore trop matin:
Et vous
avez desiuné?
H. Ouy, passé vne heure,
iesuiroy ie si longuement?

Flamen.

H. Hoe vaert ghy?
I. Ick vare wel
Godt danck/
tot uwen ghebode:
Ende ghy Herman:
hoe ist met u/ wel?
H. Ick vare oock wel:
hoe varen
u vader
ende uwe moeder?
I. Sy varen wel/
Gode zy lof.
H. Wat maeckt ghy
soo vroech op?
I. Ist niet tijdt
op te zijn?
H. Vast ghy noch?
en hebdy niet
ontbeten?
I. Neen ick noch niet/
het is noch te vroech.
Ende ghy
hebdy ontbeten?
H. Ja ick vb r een ure/
souwe ic soo lange vastē?

Alleman.

H. Wie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol/
Godt sey lob.
euwer gantz williger:
Vnd ihr Herman/
wie ists mit euch/ wol?
H. Ja es geht mir auch
wie gehet es (wol
euwrem vatter
vnd euwrer mutter?
I. Es gehet ihnen wol
Godt sey lob.
H. Was macht ihr
so früh auf?
I. Dunckt es euch nit
zeit seyn auf zu stehen?
H. Fastet ihr noch?
Habt ihr noch nicht
gefrühstückt?
I. Nein/noch nicht/
es ist noch zu früh.
Vnd ihr/
habt ihr gefrühstückt?
H. Ja al lange/
solte ich so lange vastē?

H. Como

Espaignol.

H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
à vuestro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?
H. A mi tambien me va
bien: como estan
vuestro padre
y vuestra madre?
I. Estan buenos,
gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
temprano levantado?
I. No es tiempo
de estar levantado?
H. Aun estays ayuno?
no aueys
almorzado?
I. No aun,
aun es muy temprano.
Y vos,
aueys almorzado?
H. Si? bien à vna hora.
estaria yo tãto tiempo en

Italien.

H. Come state?
G Sto bene,
lodato Iddio,
al comando vostro:
Et voi Hermanno
come state, bene?
H. Anch'io sto bene:
come stanno
vostro padre
& vostra madre:
G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio.
H. Che fate
cosi per tempo levato?
G. Non é tempo
d'esser levato?
N. Siete ancor digiuno?
non havete
fatto collatione?
G Non lo per ancora,
é tropo per tempo,
Et voi
facesto collatione?
H Si già vna hora fa-
sarei io tanto à digiuno

Anglois.

H. How doo you?
I. I am wel.
I thank God/
at your commandemēt:
And you Hermes/
how is with you/ wel?
H. I am also wel:
how doth
your father
and your mother?
I. They are well/
Thankes be to God.
H. What doo you
so earlie up?
I. Is it not time
to be up?
H. Are you yet fasting
have you not broken
your fast?
I. No not yet/
it is yet to earlie.
And you/ (fast?
have you broken your
H. Yea/ an howr agon
should i fast so long?

Portuguez.

H. Como estays
I. En estou boē,
graças à Deos,
à vosso mandado:
E vos Hermes
como vos vay, bem?
H. A mi taõbein me
vay bem como estaõ
vosso pay
e vossa may?
I. Estaõ boõs,
graças à Deos.
H. Que fazeis taõ
cedo erguido?
I. Naõ he tempo
de esta erguido?
H Aynda estais em le-
ium? naõ aveis
almorzado?
I. Aynda naõ,
aynda he muyto cede.
E vos
aveis almorzado?
H. Si, ia à huma hora,
escaria ou tanto tempo?

nus?

Latin.

nus? vnde nobis ades?
I. Vnde adsim queris?
è ludo literario,
è templo,
& ex foro.
H. Quo abis
I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Fere
duodecima.
H. Tam serum est?
I. Abeundum est mihi,
objurgabor
à matre mea,
vale Hermes.
H. Siccine
properas?
non fecit præceptor nos-
ter mentionem mei.
I. Non audivi,
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.
H. I sane
& vale.

François.

d'ou venez vous?
I. D'eu ie viens,
ie viens de l'escole,
de l'Eglise,
& du marché.
H. Ou allez vous?
I. Ie vay à la maison,
H. Quelle heure est il?
I. Il est pres
de douze heures.
H. Est il si tard?
I. Il m'en faut aller,
ie seray tencé
de ma mere:
à Dieu Hermes,
H. Avez vous
si grand haste?
nostre Maistre n'a il
point demandé apres moy?
I. Ie ne l'ay point ouy,
ie ne puis arrester
plus longuement:
à Dieu, ie m'en vay.
H. Allez.
Dieu vous conduise.

Flamen.

van waer komt ghy?
I. Van waer ick kome?
ick kome vander scholen/
vander kercken/
ende van de marckt.
H. Waer gaet ghy?
I. Ick gaet huys.
H. Wat ure ist?
I. Het is by
den twaelf uren.
H. Ist alsoo laet?
I. Ick moet gaen/
ick sal bekeven zijn
van mijn moeder:
Adieu Herman.
H. Hebdy
soo groote haeste?
en heeft ons Meester
uw my niet ghebzaeght?
I. Ick en hebt niet gho-
ick en mach niet (hoozt/
langher toeven:
Adieu/ ick gae.
H. Gaet/
Godt ghelepde u.

Alleman.

von wannen kombt ihr?
I. Fragstu von wannen
aus der schule (ich kome?
aus der kirchen/
und vom marcht.
H. Wo gehet ihr hin?
I. Heym.
H. Duth was ihr ists?
I. Es ist bey nahe
zwelf ihren.
H. Ists so spät?
I. Ich muss gehen/
ich würde gescholten
von meiner mutter.
Ade Herman.
H. Habt ihr so
grosse eile?
hat unser Meister nicht
nach uns gefraget?
I. Ich habs nit gehört/
ich kan nicht
lenger verharren:
ade/ ich gehe.
H. Gehet/
Godt gelepte euch.

de donde

Espaignol.

de dõde venis? (aiunas?
I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.
H. A donde vays?
I. Voy y à casa.
H. Que hora es?
I. Es cerca
de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tengo de yr,
porque me reñira
mi madre:
à Dios Hermes.
H. Teneys
tan gran priessa?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?
I. Yo nolo oy,
no me puedo
detener mas:
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie,

Italien.

d'onde venite?
G. D'onde io vengo?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa,
& dal mercato.
H. Dove andate?
G. Vo à casa.
H. Che hora è
G. Quasi
dodici hore.
H. E si tardi?
G. Bisogno andarmene,
sarò sgridato
dalla mia madre:
A Dio Hermano.
H. Havete
tanta fretta?
no ha il nostro maestro
dimandato di me?
G. Non l'ho udito,
non possa
piu aspettare:
à Dio, me ne vó,
A. Andate,
Dio vi conduchi.

Anglois.

from whence come you?
I. From whence I kom?
I come from the schoole/
from the churche/
and from the market.
H. Wyther go you?
I. I go home.
H. What a clock is it?
I. It is almost
twelve a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence/
I shal be shent
of my mother/
God be with you Her-
H. Have you (mes.
so great haste/
hath not our Maister
asked for mee?
I. I have not heard him
I can tarrie
no longer:
Fare wel/ I go.
H. Go your way.
God guyde you

Portuguez.

de dõde vindes? (em iciũ
I. De donde venho:
venho da escola,
da ygreja.
e da piaça.
H. A onde ydes?
I. Eu vou a casa.
H. Que hora he?
I. He perto
das doze
H. Taõ tarde he?
I. Eu heyme de ir,
porque terei rependido
de minha may:
Deos fique com vosco
H. Tendes (Hermes.
taõ grande pressa?
naõ a nosso mestre
proguntado por mi?
I. Eu naõ o ouvi,
naõ me posso
determais:
fiquay com Deos, eu me
H. Vde, (vou
Deos vos guie,

I. Precor

Latin.

I. Precor tibi
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.
M. Ioannes
vnde aduenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
hoccine recte factũ est?
iusseram tibi
vt redires
hora quarta
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris,
nam diu iam
abfuisti à schola,
sat scio:
deferam
ad tuum Præceptorem.
I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redeo à schola.

François.

I. Dieu vous doint
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Iean,
d'ou venez vous?
ou auez vous
arresté si longuement?
pourquoy venez vous si tard?
est-ce bien faict?
ie vous avois commande
de venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant
ou vous auez esté,
car vous auez longuement
esté hors de l'escole,
ie la scay ie bien:
ie le diray
à ton maistre.
I. Sauve vostre grace,
ie ne say que venir
de l'escole:

Flamen.

I. Godt gheve u
goeden avondt
mijn moeder/
ende al 't gheselschap.
M. Jan/
Dan waer komt ghy?
waer hebdy
soo langhe ghebeyt?
waerõ komdy soo laet?
ist wel ghedaen:
ick hadde u beholen
te komen
ten vier uren/
het is nu
by den sessen:
seght my nu
waer ghy geweest hebt/
want ghy hebt langhe
uyt der scholẽ geweest/
dat weet ick wel:
ick salt u wen
meester segghen.
I. Behoudens u gratie
ick kome nu terstondt
uyt de school/

Alleman.

I. Godt gebe euch
einen gueten abendt
liebe mutter/
vnd euch allen.
M. Hans/
wo kombstu hyr?
wo bistu
so lang gewesen?
warumb köstu so spatz?
ist das wol ghedaen?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommẽ
umb vier vhren
es is nun gar nahe
sechs:
sagt mir nun
wo bistu ghewesen?
dan du lang aus der
schulen gegangen bist
ich wers es wol:
ich wils deinem
schulmeister sagen.
I. Mit vrlaub zu redẽ
ich komme ietzt erst
aus der schulen:

Dios

Espagnol.

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compañia.
M, Iuan,
de donde vienes
a donde te has
detenido tan.o?
Porque vienes tã tarde?
es esto bien hecho?
yo te auia mandado
que viniesses
à quatro horas,
y ahora es
çerca de las seys:
dime ahora
à do has estado,
porque mucho ha que
salistes de la escuela,
esso yo lo se bien:
yo lo diré
à tu maestro.
I. Perdone me V. M.
que yo ahora vengo
de la escuela:

Italien.

G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Giovanne,
d'onde vieni?
dove sei
cessato tanto?
perche vieni si tardi?
è questo ben fatto?
ti hauevua comandato
di venir
a quattro hore,
hor ne sono
quasi sei:
dimmi horà
doue sei stato?
perche è assai
che sei fuor di schuola,
so bene:
lo diró
al tuo maestro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d'alla schuola:

Anglois.

I. God geve you
good even
my mother
and all the companie.
M. John/
from whence come you?
where have you
tarryed so long?
wherfore cõ you so late?
ys it wel don?
I bid you
to come
at fower of the clock/
yt is now
almost six:
tell mee now
where you have bin?
for you habe ben long
out of the schoole/
that know I wel:
I wil tell
your master.
I. Pardon mee/
I come even now
from the schoole/

Portugu:z.

I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e à toda à companhia,
M. Ioaõ.
donde vens?
aonde te ás
detido tanto?
porque vens taõ tarde?
he bein feito?
eu te auia mandado
que viesses
a quatro horas,
e agora he
perto das seys:
dizeme agora
adonde as estado?
porque muyto a que
fayste da escola,
isso eu o soy bein:
eu direy
a teu mestro.
I. Perdonne V. M.
que eu agora venho
da escola:

nescie-

Latin.	Françoys.	Flamen.	Alleman
nesciebam esse tam serùm, ego nusquam fum moratus, percontari poteris nostrum præceptorem an verum dicam. M. Ita faciam, ego verum sciam. Abi, sterne mensam, & festina. I. Libenter, mea mater: vbi est mappa? M. Mappa iacet intus super abacum: appone primo salem, non potes hoc meminisse: iam dixi tibi plus vicies, nihil addidisti, valde turpe est:	*ie ne scavoy pas* *qu il estoit si tard,* *ie n'ay nulle part* *arresté,* *vous le pouuez faire* *demander à nostre maistre* *s'il n'est point ainsi,* *M. Cela sray ie,* *ie scauray la vertité.* *Or allez,* *couurez la table,* *& hastez vous tost,* *I. Bien ma mere,* *ie le feray:* *ou est la nappe?* *M. La nappe est* *la dedans* *sur le buffet:* *mettez le sel premier* *ne scauez vous* *retenir cela?* *ie le vous ay dit* *plus de vingt fois,* *vous n'apprenez rien,* *c'est grand honte:*	ick en wiste niet dat soo laet was/ ick en hebbe nerghens ghebeyt/ ghy moghet doen onsen Meester vraghen oft alsoo met en is. M. Dat sal ick doen: ick sal de waerheyt weten. Nu gaet/ deckt de tafel/ ende haest u seer. I. Wel moeder/ ick sal't doen, waer is d'Ammelaken: M. d'Ammelaken is daer binnen op't tresoor: setter sout eerst/ kondy dat niet onthouden? ick hebt u ghe'eyt meer dan twintich reyse: ghy en leert niet/ 't is groote schande:	ich wuste nicht das es so späth war/ ich hab mich nergens gesaumet/ ihr mögt unsern schulmeister fragen/ ob es nicht also sey. M. Das wil ich thun/ ich wil die warheyt wis- Gehe hin/ (sen. decke den tisch/ und eyle. I. Gern/ liebe mutter: wo ist das tisch tuch? M. Das tischtuch ligt drinnen auff dem tresoor: setz das saltz zum ersten/ kanstu das nicht behalten? ich hab dirs gesagt mehr dan zwantzig mahl du lernest nichts. das ist ein grosse schande:

yo no

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
yo no sabia que era tan tarde, yo no me he en ninguna parte detenido, vos lo podeys hazer preguntar à nuestro maestro, si no es assi. M. Assi lo haré yo, yo sabre la verdad. Ve ahora, pon la mesa, y appressura os. I. Bien madre, yo lo hare: do estan los manteles? M. Los manteles son alla dentro sobre el aparador: pon primero el sal, non te puedes accordar desto? y te lo dixe mas de veinte vezes: no deprendes nada. es gran verguença:	*non sapeua* *che fosse tanto tardi,* *non my son firmato* *in alcun luego,* *voi'l potete fare dimandare* *al maestro,* *se non é cosi.* *M. Quelle farè io,* *ne saprol a verità.* *Hor va,* *apparechiare,* *& fa presto.* *G. Madonna si:* *lo farò:* *doue é la tonaglia?* *M. La tonaglia é* *la dentro* *sopra la credenza:* *metti prima il sale,* *non sai quelle* *tener à mente?* *te l'ho detto* *piu di vinti volte:* *tu non inpari nulla,* *é gran vergogna:*	I knew not that is was so late/ I habe tarryed no wheare/ you may let one aske our Master if u be not so M. That wil I doo. I wil know the truety. Go now/ cover the table/ and haste you quicklie. I. Wel mother/ I wil doo it/ wheare is the tablecloth. M. The table cloth is theare within upon the cuphord: set on the salt first/ can you not remember that? I habe told you it more then twentie tymes: you learne nothing/ yt is great shame:	eu naõ sabia que era taõ tarde, naõ me hey em nenhuã parte detido vos ò podeis fazer preguntarao nosso mestre, se naõ he assi. M. Assi o farey eu, eu saberey à verdade. Ora vay poë à mesa, è apressate. I. Bein may eu ó farey aonde estaõ as toalhas? M. As toalhas estaõ la dentro sobre à copeyra: ponderp imeyro ò sal, naõ te pedes lembrar disto? eu to dixe mais de vinte veses, naõ aprendes nada, he grande vergonha.

i petitum

Latin.

i petitum orbes, quadras
schyphos & mantilia.
I. Libenter mea mater,
vbi ea sunt?
M. Nihil tu
invenire nosti:
hic adsunt, en quam
probè quæsiveris:
i pete panem,
I. Faciam, da pecuniam:
quanti vis
adferam?
M. Eme pro
duobus stuferis,
partim candidum &
partim cibarium panem
vtriusq; parem nume-
rum & vtrumque
recens coctum.
I. Libenter, eo:
en, adest panis mater.
M. Benefactum, (mea,
adfer
ligna,
extruendo foco:

François.

allez querir des trenschoirs
des goblets & des servietes,
I. Bien ma mere,
ou sont elles?
M. Vous ne scauez
rien trouuer:
les voyla, n'est ce pas
bien cerché!
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray-ie?
M. Apporter en pour
deux patars, pour vn
patart de blanc, &
pour vn patart de gris,
moitié vn, moitié autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.
I. Bien, ie vai: voicy
du pain ma mere.
M. Vous auez bien fait,
allez maintenant,
querir du bois,
pour faire du feu.

Flamen.

gaet halen telliozen/
kroeseu ende servetten.
I. Wel mijn moeder/
waer zynse?
M. Ghy en kont
niet vinden:
daer zynse/
ist niet wel gesocht?
gaet halen brooot.
B. Wel/gheeft my geit:
hoor hoe veel
sal ick brenghen?
M. Brenghet
hoor twee stuybers/
hoor eenen stuyber witt
ende hoor een st.bruyn/
half een/ half ander/
ende brenghet
al nieuw backen.
I. Wel ick gae: siet
hier is brooot moeder.
M. Ghy hebt wel ghe-
daen/ gaet nu
hout halen/
om vyer te maken:

Alleman.

gehe hole teller/
berher/vnd servetten.
I. Liebe mutter/ gern
wo seyn sie?
M. Du kanst
nichts finden:
da seynd sie/
hastu nit wol gesucht?
gehe hole brot.
I. Wol/gebt mir geit/
für wie viel
sol ich bringen?
M. Kauff
für zween steuber/
halb weis
vnd halb rocken brot
i eglichs gleich viel/
vnd brings
al new backen.
I. Wol/ich gehe: sehet
hie is brot/liebe mutter
M. Du hast wol gethã
bring nun auch
holtz
das wir fewer machen:

ve trae

Espagnol.

ve trae platos,
copas, y servilletas.
I. Bien madre mia:
donde estan?
M. Tu lo sabes
hallar nada:
he las ay,
no es bien buscado?
anda trae pan,
I. Bien, da me dineros:
quanto
traeré yo?
M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por
vna placa de baço,
tanto de vno como
de otro, y trae lo
todo reziente.
I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora madre.
M. Bien aueys
hecho. ve ahora
traer leña
para hazer fuego:

Italien.

va piglia de' tondi,
buchieri, & touaglolini
G. Madonna si,
doue sono?
M. Tu nen sai
trouar nulla:
eccoli,
non é ben cercato?
va per del pane.
G. Bene, date mi denari:
per quanto
ne porterò?
M. Portane per dua
piacchi, per vn piacco
di bianco, & por vn
piacco di nero,
tanto d' vno, quanto
d altro, & portalo
tutto frisco.
G. Sta bene, ma ne vo:
ecci del pane mia madre,
M. Hai ben
fatto, va hora
per legna,
per far fuoco:

Anglois.

go fetch treuchers/
goblets/ and napkins.
I. Wel mother/
wheare be they?
M. You can
finde nothing:
theare they ber
is it not well sought?
go fetch bread.
I. Wel/geue mee mony
for how much
shal i bring?
M. Bring for
two stubers/
for one stuber of white/
and for one stuber of
browne/ half one/ half
other/ and bring
all newbaken.
I. Wel/ i wil go/see
heere is bread mother.
M. You have don wel
go now/
and fetch wood/
for to make a fire:

G

Portuguez.

vay traze pratos,
copos & guardanapos.
I. E bein may minha,
aonde estaõ:
M. Tu naõ sabes
achar nada:
heilos ahy,
naõ he bein buscado?
vay traz e paõ.
I. Bein, day me dinheiro:
quanto
trarey?
M. Traze por duas
pracas, por huã praca
de alvo, ó por huã
praca de rallo, tanto
de hum como de outro,
é traze todo
quente.
I. Bein, eis me vou: ei,
aqui paõ señora may.
M. Bein avéis feito,
vay agora
trazer lenha,
para fazer fogo,

i cultros

Latin.

i cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atque ist hic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognatus tuus
venit vnà.
Ito illis obviam,
aperito caput, (cito
ac decenter poplitem fle-
I. Faciam libens mea
mater, eo.
Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.
D. Petre, estne hic
tuus filius? (lius.
P. Etiam meus hic est fi
D. Scitus puer est, Deus
illi det progressum
semper ad virtutem.
P. Habeo gratiã cognate.
D. Frequentatne

François.

allez esguiser les couteaux,
versez de
l'eau dedans l'esguiarre,
& pendez la
vne touaille blanche:
faites brusler le feu,
vostre pere vient,
& David vostre Cousin
vient avec luy.
Allez au deuant d'eux,
ostez vostre bonnet, &
vous enclinez honestement.
I. Bien ma mere,
i'y vay.
Soyez le bien venu
mon pere,
& vostre compagnie.
D. Pierre, est cela
vostre fils?
P. Ouy, c'est mon fils.
D. C'est vn bel enfant.
Dieu le laisse tousjours
prosperer en bien.
P. Ie vous remercie Cousin.
D. Ne va il

Flameng.

gaet wetten de messen/
giet water
in't lavoor/
ende hangt daer
een witte dwale:
doet dat vier bernen/
u vader koomt/
ende David u Neve
koomt met hem.
Gaet henlieden teghen/
doet u bonnette af/
ende nijcht u eerlijck.
I. Wel mijn moeder/
ick gae.
Weest willekomme
mijn vader/
ende u gheselschap.
D. Peeter/is dat u
sone?
P. Jaet/het is mijn sone.
D. Dis eẽ schoon kint/
Godt laet hem altijdt in
deughden prospereren.
P. Ick danckc u Neve.
D. En gaet hy met

Alleman.

gehe wetz die messer/
geus wasser
in das handtfas/
vnd henge da
ein weisse handtzwel:
zünde das fewr an/
dein vatter komt/
vnd David dein Vetter
kombt mit jhm.
Gehe jhnen entgegen/
entdecke dein haupt/
vnd neige dich ehrlich.
I. Ich wils thun liebe
mutter/ich gehe:
Seyt willkommen
lieber Vatter/
sambt ewer gesellschafft.
D. Peter/ist das ewer
sohn?
P. Ja es ist mein kindt.
D. Es ist ein hübsch kint
Godt lasse jhn alzeit in
tugenten zunehmen.
P. Ich danckc euch lieber
D. Gehet er nit (vetter:

ve aguzar

Espaignol.

ve aguzar los cuchillos
echa agua,
en el aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias:
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y David vuestro primo
viene con el.
Sal à recebir los
quita os la gorra,
y haz la reverentia hone-
I. Bien ma- (ſtamente
dre, yo me voy.
Sea el bien venido
V.M. señor padre,
y vuestra compañia.
D. Pedro, es esto
vuestro hijo?
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermosa niño.
Dios le dexe siempre
prosperar en bien.
P. Yo os la agradesco
D. No va el, (primo.

Italien

va aggiuz zare li coliellì
versa dal l'acqua
nel vaso,
& pendi la vn
bianco sciugamano:
fa brusciare il fuoco,
il tuo padre viene.
& David tuo cugino
vien seco,
Vagli in contra
levati le barretta,
& fala riverenza.
G. Madonna, si
io vo.
Siate il ben venuto
mio padre,
& vostra compagnia.
D Pietro, é questo
il vostro figliuolo?
P. Messer si, e mio figlio,
D. Egli é vn bel fanciullo,
Iddio l'aumenti sempre
in bene.
Vi ringratio cugino
D. Non va.

Anglois.

go whet the knives/
put water
into the laver/
and hang there
a white towel:
make the fyre burne/
your father cometh/
and David your Coosen
cometh with him.
Go meet them/
put off your cap/
and make courtesie hand
I Wel mother (somlie.
I go.
You be welcome
my father/
and your companie.
D. Peeter/is that your
sonne?
P. Yea/it is my sonne.
D. It is a goodlie child/
God let him al wayes
prosper in virtue.
P. I thanck you Coosen.
D. Doth hee not go

Portuguez.

vay aguzar as faca,
deita agóa
no gomil
e poe alli
huas toalhas limpas
faze arder o fogo
vosse pay vem,
e David vosse primo
vein com elle
vaya recebellos,
tiray o chapeo,
e fazey reverencia hone-
I. Bien, may (ſtamente,
eu me vou.
Seja bein vindo
V. M. Senhor pay,
e sua companhia.
D. Pedro, he este
vosso filho?
P. Si meu filho he.
D. He fermoso menino,
Deos ó deixe sempre
prosperar em bein.
P Eu vo lo agra deco pri-
D. Naõ vay elie (mo

ludum.

Latin.

udum literarium?
P. Etiam, discit Gallicè
iam loqui.
D. Ain tu?
optimè factum,
Ioannes, nosti
Gallicè loqui?
I. Non ita promtè co-
gnate, sed ope-
ram do,
D. Vbi scholam frequen-
I. Ad vicum (tas?
Lombardicum
D. Diuné
frequentasti scholam?
I. Circiter sex ab
hinc menses.
D. Nonne etiã scribendi
rationem discis?
I. Etiam cognate.
D. Benefacis diligentiam
semper adhibe
I. Ita faciam cognate,
juvante Deo
M. Optat' ades, cognate,

François.

point à l'escole?
P. Ouy, il apprend
à parler Francois.
D. Fait il?
c'est tresbien fait.
Iean, sçauez vous bien
parler Francois?
I. Point fort bien mon
cousin, mais ie l'ap-
prends.
D. Où allez vous à l'escole?
I. En la rue
des Lombarts.
D. Avez vous longuement
allé à l'escole!
I. Environ vn
demy an.
D. Apprenez vous aussy
à escrire?
I. Ouy mon cousin.
D. C'est bien faict,
apprenez tousiours bien.
I. Bien mon cousin,
s'il plait à Dieu, (venu.
M. Cousin, soyez le bien

Flamen.

ter scholen?
P. Ja hy/hy leert
Fransoys spreken:
D. Doet hy?
het is seer wel gedaen.
Jan kondp wel
Fransois spreken?
I. Niet seer wel Neve/
maer ick
leert.
D. Waer gaedp ter scho-
I. Inde [len!
Lombardt strate.
D. Hebdp langhe
ter scholen ghegaen?
I. Ontrent een half
jaer.
D. Leerdp oock
schrijven?
I. Jae ick Neve.
D. Dat is wel gedaen/
Leert altoos wel.
I. Wel Neve/
believet Godt.
M. Neve weest wilcom.

Alleman.

in die schule?
P. Ja er lernet
ietzt Frantzösisch reden?
D. Thut er?
das ist seyr wol gethan.
Hans kanstu auch
Frantzösisch reden?
I. Nit seyr wol Vetter/
aber ich
lerne es.
D. Wo gehestu in die
I. Auff der (schule?
Lombarder straffen.
D. Bistu lang
in die schule gegangen?
I. Ongefehrlich ein halb
jahr.
D. Lernestu auch
schreiben?
I. Ja lieber Vetter.
D. Das ist wol gethan/
lerne fleissig fortb.
I. Ich wils thun lieber
Vetter/wils Godt.
M. Sept wilkom Vetter

à la

Espaignol.

à la escuela?
P. Si, el aprende
à hablar Frances.
D. Assi?
es muy bien hecho.
Iuan, sabeys bien
hablar Francés?
I. No muy bien primo
mas yo lo ap-
prendo.
D. Donde vays à escuela?
I. En la calle
de los Lombardos.
D. Aueys mucho
andado à l'escuela?
I. Cerca medio
año.
D. Apprendeys tambien
à escrevir?
I. Si Señor primo.
D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.
I. Si primo si Dios
fuere servido. (nido
M. Cuñado sea bien ve-

Italien.

à scuola?
P. Si egli impara
à parlar Francese.
D. Si eh?
è molto ben fatto,
Giovanni, sai tu
parlar Francese?
G. Non molto ben cugino,
ma io lo
imparo.
D. Doue andate à scuola.
G. Nella strada
de Lombards
D. E assai tempo che
andate alla scuola?
G. Circa mezzo
anno.
D. Imparate anche à
scrivere?
G. Messer si.
D. Egli ben fatto,
imparate sempre bene.
G. Cosi sarò cugino,
se piace à Dio. (nuto.
M. Cugino state il ben ve-

Anglois.

to the schoole?
P. Yes/hee seemeth
to speak French.
D. Doth hee?
it is very well done.
John/can you
speak Frenche?
I. I not very well coose/
but i
learne.
D. Wher go you too
I. In the (schoole?
Lombardes street.
D. Have you gon
long too school?
I. About half a
yeare.
D. Learne you also
to write?
I. Yea/ coosen.
D. That is well done/
learne al wayes well.
I. Wel/ coosen.
if it please God, (come/
M. Coosen you be wel-

C 3

Portuguez.

à escola?
P. Si elle aprendre
à falar Frances.
D. Assi?
he muy bein feito.
Ioaon, sabeis bein
falar Frances?
I. Naõ muy à to bein pri-
mas eu (mo.
ó aprendo.
D. Donde ydes à escola?
I. Na rua
des Lombardos.
D. Aveis muyto
andado à escola?
I. Perto de meyo
anno.
D. Aprendeis tambein
à escrever?
I. Si Senhor primo,
D. He bein feito
aprendey sempre bein.
I. Si primo, si Deos
for servido.
M. primo sejais bẽ vindo

D. Habeo

Latin.

D. Habeo gratiam mea
M Cognate (cognata.
quid isthic moraris?
cur non
ingtederis?
accede ad ignem,
dein accübemus epulis,
D. Quid!
frigere me putas?
dedecus foret.
M. Cognate, ut se res
habent tua?
D Recte, Dei beneficio.
M. Vbi est cognata
mea? cur non adduxisti
meam cogna-
tam?
D Infirma valetudine est
P. Ain vero?
Imbecilla est valetudi-
ne? quo morbo laborat?
D. Febri,
M. Diune laborauit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.

François.

D. Ie vous remercie cousine.
M. Cousin,
voulez vous là demeurer?
pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. Pensez vous
que i'aye froid?
ce seroit grande honte.
M. Cousin, comment
vous est il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine?
pourquoy n'auez vous
amené ma cousine
avec vous?
D. Elle est malade.
P. Est il vray?
est elle malade?
quelle maladie a elle?
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle
eu longuement?
D. Enuiron huict iours.

Flamen.

D Ick danckc u Nichte.
M. Neve wildy
daer blijben?
watromme
en komdy niet binnen?
komt u wermen/
dan sullen wy gaen eten.
D. Meyndy
dat ick houde hebbe?
het sou groote
schande zijn.
M. Neve hoc ist met u?
D. Wel/Godt danck.
M. Waer is mijn nichte
waerom en hebdy mijn
nichte niet mede
ghebracht?
D. Sy is al sieck/
P. Ist waer
is sy sieck?
wat sieckte heeft sy?
D. Sy heeft de koortse.
M. Heeft sy die
langhe gehadt?
D. Ontrent acht dagen.

Alleman

D Ich dancke euch liebe
M Vetter/wolt (base.
jhr da bleiben?
warumb
kombt jhr nicht herein?
kombt wermet euch/
darnach wollē wir essen.
D. Was/
meinstu das mich friert?
das were mihr grosse
schande. (euch?
M. Vetter wie ists mit
D. Wol/Godt sey lob.
M. Wo ist mein base?
warumb habt jhr mein
base nicht mit
gebracht?
D. Sie ist kranck.
P. Ists war?
ist sie kranck? (heit.
was hat sie fur ein kranc-
D. Sie hat das fieber/
M. Hat sie es
lang gehabt?
D. ungefehrlich acht tag.

D. Yo

Espaignol.

D. Yoos lo à gradez co-
M. Cuñado, (cuñada.
quereys estar ay?
porque
no entrays?
veni calentaros,
despues iremes à comer.
D. Pensais
que tengo frio?
seria gran verguença,
M. Cuñado,
como estays?
D. Bien, gracias à Dios,
M. Donde esta mi
cuñada? porque no
aveys traido mi prima
con vos?
D. Ella está enferma.
P. Es vredad?
esta enferma?
que enfermedad tiene?
D. Tiene las callenturas.
M. Ha mucho
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.

Italien.

D. Vi ringratio cugina.
M. Cugino.
volete restarli?
perche
non intrate?
venite à scaldarui,
andremo poi à mangiare.
D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?
sarebbe gran vergogna.
M. Cugino,
che e di voi?
D. Bene, Iddio lodato.
M. Doue é la cugina?
perche non menaste
la mia cugina
con voi?
D. Ella sta mala.
P. È vero?
E ammalata:
che male ha?
D. Ha la febre.
M L'ha ella hauuta
gran tempo?
D. Circa di otto giorni.

Anglois.

D. I thanck you Coosen.
M. Coosen/ wil you
bydeheare?
wherfore
come poo not in?
come warme you/
then wil we go eate.
D. Think you
that I habe cold?
it were my shame/
M. Coosen how is it
with you?
D. Wel/ i thank God.
M. Wher is my niece?
wherfore have you not
brought my niece with
you?
D. Shee is sicke.
P. Is it true?
Is shee sicke?
what sickens hath shee?
D. Shee hath thee ague.
M. Hath shee
had it long?
D. About eight dayes.

C 4

Portuguez.

D. Eu vole agardeço pri-
M Primo quereis (ma.
estar ay?
porque
naõ entrais?
vinde aquentar vos
despois iremos a comer.
D. Cuydays que
tenho frio?
seria grande vergonha.
M. Primo como
estays?
D. Bein, graças à Deos.
M. Donde esta minha
prima? por que naõ
aveys traz ido minha
prima com vosco?
D. Ella esta doente.
P. He verdade?
esta doente?
que doença tein?
D. Ella tein febres.
M. A muyto que
as tein?
D. Perto de outo dias.

M. Istue

Latin.

M. Istuc quidem nescivi:
visam ipsam
cras si volet Deus.
Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad istem.
Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat scio.
F. Libēter mea mater, eo.
quis pulsat fores?
R. Amicus.
aperi ostium.
P. Tú ne es Rogere?
R. Etiam, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.

François.

M. Cela ne sçauoy ie point:
ie l'iray veoir
demain, s'il plait à Dieu.
Francois,
apporter vne chaire
pour vostre cousin.
Cousin,
approcher vous du feu.
Francois allez là devant,
on heurte là,
regarder qui est là:
ce sera Rogier,
ie le sçay bien.
F. bien, ma mere, i'y vay.
qui est là?
R. C'est amy.
Ouurer l'huys.
F. Estes vous là Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre pere est-il à la maison?
F. Ouy, &
ma mere aussy:
entrez dedans,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.

Flamen.

M. Dat en wist ick niet:
ick salse gaen besoecken
morghen/ believet Godt.
Fransoys/
bzenght een stoel
voor uwen Neve/
Neve/
koomt by den viere.
Fransoys gaet daer voor/
men klopt daer/
besiet wie daer is/
het sal Rogier zijn/
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ick gae/
wie is daer voozen?
R. Het is bziendt/
doet de deure open.
F. Sijdy daer Rogier?
R. Ja ick ben hie /
is u vader t'huys?
F. Ja hy/ende
mijn moeder oock:
komt binnen:
ick salt mijn vader seggen
dat ghy komen zijt.

Alleman.

M. Das hab ich nit gewust/ich wil sie besuchen
morgen/ wils Godt.
Frantz/
bzing einen stul
für deinen Vetter.
Vetter
komt zum fewr.
Frantz/geh zu der thür/
man klopfft da/
sihe wer da ist:
es wird Rogier seyn/das
weis ich wol. (ich gehe.
F. Ich wils thun mutter
wer klopfft an der thür?
R. Ein freundt/
thue auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ja/ich bin hie:
ist dein vatter daheimb?
F. Ja/vnd
mein mutter auch/
komt herein/
ich wils meinē vatter sagen das ihr kommē seyt.

M. Esso

Espagnol.

M. Esso no sabia yo:
yo la yré ver
mañana si Dios, fuere
Francisco, (servido,
trae vna silla
para vuestro primo.
Cuñado, llega os
al fuego.
Francisco, ve à la puerta,
alla golpean,
mira quien está alli:
Rogel sera,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien està ay?
R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estays vos ay Rogel?
R. Si, yo estoy aqui: vuestro padre esta en casa?
F. Si, y
tambien my madre:
entra aqui dentro,
yo dire à mi padre.
que soys venido.

Italien.

M. Quel non sapevo io:
l'andro à visitare
domani piacendo à Dio.
Francesco,
portane vna sede
per il tuo cugino.
Cugino, accostatevi
al fuoco.
Francesco, va al l'uscio,
che si picchia,
vedi chi é la:
sara Ruggiero,
io'l so bene.
F. Ben mia madre, io voi
chi é li?
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voila Ruggiero?
R. Si son qui:
vostro padre é in casa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
diro à mio padre,
che siete venuto.

Anglois.

M. That knowe i not
i wil go see her/
to morrow if it please
Francis/ (God.
bring a chaire
for your cousin.
Cousin/
come to the fire
Francis/go you before/
one knocketh theare
look who is theare:
it shall be Roger)
that knowe i wel.
F. Well mother/ i go
who is theare?
R. It is a friend/
open the doze.
F. Be you theare Roger.
R. Yea/ i am heere
is your father at home.
F. Yea/ and
my mother also:
come in/
i will tell my father/
that you be com.

Portuguez.

M. Isso naõ sabia eu:
eu à irey ver
amanhaã se Deos for ser-
Francisco, (vido.
trazey huã cadeira
pera vosso primo.
Primo, chegayvos
ao fogo.
Francisco, vay a porta,
la batem,
o ha quem esta ali:
Rogel sera,
bein ó sey eu.
F. Bein may, eu vou,
quem está hi?
R. Amigo,
abri a porta.
F. Estais vos ahi Rogel?
R. Si, eu esto aqui: vosse
pay esta em casa?
F. Si, é tambein
minha may:
entray ca dentro,
eu direi a meu pay,
que aveis vindo.

C 5

P. Fran-

Latin.

P. Francisce,
fac parentur omnia
vt accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles; accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuò isthic adero,
voca pueros.
F. Faciam libens pater,
hæus Ioannes,
veni discubitum:
vbi moraris?
quid istic tibi rei est?
I. Quid fit?
est hic quod agam.
F. Nescis tu
discubendi tempus esse?
veni
consecraturus mensam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?

François.

P. Francoys,
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere
tout est prest,
vous pouez aller manger
quand il vous plast.
P. Bien, ie vien
incontinent.
appellez les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, où estes vous?
venez manger:
où demeurez vous?
que faictes vous là?
I. Qu'feroy-ie?
i'ay icy à faire.
F. Ne sçavez vous pas
qu'on va manger?
venez dire
la benediction.
I. Bien, ie viens.
P. Iean, pourquoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous ap-

Flaman.

P. Fransoys/
maket al ghereet
om te gaen eten.
Vader/
't is al ghereet/
ghy meught gaen eten/
alst u beliefft.
P. Wel ick kome
terstont:
roept de kinderen.
F. Wel mijn Vader:
Jan/ waer zijdy?
ghy soudt komen eten/
waer blijfdy?
wat maeckt ghy daer?
I. Wat soude ick maké?
ick heb hier wat te doen.
F. En weet ghy niet
dat men gaet eten?
komt seggijen
de Benedictie.
I. Wel ick kome.
P. Jan/ waerom
en komdy niet/
moet men u roepen?

Alleman.

P. Frantz
mache alle ding fertig
das wir essen.
F. Vatter/
es ist alles fertig/
ihr mogt zum essen gehen
wenn es euch geliebt.
P. Wol/ ich wil
bon stundan kommen/
ruffe die kinder.
F. Ich wils thun lieber
Hörstu Hans/ (vatter:
komb zum tisch:
wo bleibstu/
was thustu da?
I. Was sol ich thun?
ich hab hie zu schaffen.
F. Weistu nicht
das es essens zeit ist?
komb sag
das Benedicite.
I. Wol/ ich komme.
P. Hans/ warumb
komstu nicht/
muss man dir ruffen?

P. Fran-

Espaignol.

P. Francisco,
appareja todo para
que vamos à comer.
F. Señor padre,
todo esta apparejado,
v m. puede venir à comer
quando fuere servido.
P. Bien esta, yo
vengo luego.
I. Lama los muchachos.
F. Bien señor padre:
Iuan, donde estays?
venid à comer:
a donde os tardays?
que hazes ay?
I. Que he de hazer?
yo tẽgo aqui que hazer?
F. No sabeys vos
que se van à comer?
venid à dezir
la benedicion,
I. Pues, ya voy,
P. Iuan, porque
no vienes
conviene llamar os?

Italien.

P. Francesco,
va apparechiare
per andar à mangiare.
F. Padre,
tutto è in ordine,
voi potete andar à mangiare
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giovanni, doue sei?
vieni à mangiare:
doue resti?
che fai costi?
I. Che voleto ch'io faccia?
ho qui da fare.
F. Non sai che
si va à mangiare?
vieni dire
la benedicite.
G. Vengo.
P. Giovanni, perche
non vieni
bisogna chia marti?

Anglois.

P. Francis/
make al redie
for to go to eat.
F. Father/
it is al redie/
you may go eat/
when it pleaseth you.
P. Well/ I come
by and by:
call the children.
F. Wel my Father/
John/ wher are you:
come eat:
where bide you:
what doo you theare?
I. Wat should i doo?
I have heere to doo.
F. Know you not
that wee go to eat?
come say
the Benedicite.
I. Wel/ i come.
P. John/ wherfore
come you not/
must one call you?

Portuguez.

P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos à comer.
F. Señor pay,
tudo esta aparelhado
v. m. pode vin à comer,
quando for servido.
P. Bein esta, eu
vou logo:
chama os meninos.
F. Bein señor pay:
Ioaõ onde estas?
vinde à comer:
aonde estas tanto?
que fazes a hi?
I. Que heyde fazer?
eu tenho aqui que fazer,
F. Naõ sabeys vos
que se vay à comer:
Vinde dizer
a bençaõ.
I. Poei, iavou.
P. Ioaõ, porque
naõ veñs?
he necessario chamar vos

adser

Latin.

adfer
sedilia.
M. Petre,
accumbamus.
iam tempus est.
P. Mihi placet,
M. David, hic accumbe.
D. Egóne! pace tua dixerim, id neutiquam fecero, Petro detur iste
locus quæso.
M. Petrus non
consuevit eo loco sedere,
sedebit hic,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
L. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
totique sodalitio.
M. Francisce,
adfer cibos
acetariam,

François.

pelis, apporte, icy des chaires.
M. Pierre,
allons seoir,
il est temps.
P. Bien, s'en suis content,
M. David, seez la dedans.
D Moy! ne vous deplaise,
ie n'en seray rien,
laissez Pierre seoir la,
ie vous prie.
M. Pierre n'est point accoustumé de seoir là,
il s'asseira icy,
c'est sa place.
Iean, dites,
la Benediction.
I. Bien ma mere,
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere,
& toute le compagnie.
M. Francois,
apportez nous à manger,
apportez la salade,

Flamen.

brenght hier
stoelen.
M. Peeter/
laet ons gaen sitten/
het is tijdt
P. Wel ick ben te vreden.
M. David/ sit daer in.
D Ick? en belcht u niet/
dat en sal ick niet doen/
laet Peeter daer sitten/
dat bidde ick u.
M. Peeter en is niet
ghewent daer te sitten/
hy sal hier sitten/
dit is sijn plaetse.
Jan/seght
de Benedicite.
I. Wel mijn moeder:
Godt seghene u
mijn vader/
mijn moeder/
ende al u gheselschap.
M. Fransoys/
brenght ons t'eten/
brenght dat salaet/

Alleman.

bring stüle
her.
M. Peter/
last uns nider sitzen/
es ist zeit.
P. Ich bins zu friden/
M. David/ sitze darin.
D. Ich? habt mijnts nit
ich wils nit thü (für vbel
last Petern da sitzen/
das bitte ich.
M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen/
er sol hie sitzen/
das ist sein orth.
Hans/
sprich das Benedicite.
I. Ja liebe mutter:
Godt gesegne es euch
mein vatter/
mein mutter/
vnd der gantzen gesel-
M. Frantz/ (schafft.
bring vns zu essen:
bring den salat/

traed

Espaignol.

traed aca
sillas.
M. Pedro,
asser temonos,
ya es tiempo.
R. Soy contento. (dẽtro,
M. David assentaos alli
D. Yo! perdone me
v.m. esso no haré yo,
dexad Pedro sentarse
ruego os (alli,
M. Pedro no es
accostumbrado sentar se
alli, sentarase aqui
que es su lugar.
Iuan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañia.
M. Francisco.
trae nos de comer:
trae la ensalada,

Italien.

porta qui
sedie
M. Pietro,
andiamo à sedere,
egli é tempo.
P. Bene, io son contento,
M. David, sedete li.
D. Io! perdonate mi,
questo non faro io,
lasciatevi sedar Pietro.
vene prego.
M. Pietro non
suolo seder li,
egli sedera qui,
ch'e il suo luogo.
Giovanni dinne
la benedittione.
G. Madonna si.
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Francesco,
portaci da mangiare:
portane l'insalate,

Anglois.

bring heer
chaires.
M. Peter/
let vs go sit/
it is time.
P. Wel/ i am content.
M. David sit you ther in.
D. I! no by your leane/
that will i not doo/
let Peter sit theare.
i pray you.
M Peter is not
wont to sit theare/
hee shall sit heer/
it is his place.
John/saye
the Benedicite.
I Wel my mother/
God blesse you
my father/
my mother/
and all your companie.
M. Francis/
bring vs to eate:
bring the sallade/

Portuguez.

trazey cà
cadeiras.
M Pedro,
assentemonos,
ia he tempo.
P. Sou contente. (dentro,
M. David assentaivos alli
D. Eu! perdoeme V.M.
isso naõ farey eu.
deixad Pedro assentar
se alli rogo voso.
M. Pedro naõ he
costumado à sentar-
se alli, sentara se ha aqui
que he seu lugar.
Ioaõ dize
à Bencao.
I. Bem minha may:
Deos vos bendiga
señor pay,
señora may,
e toda a companhia.
M. Francisco,
traze nos de comer:
traze a salada,

& carnem

Latin.

& carnem salsam:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& cæteris omnibus.
Francisce asside nobis:
Ioannes adser olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ecyus.
I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id,
quod nimium fuerit,
F. Cur
non edis
tuam sorbitionem.
dum calida est?
F. Nimium fervet adhuc
M. Ioannes,
adser huc panem.

François.

& la chair sales:
versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
& puis par
tout.
Francois, sees aupres de nous.
Iean, allez querir du
potage pour vostre frere,
& faites
apprester l'autre,
courrez viste.
I. Frere,
tenez vostre pottage:
en avez vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mangez point tout,
laissez ce que
vous en aurez trop,
F. Pourquoy
ne mangez vous
vostre pottage,
tandu qu'il est chaud?
F. Il est encore trop chaud.
M. Iean,
apportez icy du pain,

Flamen.

ende 't ghesouten vleesch:
schenckt ons
te drincken:
schenckt uwen Neve/
ende voorts alomme.
Frans oys/ sitt by ons.
Jan/ gaet halen potagie
voor uwen broder/
ende doet
d'ander ghereet maken/
loopt seere.
I. Broeder
houdt u potagie:
hebdijs te vele?
F. Ja/ ick hebs te vele.
I. En eet niet al/
laet het ghene dat ghy
te veel hebben sult.
P. Waerom
en eet ghy
uwe pottagie niet/
terwijle sy heet is?
F. Sy is noch te heet/
M. Jan/
brenght hier broot/

Alleman.

vnd das gesaltzen fleisch/
schencke vns
zu trincken/
schenck deinem Vettern(
vnd fort vmbher.
Frantz/ sitze zu vns.
Hans/ hole auch suppen
für deinen Bruder/
vnd las's
das ander fertig machen/
geschwind.
I. Bruder/
nimb dein suppen/
ist dirs zu viel?
F. Ja es ist mir zu viel.
I. Esse es nicht alles/
las das
vbrig stehen.
P. Warumb
issestu nicht
deine suppen/
weil sie warm ist
F. Sie ist noch zu heis.
M. Hans
bring broth her/

y la

Espaignol.

y la carne salada:
echa nos
de bever,
echa à tu primo,
y à todos los demas.
Francisco, assentaos con-
Iuan, trae po (nosotros,
taje pata tu hermano,
y has
apparejar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tened vuestro potaje:
teneys demasiado?
F. Si, tengo demasiado.
I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demasiado.
P. Porque
no comeys
vuestro potaje,
mientras esta caliente?
P. Aun es muy caliente,
M. Iuan,
trae aqui pan,

Italien.

& la carne salata:
versane
da bere,
versa al tuo cugino:
& poi per tutto.
Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l'altro,
va correndo.
G. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne hai tu troppo?
F. Si, io n'ho troppo.
G. Non la mangiar tutta
lascia quello
che haurai troppo.
P. Perche
non mangiate
vostra minestra,
mentre ch'e calda?
F. E ancor troppo calda.
M. Giovanni,
porta qui pane,

Anglois.

and the salted flesch:
fill vs
drinck
fil for your cosin/
and then round about.
Francis/ sit by vs
John/ go ferch potage
for your brother/
and let
the ther be made ready/
cume apace.
I. Brother/
take your potage/
hatue you to much?
F. Ye I have to much.
I. Ea te it not al/
let that alone which
you have to much.
P. Wharfore
eat you not
your potage/
whyle it is hoat?
F. It is yet to hoat.
M. John/
bring heare bread/

Portuguez.

e a carne salgada.
deita nos
a beuer
deita a teu primo,
e a todos os demais.
Francisco assentay vos cõ
Ioaõ trazo (nosoutros,
cosinha pera teu irmaõ.
è faze
aparelhar ó demais,
corre prestes.
I. Irmaõ,
tomay a vossa escudella:
tendes demasiado?
F. Si tenho demasiado,
I. Naõ ò comais tudo,
deixay ó que
riverdes demasiado.
P. Porque
naõ comeis
a vossa escudella?
entre tãto que esta quẽte
F Aynda esta muyto
M. Ioaõ, (quente.
traze aqui paõ,

Rogerus

Latin.

Rogerus non habet
panem,
udfer quadram,
adfer huc ſinapi,
P. Cedo
cantharum cereviſiariũ.
R. Accipe.
cave è manibus excidat.
P. Omitte,
jam ſatis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas,
à ſorbitione.
eſt enim inſalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, miniſtra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Miniſtra
Franciſco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne illi
miniſtrari oportet?
non poteſt ipſe

François.

Rogier n'a point
du pain:
allez querir vne aſſiete,
& apportez de la mouſtarde.
P. Donnez
moy le pot à la cervoiſe.
R. Tenez la,
tenez le bien,
P. Laiſſez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne beuuez point
apres voſtre potage,
car il eſt mal ſan:
mangez premier vn peu
devant que vous beuvez.
Pierre trenchez moy
de la chair,
taillez moy auſſi du pain,
Coupez
à manger à Francois,
il n'a que manger.
P. Faut il
que ie le ſerve?
ne ſe ſcait il

Flamen.

Rogier en heeft
gheen broodt:
haelt een telloze
en brengt hier moſtaert.
P. Gheeft my
den bierpot.
R. Houdt daer/
houdt hem wel.
P. Laet gaen/
ick houde hem wel.
M. Peter/
en drinckt niet
na uwe potagie/
want het is ongeſont:
eet eerſt een luttel/
eer ghy drinckt.
Peeter ſnijdt my
vleeſch/
ſnijdt my oock broot.
Snijdt
Franſoys t'eten/
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
kan hy niet

Alleman.

Rogier hat
kein brot/
hole einen teller/
bring den ſenff her.
P. Gebt mir
die bitzkanne.
R. Nehmet ſie
laſſet ſie nicht fallen.
P. Gebt mir ſie her/
ich halte ſie wol.
M. Petre/
Trinckt nicht ſo bald
auff die ſuppen
dann es iſt vngeſundt:
eſſet zuvor etwas
ehe ihr drincket.
Petre / ſchneidet mihr
fleiſch/
ſchneidet mihr auch brot.
Schneidet
Frantzen zu eſſen
er hat nicht zu eſſen.
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme

Roge-

Eſpaignol.

Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae moſtaza.
P. Da me
el larro de cerveza.
R. Tomad le,
tened le bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque es mal ſano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tambien.
Corta
à comer à Franciſco,
el no tiene que comer.
F. Conviene
que yo le ſirva?
no ſabe el

Italien.

Ruggiero non ha
pane:
va per vn tondo,
& porta muſtarda.
P. Da mi
il boccale d'ella birra,
R. Eccolo,
tenete lo bene.
P. Laſciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
dopo la miniſtra,
perche é mal ſano:
mangiate vn poco
prima che di beuere.
Pietro, tagliatemi
della carne,
tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da mãgiare à Franceſco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli ſervirlo?
no ſi ſa egli,

Angloiſ.

Roger hath
no bread/
go fetch a trencher/ and
bring heer muſtard.
P. Give mee
the bier pot.
R. Hold theare/
hold it well/
P. Let it go/
I hold it wel.
M. Peeter/
drinck not
after your potage/
for it is vnhealſom:
eat firſt a little
before you drinck.
Peeter cut me
fleſh/
cut me alſo bread.
Cut
Francis meate/
hee hath nothing to eat/
P. Muſt I
ſerve him?
can he not

D

Portuguez.

Rogel
naõ tem paõ:
vay par hum prato.
é traze moſtarda.
P. Da me
ó pote da cerveſa.
R. Tomayõ.
tendo bem.
P. Deixai ò,
que ia ò tenho bein.
M. Pedro,
naõ beba s
deſpos da eſcudella,
porque he mal ſaõ:
comey alguã ecuſa pri-
meyro antes que à bebais
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambein paõ.
Corta
de comer à Franciſco,
elle naõ tein que comer.
P. He neceſſario
que eu he ſirva?
naõ ſabe elle

ſibi

Latin.

sibi ministrare ?
ministra tibi ipsi,
tu jam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim.
tibi porrigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi. (edat,
M. Porrige illi quod
verecundatur enim:
non audet capere cibum,
vt video.
P. Hem accipe:
adfer huc aliud.
I. Nondum
paratum est.
M. Vide,
an artocreæ
& placentæ
sint allatæ:
I Fer assa,
& funde vinum:
funde patri tuo
imple omnia ad summū
ne sic ad summū impleas:

François.

servir soy mesme ?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme,
car ie ne vous
seruiray point:
ie ne sers personne
que moy mesme,
M. Donnez luy à manger,
car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez là,
apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez,
si les pastez
& les tartes
sont apportées,
Allez querir le rostiy,
& versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout plein,
ne versez point si plein,

Flamen.

hem selven dienen?
snijt selve/
gijp zijt groot genoech:
helpt u selven/
want ick en sal
u niet dienen:
ick en diene niemandt
dan mij selven.
M. Gheeft hem t'eten
want hy schaemt hem/
hy en durff niet eten/
dat sie ick wel.
P. Wel/houdt daer/
brenght hier wat anders.
I. 'Ten is noch
niet ghereet.
M. Besiet/
oft de pasteyen
ende de taerten
ghebracht zijn.
Gaet halen 't ghebraet/
ende schinckt hier wijn/
schinct voor uwe Vader/
schinckt al vol:
en schinckt niet soo vol/

Alleman.

nicht selbst dienen?
schneidet selbst/
ihr seyt gross genug/
helffet euch selbst/
denn ich will
euch nicht dienen:
ich diene niemandt/
dan mihr selber/
M. Gebe ihm zu essen/
denn er schämet sich:
er darff nicht essen
das sche ich wol.
P. Nembt/
bringt etwas anders her.
I. Es ist noch nicht
fertig
M. Sihe
ob die pasteten
und die tarten
gebracht seyn. (braten/
Gehe und hole das ge-
und schencke hie wein/
schencke deinem Vatter/
schencke es voll:
schencke es nit so gar vol/

servir

Espagnol.

servir se à si mismo ?
Corta para ti mismo.
que harto grande eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os servire:
yo no sirvo à nadie
sino à mi mismo.
M. Dad le de comer,
que esta vergonçoso:
no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y h. j. ldres
son traidos.
Ve traer lo assado,
y echa aca vino:
echa para tu padre,
echa todo lleno,
no eches todo lleno,

Italien.

servir se stesso ?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai
aiutatevi voi stesse,
perch'io non
vi servirò,
non servo altri,
che mi estesso.
M. Date gli da mangiare,
perche si vergogna,
non ardisce di mangiare,
questo veggo bene.
P. Horsu, pigliate,
portate qui altra cosa.
G. Non è ancora
in ordine.
M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,
& versate qui vino,
versate per vostro padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,

Anglois.

serbe him self?
Cut pour self/
pou be great enough/
help pour self.
for I will
not serbe pou.
I serbe my body/
but nu self/
M. Gebe him to eat/
for he is ashamed:
he dare not eat
that see I wel.
P. Well/ hold thear/
bring heere son wat els.
I. It is not
yet readie.
M. Look
if the pasteys
and the tartes
be bronght:
Go ferch the rostmeate/
and fill heer wyne
fill for pour father/
fill it full:
fill not so full/

Portuguez.

servir se à si mesmo?
Cortay pera vos mesmo,
que assas grande soys
aiuday vos vos mesmo
porque eu naonaõ
vos serviey,
eu naõ sirvo a ninguem,
se naõ a mi mesmo.
M. Daylhe de comer,
que esta vergonhoso,
naõ ousa comer,
eu ó vejo bein.
P. Hora sus, tomay,
trazey aqui outra cousa.
I. Aynda naõ esta,
aparelhado.
M. Ou'hæ
se os pasteis, e bolles
de rodella
saõ traz idos.
Vey buscar o assado.
é deita aqui vinho,
deita pera teu pay,
deita todocheo,
naõ deita taõcheo,

non

Latin.

non vides
quid facias?
effundis·
Rogerus non habet
vinum.
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
salvere jubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profectò,
dolet mihi
non esse plura:
verùm vos
hæc boni consuletis.
T. Belle
sanè dicis.
M. Petre, incide
istum armum ovillum:
adfer hic radiculas,
pastinacas,

François.

ne voyez vous pas ce
que vous faites?
vous respandez.
Rogier n'a point
du vin.
ne voyez vous point cela?
I. Faites la place
pour asseoir les plats.
M. Or soyez
tout les biens venus.
A. Il y a bien icy
de quoy:
vous auez faict
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'aduantage,
mais il vous faut
avoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
M. Pierre, entamez
ceste espaule:
apportez icy des radis,
des carottes,

Flamen.

en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stoyt.
Rogier en heeft
gheenen wijn/
en siedy dat niet?
I. Maeckt daer plaetse
om de schotelen te setten.
M. Nu zijt t'samen
alle welcome.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.
M. Ick en hebbe seker/
het is my leet
datter niet meer en is/
maer ghy moet
patientie hebben.
T. 'T is seker
wel ghesept.
M. Peeter/ ontgint
de schouder:
brenght hier radijsen/
caroten/

Alleman.

siheestu nicht
was du thust?
du geussest vber.
Rogier
hat keinen wein/
siehestu das nicht?
I. Macht hie raum
die schüsseln zu setzen.
M. Seyt alle mit einander
der willkommen.
T. Alhie ist viel
zu essen/
ihr habt viel kosten
angewendt.
M. Nein ich fürwar/
es ist mir leydt
das nicht mehr da ist/
aber ihr müst
für gut haben
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter/ schneidet
dise schulter an/
bringet herfür her/
pasternaken/

no miras

Espaignol.

no miras
lo que hazes?
detramas lo.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
aveys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pesame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierto
bienes dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca ravanos,
§ nabõrias,

Italien.

non vedi
quel che tu fai?
respandi.
Reggiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa qui vi luogo.
per porre i piatti,
M. Hor siate
tutti benvenuti.
A. Quié
robba assai:
havete fatto
troppa spesa.
M. Non hó certo,
mi dispiace che non
vi n'e d'avantaggio,
ma vi besogno
haver patienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro tagliate
di quella spalla:
portate qui ravanelli,
radici,

Anglois.

see you not
what you doo?
you shed.
Roger hath
no wine/
see you not that?
I. Make place theare
to set downe the platters.
M. Now I bid you
all wellcome.
A. Heere is well
where with:
ye have don
to much cost.
M. I have not trulie
I am sorie
that theare is no more/
but you must
have patience.
A. It is very
well said.
M. Pecter/ carve vp
the shoulder:
bring hither radishes/
carrets/

Portuguez.

naõ oulhas
ò que fazes?
derrama lo.
Rohel naõ
tein vinho,
naõ vedes aquillo?
I Fazey la lugar
pera por os pratos.
M. Ora seiais
todos bein vindos.
A. Bein hay aqui
com que:
aveis feito
demasiado gasto.
M. Naõ fiz certo
pesame
que naõ hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito.
M. Pedro cortay
dessa espadoa:
traze carabaõs
cinoeras,

& cappa-

Latin.

& cappares :
min ſtra Davidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
ſeca has perdices,
non ſatis miniſtras ?
indulgete omnes genio,
quaſo.
R. Satis hic certe eſt,
ad hilarè
epulandum.
P. Ioannes, funde nobis
vinum.
I. Nihil reliquum
eſt vini.
P. Fer aliud ;
vt placet vobis
hoc vinum ?
D. Mihi bonum
videtur.
P. Vultiſne
jubeamus afferri
ex eodem ?
M. Vt tu voles,
I. Vnde

François.

& de capres,
ſervez David
de ce lieure,
& de ces conins.
entamez ces perdris,
vous ne nous ſervez point
faites tous bonne chere,
ie vous en prie,
R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere,
P. Iean, verſez nous
à boire.
I. Il n'y a icy
plus de vin.
P. Allez en querir d'autre ?
que vous ſemble il
de ce vin ?
D. Il me ſemble
qu'il eſt bon.
P. Volons nous
faire apporter
du meſme ?
D. Ainſi qu'il vous plait.
I. Où l'iray-ie

Flamen.

ende kappers:
dient David
van dien haſe /
ende van die conijnen :
ontgint die patrijſen /
ghy en dient ons niet :
maeckt alle goede chiere/
ick bids u.
R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.
P. Jan/ ſchinckt ons
te drincken.
I. Hier en is
gheenen wijn meer.
P. Gaet anderen halen ?
wat duncktu
van deſen wijn ?
D. My duncktt
dat hy goet is.
P. Willen wy
doen brenghen
van den ſelven ?
D. Alſoo tu belieft.
I. Waer ſal ickſe

Alleman.

vnd kapperen:
legt David etwas
von dieſem haſen für/
vnd von diſem königlein/
zerſchneidet die feldthüj-
ſhr dienet vns nicht/ (ner
ſeydt alle frötich/
ich bitte euch.
R. Hie iſt genug
fürwar vmb ſich
frötich zu machen.
P. Hans ſchencke ons
zu trincken.
I. Hie iſt
kein wein mehr.
P. Geher holet anderen.
was dünckt euch
von dieſem wein ?
D. Mich dünckt
das er gut ſey.
P. Wollen wir dann
bringen laſſen
von dem ſelbigen ?
D. Wie es euch gefelt/
I. Wo ſol ich jhn

y al

Eſpaignol.

y al caparras,
ſirve à David
deſſa liebre,
y deſſos conejos,
cortad eſſas perdizes,
no nos ſervis,
hazed todos buena
chera, yo os ruego,
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.
P. Iuan echa nos
de berer.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y traye otro,
que os parece
deſte vino ?
D. Ami me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo miſmo ?
D. Como fueredes ſervi-
I. Donde (do,

Italiano

& capari,
ſervite David
di quella lepora,
& di quali conigli,
ſpezzate quelle pernici,
vos non ci ſervite,
fatte tutti buona cera,
vene prego.
R. Qui ci é
robba aſſai
da far buona cera.
P. Giovanni, verſa ci
da bere.
G. Qui non
ci é piu vino.
P. Vanno per altro,
che vi par
di queſto vino ?
D. Mi pareche
egli é buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del medeſmo ?
D. Come vi piace.
G. Dove l'andro io

Anglois.

and capers:
geebe David
of that hare/
and of the conneys /
carve vp the partriges /
you ſerve vs not :
make al good cheer/
I prap you.
R. Here is well
to make
merp with/
P. John/ fill vs
to drinck.
I. There is heer
no moze wine.
P. Go fetch moze :
how like you
this wine ?
D. Mee thinkes
that it is good/
P. Will wee
let bring
of theſame ?
D. Euē als pleaſeth you.
I. Where ſhall

D 4

Portugueſ.

é alcaperrats
day à David
deſſa lebre
é deſſes coelhos,
cortay eſſas perdizes.
naõ nos ſervis,
fazey todos boa
chira, eu volo rogo.
R. Bein hay aqui
pera fazer
boa chira.
P. Ioaõ deita nos
de beber.
I. Aqui naõ hay
mais vinho,
P. Vay é traze outro,
que vos parêce
d'eſte vinho ?
D. Ami me parece
que he bom.
P. Quereis que
mande trazer
de meſmo ?
D. Como for des ſervido.
I. Donde

petam?

Latin.

petam ?
P. Vnde proximè
attulisti :
aut pere
ex foro
ex candido lilio,
aut vnde l bet.
I. Quantum
adferam ?
P. Adfer duos sextarios
vel sextarium & heminā:
ocyus,
ac redi celerimè,
I Continuò curram,
pater.
M. Tu nunc surge, Francisce, & ministra mensæ
circumspice
numquid desit:
vis
plus cibi
dic libere.
F. Non mea mater,
satis edi,
Deo habenda gratia.

François.

querir ?
P. Ou vous auez esté
querir cestuy cy :
ou allez le querir
au marche, à la
fleur de lis blanche,
ou la ou vous voudrez.
I. Combien
en apporteray ie ?
P. Apportez en deux pots,
ou trois pin es :
allez viste,
& reuenez bien tost.
I. Ie courreray tousiours,
mon pere.
M. Francois, leuez vous
maintenant, & servez
a table, regardez
s'il n'y faut rien :
veux tu encore
avoir à manger
dis le hardiment.
F. Non ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.

Flamen.

gaen halen ?
P. Daer ghy desen
gehaelt heet :
oft haelese op
de marckt
in de witte lelie/
oft daer ghy wilt.
I. Hoe vele
sal ickx brenghen ?
P. Brenges twee potten
oft drey pinten:
gaet rasch/
ende komt haest weder.
I. Ick sal altoos loopen
vader.
M. Fransoys staet nu
op eñ dient ter tafelen/
siet
ofter niet en ghebreckt :
wildy noch
t'eten hebben/
seggher stoutelijck.
F. Neen ick moeder/
ic hebbe ghenoech geten/
Godt zy des ghelooft.

Allemand.

holen ?
P. Da du ietzt diesen
geholet hast :
oder hole ihn
auff dem marckt/
in der weissen lilien /
oder wodu wilst.
I. Wie viel
sol ich bringhen ?
P. Bring zwo mass/
oder anderthalb mass/
gehe geschwind
vnd komb baldt wider.
I. Ich wil snel lauffen/
vatter.
M. Frantz/stehe du ietz:
auff/ vnd diene zu tisch/
siehe zu
ob nichts mangele:
wilstu
mehr essen:
sags frey.
F. Nein mutter/
ich hab genug gessen/
Gott sey gelobt.

lo traere

Espaignol.

lo traeré ?
P. De donde
traxistes a queste:
o traed lo
de la plaça
del lirio blancho,
o de donde quesieres.
I. Quanto
traere yo ?
P. Trae dos açombres,
o tres quartillos :
va presto,
y bolued luego.
I. I me he siempre
corriendo señor padre.
M. Levantate agora
Francisco, y sirve à la
mesa: mira
si falta algo :
quereys
mas de comer :
di lo libremente.
F. No señora madre,
harto he comido,
Dios sea loado.

Italien.

à pigliare ?
P. Dove tu
pigliasti l'altro :
ò valle à terre
sul mercato
al giglio bianco,
ò doue tu vuoi,
G. Quanto
ne porterò ?
P. Portane duoi boccali,
ò boccal & mezzo :
va presto,
& torna correndo.
G. Andrò sempre correndo,
messer padre.
M. Francesco leua su hora,
& servi à mensa :
guarda
se vi manca niente :
vuoi tu ancora
haver da mangiare ?
dillo pure
F. Madonna,
ho mangiato assai
lodato sia Dio.

Anglois.

I go fetch it?
P. Theare where you
fetched this:
or go fetch it
on the market/
at the whyte flower de
lise / or where you will.
I. How much
shal I bring?
I. Bring two quartes
or three pintes:
go apace/
& come quicklie againe.
I. I will run al the
way / father/
M. Francis/rise now/
and serve the table :
see
if ether lacck any thing:
will you
have anie more meate?
speak boldlie.
F. No mother/
I have eaten enough/
God be praysed.

Portuguez.

ó trarey.
P. De donde
trouxeste aqueste :
ou trazeyo
da praça
do lerio branco,
ou donde quiseret.
I. Quanto
trarey ?
P Traze duas canadas,
ou seis quartilhos :
vay preste,
é torna logo.
I. Irey sempre
correndo senhor pay
M. Levantate agora,
Francisco, è sirve a
mesa, oulha
se falta algũa cousa
quereis
comer mais ?
dizeyo libremento.
F Naõ senõra may,
assas hoy comido,
Deos seia louade.

M. Iam

Latin.

M. Iam bibe:
est ne in poculo tuo
cerevisia?
F. Est mater,
quantum satis est,
M. Si non est,
adferas licet.
A. Num quis fores
pulsat?
vide.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidiatam
horam steti.
F. Num quid vis?
H. Salve amice,
est herus
domi?
F. Est, quid?
cumné conventũ cupis?
H. Cupio, vbi is est?
F. Accumbit,
si quid voles,
nuncia vero
iubens.

François.

M. Beuuez maintenant.
ya il de la cervoise en
ton pot?
F. Oy ma mere,
il y en a assez.
M. S'il n'en y a,
allez en querir.
A. Ne heurte on point
à la porte?
allez y veoir.
F. Y a il la quelqu'vn?
H. Ouy, ouvrez:
i'ay icy esté plus
d'vne demie heure.
F. Que vous plait-il?
H. Bon soir mon amy,
le maistre est il à la
maison?
F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler à luy?
H: Ouy, où est il?
F. Il est assis à table,
vous plait il quelque
chose, ie feray bien
le message.

Flamen.

M. Drinckt nu dan:
isser bier
in uwen pot?
F. Jaet moeder/
daer is ghenoech in.
M. Isser niet in/
gaet halen.
A. Clopt men niet
aen de deure?
gaet besiet het.
F. Is daer iemandt?
H. Jaet/doet open:
ick hebbe hier gheweest
meer dan een halve ure.
F. Wat belieft u?
H. Goeden avont vrient/
is de meester
t'huys?
F. Ja hy/ waerom?
wildy hem spreken?
H. Ja ick/waer is hy?
F. Hy sit ter tafelen/
belieft u wat?
ick sal de boodschap
wel doen.

Alleman.

M. Drinckt nuhn:
ist in deiner kannen
bier?
F. Ja mutter/
es ist noch genug darin.
M. So nichts zu drinckẽ
is, so gehe und hole.
A. Klopfft nicht iemant
an der thür?
gehe und schauwe.
F. Wer klopfft da?
H. Ick bin da/mache auf
ich hab hie länger dan ein
halbe stund gestanden.
F. Was wolt ihr?
H. Gott grüs euch freüt/
ist der herr
daheimb?
F. Ja/warumb? (chen?
begert ihr ihn an zu spre-
H. Ja/wo ist er?
F. Er sitzt zu tisch/
begehrt ihr etwas?
ich wils ihm gerne
ansagen.

M. Bene

Espaignol.

M. Beue ahora;
ay cerueza
en tu jarro?
F. Si señora madre,
ay harta.
M. Si no la ay,
ve à traer la.
A. No llaman
à la puerta?
ve à mirarlo.
F. Llama alguno?
H. Si abrid:
he estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes amigo,
esta el señor
en casa?
F. Si, porque?
quereys le hablar:
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à la
mesa, plaze os algo?
yo hare bien
el mensaje.

Italien.

M. Bevi ahora:
é ci birra
nel tuo baccale?
F. Madre si,
vo n'assai
M. Se non ce n'é,
vanne à pigliare.
A. Non si batte
all'uscio?
va à vedere.
F. Battela qualch'uno?
H. Si, aprite:
ho aspettato qui
piu de mezz hora.
F. Che vi piace.
H. Buona sera amico,
il padre ne è in
casa?
F. Si, perche?
gli volete parlare?
H. Si dove é egli?
F. Egli é à tavola,
volete qualcosa?
io gli é lo
andro à dire,

Anglois.

M. Drinck now:
is ther any beere
in your pot:
F. Yea mother/
ther is enough:
M. If ther be none in
go fetch some.
A. Doth not some bodie
knock at the dooze?
go looke.
F. Is ther any bodie?
H. Yea/open the dooze:
I have ben heer moze
then half an hower.
F. What is your pleasure
H. Good even my frend:
is your master at
home?
F. Yea/wherfoze/ (him?
wold you speake with
H. Yea/where is hee?
F. Hee is set at the table/
wold you any thing with
I will well (him/
do your message.

Portuguez.

M. Bebe agora:
hay cerveza
no teu poto?
F. Si Senhora may,
hay assas.
M. Se naõ à hay,
vay par ella,
A. Naõ hamaõ
à porta?
vay outhar.
F. Chama alguem?
H. Si, abri:
hey estado aqui
mas demeya hora,
F. Que vòs praz.
H. Boas tardes amigo,
esta ó señor
em casa?
F. Si, porque,
quereis lhe falar?
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à
mesa, quereis algũa cousa
eu darey bem
o recado.

Quem

Latin.

Quem dicam esse qui
conveniret illum venit:
H. Præsens præsenti
mihi conveniendus est.
Dicito sanè adesse
patrui eius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nunciaturus.
morare hic paullulum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult convenire.
P. Quid hominis est?
I. Non novi
Pater,
ait se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,

François.

Qui diray ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
à luy mesme:
Dites luy que ie suis
le serviteur de son oncle,
ou dites luy
que ie viens
de son oncle:
F. Bien,
ie m'en vay luy dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme est-ce?
I. Ie ne le cognoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy,
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.
P. Bien,

Flamen.

wie sal ick segghen
die na hem vraeght?
H. Ick moet hem
selve spreken.
Seghe hem/dat ick ben
sijns ooms dienaer/
oft seghe hem
dat ick kome
van sijnen oom.
F. Wel/
ick salt hem gaen seggen/
beyt hier een luttel.
Vader/
hier is een man
die u spreken wil.
P. Wat man ist?
I. Ick en kenne hem niet
Vader/
hy seyt dat hy komt
van mijnen oom.
P. Vraeght hem
wat hem belieft.
I. Hy seyt dat hy u
spreken moet.
P. Wel/

Alleman

wer soll ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da seye
seines Oheimbs diener:
oder sage ihme
das ich komme
von seinem Oheimb.
F. Wol/
ich wil es ihm also ansa-
gen/wartet alhie ein we-
Vatter (nig:
hie ist ein mann der
begeert euch zu sprechen.
P. Was ists für ein man?
I. Ich kenne ihn nit
Vatter/
er sagt er komme
von meinem Oheimb.
P. Frage ihm
was er begere.
I. Er sagt er müsse euch
selbst ansprechen.
P. Wol/

Quien

Espaignol.

Quien diré yo
que pregunta per el?
H. Conviene me hablar
à el mismo.
Dezidle, que yo soy
criado de su tio:
ò dezidle.
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo iré à dezirselo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conviene
hablar à vm.
P. Bien,

Italien

Che dire io
che domanda?
H. E mi besogna parlare
à lui medesmo
Ditegli ch'io sono il
servitor del suo zio:
ouero ditegli
ch'io vengo
da parte del suo zio.
F. Sta bene,
io gli el andro à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco vno huomo
che vi vuol parlar
P. Che huomo è?
G. Ne'l conosco
Messer padre.
dice que viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol' parlare.
P. Ben,

Anglois.

Who shall I say
doth aske for him?
H. I must
speak with him self.
Tell him, that I am
his uncles servant:
or tell him/
that I come
from his uncle.
P. Well/
I wil go tell him so/
tarrye heer a little.
Father/
heer is a man
that wold speak with you
P. What man is it?
I. I know him not
father.
hee sayth that hee co-
meth from myv ncle.
P. Aske him
what is his plea'ure.
I. Hee sayth that hee
must speak with you.
P. Well/

Portuguez.

Quem direy eu
que pregunta por elle?
H. He necessario falar
à elle mesmo.
Dizeylhe que eu soũ
criado de seu tio:
ou dizeylhe
que eu venho
da parte de seu tio.
F. E sta bein,
eu lho irey dizer,
esperay aqui hum pouco.
Senhor pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu naõ o conheço
Senhor pay.
diz que vein
da parte de meu tio.
P. Preguntaylhe
o que quer
I. Diz que lhe conuein
falar à V.M.
P. Bein.

iube

Latine.	François.	Flamen.	Alleman.
iube ingredi.	*faites le entrer.*	doet hem-binnen komen.	lasse jhn herein kommē?
F. Amice, ingredere.	*F. Mon amy, entre?*	F. Mijn vrient kom in.	F. Freund kombt herein.
H. Quis intus est	*H. Qui est là dedans,*	H. Wie is daer binnen?	H. Wer ist drinnen?
sunt ne multi?	*y a il beaucoup de gens?*	isser veel volcks?	ist viel volcks da?
I. Non, sunt tantũ tresvel	I. *Non, trois ou quatre.*	I. Neen / drij oft vier,	I. Nein ihrer seynd drey
H. Salvum sit (quatuor.	*H. Dieu benie*	H. Godt seghen	H. Got gesegne oder vier
totum contubernium.	*toute la compagnie.*	alle 't gheselschap.	euch ihr guten freunde.
P. Salve	*P Soyez le bien venu*	P. Willekome	P. Willkomme
Henrice,	*Henry,*	Hendrick/	Henrick/
quid adfers boni?	*que dites vous de bon?*	wat seghdy goets?	was saght ihr guts.
H. Petre herus meus	*H Pierre, mon maistre*	H. Peeter/mijn meester	H. Peter / mein Herr hat
huc me misit,	*m'a icy enuoyé,*	heeft mij hier gesonden/	mich hergesandt/
te rogatum,	*vous priant,*	u biddende/	euch zu bitten/
vt velis	*qu'il vous plaise*	dat u believe	das ihr wollet
eras in prandio	*demain à midy*	morghen te middaghe	morgen zu mittag
eius esse conviva.	*venir disner auec luy.*	te komen met hem eten.	zein gast sein.
P. Vt valet	*P. Comment se porte*	P. Hoe daert	P. Wie gehets
meus avunculus?	*mon oncle?*	mijn oom?	meinem Ohm?
H. Recte valet,	*H. Il se porte bien.*	H. Hy daert wel/	H. Es gehet jhm wol/
Dei beneficio.	*graces à Dieu.*	Godt danck.	Gott sey lob.
P. Et tota eius familia.	*P. Et toute sa famille?*	P. En al sijn huysghesin.	P. Vn al sein hausgesind.
H. Tota	*H. Tout est*	H. Tis al	H. Sie sind alle
salva est.	*en bon point.*	in goeden doen.	frisch vnd gesundt.
P. Istud equidem	*P. Cela oy-ie*	P. Dat hoor ick	P. Fürwar/ das
perquam libens audio:	*volontiers:*	gheerne:	höre ich gerne:

hazed

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hazed lo entrar,	*fattelo intrare.*	let him come in.	fazeo entrar.
F. Amigo entrad.	*F. Amico, intrate.*	F. My friend/come in.	F. Amigo, entray.
H. Quien esta alla dentro	*H. Chi é la dentro,*	H. Who is ther within?	H. Quem esta la dentro
ay mucha gente alli?	*vie gente assai?*	is there many folckes?	hay la muyta gente?
I. No, tres o quatro,	*G. Non, tre o quattro.*	I. No/ three or foure.	I. Naõ, tres ou quatro.
H. Dios bendiga	*H Bon pro*	H. God blesse	H. Deos bendiga
toda la compañia.	*à tutta la compaignia.*	all the company.	toda a companhia.
P. Seays el bien venido	*P. Ben venuto*	P. You be welcome	P. Soyays bein vindo
Henrique,	*Arrigo,*	Henry/	Henrique,
que dezis de bueno?	*che dite di buono?*	what say you good?	que dizeys de bono?
H. Pedro, mi señor	*H. Pietro, il mio padrono*	H. Peeter my maister	H. Pedro, meu Senhor
me ha embiado aca,	*mi manda qui,*	hath sent me hither/	me ha mandado ca,
rogando os,	*pregandovi.*	praying you/	rogando vos,
que os plaza mañana	*che vi piaccia*	that it will please you	que queirais amanhão
à medio dia	*do matti na*	to morrow at noone	ao meyo dia
ir à comer con el,	*di venire a desinare seco,*	ta come dine with him.	ir a comer com elle,
P. Como esta	*P. Come sta*	P How doth	P. Como esta
mi tio?	*mi zio?*	myne vncle?	meu tio?
H. Esta bueno,	*H. Sta bene,*	H. Hee dooth wel	H. Esta bein
gracias à Dios.	*laudato Iddio.*	thankes be to God.	graças a Deos.
P. Y toda su familia?	*P. Et tutta la sua famiglia.*	P. And all his houshold.	P. Et toda à sua casa?
H. Toda esta	*H. Tutti stanno,*	H. They are all	H. Toda esta
buena.	*bene.*	in good helth.	boa.
P. Esto entiendo	*P Questo mi*	P. That heare I	P. Isso me
de buena gana,	*piace:*	gladlie.	contenta:

sed

Latin.

sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
lubens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,
procul dubio.
H. Bene est
dicam hæc illi:
precor ribi
faustam noctem.
P. Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
P. Morare paulisper.

François.

mais vous luy direz
que ie luy remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours:
si n'estois cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez devant que
vous en allez.
H. Ie n'ay pas soif.
ie vous remercie.
P. Attendez, il vous,

Flamen.

maer ghy sult hē seggen /
dat ick hem bedancke
met goeder herten/
ende datret im
onmoghelijck is
te middaghe te comen/
want ick ben
uytghenoot
over vier daghen?
ten waer dat
ick sonder geerne gaen:
maer ick sal by hem
komen:
morghen na noene/
sonder eenighe faute
H. Wel/
ick sal't hem seggheu:
God gheve u
goede nacht.
P. Beyt tot endzick /
drinckt eer ghy
gaet.
H. Ick en heb geen dorst/
ick bedancke u.
P. Beyt ghy moet

Alleman

sage jhm aber
von meiner wegen
freundlichen danck/
und sage jhm
es sey mir nicht müglich
auff den mittag zu kommen / dann ich bin geladē
von einem anderen
vonz vier daghen:
wenn das nit were/
wolt ich gerne kommen:
doch wil ich
zu jhm kommen
morgen nach mittag/
ohne einige hindernus.
H. Es ist gut
ich wils jhm also ansagē:
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Warter Heinrich:
trincket ehe jhr
gehet.
H. Ich hab keinen durst/
ich dancke euch.
P. Warter ein weinig,

mas

Espaignol.

mas vos le direys,
que yo selo agradesco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
venir à med'o dia,
porque soy
combidado fuera
ha quatro dias:
si no fuera esto,
yo iria de buena gana:
pero yo verné
à verle mañana
despues de comer,
sin falta ninguna.
H. Bien.
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad, conviene

Italien.

ma voi gli direte,
ch'io lo ringratio
di buon cuore,
& che m'é
impossibile di
venire à desinare,
per ch'io sono
invitato fuora
gia quatro dii fa:
altramente,
io ci andarei volentieri:
ma verro
da luy domani
doppo desinare,
senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli el diro:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuete prima ch'an-
dare.
H. Io non ho sete
vi ringratio,
F. Aspettate, vi bisogna

Anglois.

but you shall tell him/
that I thank him
with all my hart/
and that it is
unpossible for mee
to come at noone/
for I was
bidden fourth
fowr dayes agon:
if that were not/
I wold come gladlie:
bont I wil come
to him (noone/
to morrow in the after
without any faile.
H. Well/
I will tell him so:
God gene you
good night.
P. Tarry Henrye/
drinck before
you go.
H. I habe no thirst/
I thank you.
F. Tarry/you must

E

Portuguez.

mas vos lhe direys
que eu lho agradeço
de boõ coraçaõ,
e que naõ me
he possiuel
de vir por meyo dia,
porque sou
convidado fora
ha quatro dias:
se naõ fora isto,
eu forade boa vontado:
mas eu irey ter
com elle à manhaã
despois de comer,
sem falta nenhuã.
H. Esta bem,
eu lho direy:
Deos vos de
boas noytes.
P. Esperay Henrique,
beuey antes que vos
vades.
H. Eu naõ tenho sede,
eu volo agradeço.
F. Esperay, convem

bibendum

Latin.

bibendum tibi est.
H. Abeundum mihi est,
M. Nondum redijt
Ioannes?
vbi hæret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui fit
vt tam diu
moratus sis?
I. Non potui, pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
cucurri.
M. Age dum,
funde hic vinum.
F. David, gusta vinum
an sit bonum.
D. Faciam, huc
funde mihi,
alterum erat præstantius.
R. Non erat profectò,
hoc melius
meo iudicio.
M. Anna, tu non

François.

faut boire vne fois.
H. Il me faut en aller.
M. Iean n'est il
pas encore venu?
ou tarde-il si longuement?
F. Il vient.
P. Iean, d'où vient ce
que vous arrestez
si longuement?
I. Ie ne pouuoys venir
plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de gens,
i'ay tousiours
courru.
M. Bien,
versez icy du vin.
P. David, essayez
s'il est bon.
D. Cela feray ie,
versez m'en la dedans,
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit,
cestuy-cy est meilleur
selon mon advis.
M. Anne, vous ne

Flamen.

eens drincken.
H. Ick moet gaen.
M. Is Jan
noch niet komen/
waer toeft hy soo langhe?
F. Hy komt.
P. Jan/ hoe komet
dat gijy
soo langhe toeft?
I. Ick en mocht niet
eer komen Vader/
daer was veel volcks/
ick hebbe altoos
gheloopen.
M. Wel/
schenckt hier wijn.
P. David proeft
of hy goet is.
D. Dat sal ick doen/
schenckt my daerinne:
den anderen was beter.
R. Hy en was/
desen is beter
na mijn verstant.
M. Tanneken/ghy en

Alleman.

jhr must eins trincken.
H. Ich muss gehen.
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wo bleibt er so lang?
F. Er kompt.
P. Hans/ wie kombts/
das du so lang
auss bleibst?
I. Vatter/ich kondte nit
eher kommen/
es war viel folck da/
ich hab allzeit
gelauffen.
M. Wolan/
schencke hie wein ein.
P. David versuch
ob er gut sey.
D. Das wil ich thun/
schencke mir darein/
der ander war besser.
R. Nein zwar/
dieser ist besser
nach mynem verstandt.
M. Anna jhr

que

Espagnol.

que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr,
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
F. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo no pude venir
mas presto padre,
estaua alli mucha gente,
yo he siempre
corrido.
M. Bien esta,
echad aqui vino.
P. David prouad
si es bueno
D. Esto haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor,
R. No era,
este es mejor,
à mi parecer.
M. Ana, vos ne

Italien.

na bere vna volta.
H. Mi bisogna andare.
M. Non è Giovanni
ancori tornato?
doue aspetta egli tanto?
F. El viene.
P. Che vuol dir Giovanni
che tanto
tardasti à venire?
G. Io non poteva
venir piu tosto padre,
viera gran brigata,
sono ito
semper correndo.
M. Sta bene,
versa qui vino.
P. David, assaggiate
si è buono.
D. Cosi faro,
versatemi qui dentro,
l'altro era migliore,
R. Non era,
questo é migliore,
al mio giuditio
M. Anna, voi non fate

Anglois.

drinck once.
H. I must go.
M. Is John
not come yet?
where tarrieth hee so lõg?
F. Hee cometh
P. John/ how cometh
it that you
tarry so long?
I. I could not
come sooner father/
ther was many folckes/
I have runne
all the way.
M. Well/
fill heere wine.
P. David/ proobe
if it be good.
D. That wil I doe/
fill mee therin:
the other was better.
R. It was not/
this is better
after my iudgement.
M. Anne/ you make

Portuguez.

que beuays huma vez.
H He me necessario ir.
M. Aynda naõ ha
tornado Ioaõ?
aonde tarda tanto?
F Ia vein.
P Ioaõ que quer dizer
que
tardaste tanto?
I. Eu naõ pude vir
mais prestes Senhor pay,
avia la muyta gente,
eu hey sempre
corrido.
M. Esta bein,
deitay aqui vinho.
P David, prouay
se he bem.
D. Isso farey eu,
deitayme aqui dentro,
o outro era melhor.
R. Naõ era,
este he melhor
à meu parecer.
M. Anna, vos naõ

indulges

Latin.

indulges genio:
qui fit
vt nihil dicas?
A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat, quàm
male esse locutam:
nescio prompte
Gallice loqui,
itaque
taceo.
M. Quid ais?
tu æquè feliciter pro-
nuncias vt ego,
atque etiam meliùs.
A. Non ita est,
istud equidem cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleorum,
M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud

François.

faites pas bonne chere:
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diray ie?
il vaut mieux.
se taire,
que mal parler:
ie ne scay pas bien
parler Francois,
pourtant
me tai ie.
M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay,
& mieux aussi.
A. Non fay,
cela voudroy ie bien,
& qu'il
m'eust cousté
vingt florins.
M. David,
vous ne mangez point,
trenchez moy de cela:
cela est trop bouly,
& cuy est

Flamen.

maeckt geen goede chier.
hoe komt
dat ghy niet en seght?
A. Wat soude ic seggen?
't is beter
te swijghen/
dan qu act te spreken:
ick en kan niet wel
Fransoys spreken/
daerum
swijghe ick.
M. Wat seghdy?
ghy spreekt soo wel
als ick doe/
ende beter oock.
A. Ick en doe/
dat soude ick wel willen/
ende dat my
ghekost ware
twintich guldens.
M. David/
ghy en eet niet/
snydet my daer af/
dat is te seer ghesoden/
ende dat is

Alieman.

seydt nicht lustig:
wie kombts
das ihr nichts redet?
A. Was soll ich reden?
es ist besser
schweigen/
dan übel reden:
ich kan nicht wol
Frantzösich reden/
darumb
schweige ich.
M. Was sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thue/
ja auch besser.
A. Mein ich zwar/
das wolte ich wol/
und das mich
gekostet hette
zwantzig gulden.
M. David/
ihr esset nichts/ (was ab/
schneidet mir hiervon et-
dieses ist zu sehr gesotten/
und dass

hazeis

Espaignol.

hazeis buena chera:
come viene
que no hablais?
A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Frances,
por esso
callo.
M. Que dezis?
vos habiais tanbien
como yo hago,
y aun mejor.
A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costára
veinte florines.
M. David,
vos no comeys,
corta me de aquello:
esto es demasiado cozi-
y esto es (do.

Italien.

buona ciera:
che vuol dire
che voi hon parlate?
A. Che direi?
miglio é
tacere,
che dir male:
io non so bene
parlar Francese,
perciò
mi taccio.
M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.
A. Non fo certo,
questo vorei io,
& che mi fesse
costato
vinte fiorini.
M. David,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
questo é troppo cotto,
& questo é

Anglois.

not good cheere:
how cometh it
that you say nothing?
A. What should I say?
it is better
to hold ones peace/
then to speak evill:
I can not well
speak French/
therefore
hold I my peace.
M. What say you?
you speak so well
as I doo.
and better to.
A. I doo not/
that wold I well/
and that it
had cost mee
twentie guldens.
M. David/
you eat not/
cut mee of that:
that is much sodden.
and this is

Portuguez.

fazeys boa chira:
que quer dizer
que naõ falays?
A. Que diria eu?
mais val
calar,
que mal falar:
eu naõ sey bein
falar Frances,
por tanto,
calo.
M. Que dizeis?
vos falais taõbein
como eu faço,
eainda melhor.
A. Naõ faço,
isso quisera eu bein,
e que me
custara
vinte florins.
M. David,
vos naõ comeis,
cortaym e daquillo:
isto he muy coz do,
e isto he

non

Latin.

non satis assum,
nonne?
D. Idem & mihi videtur.
A. Rogere,
commoda mihi tuum
cultrum, te quæso.
R. Accipe,
verum hunc mihi redde
vbi prandium absolveris.
A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodes.
R. Non profecto.
A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?
R. Emptus est mihi
tribus stuferis.
A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.
R. Non recuso.

François.

trop peu rosti,
n'est il point?
D. Cela me semble il aussi.
A. Rogier,
prestez moy vostre couteau,
ie vous en prie.
R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous aurez mangé.
A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.
R. Nenny certes.
A. C'est vn bon couteau,
combien vous
a il cousté?
R. Il m'a cousté
trois patarts.
A. C'est bon marché:
laissez le moy avoir
pour ce pris là,
ie vous rendray
vostre argent.
R. I'en suis content.

Flamen.

te luttel ghebraden/
ist niet?
D. Dat dunckt my oock.
T. Rogier/
leent my u mes/
ick bids u.
R. Nemet/
maer ghevet my weder/
als ghy ghegeten hebt.
T. En ghese ickt
u niet weder/
en leenet my
niet meer.
R. Neen ick seker.
T. Tis een goet mes/
hoe veel hebet u
ghecost?
R. Het heeft my ghekost
drey stuyvers.
het is goede koop
laet my hebben
voor dien prijs/
ick sal u ghelt
weder gheben.
R. Ich bens te vreden.

Allemán.

ist zu wenig gebraten/
ist nicht?
D. Das dünckt mich
T. Rogier/ (auch/
leihet mihr euwer messer/
das bitt ich euch.
R. Nehmets/
aber gebt mihrs wider
wenn ihr gessen habt.
T. So ich es euch
nicht wider gib
so leihet mihrs
nicht mehr.
R. Nein fürwar.
T. Es ist ein gut messer/
wie viel hat
es euch gekostet?
R. Ich habs gekaufft
für drey steuber.
T. Das ist gut kauff/
verkaufft mihrs wider
umb so viel gelts/
ich will euch euwer
gelt wider geben.
R. Ich bins zu frieden.

poco

Espaignol.

poco assado,
no es assi? (bien.
D. Esto me parece tam-
A. Rogel, empresta me
vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.
R. Tomalo,
mas boluéd me lo
quando vuieredes comi-
A. Sino os (do.
lo boluiere,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn buen cuchillo,
quanto os
costo?
R. Me hà costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os boluerè
vuestros dineros.
R. Yo soy contento.

Italien.

poco arrostito,
non é cosi?
D. Cosi pare anche à me.
A. Roggiero,
prestate mi il vostro coltello,
vo ne prego.
R. Pigliatelo,
ma rendete me lo
quando haurete mangiato.
A. S'io non
vel o rendo,
non me'l
prestate piu.
R. Non certo.
A. E gli é vn buon coltello,
quanto
vi costo?
R. Costommi
tre piacche.
A. E buon mercato:
lasciate me lo havere
per tal pregio,
vi renderò i
vostri dannari:
R. Son contento.

Anglois.

rosted to little/
it is not?
D. Mee thinks so to.
A. Roger/
lend mee your knyfe/
I pray you.
R. Take it/
but give it me againe
when you have eaten.
A. If I geve it
not you againe/
lend it mee
no more.
R. Now in deed.
A. It is a good knyfe/
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheap:
let me have it
for that same price/
I will geve you
your money againe.
R. I am content.

Portuguez.

pouco assado,
naõ he assi?
D. Isso me parece tãbein.
A. Rogel, emprestayme
a vossa faca,
rogo volo.
R. Tomaya,
mas tornayma
quaõdo ouuerdes comi-
A. Se naõ vo la (do,
tornar,
naõ ma
empresteys mais.
R. Naõ certo.
A. He huma boa faca,
quanto vos
custoa?
R. Ha me custado
tres pracas,
A. Barato he:
faz eyma aver
por esse preço,
é eu vos tornarey
o vosso dinheiro.
R. Eu son contento.

M. Rogere.

Latin.

M. Rogere,
nihil edis,
sponsæ quietem
& ostentationem refers
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?
R. An non satis comedo?
plus edo
quàm vllus
accumbentium.
M. Id facis scilicet.
H. Tu ipse
non edis.
M. Ego semper
comedi. (mus,
P. Nunc strenuè biba-
cùm parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hic satis est
quod edatur?
imò
tantum ciborum est, vt
vel viginti sufficiat ho-
tu sane fecisti (minibus.

François.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous-mesme
vous hontisez vous?
R. Ne mange ie pas bien?
ie mange plus
qu'aucun
qui soit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez
pas vous mesme.
M. Pay
tousiours mangé.
P. Beuvons bien,
si nous auons
mal à manger.
A. Que dittes vous?
n'y a il pas icy
bien à manger?
il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes,
vous avez fait

Flamen.

M. Rogier/
ghy en eet niet/
my duncht
dat ghy prenckt:
helpt u selven/
schaemdy u?
R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan iemant
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet
selve niet.
M. Ick heb
altoos ghegheten.
P. Laet ons wel drinckē/
ist dat wy hebben
qualijck t'eten.
T. Wat seghdy?
is hier niet
wel t'eten?
hier is
ghenoech t'eten
voor twintich personen/
ghy hebt ghedaen

Alleman.

M. Rogier/
ihr esst nichts/
mich deucht
ihr dämpfft:
schendet euch selbst ets
was ab/ schämet ir euch?
R. Esse ich nicht sein?
ich esse mehr
denn iemand
an diesem tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
esset nichts.
M. Ich hab alzeit
gessen. (trincken.
P. Lasset uns desto besser
dieweil wir wenig
zu essen haben.
A. Was sagt ihr?
ist nit genug hie
das wir essen?
fürwar es ist genug hie
zwantzig leute
damit zu ersettigen/
warlich ihr habt

M. Rogel

Espaignol.

M. Rogel,
vos no comeys,
paresee me
que os vergonçays:
ayudá os mismo,
vergonçays os?
R. No tomo yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Beuamos bien.
si tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
a qui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos haveys hecho

Italien.

M. Roggiere.
voi non mangiate,
mi para
che voi sogniate:
aiutatevi istesso,
vi vergognate?
R. Non mangio io bene?
mangio piu
che nissuno
di tavola.
M. Non fate.
A. Voi medesimo
non mangiate.
M. Io ho
sempre mangiato.
P. Beviamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi?
non ci è qui
da mangiare assai?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone,
havete fatto,

Anglois.

M. Roger/
you eat nothing/
me thinks
that you are ashamed/
help your self/
are you ashamed?
R. Doe I not eat wel?
I eat more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eat nothing
your self.
M. I have
eaten well.
P. Let vs drinck well/
if that wee have
ill to eat.
A. What say you?
is there not heere
wel to eat?
there is heere
enough to eat
for twentie persons/
you have don

Portuguez.

M. Rogel,
vos naõ comeys,
parece me
que vos envergonhays?
aiuday vos vos mesmo,
téndes vergonha?
R. Naõ como eu bein?
eu como mais
que todos os que
estaõ à mesa.
M. Naõ fazeis.
A. Vos mesmo naõ
comeis.
M. Eu hey
sempre comido.
P. Beuamos bein,
pois que temos
mal de comer.
A. Que dizeis?
naõ hey aqui
bein que comer?
aqui hay
assas que comer
para vinte pessoas,
vos aueis feito

nimis

Latin.

nimis magnos sumtus.
P. Non feci:
nunc agè, propino tibi,
& commendo tibi
totum sodalitium,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Agè, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausi?
quantum reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi
exhausi,
iam tu mihi responde:

François.

trop despens.
P. Non ay:
or sus, ie boy à vous,
& vous prie pour
toute la compagnie,
& premierement
pour vostre
procham voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
s'il plais à Dieu.
Orsus, beuuez:
vous ne l'ausez pas
tout beu,
ie le vous verseray
encore vne fois ploin.
P. Pourquoy
ferez vous cela;
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien s'enfaut-il?
ie le boiray tout.
Regardez-là, il est
maintenant vuide,
faites moy raison:

Flamen.

te grooten kost.
P. Ick en doe:
nu ick vrenght u/
ende ick bidde u
voor alle t gheselschap/
ende uiden eersten
voor uwen
naesten ghebuer:
suldy my beschept doen.
A. Ja ic/met goeder herte
indien dat Godt beliest.
Nu/ drynckt:
ghy en hebdes niet
uytghedroncken/
ick salt u noch eens
vol schencken.
F. Waerom
suldy dat doen?
en heb ickx niet
uytghedroncken?
hoe veel schilliet?
ick sal't uytdryncken.
Siet daer
nu ist uyt.
doet my beschepdt:

Alleman.

viel unkosten angewant.
P. Nem zwar:
wolan/ich bringe euch/
und bitte für
die gantze gesellschafft/
und zuim ersten
für euwrem nechsten
nachbarn: wolt
ihr mir bescheidt thun?
A. Ja/ von hertzen gern/
wils Gott/
Nun drincket:
ihr habts nicht
gar aussgetruncken/
ich wils euch
widerumb vol schencken.
F. Warumb wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
aussgetruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils aussetruncken.
Sihe da
nun ists aus/
thut mir ietzt bescheydt.

demasiado

Espatgnol.

demasiado gasto.
P. No he:
ea, supplico a v.m. de bevver, os ruego
por toda la compañia,
y premieramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hareys me razon?
A. Si de buen coraçon,
si Dios fuere servido.
Ea, beued:
vos no lo aveys
todo beuido.
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.
F. Porque
hariades esso?
no lo heyo
bevido todo?
que tanto falta?
yo lo beueré todo.
mirad aqui,
agora esta vazio,
haga me razon:

Italien.

troppo di spesa.
F. Non hò:
hor beuo a voi,
& vi prego per
tutta la compagnia,
& prima
per il vostro
prossimo vicino?
mi farete voi ragione?
A. Si, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor, beuete:
vos nol' bevesti
fuora,
vi tornerò
à versar di nuevo.
P. Perche vorresti
far quello?
non l'ho io
beuuto fuora?
che chi manca?
lo beuuto fuora.
Hor vedete,
adesso è pur fuora.
fate mi ragione:

Anglois.

to much cost.
P. I have not:
now / I drincke to you/
and I pray you
for all the company/
and first
for your
nerr neighbour:
well you pledge me?
A. Yea/ with a goed will
if it plea e God.
Now drincke:
you have not
drunck it out/
I will fill it you
yet once full.
P. Wher for
should you doo that:
have I not
drunck it out?
how much lacketh it?
I wil drinck it out.
Look theare/
now it is out/
pledge me now:

Portuguez.

demasiado gasto.
P. Naõ hey
eya, peco à v.m. que beba
e rogolhe
por todo a companhia,
é primeiramente,
por vosso
vezinho de mais perto:
me fareys à razaõ?
A. Si, de bom coraçaõ,
se Deos for servido.
Eya bebey:
vos naõ aveys
todo beuido,
eu vo lo deitarey
outra vez todo cher.
P. Porque
faria vos isso?
naõ o heu eu
bebido todo?
que tanto falta?
eu ô beberey todo.
Ora olhay,
agora esta vazio,
fazeyme a razaõ:

nihil

Latin.

nihil tu aliud quæris
quam vt mihi imponas,
A. Ego non possum profecto istud exhaurire,
mihi nimium est.
P. Quid te impediat?
ego probè
ebibi.
A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verùm,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet.
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi servabo,
tu retine id quod habes.

François.

vous ne cherchez
qu'a me tromper.
A. Ie ne pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.
P. Que vous faudroit il?
ie l'ay bien
tout beu.
A. Vous n'en auriez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. I'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous auez.

Flamen.

ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.
T. Ick en soude niet mogen dit uprdrincken/
ick hebs te veel.
P. Wat sou u ghebreken
ick hebt wel
uytghedroncken.
T. Ghy en haddes niet
alsoo veel als ick/
uwen kroes
en was niet vol.
P. Hy was ummers.
T. Hy en was.
P. T is waer/
maer minen kroes
is meerder
dan den uwen.
T. Wel/laet ons mãgelẽ.
P. Ick sens te vreden/
gheeft my den uwen.
T. Ick en sal/
ick houde my
aen den minen/
bewaert dat ghy hebt.

Allemand

ihr suchet nicht anders
dan mich zu betriegen.
A. Fürwar ich kan diss
nicht ausstrincken/
es ist mihr zu viel.
P. Was solt euch fehlen/
ich habs doch
ausgetruncken.
A. Ihr habt nicht
so viel getrunckẽ als ich/
ewer becher
ist nit so vol gewesen.
P. Ja er ist so vol gewest.
T. Er war nit so vol.
P. Es ist war/
aber mein becher
ist viel
grösser denn euwerer.
A. Laut uns dan tausschẽ.
P. Ich bins zu frieden/
gebt mir den euweren.
A. Ich wils nicht thun/
ich will den meinen
für mich behalten/
beweret ihr was ir habt.

vos no

Espaignol.

vos no buscays,
si no engauar me.
A. Yo no podria
beuer a questo todo,
yo tengo demasiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo bevido.
A. Vos ho teniades
tanto como yo.
vuestra gobelete
no estaua lleno.
P. Si estaua.
A. No estaua.
P. Es verdad,
mas mi gobelete
es mayor
que el vuestro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo soy contento,
de me el vuestro.
A. No hare,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneys.

Italien

voi non cercate,
ch'ad ingannarmi.
A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne ho troppo.
P. Che vi mancherebbe?
l'ho ben io
beuuta suora.
A. Voi non n'hauesse
tanto quanto me,
il vostro biecchiero
non era pieno.
P. Si era,
A. Non era.
P. Egli é vero,
ma il mio bicchiere
é maggior
del vostro.
A. Horsu, cambiamo.
P. Sono contento,
datemi il vostro.
A. Non farò,
mi tengo
al mio.
guardate quel che hauete

Anglois.

you seek nothing
but to begyle mee.
A. I should not beable
to drink this out/
I have to much.
P. What should let you
I have well
droncken it out.
A. You had not
so much als I/
your goblet
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true/
but my goblet
is greater
then yours.
A. Well / let vs chaunge.
P. I am content/
gebe me yours.
A. I will not/
I hold mee
by myne owne / (habe/
keepe that which you

Portuguez.

vos naõ buscais,
se naõ enganarme,
A. Eu naõ poderia
beuer isto tudo,
eu tenho demasiado.
P. Que vos faltaria?
bein ó hey
dodo beu do.
A. Vos naõ tinhai
taonto como eu,
o vosso copo
naõ estaua cheo.
P. Si estaua.
A. Naõ estaua.
P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o vosso.
A. Bein, troquemos.
P. Eu seu contento,
d'ayme o vosso.
A. Naõ farey,
eu me atenho
ao meu,
guarday o que tendes.

P. Bib

Latin.

P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.
M. Hane? cur tu
ita vis
rogari?
cui propinasti? iam præbibe
aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
sim irata.
M. Quia
non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
satis iam dictum de bibendo, edendum etiam
est nobis:
ego valde
esurio:
relecta isthic mihi
frustum carnis. (nus?
A. Num habes ipse ma-

François.

P. Beuuez donc.
A. Bien incontinent,
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.
M. Voire! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?
à qui auez vous
beu? beuuez vne
fois à moy. estes vous
courroucée à moy?
A. Pourquoy seroy ie
courroucée à vous?
M. Pource que vous
ne beuuez pas à moy.
A. Pay beu à vous.
M. Ie ne l'ay point ouy
c'est assez de boire,
il nous faut
aussi manger:
i'ay grand
faim:
taillez moy la vne
piece de chair.
A. N'auez vous nulles mains?

Flamin.

H. Drincke dan.
T. Wel terstont.
siet nu oft niet
al myt en is.
M. Ja/waerom
doet ghy u
alsoo bidden?
wien hebdyt
gebracht?
brenget my eens:
zudy gram op my?
T. Waerom soude ick
op u gram zijn?
M. Om dat ghy't
my niet en brenghet.
T. Ick hebt u gebracht.
M. Ick en hebs niet ge-
hoort/t is genoech van
drincken/wy moeten
oock eten:
ick hebbe
grooten honghet:
snijdt my daer
een stuck vleesch.
T. Hebdy geen handen?

Alleman.

H. Trince dann.
A. Ich wil bald trincken
seyt nuhm
ob es nicht aus ist?
M. Ja? warumb
wolt ihr also
gebetten seyn?
wem
habt ihrs gebracht?
bringhet mihrs ein mahl
seyt ihr zornig auff mich?
A. Warumb solt ich
vber euch zürnen?
M. Darumb das
ihr mihrs nicht brengt.
A. Ich habs euch bracht.
M. Ich habs nit gehört:
es ist genug vom trincke
gereds/wir müssen
auch essen:
ich hab
grossen hunger:
schneidt mir da
ein stück fleisch.
A. Habt ir keine handen

P. Pues.

Espaignol.

P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Sil porqué
os hazeis
assi rogar?
à quien aveis
bev do? beued
vna vez à mi: estais
enojado con migo?
A. Porque estaria yo
enojado con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brindè à v. m.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer
conviene tambien
que comamos:
tengo mucha
gana de comer:
corta me alli
vna tajada de carne.
A. No teneys manos?

Italien.

P. Beuete dunque,
A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto fuuora.
M. Si! perche
vi fate voi
cosi pregare?
à chi
beveste?
fatemi vn brindis:
siete in collera meco?
A. Perche mi
currucerei convoi?
M. Perche vbi
non beuete à me.
A. V'ho fatto vn brindis.
M. Non l'ho vdito
assai si è beuuto,
in bisogna
anche mangiare:
ho
gran fame:
tagliatemi quivi
vn pezzo di carne.
A. Non hauete le mani?

Anglois.

P. Drinck then.
A. Wel/ vp and vp;
look now if it
ne not cleene out.
M. Yea Yea/wherfore
must you be
so much desired?
to whome have you
droncken?
drinck to me once:
be you angry with me?
A. Wherfore should I
be angry with you.
M. Because you
drinck not to me.
A. I have dronke to you:
M. I have not heard it:
it is enough of drinking
wee must
eat also:
I have
great hunger:
cut me there
a peece of flesh.
A. Have you no handes?

Portuguez.

P. Pois beuey.
A. Bein, logo:
oulhay, agora se naõ esta
toda fora.
M. Si! porque
vos fazeys
assi rogar?
a quem aueys
bebido? bebey
huã vez à mi: estays
anojada comigo?
A. Porque estaria eu
anojada com vosco?
M. Porque vos
naõ me brindeys.
A. Eu brindey à V. M.
M. Naõ o hey ouvide,
ossas se ha bebido,
razaõ he tambein
que comamos
tenho muyta vontade
de comer,
cortaime alli
huma talhada de carne.
A. Naõ tendes manos?

Mr E. iam.

Latin.

M. Etiam, sed
nequeo
attingere
catinum. (strabo:
P. Ego igitur tibi mini-
iamne satis habes?
M. Nihil equidem habeo
P. Iam nunc (adhuc.
accipe, sufficit
iam tibi?
M. Vide quantulum
mihi porrigat:
quid hoc mihi profit:
tibi habe,
ipse comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ouillo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panem,
& funde vinum
omnibus
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes?

François.

M. Ouy,
mais ie ne puis
bien attaindre
au plat.
P. Bien, ie vous serviray:
en avez vous assez?
M. Ie n'ay encore rien.
P. Tenez là,
en avez vous
maintenant assez?
M. Voyez
qu'il me donne:
que peut aider cela?
tenez le pour vous, &
mangez le vous mesme.
Rogier, taillez moy
de ceste espaule.
R. Bien, tenez la:
M. Ie vous remercie.
P. Iean, apportez du pain,
& versez du vin
versez par tout.
M. On frappe
à la porte
n'oyez vous point Iean?

Flamen.

M. Ja ick/ maes
ick en kan met
wel gheraken
aen de schotel.
P. Wel ick sal u dienen:
heddijs ghenoech?
M. Ick en hebbe noch
P. Houdt daer/ (met.
heddys
nu ghenoech?
M. Besiet
wat hy my gheeft:
wat mach dat helpen?
houdet voor u/
ende eet ghy selve.
Rogier/sunde my
van die schouder.
R. Wel/ neemt daer.
M. Ick danckeu.
P Jan brenght brooot/
ende schenckt wijn/
schenckt alomme.
M. Men klopt
daer voren/
en hoordy niet Jan?

Alleman

M. Ja/aber
ich kan nicht
wol reichen
in die schüssel.
P So wil ich euch dienen.
Habt jhr ietzt genug.
M. Ich hab noch nicht
P. Halter da/
habt jhr ietzt
genug?
M. Besiet
was er mir gibt:
was sol mich das helffen?
behaltets für euch/
und esset es selber.
Rogier/ schneide mihr
etwas von der schulter.
R. Wohl/nehmets da.
M. Ich danckeeuch.
P. Hans/bring brot/
und schencke wein ein/
rund umher.
M. Man klopffet
an der thür/
hörestu es nicht Hans?

M. Si mas

Espaignol.

M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
H. Bien, yo os serviré.
teneys harto:
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora?
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esso?
tened lo para vos,
y comedlo vos mismo.
Rogel, cortad me
dessa espalda.
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradesco.
P. Iuan, trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
no lo oyes Iuan?

Italien.

M. Si ben, ma
non posso
arriuare
al piatto.
P. Sta bene, vi seruirò,
ne hauete assai?
M. Non hó ancor niente
P. Pigliate
n'hauete
adesso assai?
M. Deh guardate
quello che mi da:
che puó aiutar quello?
tenetelo per voi, & man-
giate le voi istesso.
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla,
R. Bene, pigliatei
M. Viringratio.
P. Giovanni, porta pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta.
non odi Giovanni?

Anglois.

M. Yes but
I can not
well reach
to the platter.
P. Well/I will serve you
have you enough?
M. I have yet nothing.
P. Hold there/
have you
enough now?
M. Look
what hee geveth mee/
what may that helpe?
keep it for you/
and eate it your self.
Roger/cut me
of that shoulder.
R. Well/hold there.
M. I thanck you.
P. John/bring bread/
and fill wine/
fill round about.
M. One knocketh
there before/
heare you not John?

Portuguez.

M Si, mas
naõ posso
bein alcançar
ao prato.
P Esta bein, eu vos servi-
tendes assas: (rey?
M. Aynda naõ têho nada.
P. Tomay ahi,
tendes agora
assas:
M. Olhay
o que me da.
que me pode fazer isso?
tomayo pera vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel cortayme
dessa espadoa.
R. Esta bein, tomay.
M. Eu volo agardeço.
P. Ioaõ, traze pano,
e deita vinho,
deita pera todos.
M. A hi chamaõ
a porta,
naõ ouves Ioaõ?

I, Vilam

Latin.

I. Visam meâ mater:
adest Lucas,
Andreæ famulus.
M. Quid ille
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ain verò?
jube ergo introire.
I. Luca, ingrédere.
L. Sit felix
convivium.
P. Tune es Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas novi?
L. Nihil equidem
Petre,
P. Vt valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre.
jubet te
salvere, cupitque se commendatum
tuæ benevolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans, vt id

François.

I. I'y vay ma mere:
c'est Lucas,
le serviteur d'André.
M. Que me
veut-il.
I. Il apporte quelque chose.
M. Fait-il?
faites le entrer.
I. Lucas, entre?
L. Dieu benie
la compaignie.
P. Estes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre.
P. Que dites vous de nouueau?
L. Pas grand' chose
Pierre.
P. Comment se porte
vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le

Flamen.

I. Ick gae moeder:
yet is Lucas/
Andrieffen knape.
M. Wat wilt
hy my hebben?
I. Hy brenght wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen komen.
I. Lucas/ gaet binnen.
L. Godt seghen
't ghesellschap.
P. Lucas/ zijdy daer?
L. Ja ick Peeter.
P. Wat seghdy nieuws?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe haert
u meester?
L. Hy haert wel Peeter/
hy doet u goeden
nacht seggheu/
hy ghebiet hem
in u gorde gratie/
ende sendt u dit
u biddende dat ghy

Alleman.

I. Ich wils beseh? mutter: es ist Lucas/
Andreassen diener.
M. Was wil
er mein?
I. Er bringt etwas.
M. Thut er? lass jhm
dann herein kommen.
I. Lucas/kombt hercin.
L. Gott gesegne euch
die malzeit.
P. Seydt jhr da Lucas.
L. Ja Peter.
P. Was sagt jhr neuwes?
L. Nicht seer viel
Peeter.
P. Wie gehets ewrem
Herzn?
L. Es gehet jhm wol Peter/ er lasst euch
gute nacht sagen/
vnd beut euch seinen
dienst an/
vnd schicket euch diss-
vnd bittet dass jhr dieses

I. Yo

Espagnol.

I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés.
M. Que me
quiere?
I. El trae alguna.
M. Assy?
hazed le entrar,
I. Lucas, entrad.
L. Dios bendiga
la compañia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro.
P. Que dezis de nuevo?
I. No mucho
Pedro.
P. Como esta vuestro
amo?
L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
en vuestra buena gracia:
y os embia aquesto,
suplicando os que lo

Italien.

G. Io ci vo madre:
è Luca,
il servo d'Andrea.
M. Che vuol
da me?
G. Egli porta qualcosa.
M. Si he?
falle intrare.
G. Luca intrate.
L. Bon pro à
tutta la compagnia.
P. O Luca sete li?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuovo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vostro
Padrone?
L. Sta bene,
egli vi da
la buona notte,
egli si raccommanda
alla vostra buona gratia,
& vi manda questo
pregandovi ch'el

Anglois.

I I go mother:
it is Luke/
Andrewes servant/
M. What will
hee have with mee?
I. Hee bringeth somwhat.
M. Doth hee?
let him come in.
I. Luke go in.
L. God blesse
the company.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter.
P. What newes tell you
I. Not much (bs.
Peter.
P. How doth your
maister?
L. Hee doth wel Peter
he biddeth you
good night/
hee hath him recommended to your good grace/
and doth send you this/
praying you that you

Portuguez.

I. Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz algua cousa.
M. Assi?
faze yo entrar.
I. Lucas, entray.
L. Deos bendiga
à companhia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si Senhor Pedro.
P. Que dezeys de nouo?
L. Naõ muyto
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?
L. Esta bom Pedro,
elle vos manda as
boas noytes,
encomendase
na vossa boa graça:
e vos manda isto,
rogando vos queo

accipiat

Latin.

accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benigne accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
iuvante Deo.
L. Faciam Petre,
P. Propinato Lucæ
poculum, (lumine.
& eum deducito prælato
L. Precor tibi faustam
noctem Petre,
totaque tuo sodalitio.
P. Et nos tibi Luca,
bibisti?

François.

vueillez receuoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seulement receuoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d'amour:
pour tant vueillez le
receuoir en gré.
F. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que se le deseruiray,
s'il plait à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versez à Lucas
à boire,
& l'esclairez hors.
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compagnie.
P. Bon soir Lucas.
auez vous beu?

Flamen.

ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
die kleyn ghifte/
maer oock
sijnen goeden wille/
want hy sendet u
in teecken vande liefde:
daerom willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy sult uwen
meester bedancken/
ende sult hem seggheu/
dat ick't verdienen sal/
believet Godt.
L. Wel Peeter.
P. Schenckt Lucas
te drincken/
ende licht hem uyt.
L. Goeden avont
Peeter/
ende u gheselschap.
P. Goeden avont Lucas/
hebdy ghedroncken?

Alleman.

empfangen wollet
von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab/
sondern auch seinen gutē
willen gegen euch/
denn er schicket's euch
zum zeichen der liebe/
darumb wollet's
zu danck annemen.
P. Ihr solt freundlich
danken ewrem Herrn/
vnd ihme sagen
das ichs verdienen werde
wils Gott. (Peter.
L. Wol/ich wils thun
P. Schencket Lucas
zu trincken/
vnd leuchtet ihme auss.
L. Ich wünsche euch ein
gute nacht Peter/vnd
ewrer gantzen gesellschaft
P. Gute nacht Lucas/
habt ihr getruncken:

querays

Espaignol.

querays recibir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad:
porque os lo embia
en señal de amor: por-
tanto lo querays recibir
de buena voluntad.
P. Direys muchas
gracias à vuestro amo,
y dezir le ays
que yo lo deseruirè,
si Dios fuere servido,
L. Bien esta Pedro.
P. Echad à Lucas
de bever,
y alumbrad le hasta fue-
L. Buenas tardes (ra.
Pedro,
y à vuestra compañia.
P. Buenas tardes Lucas.
aveys bevido?

Italien.

vogliate ricevere
di buon cuore:
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche velo manda
in segno d'amicitia:
pero vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringratierete
il vostro padrone,
& gli direte
che lo ricompensero
piacendo à Dio.
L. Benissimo Pietro,
P. Versate da bere
à Luca,
& fategli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra compagnia.
P. Buona sera Luca,
hauete beuuto?

Anglois.

will receaue it
with good heart:
and will not
alone receaue
the small gift/
but also
his good will/
for hee sendeth it you
as a token of loue:
therefore vouch sa fe to re-
ceaue it in good wooth.
P. You shal thanke
your maister/
and shall tell him/
that I will deserue it
if it please God.
L. Well Peter.
P. Fill Luke
to drinck/
and light him fourth.
L. Good eben
Peter/
and your company/
P. Good eben Luke/
haue you druncken?

Portuguez.

queirays receber
de bom coraçaõ:
e naõ queiray,
somente receber
o pequeno deõ,
mas tambein
sua boa vontade,
porque volo manda
em sinal de amor: por-
tanto o queirays receber
de boa vontade.
P. Dareys muytas
graças a vosso amo,
e dirlhe heys
que eu lhe seruirey.
se Deos for servido,
L. Bein esta Pedro,
P. Deytay de beber
à Lucas,
é alumialhe àte foro.
L. Boas tardas
Pedro,
e à vossa companhia.
P. Boas tardas Lucas,
aveys beuido?

L. Etiam

Latin.

L. Etiam Petre,
M. Ioannes,
emunge candelas:
vide an aliud
paratum sit,
auser hæc omnia,
atque huc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer bellaria
vna cum caseo. (ter.
F. Adsunt hic omnia pa-
P Remove hunc discum.
A David, propina
tandem mihi.
D. Id faciam
libens:
propino tibi
ex animo.
A Prosit, salubre sit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?
R. Profectò nihil.
equidem nihil audiui

François.

L. Ouy Pierre,
M. Iean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
osez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportez des trenchoirs
nets, & apportés nous le
fruyt avec le formage.
F. Tout est icy mon pere.
P. Osez ce plat d'icy,
A. David, beuuez
vne fois à moy.
D. Cela feray-ie
volontiers:
ie boy à vous
de bon cœur.
A. Bon prou vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raisõn.
D. Roger, ne sauez,
vous rien de nouueau?
R. Non certes,
ie ne sçay rien

Flamen.

L. Ja ick Peeter.
M. Jan/
snuit de heersse:
besict oft d'ander
gheweet is:
doet dit al wech/
ende brengt wat anders:
brenghet schoon tellioren/
ende brengt ons 't fruyt
met den keese.
F. Dis hier al Vader.
P. Neert de schotel wech.
A. David brenghet
my eens.
D. Dat sal ick
gheerne doen:
ick brengt u
met goeder herten.
A. Wel moet u bekomen
ick wachts geerne/
ick sal u beschepdt doen.
D. Rogier/en weet ghy
niet nieuws?
R. Neen ick seker/
ick en weet niet

Alleman.

L. Ja Peter.
M. Hans/
putze das licht:
siehe ob das ander
fertig sey:
trag diss alles hinweg/
vnd bring et was anders:
bringt reine teller/
vnd bring vns das obs
mit dem kese.
F. Es ist hier al vatter.
P. Nimb die schüssel hin-
A. David/bringt (weg.
mirs doch eins.
D. Das wil ich thun/
von hertzen gern:
ich bringe euch
von hertzen.
A. Gott gesegne es euch/
ich erwarte es gerne/ich
wil euch beschepdt thun.
D. Rogier/ wist ihr
nichts neuwes?
R. Warlich nichts/
ich hore nichts

L. Si

Espaignol.

L. Si Pedro.
M. Iuan,
despauila essa candela:
mira si el otro
esta aparejado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso. (padre.
F. Todo esta aqui señor
P. Quita este plato,
A. David, beved
à mi vna vez.
D. Esso haré yo
de buena gana:
yo bevo à V M.
de buen coraçon.
A. Buen prouecho, os
haga, de buena gana
lo reçibo, haré os razon,
D. Rogel, no sabeys
nada de nueuo?
R. No por cierto.
yo no se nada

Italien.

L. Si Pietro,
M. Giovanni,
mocca il lume:
guarda se l'altro
é in ordine:
leva vi questo, & porta
qualche altro cosa,
porta tondi netti:
& porta il frutto
col formagio.
F. Tutto é qui padre.
P. Leva quel piato.
A. David, fatemi
vn brindis.
D. Questo faré
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore,
A. Buon pro vi faccia,
io l'accetto volentieri,
io vi faro ragione.
D, Ruggiero non sapete
niente di nuovo?
R. Non per certo,
non se altro

Anglois.

L. Yea Peter/
M. John/
snuff the candle:
looke if the rest
be readie:
take al this away/
and bring somwhat else:
bring cleane trenchers/
and bring vs the frute
with the cheese.
F. It is al heer father.
P. Take away the plat-
A. David/drinck (ter.
to me once.
D. That will I
gladlie doe:
I drinck to you
with all my heart. (you.
A. Much good may it do
I. Attend it gladlie.
I will pledge you.
D. Roger/ know you
no newes?
R. No truly/
I know nothing

F 4

Portugues.

L. Si Pedro,
M. Ioaõ,
espavita essa candea:
oulha se o de mais
esta prestes:
tira tudo isto,
é traze aqui outra cousa:
traze pratos limpos,
é traze nos fruta
com ó queiso,
F. Tudo esta aqui senhor
P. Tira este prato. (pay,
A. David, bebey
a mi huma vez.
D. Isso farey ou
de boa vontade:
eu bebo à V M.
de bom coraçaõ.
A. Bom proveito vos
faca, de boa vontadere
recebo faruos hey a razaõ
D. Rogel, naõ sabeys
nada de nouo?
R. Naõ por certo,
eu naõ sey nada

nouvi-

Latin.

noui, nisi salva omnia.
D. Nulla fit
de pace mentio?
R. Non habeo
quod ulla de pace
dicam:
credo pacem
longè adhuc abesse.
D. Non
audivisti
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
facto superatus sit
ab Hispanis?
R. Audivi
equidem,
verum tot circumferũtur
vt nescias (mendacia,
quid credendum sit:
narrantur admiranda
permulta, sed soli Deo
notũ est quid sit eventu-
D. Verum dicis. (rum.
R. Quod si nos vellemus
cum eo pacem

François.

si non que bien.
D. Ne parle-on point
de la paix.
R. Ie ne scay
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
est encore loin à chercher.
D. N'auez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la battaille
contre les Espaignols?
R. Cela ay-ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul sçait ce
qu'il adviendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix auec luy.

Flamen.

dan goet.
D. Spreekt men niet
van den peys?
R. Ick en weet
van gheenen peys
te spreken/
ick gelove dat den peys
noch verre te soecken is.
D. Hebdy niet
hoozen segghen/
hoe den Koninck
van Vranckrijck
den strijt verlozen heeft
teghen de Spangiaerdē?
R. Dat heb ick wel
hoozen segghen/
maer men lieght soo veel
dat men niet en weet
wat men gheloouen sal:
men seyt veel wonders/
maer Godt weet alleen
watter gheschieden sal.
D. Ghy seght waer.
R. Waert dat wy wilden
met hem peys maken/

Alleman.

dann alles guts.
D. Sagt man nicht
vom friden?
R. Ich weis
von keinem frieden
zu sagen/
ich glaub der frieden
sey noch weit zu suchen.
D. Habt jhr nicht
hozen sagen
wie der König
aus Franckreich
die schlacht verlozen hat
gegen dem Spanier?
R. Das hab ich wol
hozen sagen/
man leugt aber so viel/
das man nicht weiss
was zu glauben sey:
man sagt viel wunders/
aber Gott weiss alleu
was geschehen sol.
D. Ihr sagt wahr.
R. Wenn wir wolten
frieden mit jhm machen/

Espaignol.

si no todo bueno.
D. No se habla
de la paz?
R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun està lexos à buscar.
D. No oystes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdida la batalla
contra los Españoles?
R. Esso yo lo
oy dezir, mas
dizense tantas mentiras,
que no se sabe
que creer: dizense
cosas marauillosas,
pero Dios solo
sabe lo que acontescera.
D. Dezis la verdad.
R. Si nosotros quisiesse-
mos hazer paz

Italien.

che bene.
D. Non si ragiona
della pace?
R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungi à cercare.
D. Non havete
vdito dire
come il Rè
di Francia
ha perso la bataglia
contra i Spagnoli?
R. Questo ho io
vdito dire,
ma mente si tanto,
che non si sa
à chi credere:
dice si marauiglia,
ma Idio solo sa, quelche
ha da venire.
D. Voi dite'l vero.
R. Se noi volessimo
fare pace con lui,

Anglois.

but good.
D. Do not men speak
of peace?
R. I know not
to speak
of any peace/
I belewe that the peace
is yet farre to seek.
D. Have you not
heard say
how the King
of France
hath lost a battaile
against the Spaniards?
R. That have I well
heard say/
but men lye so muche/
that one can not tell
what to belocve:
men say great wonders/
but God knoweth alone
what shal happen.
D. You say true.
R. If that wee wold
make peace with him/

Portuguez.

se naõ tubo bein:
D. Naõ se fala
da paz?
R. Eu naõ sey
que dizer
da paz,
eu creyo que a paz
aynda esta muy longo.
D. Naõ ouvistes
dizer
como el Rey
de França
ha perdido a batalha
contra os Espanholes?
R. Isso eu o ouui
dizer,
mas dizemse tantas
mentiras, que naõ se
sabe a quem creer,
dizemse cousas marauil-
hozas, mas Deos so sabe
o que acontecera.
D. Dizeis verdade.
R. Se nosoutros quisesse-
mos fazer paz com ello,

facere

Latin.

facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectò.
Ioannes, aufer hæc
omnia, & veni
acturus gratias.
I. Adsum pater:
De tali convivio &c.
Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalitio.
P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.
R. Rectè mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus,
Petre, quantum vini
absumtum est?
volumus
pro vino solvere.
P. Nequaquam solvetis,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:
si potui

François.

la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Iean, oste tout cecy,
& venez dire
les graces.
I. Ie viens mon pere:
De tali convivio, &c.
Bon prou vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.
B. Beuuons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
vne fois pour toutes:
si i'ay eu le moyen de

Flamen.

d'oorloghe
en sonde niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer/
Jan doet dit al weech/
ende komt segghen
de gratie.
I. Ick kome mijn vader.
De tali convivio &c.
Wel moet u bekomen
mijn vader en moeder/
ende al het ghesellschap.
P. Laet ons drincken
na de gratie.
R. Dat is wel ghesept/
maer wy moeten oock
de tweede gratie segghen.
Peeter/hoe veel wijns
hebben wy ghehadt?
wy willen
de wijn betalen.
P. Ghy en sult seker/
ghy en sult niet gheven/
eens voor al:
heb ick de middel ghehadt

Alleman.

der krieg
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewiss war.
Hans thue diss alles hin
weg/ komb
vnd sage das gratias.
I. Ich komme Vatter:
De tali convivio &c.
Gott gesegne es euch
Vatter vnd Mutter/
vñ der gantzẽ gesellschaft.
P. Last vns trincken/
nach dem gratias.
R. Das ist wol gesagt/
aber wir müssen auch
das ander gratias spre-
chen Peter/wie viel
weins habẽ wir gehabt?
wir wollen
den wein bezahlen.
P. Nein warlich/
ihr solt nichts geben/
eins für alzeit:
hab ich die macht gehab-

con

Espaignol.

con el, la guerra
no duraria
mucho.
D. Esto cierto es verdad.
Iuan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias,
I. Yo voy señor padre:
De tali convivio &c.
Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañia,
P. Beuamos
despues de las gracias
R. Bien dezis,
pero cõviene tanbien de-
zir las segundas gracias,
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto,
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio

Italien.

la guerra
non durerebbe
molto.
D. Quello é vero:
Giovanni, leua via
tutto, & vien dirci
le gratie.
I. Vengo Messer padre:
De tali conuiuio &c.
Buon pro vi faccia
mio padre, mia madre,
& tutta la compagnia.
P. Hor beuiamo
doppo la gratia.
R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratie.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.
H. Non farete certo.
non darete nulla,
vna volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo

Anglois.

the warre
should not
long continue.
D. That is true in deed.
John/take al this
away/ and come say
the grace.
I. I come father:
De tali convivio &c.
Much good may it do
you my father / and mo-
ther/and al the company/
P. Let vs drink
after the grace.
R. That it is wel said/
but wee must also say
the second grace.
Peter/how much wine
have mee had?
wee will
pay for the wine.
P. Ye shal not trulie/
ye shal geve nothing/
once for al:
if I have had the power

Portuguez.

aguerra
naõ duraria
muyto.
D. Isso certo he verdade.
Ioaõ, tira tudo isto,
e vein a da
as graças.
I. Eu vois señor pay:
De tali conuiuio &c.
Bom proueito vos faça
meu pay, minha may,
e toda a companhia.
P. Bebam os
despois das graças.
R. Bem dizeis,
mas tambein he necessa-
rio dar as segũdas graças.
Pedro, quanto vinho
auemos ido
nosoutros queremos
pagar o vinho.
P. Naõ fareys por certo
vos naõ dareys nada:
isto abaste:
se tiue modo.

vobis

Latin.

vobis dare cibum,
etiam potero
potum dare.
R. Quid hoc rei ?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam,
D. Age igitur
habemus tibi gratiam,
danda est nobis opera
vt referamus.
M. Satis relatum est.
P. Ego quoque vobis
habeo gratiam quod ad-
Francisce (ueritis.
adfer lignorum fascem,
& fac luculentum ignem
vt nos calefaciamus.
F. Ignis ardet
pater.
D. Nos non
frigemus,
abeundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita festinatis ?

François.

vous donner à manger,
ie l'auray bien aussi de
vous donner à boire.
R. Que seroit cela ?
le vin est maintenant cher.
P. Vous oyez
ce que ie vous dis :
D. Bien donques
nous vous remercions,
c'est à nous
à le desseruir.
M. Tout est desseruy.
P. Ie vous remercie
aussi, que vous estes venuz,
Francois, apport-
ez vn fagot,
& faites du bon feu
pour nous chauffer,
F. Le feu est allumé
mon pere.
D. Nous n'avons
pas froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.
M. Quelle haste avez vous ?

Flamen.

u t'eten te gheven/
ick salse oock wel hebben
om u te drinckē te geben.
R. Wat soude dat zijn ?
den wijn is nu diere.
P. Gijy hoort
wat ick segghe.
D. Wel dan/
wy dancken u/
het staet ons
te verdienen.
M. 'T is al verdient.
P. Ick danckе u oock
dat gijy gheckomen zijt.
Fransoys/ brengt
eenen murtaert/
ende maeckt goet vier
om ons te warmen.
F. 'T vier is ontsteken
mijn vader.
D. Wy en hebben
gheen koude.
wy willen henen gaen/
want het is tijt.
M. Wat haest hebdy ?

Alleman

euch essen zu geben/
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.
R. Was solte das seyn ?
der wein ist ietzt theur.
P. Hozet ihr nicht/
was ich sag.
D. Wol dann/
so danchen wir euch /
es stehet vns
zu verdienen.
M. Es ist lang verdient.
P. Ich danche euch auch
das ihr kommen seyt.
Frantz/ bring
ein bündlin holtz/
und mach ein gut fewr/
das wir vns wermen.
F. Das fewr brennet
vatter.
D. Wir haben
keine kälte/
wir müssen gehen/
dann es ist zeit. (sehr ?
M. Warumb eylet ihr so

de dar

Espaignol.

de daros de comer,
tambien lo tenre
para dar os de beuer.
R. Que seria esto ?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merezcamos.
M. Todo es ta merecido.
P. Yo os agradezco tam-
bien que haueis venido,
Francisco trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para ca allentar nos.
F. El fuego esta encen-
dido mi padre.
D. No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,
porque es tiempo,
M. Que priessa teneys ?

Italien.

di darui da mangiare,
l'hauré ancora
vel darui da bere.
R. A che proposito ?
il vino e adesso caro.
P. Voi vdite
quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuiene che lo
meritiamo.
M. Il tutto é compensato.
P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti.
Francisco, apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco,
per scaldarne.
F. Il fuoco é acceso
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
perche é tempo.
M. Che fretta hauete ?

Anglois.

to give you to eat/
I shal have it also
to give you to drinck.
R. What should that be ?
the wine is now deere.
P. Ye heare
what I say.
D. Well then
wee thank you/
wee must
deserve it.
M. It is all deserved.
P. I thank you also/
that yee are come/
Francis/ bring
a fagot/
and make a good fyer
for to warme vs.
F. The fyer is kinled
my father.
D. Wee have
no cold/
wee will go hence/
for it is time.
M. What haste have you ?

Portuguez.

de dar vos de comer,
taõ bein o terey
para vos dar de beber.
R. A que proposito ?
o vinho agora he caro.
P. Ouuis vos
o que vos digo.
D. Ora bein
volo temos em merco
trabalharemos
po lo servir. (pensado.
M. Tudo he bein recom-
P. Volo agardeço, tam-
bein eu por auerdes vin-
do, Francisco, traze
hum fe xe de lenha,
e faze bom fogo
para nos aquentar.
F. O fogo esta acendido
senhor pay.
D. Naõ temos
nenhũ frio,
queremo nos ir,
porque he tempo.
M. Que pressa tendes ?

A. Iam

Latin.

A. Iam fere
decima est.
M Nondum tam serũ est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adser
laternam.
D. Non cupimus
lucernam.
clarum est cælum,
nihil est opus vlla later-
H. Precor vobis (na,
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valete,

Caput II.
De formulis emendi & vendendi.

Catherina, Margareta, Daniel.

C. PRecor tibi felicem
hunc diem

François.

A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est,
M. Iean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin,
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.

Le II. Chapitre,
pour apprendre
acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

*C. D*Ie vous doint
bon iour,

Flamen.

T. Het is wel
thien uren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis immers.
M. Jan haelt de
lanteerne.
D. Wy en willen
de lanteerne niet hebben/
het is klaer weder/
ten is gheen noot.
H. Godt ghebe u
goeden nacht.
P. Ende u oock/
te Godt bevele ick u.

Dat II. Capitel,
om te leeren koopen ende verkoopen.

Lynken, Grietken, Daniel.

L. GOdt ghebe u
goeden dach/

Alleman.

A. Es ist gar nahe
zehen vhr (spätzh/
M. Es ist noch nicht so
R. Es ist fürwar.
M. Hans/ hole
die latern.
D. Wir wollen
die latern nicht haben/
es ist klar wetter/
wir dörffen keine latern.
H. Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Vnd euch auch/
sepdt Gott befohlen.

Das II. Capittel.
Von kauffen vnd
verkauffen.

Catherina, Margareta, Daniel.

C. GOtt gebe euch
ein guten tag/

A. Bien

Espagnol.

A. Bien son
d ez horas.
M. No son aun,
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna.
haze claro tiempo,
no es menester.
H, Dios os dé
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

El II. Capitulo,
para aprender à
comprar y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. DIos os dé
buenos dias

Italien.

A, Gia sono
diece hore.
M. Non ancora.
R, Si pure.
M. Giovanni, va
à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccommando.

Il II. Capitolo
per imparare à
comprare & vendere.

Catarina. Margarita, Daniello.

C. IDdio vi dia
il buon dì

Anglois.

A. It is well
ten a clock.
M. It is not yet.
R. It is for all that.
M. John/ go fetch
the lanterne/
D. Wee will not
have the lanterne/
it is faire wether/
it is no need.
H. God give you
good night.
P. And you also.
I commit you to God.

The II. Chapiter, for to learne to buy and sell.

Katherin, Margaret, Daniell.

K. GOd geve you
good morrow

Portuguez.

A. Saõ bein
dez horas.
M. Naõ saõ aynda,
R. Si saõ.
M. Ioan, traze
a lanterna,
D. Naõ queremos
leuar lanterna,
faz tempo claro,
naõ ha mister.
H. Deos vos de
boas noytes.
P. E à vos tambien,
en comendo vos à Deos.

O II. Capitulo:
para aprender a
comprar e vender.

Catarina, Margarida, Daniel.

C. DEos vos de
bons dias

cognata

Latin.

cognata lustrica,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata lustrica.
C. Quid tu hic tam
mane prodis in aerem
frigidum?
quam dudum huc
venisti?
M. Circiter vnam horam.
D. Multa
vendidisti
hodie?
M. Quid ego vendidissem
tam mane?
nondum accepi mercimonij primitias.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo,
tempus est adhuc matutinum: Deus nobis mittet aliquos emptores.
C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.

François.

commere,
& vostre compagnie.
M. Et à vous aussi
commere.
C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?
auez vous longuement
icy esté?
M. Enuiron vne heure.
C. Auez vous
beaucoup vendu
ce iour?
M. Qu'auroy ie
desia vendu?
ie n'ay encore point
receu d'estraine.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu vous enuoyera
quelques marchans.
C. Ie l'espere:
icy en vient vn,
il viendra icy.

Flamen.

ghevader/
ende u gheselschap.
M. Ende u alsoo
ghevader.
L. Wat maeckt ghy
hier soo vroech
inde koude?
hebt ghy langhe
hier gheweest?
M. Ontrent een ure.
L. Hebdy
veel verkocht
van desen daghe?
M. Wat soude ick hebbē
alreede verkocht?
ick en hebbe noch gheen
handt-ghift ontfanghen.
L. Noch ick oock.
M. Hebt goeden moet/
't is noch vroech:
Godt sal ons senden
eenighe kooplieden.
L. Ick hopet:
hier komt eenen/
hy sal hier komen/

Alleman

gevatterin.
vnd euwren geferten.
M. Vnd euch auch
gevatterin.
C. Was macht ihr
hie so früh in
der kälte?
wie lang seydt
ihr hie gewest
M. Vngefehr ein stund.
C. Habt ihr viel
verkauff.
diesen tag?
M. Was solte ich verkaufft haben so früh?
ich hab noch kein
handtgeldt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt guten muth/
es ist noch früh:
Gott wird vns zuschicken
etliche kauffleute.
C. Ich hoffs:
schauwt hie komt einer/
er wird hieher kommen.

comma-

Espaignol.

commadre,
y à vuestra compania.
M. Ya vos tambien
commadre.
C. Que hazeys
aqui tan de mañana
al frio?
aueys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
esta dia?
M. Que cósa ternia
ya vendido?
aun no he
estrenado.
C. Ny yo tampoco
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiarà
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno.
aca verna.

Italien.

comare,
& à vostra compagnia.
M. Et anche à voi
comare.
C. Che fate quì
si per tempo al
freddo?
é assai
che siete qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete gia
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa hauerei
io gia venduto?
ancora non hó
la mancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
ancora é buon' hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccoui vno,
ei verrà qui.

Anglois.

gossip/
and your company.
M. And you also
gossip.
K. What doo you heere
so earlie in the
cold?
have you
bin heere long?
M. About an hower.
K. Have you
sold much
to day?
M. What should I
have al redy sold?
I have not yet
taken handsail.
K. Nether yet I.
M. Be of good cheer/
it is yet earlie?
God will send vs
som marchantes.
K. I hope so:
heer cometh one/
hee will come hether:

Portugues.

comadre,
e à vossa companhia.
M. E a vos tambem
comadre.
C. Que fazeys
aqui taõ de manhaã
ao frio?
aueys estado
aqui muyto?
M. Perto de huma hora.
C. Tendes
muyto vendido
oje?
M. Que cousa teria,
eu ia vendido?
aynda naõ me hey
estreado.
C. Nem eu taõ pouco,
M. Tende bom coraçaõ,
aynda he cedo:
Deos nos mandara
alguns mercadores.
C. Eu espero assi:
aqui vem hum,
ca vira.

Amice.

Latin.

Amice,
quid empturus es?
huc ades,
libetne
quicquam emere;
circumspice, num quid
sit, quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum
bonum pannum lineum
omnis generis,
sericum pannum bonũ,
vndulatum,
damascenum, holoseri-
Habeo etiam (cum;
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas haleces. (rum,
Præterea & bonũ butyr-
atque etiam caseos bo-
nos omnis generis:
Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?

François.

Mon amy, que
voulez vous acheptier?
venez ça,
vous plaist-il
acheter quelque chose?
regardez, si il n'ay rien
que vous duise.
Entrez, i'ay icy
bon drap,
bonne toille,
de toute sorte:
bon drap de soys,
camelot,
damas, velours:
I'ay aussi
bonne chair,
bon poisson,
& bons harens.
Il y a icy bon beurre,
& aussi bon formage,
de toutes sortes:
Voulez vous acheptier
vn bon bonnet?
ou vn bon liure
en Francois?

Flamen.

Dzient/
wat wildp koopen?
komt hier/
belieft u
iet te coopen?
beliet oft ick niet en heb
dat u dient.
Komt binnen/ ic heb hier
goet laken/
goet lijuen laken/
van alle soorte/
goet syden laken/
camelot/
damast/ fluweel;
Ick heb oock
goet vleesch/
goeden visch/
ende goede haringhen:
Hier is goede boter/
ende oock goede keese/
van alle sorte:
Wildp koopen
een goede bonnet?
oft eenen goeden boeck
in Fransoys?

Alleman.

Freundt/
was wolt ihr kauffen?
kombt her/
begeyret ihr
etwas zu kauffen?
sehet ob ich nichts habe
das euch dienet.
Kombt herein/ ich hab
gut wollen tuch/ (allrie
leynen tuch/
von allerley gattung/
gut seyden gewandt/
camelott/
damast/ samet:
Ich hab auch
gut fleisch/
gutte fisch/
vnd gutte hering:
Auch gutte butter/
vnd gutten kese/
von allerley art:
Wollet ihr kauffen
ein guten hutt?
oder ein hübsch
Frantzösisch buch?

Amigo

Espagnol.

Amigo
que quereys comprar?
venid aca,
os plaze
merea alguna cosa?
Mira si no tengo algo
que os agrade.
Intrad, yo tengo aqui
buen paño,
buen lienço,
de todas suertes:
buen paño de seda.
chamelote,
damasco, terciopelo:
Tambien tengo
buena carne,
buen peschado.
y buenos harenques;
A qui ay buena manteca,
y tambien buen queso,
de todas suertes;
Quereys comprar
vna buena gorra?
ó vn buen libro
en Frances

Italien.

Amico,
che volete comprare?
venite vi qua,
se vi piace
di comprar qualcosa?
Guardate s'io ho cosa
che faccia per voi.
Intrate, ho qui
buon panno
bona tela,
d'ogni sorte:
buon panni di seta,
ciambellotto,
damasco, velute:
Ho anche
buona carne,
buon pesce,
& buone aringhe:
Qui é del buon bottiro,
& anche buon formagio,
d'ogni sorte:
Volete comprare
vne buona berretta?
ò vn buon libro
in Francese:

Anglois.

Frinde/
what will pou buy?
come hether/
pleaseth it pou
to buy any thing?
look if I have nothing
that lpketh pou.
Come in I have heere
good cloth/
good linnen cloth/
of all sortes/
good silk/
chamlet/
damaske/ veluet:
I have also
good flesh/
good fish/
and good herringes;
Heer is good butter/
and good cheese also/
of all sortes:
Will pou buy
a good cap?
or a good book
in French?

Portuguez.

Amigo,
que quereys comprar?
vinde ca,
quereys
mercar alguna cousa?
Oulhay se tenho algua
cousa que vos agrade.
Entray, eu tenho aqui
bom pano,
bom pano de linho,
de todas sortes:
bom pano de seda,
chamalote,
damasco, veludo:
tambein tenho
boa carne:
bom pescado.
è boñs arenques:
Aqui hay boa manteiga
e tambein bom queijo,
de toda sorte:
Quereis comprar
huma boa gorra?
ou hum liuro
em Frances?

an Ger-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
an Germanicum?	*ou en Alleman?*	oft in't Duytsch?	oder Teutsch?
an Latinum?	*ou en Latin?*	oft in't Latijn?	oder Lateinisch?
an librum chartæ vacuæ?	*ou vn liure à escrire?*	oft eenen schrijf-boeck?	oder ein schreib buch?
Emito aliquid:	*Achetez quelque chose:*	Koopt wat:	Kauffet etwas:
vide si quid	*regardez ce qu'il vous*	besiet wat	besehet ob euch etwas
emere placeat,	*plaist acheter,*	u belieft te koopen/	gefallt zu kauffen/
vendam	*ie vous feray*	ick sal u gheven	ich will euch gutten
parvo,	*bon marché,*	goeden koop/	kauff geben/
pete	*demandez*	eyscht	saget
quod libet,	*ce qu'il vous plaist,*	wat u belieft/	was ihr begheret/
spectandum proferam,	*ie le vous laisseray veoir,*	ick salt u laeten sien/	ich wils euch sehen lassen/
inspectio	*la veüe*	't ghesichte	das besehen
nihilo constabit.	*ne vous coustera rien.*	en sal u niet kosten.	sol euch nichts kosten.
D. Quanti	*D. Combien*	D. Hoe veel	D. Wie theuwr
indicas	*payeray-ie*	sal ick betaelen	bietet ihr
vlnam	*de l'aulne*	van der elle	eine elen
istius panni?	*de ce drap?*	van dit laken?	dieses tuchs:
C. Indico	*C. Vous en payerez*	I. Ghy sulter af betaelen	C. Ich biete es für
quinque solidis.	*cinq sol?*	vijf schellinghen.	fünff schilling.
D. Quanti	*D. Combien*	D. Hoe veel	D. Wie viel
constabit	*me coustera*	sal my kosten	sol mich kosten
vlna hujus panni?	*l'aulne de ce drap?*	d'elle van dit laken:	die ele dieses tuchs?
C. Constabit	*C. Elle vous coustera*	I. Sy sal u kosten	C. Sie koster
viginti stuferis.	*vingt patarts.*	twintich stuyvers.	zwentzig steuber.
D. Quanti	*D. Combien*	D. Hoe veel	D. Wie viel

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguek.
ò en Aleman?	*ò in Almanno?*	or in Dutch?	ou em Tudesco?
ò en Latin?	*ò in Latino?*	or in Latin?	ou em Latin?
ò vn libro para escriuir?	*ò vn libro da scriuere?*	or a writting book?	ou hum liuro para escre- (uer?
Comprad alguna cosa:	*Comprate qualcosa:*	Buy som what:	Compray alguna cousa:
mirad que	*guardate quel che*	look what	olhay o que
os plaze comprar,	*vi piace di comprare,*	pleaseth you to buy	vos praz comprar,
daros lo hè	*vi farò*	I will sell it you	dar volo hey
en buen precio,	*buon mercate,*	good cheap/	a bom mercado,
pedi	*domandate*	aske for	pedi
lo que os agrada,	*quel che vi piace,*	what pleaseth you/	o que vos agrada,
yo os lo dexarè ver,	*vel lascerò vedere,*	I will let you see it/	eu volo deixarey ver,
la vista	*il vederlo*	the sight	a vista
no os costará nada.	*non vi costerà nulla.*	shall cost you nothing.	naõ vos custara nada.
D. Quanto	*D. Quanto*	D. How much	D. Quanto
pagare yo	*paghero io*	shall I pay	pagarey eu
por la vara	*per l'aüa*	for an ell	por la vara
deste paño?	*di questo panno?*	of this cloth?	deste pano?
C. Pagareys por ella	*C. Voi ne pagherete*	R. You shal pay therfore	C. Pagareis por ella
cinco sueldos.	*cinqua soldi.*	five shillinges.	cinco soldos.
D. Quanto	*D. Che mi*	D. How much	D. Quanto
me costará	*costerà*	shal cost mee	me custara
la vara deste paño?	*l'alla di questo drappo?*	an elle of this cloth?	a vara deste pano:
C. Ella os costará	*C. Vi costera*	R. It shal cost you	C. Ella vos custara
veynte placas.	*vinte piachi.*	twentie pence.	vinte pracas.
D. Quanto	*D. Quanto*	D. How much	D. Quanto

Latin.

æstimas libram
hujus casei?
C. Libra constat
stuferis.
D. Quanti indicas cantharum hujus vini?
C Cantharus valet
tribus stuferis,
D. Quanti indicas
hanc partem?
C. Indico
quinque caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem?
sed ne pluris indices
quàm par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel:
dabis
septemdecim stuferos
& dimidium,

François.

vaut la livre
de ce formage.
C. La livre vaut
vn patart.
D. Que vaut le pot
de ce vin?
C. Le pot vaut
trois patarts.
D. Combien faites
vous la piece?
C. Ie l'a fay.
cincq florins
en vn mot.
D. Que donneray-ie
de cela?
mais ne me le
surfaites point.
C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en vn mot:
vous en payerez
dix sept patars
& demy.

Flamen.

gheldet pont
van desen keese?
C. 'T pont gheldt
eenen stuyver.
D. Wat gheldt den pot
van desen wijn?
C. Den pot gheldt
drij stuyvers.
D. Hoe veel
loosdy 't stuck?
C. Ick loost
vijf guldens/
met eenen woorde.
D. Wat sal ick gheven
daer voor?
maer en overloovers
my niet.
C. Neen ick seker/
ick en salt u
niet overlooven/
ick sal 't u seggheen
met eenen woorde/
ghy sulter af betaelen
seventhien stuyvers
ende eenen halven/

Alleman.

gelt das pfund
von diesem kese?
C. Das pfundt gelt
ein steuber.
D. Was gilt die mass
von diesem wein?
C. Die mass gilt
drey steuber.
D. Wie bietet ihr
diss stuck?
C. Ich biete es
umb fünff gülden/
mit einem wort.
D. Was sol ich geben
für diss stück?
aber bietet mirs
nicht zu theuer.
C. Mein trauwen
ich wils euch
nicht uberbieten/
ich wils euch sagen
mit einem wort:
ihr solt dafür geben
sibenzehen steuber
und ein halben/

vale

Espaignol.

vale la libra
deste queso?
C. La libra vale
vna placa.
D. Que vale el açumbre
deste vino?
C. El açumbre vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la pieça?
C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.
D. Que daré
de aquello?
pero no pidays
demasiado.
C. No cierto,
no os
pediré demasiado,
yo os lo diré
en vna palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,

Italien.

val la libra
di questo fromagio?
C. La libra vale
vn piacco.
D. Che vale il boccale
di questo vino?
C. Il boccale vale
tre piacchi.
D. Quanto domandate
per la pezza?
C. Demando ne
cinque fiorini,
in vna parola.
D. Che pagerè
per questo?
ma non chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non vene demandero
troppo,
vel diro
in vna parola:
voi ne pagherete
dicia sette piachi
& mezo.

Anglois.

worth is a pound
of this cheese?
R. The pound is worth
a stuber:
D. What is the quart
of this wine worth?
R. The quart is worth
three stubers.
D. How sell you
the peece?
R. I sell it
for five guldens/
at one word.
D. What shall I geve
for this?
but set me not
to high a price.
R. No trulie/
I will not set you
so high a price/
I will tell you
at one word:
yee shal pay for it
seventeene stubers
and a half/

Portugues.

val o arratel
deste quejo?
C. O arratel val
huma praca.
D. Que val acanada
deste vinho?
C. A canada val
tres pracas.
D Quanto pedis
polla peça?
C. Pido por ella
cinco florins,
em huma palaura.
D Que darey
da quillo?
mas naõ pidais
demasiado.
C. Naõ certo,
naõ vos
pidirey demasiado,
eu volo direy
em huma palaura:
pagareys por elle
dezasete pracas
e meya.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
si placet,	*s'il vous plaist*	ist dat u belieft.	wann es euch gefelt.
D. Nimium est.	*D. C'est beaucoup trop:*	D. Yet is veel te veel.	D Das ist viel zu viel.
C. Non profecto:	*C. Non est certes,*	L. Ten is seker:	C. Nein fürwar/
quantum	*combien*	hoe veel	wie viel
daturus es?	*m'offrez vous?*	biedt ghy my?	wollet jhr mihr geben?
aliquid offerto,	*offrez moy quelque chose*	biedt my wat:	bietet mir etwas/
neque enim addicam	*ie ne la donneray*	ick en sal niet gheven	denn ich wils nicht geben
eo pretio	*pour ce*	voor t ghene	für dass
quod offers,	*que vous m'offrez,*	dat ghy my biedt/	das jhr mihr bietet/
aliquid offeras.	*offrez moy quelque chose.*	biedt my wat.	bietet mir doch etwas.
D. Quid ego	*D. Qu'offreroy-ie*	D. Wat soude ick	D. Was soll ich
tibi offeram?	*sur cela?*	daer op bieden?	daerauff bieten?
pluris quàm par est	*vous me l'auez*	ghy hebbet my	jhr habt mirs gar
indicasti.	*trop surfait.*	te veel ghelooft.	zu theuer gelobt.
C. Nequaquam	*C. Non ay,*	L. Ick en hebbe:	C. Nein fürwar/
non est tamen decretum	*mais il n'est pas dit*	maer ten is niet ghesepdt	es ist auch nit gesagt
minoris non	*que ie ne*	dat ick't niet	das ichs nicht
addicturam	*le donneray*	gheven en sal	wolfeyler
esse me,	*pour moins*	voor min	geben soll
quam indicauerim:	*que ie n'ay dit,*	dan ick ghesepdt hebbe:	dann ich gesagt hab/
dic mihi quid tandem	*dites moy que vous en*	seght my wat ghyer	sagt mir was
daturus es?	*donnerez?*	voor gheven wilt.	jhr geben wollet.
D. Dabo	*D. I'en donneray*	D. Ick salder af gheven	D. Ich will zwelff
duodecim stuferos.	*douze patarts.*	twaelf stuyvers.	steuber geben.
C. Eo pretio	*C. Pour ce pris*	L. Voor dien prijs	C. So wolfeyl

si os

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
si os plaise.	*se vi piace.*	if it please you.	se vos praz.
D. Demasiado es,	*D. Eglié troppo.*	D. It is much to much.	D. Demasiado he.
C. No es cierto:	*C. Non é per certo,*	R. It is not trulie:	C. Naõ he certo,
quanto	*quanto*	how much	quanto
me offreceys?	*m'offerite?*	bid you mee?	me offereceys?
offrecedme alguna cosa	*offerite qual cosa*	bid mee somwhat:	offereceyme algua cousa,
yo no lo dare,	*nol posso dare*	I will not sell it	eu naõ o darey
por	*per quelle*	for that	por aquillo
que me offreceys,	*che voi offerite,*	which you bid mee?	que me offereceys,
offreced me alguna cosa,	*offerite qualche cosa.*	bid mee somwhat.	offereceyme algua cousa.
D. Que os offreceria	*D. Che volete*	D. What should I	D. Que vos offereceria
sobre esto?	*ch'io me offeri?*	bid therfore?	sobre isto?
pedistes	*voi domandaste*	you have set it	pedistes
demasiado.	*troppo.*	at to high a price.	demasiado.
C. No hago:	*C. Non per certo,*	R. I have not:	C. Naõ por certo,
mas no he dicho	*ma non é detto*	but it is not said/	mais naõ dixe
que no	*ch'io nol*	that I will not	que o naõ
lo daré	*darò*	sell it you	daray eu.
por menos	*per mene*	for lesse	por menos
de lo que dixe:	*di quel che ho detto,*	then I have said:	do que dixe,
dezid me quanto	*dit emi*	tell mee what you	dizeime quanto
da reys por ello?	*quel che ne volete dare?*	will give for it.	dareys por elle.
D Dar os he	*D. Io ne daro*	D. I will give therfore	D. Dar vos hey
doze placas.	*dodici piacchi.*	twelve stuvers.	doze pracas.
C. Por aquel precio	*C. Per tal prezzo*	R. For that price	C. Por esse preço

addicere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
addicere non licet,	n'est il pas à bailler,	ist niet te gheben/	darf ichs nicht geben/
tu mihi damnum offers	vous m'offrez perte,	ghy biet my verlies/	ihr bietet mir verlust/
nimis exiguum pretium	vous m'offrez trop	ghy biet	ihr bietet mir gar
offers:	peu:	te luttel:	zu wenig:
Habeo hic aliud genus	I'en ay bien icy	Ick hebs hier wel	Ich hab wol hie ein gat-
quod vendam	que ie vous donneray	die ick u gheben sal	tung die ich verkauffe
eo pretio	pour ce pris,	voor dien prijs/	vor diesen preiss/
sed non est	mais il n'est pas	maer ten is niet	aber es ist nicht
eiusdem bonitatis:	si bon que cestuy-là:	soo goet als dat:	so gut als dieses:
ostendam tibi	ie vous en	ick salder u wel	ich wil euch sehen lassen
& aliud genus,	monstreray bien,	laten sien/	ein ander gattung/
quod vendam	que ie vous donneray	die ick u gheben sal	die ich geben wil
vilioti pretio,	à moindre pris,	voor minderen prijs/	desto wolfeiler/
sed minus pretium	mais le moindre pris	maer den minsten prijs	aber wolfeil kauffen
non semper est	n'est pas tousiours	en is niet altoos	ist nicht alzeit
vtile quærere:	bon à chercher:	goet ghesocht:	nützlich:
nihil est	vous ne pouuez	ghy en meucht niet	ihr kondt nicht
consultius	mieux faire.	beter doen/	besser thun/
quàm emere	que d'acheter	dan te koopen	dan das ihr kauffet
aliquid boni:	quelque chose de bon:	wat goeds:	etwas guts/
si frater	encore que fussiez	al waerdy	wenn ihr mein bruder
sis meus,	mon frere	myn broeder/	weret/
quod melius dem	si ne vous sçauroy-ie donner	soo soude ick u niet konnē	so kondte ichs euch
non habeo.	de meilleur. (argent?	beter geven. (ben?	nicht besser geben. (ben?
D. Vis pecuniam meam?	D. Voulez vous auoir mon	D. Wilpy myn gelt hebben?	D. Wolt ir mein gelt ha-

no se

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
no se puede dar,	non è da vendere,	it is not to be sold/	naõ se pode dar
ofreceys me perdida,	voi m'offerite danno,	you offer me losse/	offereceysme perda,
vos me offreceys muy	voi m'offerite	you bid mee to	vos me offereceys
poco.	poco.	little.	muy pouco.
Bien tengo aqui	Ne ho ben quì	I have some heere	Aqui tenho eu
que os daré	che vi darò	that I will sell you	que vos darey
por aquel precio,	per quel prezzo,	for that price/	por esse preço,
pero no es	ma non è	but it is not	mais naõ he
tan bueno como este:	tanto buono quanto questo,	soo good as this.	taõ bom como este,
yo os	vene lascierò	I will well	eu volo
monstraré bien,	ben vedere	let you see of that	mostrarey
que os daré	che vi darò	which I will sell you	o qual vos darey
à menor precio,	à minor pretio	for lesse price/	a menor preço,
pero el menor precio,	ma il minor pretio	but the lowest price	mas o menor preço
no es siempre	non è sempre	is not al wayes	naõ he sempre
bueno à buscar:	il migliore,	good to besoght/	o melhor buscallo,
no podeys	voi non potete,	you can not	naõ podeys
hazer mejor,	far meglio,	doo better/	fazer melhor,
que comprar	che di comprare	then to buy	que comprar,
cosa buena:	qualche cosa di buono,	that which is good/	cousa boa.
aunque fuessedes	quando ben fosse	although you were	ayndaque fosses
mi hermano,	il mio fratello,	my brother/	meu irmaaõ
no os podria dar	non vi saprei dare	yet I could not sell	naõ vos poderia dar
otro mejor.	miglior robba.	you any better. (many?	outro melhor. (heiro?
D. Quereys mis dineros?	D. Volete amici danari?	D. Will you have my	D. Quereys o meu din-

C. Tan

Latin.

C. Tantulam nolo,
D. Addam
duos stuferos
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset,
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
vise alibi
an possis
minori pretio emere:
nusquam
emes.
minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:

François.

C. Pas ainsi,
D. Vous auez encore
deux patarz
& demy.
C. Ie ne puis
s'y perdroy.
D. Ie ne puis
donner d'auantage.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez veoir ailleurs,
si vous pouuez acheter
meilleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part.
à moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussi bon marché
comme vn autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a coussé

Flamen.

L. Alsoo niet.
D. Ghy sult noch hebben
twee stuybers
ende eenen halven.
L. Ick en mach niet/
ick souder aen verliesen.
D. Ick en mach
niet meer gheven.
L. Wel.
Godt ghelevde u:
gaet elders besien/
oft ghy kont
beter koop koopen:
ghy en sullet
nerghens hebben
voor minderen prijs/
ick hebbe de macht
u te gheven
alsoo goeden koop
als een ander/
maer ick en wil
niet verliesen:
ick verlaetet u
by na voor dien prijs
dat my gekost heeft:

Alleman

C. Also nicht.
D. Ihr solt noch haben
zwey stenber
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht
ich müste daran verliert.
D. So kan ich auch nit
mehr geben.
C. Wol dan/
Gott geleyte euch:
besehet anderswo/
ob ihrs kommet
wolfeyler kauffen:
ihr werdets
nirgendt wolfeiler
kauffen:
ich kans euch
so guten
kauff geben
als irgent einer/
aber ich wil nichts
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe für den preiss
wie ichs einkaufft hab.

C. Desta

Espaignol.

C. Desta manera no.
D. Terneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id à ver en otra parte,
si podays
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
à menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costo:

Italien.

C. Cosi no.
D. Vci hareteo anchora
due piacchi
& mezzo.
C. Non posso,
io ci perderei.
D. Io non posso
dar dauantaggio.
C. Benésta,
Dio vi conduca:
andate altroue à vedere,
se voi potete
comprar miglior marcato:
non lo trouarete
in nussuna parte
à minor precio
ho il modo
di darui
cosi buon mercato
como vn altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il precio
che à me costa:

Anglois.

C. Not so.
D. You shal have more
two stubers
and a half.
C. I can not
I should loose therby.
D. I can
geve no more
C. Well/
God gyde you:
go look some where else
if you can
buy better cheap:
you shal have it
no wheare
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheap
as a nother/.
but I will
not leese therby:
I let you have it
almost for that price
that it kost me:

Portuguez.

C. Desta maneyra naõ.
D. Daruo shey mais
duas pracas
e meya.
C. Naõ posso,
eu perderia.
D. Naõ posso
dar mais,
C. Esta bein,
Deos vos guie:
ide aver noutra parte,
se podeys
comprar mays barato:
vos naõ o aureis
em nenhũa parte
a menor preço:
eu volo posso
dar
taõ barato
como qualquer outro,
mas naõ quero
perder:
eu volo deixo
quasi por lo preço
que me custou:

aliquid

Latin.	François.	Flamm.	Alleman.
aliquid mihi	*il me faut*	ick moet	ich muss etwas
lucri faciendum est,	*gaigner quelque chose,*	wat winnen/	gewinnen/
non hic desidendum	*ie n'assiegé pas icy*	ick en sit hier niet	ich sitze nicht hie
vt nihil lucri faciam,	*pour rien gaigner,*	om niet te wunnen/	umb nichts zu gewinnen
victus mihi hinc quæri-	*il m'en faut viure,*	ick moetter af leven/	ich muss mich davon be
scis omnium (tandus est:	*vous sçauez bien que toute*	ghy weet wel	terhalten/ihr wisset wol
rerum esse caritatem,	*chose est chere,*	dat alle dinck dier is/	das alle ding theur ist/
aliud ex alio	*il faut*	d'een moet	eines muss
consequi necesse est.	*que l'vn suiue l'autre*	d'ander volghen:	dem anderen folgen/
tu si	*si vous*	ist dat ghy	wollet ihr
nolis dare	*ne voulez donner*	niet gheven en wilt	nicht geben
quindecim stuferos,	*les quinze patarts,*	de vijftien stuyvers	fünffzehen steuber/
nihil tibi amplius	*ie ne vous puis*	ick en kan u niet	ich kan euch weitres
commodare possum,	*ayder,*	helpen/	nicht helffen/
nimium parcus es.	*vous estes trop chiche.*	ghy zijt te vroet.	ihr seyt gar zu karg.
D. Id sum scilicet.	*D. Cela suis ie certes.*	D. Dat ben ick seker.	D. Das bin ich warlich.
C. Ex te nullum possum	*C. On ne peut rien*	C. Men mach	C. Ich kan an euch
facere lucrum:	*gaigner à vous,*	aen u niet winnen/	nichts gewinnen/
si vnusquisque esset	*si vn chacun estoit*	dat een iegheliijck ware	wenn iederman
ita parcus vt tu,	*aussi chiche que vous estes,*	soo vroet als ghy zijt/	so karg were als ihr/
præstaret	*ie pourroy bien*	ick soude wel meghen	so were besser
tabernam me claudere	*fermer ma boutique,*	mijnen winckel sluyten/	ich schlüsse meinen laden
vix enim	*car ie ne gaigneroye*	want ick en soude	zu/ denn ich konte kaum
lucri facerem panem	*pas le pain*	't vroot niet winnen	das brot gewinnen
quo victitem.	*que ie mangeroye.*	dat ick eten soude.	das ich essen solt.

conuiene

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
conuiene me	*é mi besogna*	I must	he mé necessario
ganar algo	*guadagnar qualcosa,*	gaine summe what/	ganhar algua cousa,
yo no siento aqui por	*non segge qui*	I sit not heere	eu naõ estois aqui
no ganar nada,	*per non guadagnare,*	to gaine nothing/	pera naõ ganhar nada,
conviene me viuir dello:	*mene bisogna vivere:*	I must live therby:	convem me viuer disso:
bien sabeys	*voi sapete bene*	you know well	bein sabeys
que toda cosa es cara,	*ch'ogni cosa é cara,*	that all thing is deer/	que tudo he caro,
es menester	*bisogna che l'vno*	the one must	he mister que huma
que lo vno siga lo otro:	*seguitti l'altro:*	follow the other:	cousa siga a outra:
si vos	*se voi*	if that you	se vos
no quereys dar	*non volete dare*	wil not gene	naõ quereys dar
las quinze placas	*li quindici piacchi,*	the fyfteene stuyvers/	as quinze pracas,
no os puedo	*non vi posso*	I can not	naõ vos posso
ayudar,	*aiutare,*	help you/	ajudar,
vos soys muy escaso.	*voi siete troppo auaro.*	you be to hard.	vos soys muy escasso.
D. Esso soy por cierto.	*D. Si son certo.*	D. That I am in deed.	D. Isso sois eu por certo.
C. No se puede	*C. Non si può con voi*	K. One can	C. Naõ se pode
ganar nada con vos:	*guadagnar nulla:*	gaine nothing of you:	ganhar nada com vosco:
si cada vno fuesse	*si cia siun fosse*	if all men were	se cada hum fosse
tan escaso como vos	*tanto misero come voi,*	so hard as you are/	naõ escasso como vos soys
ben podria soys,	*ben potres*	I mought well	eu poderia bein
serrar mi tienda,	*serrar la bottega,*	shut up my shop/	serrar a minha tenda,
porque no ganaria	*percho non guadagneres*	for I should	perqua naõ ganharia
el pan	*il pane*	not gaine the bread	o paõ
que comeria,	*do mangiaro.*	that I should eat	que comera.

D. Ma

Latin.

D. Hæc ita tibi
dicere liber.
C. Sic res habet.
D. Age, auscultà paucis
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
vnum stuferum,
non amplius,
plus dare:
non possum,
objurgarer enim.
C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnus stuferus
impedimento est?
turpe est
se tamdiu
me torquere
vno stufero?
quid tibi tantum prestit
stuferus vnus aut alter.
D. Iane! pulchre sanè

François.

D. *Celà vous plait-il*
à dire.
C. *Il est certes vray.*
D. *Or escoutez vne parole,*
C. *Bien dites.*
D. *Ie donneray encore*
vn patart.
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroys tanse,
C. *Ce seroit*
peu de cas,
ie serois aussi
tanse
si ie le donnois pour moins
estes vous
à vn patart pres:
c'est honte
que vous me
tentez si longuement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart ou deux?
D. *Voire: vous dites bien,*

Flamen.

D. Dat beliefst
u te seggen.
L. Tis seker waer.
D. Nu hoort een woort.
L. Wel/ seght.
D. Ick sal noch gheven
eenen stuyver/
ende niet meer/
ick en mach niet
meer gheven/
ick soude bekeven zijn.
L. Dat waer
een kleyne sake/
ick soude oock
bekeven zijn/
dat ick't min gave:
siet ghy
op een stuyver na:
't was schande/
dat ghy my
soo langhe tenteert
om eenen stuyver:
wat mach u helpen
eenen stuyver oft twee?
D. Ja: ghy seghtwel/

Alleman

D. Also
saghet ihr.
C. Es ist gewiss war.
D. Horet/
C. Wol/ saget.
D. Ich wil noch geben
einen steuber/
vnd nicht mehr/
ich kan nicht
mehr geben/
ich wurde sonst gescholtz.
C. Das were
ein kleine sach/
ich würde auch
gescholten/
wenn ichs näher gabe:
seydt ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt
dass ihr mich
so lange plagest
vmb einen steuber:
was kan euch helffen
ein steuber oder zween?
D. Ja: ihr sagt wol.

D. Esso

Espaignol.

D. Esso os plaze
dezir.
C. Es cierto verdad.
D Escuchad vna palabra.
C. Bien, dezid.
D. Yo daré aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.
C. Esso seria
poca cosa,
tambien me
reñirian à mi
si io lo diesse por menos:
estays
en vna placa?
es verguença
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?
D. Assi! vos dezis bien.

Italien.

D. *Questo vi piace*
à dire.
C. *E gli cosi certo.*
D. *Hor vdite vna parola.*
C. *Hor dite.*
D. *Daró anchora,*
vn piacco,
& non piu,
non posso
dar piu.
sarei sgridato.
C. *Quel e*
poca cosa,
anch'io
sarei sgridata
s'io lo dessi per meno:
restate in
vn piacco?
egli é vergogna
che voi
tanto mi molestate
per vn piacco:
che puo fare à voi
vn piacco ò due?
D. *Si! voi dite bene,*

Anglois.

D. It is pour pleasure
so to say.
R. It is true in deed.
D. Now heare one word.
R. Well/ say on. (de.
D. I will yet gebe you
one stuver/
and no more/
I can gebe
no more/
I should be shent.
R. That were
a small matter/
I should also
be shent
if I sold it for lesse:
are you
within one stuver:
it is shame
that you tempt
mee so long
for a stuver:
what may help you
a stuver or two?
D. Yea/you say well.

H

Portuguez.

D. Isso vos praz
de dizer.
C. He certo verdade,
D. Escuta huã palaura.
C. Bein, dizey.
D. Eu darey aynda
huma praca,
e naõ mais,
eu naõ posso
dar mais, (go.
porque pelciariaõ cemi-
C. Isso seria
pouca cousa,
tambein comigo
peleiariaõ
se eũ o dosse por menos:
estays
em huma praca?
es vergonha
que me
entretenhays tante
por huma praca:
que vos pode aiudar
huma praca ou duas?
D. Assi! vos dizeis bem.

dieis

Latin.

dicis, hic vnum si expendas stuferum, illic alterum,
iam duo perierũt stuferi:
Quid,
tandem ne addictura es?
C. Non eo pretio.
D. Abeo igitur,
tu vale.
C. Et tu itidem vale.
Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vitio mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quantũ numerandũ est?
C. Hoc tu satis nosti,

François.

icy vn patart
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray-ie pas?
C. Non pour ce prix là.
D. Or à Dieu,
ie m'en vay.
C. Dieu vous conduise:
Or venez, cà, prenez-le,
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
ie dy que c'est trop cher,
vous m'auez trompé.
C. Ie vous quitte
si vous estes
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie faisoy cela:
tenez la vostre argent,
combien vous faut-il auoir?
C. Vous le sçauez bien,

Flamen.

eenen stuyver hier/
ende elders
eenen anderen/
het zijn twee stuyvers:
Wel/
sal ick't niet hebben?
L. Om dien prijs niet.
D. Adieu/
ick gae.
L. Godt gheleyde u.
Nu komt hier/nemet/
ic en mach mijn hantgift
niet ontsegghen/
't is te goeden koop.
D. Dat seghtghy/ick
segghe datter te dier is/
ghy hebt my bedroghen.
L. Ick scheide u quijt
is't dat ghy zijt
qualijck te vreden.
D. Het ware my schande
dat ick dat dede/
houdt daer u gelt/hoe
veel moet ghy hebben?
L. Dat weet ghy wel/

Alleman.

einen steuber hie
vnd an einem andern orth
aber einen steuber/
das sepnd zwcen steuber/
Wol/
wolt jhr mirs nit lassen.
C. Darfür nicht.
D. Nun ade/
ich gehe.
C. Gott geleitte euch.
Nun komt her/ nemets/
ich muss nicht ausschlagen mein handtgelt/
es ist aber viel zu wolfeil.
D. Das sagst jhr
ich sag es sey zu thewr/
jhr habt mich bedrogen.
C. Ich sag euch dẽ kauff auff/ so jhr damit
nicht zu frieden seydt.
D. Das were mir ein schand/wenn ich solches thete/nembt ewr gelde/
wie viel müst jhr haben?
C. Das wist jhr wol/

vna

Espagnol.

vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas:
Bien,
no lo auré yo?
C. No por esse precio.
D. Pues à Dios,
yo me voy.
C. Dios os guie:
Eavenid aca, tomad lo,
yo no puede recusar
mi estreña,
es muy barato.
D. Esso dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me aueys engañado.
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
si tal hiziesse
tomad ay vostro dinero
quanto aueys de auer?
C. Bien lo sabeys,

Italien.

qui vn piacco,
& altroue
vn altro,
sono due piacchi,
Ben,
non l'auró io?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
me ne vado.
C. Dio vi conduca:
Hor venite pigliatela,
non posso ricusare
la buona mano.
é troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico io che é caro,
voi mi hauete ingannato.
C. Io vene liberó,
se vene
pentite.
D. A'me sarebbe vergogna,
s'io ciò facessi:
pigliate i vostri danari,
quanto douete havere?
C. Voi lo sapete bene,

Anglois.

aue stuber heer
and in an other place
an other/
that is two stubers:
Well/
shall I not haue it?
K. Not for that price.
D. Fare well then/
I go.
K. God guyde you:
Now com heere/ take it/
I can not refuse
mine handsalle/
it is good cheap/
D. That say you/
but I say it is to deere/
you haue beguyled me.
K. I quit you therof/
if you be
ebell content.
D. It were shame/
if I did that: hold
there is your money/ (ve?
how much must you ha-
K. That know you wel/

H 2

Portuguez.

huma praca aqui,
e alli
outra,
saõ duas pracas:
E bein,
naõ o auerey eu?
C. Naõ por esse preço.
D. Pois fiquay com
Deos, eu me vou.
C. Deos vos guie:
eya vinde ca tomayo,
eu naõ posso rifusar
minha estrea,
he muy barato.
D. Isso dizeis vos,
eu digo que he muy caro
vos me aueys enganado.
C. Eu vo lo quito,
se estays
mal contente.
D. Seria me afronta,
se fizesse isso:
tamay hi o vosso dinheiro, quanto avoys d'auer?
C. Bein o sabeys,

nemps

Latin.

nempe tredecim libræ
& dimidia,
nonne?
D. Age accipe,
redde mihi
decem sturcros.
C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?
D. Quatuor solidos
& sex denarios.
C. Tanti æstimatum
non accipiam,
neque enim tantũ valet.
D. Certe tantum,
percunctare.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
si tanti non est, ego præstabo:
si nequeas
expendere.

François.

treize liures
& demie,
n'est il point ainsi?
D. Bien, tenez la,
rendez moy
dix patarts.
C. Ie n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?
D. Pour quatre sols
& six deniers.
C. Pour ce prix-là
ne le receuray-ie point,
il ne vaut pas tant.
D. Si fait
demandez-le.
C. Donnez moy
d'autre argent,
ie n'sçauroye
mettre cecy.
D. Si feroy bien,
ie le vous fay bon:
si vous
ne le pouuez alleguer,

treze

Flamen.

veerthien pondeyn
ende een half/
ist so niet?
D. Wel/hout daer/
gheeft my weder
thien stuyvers.
I. Ick en hebbe
gheen payement.
hooz hoe veel
gheefdy my dit?
D. Hooz vier schellingen.
ende ses penninghen.
I. Hooz dien prijs
en sal ickt niet ontfangē/
ten is soo veel niet weert.
D. Tis iemmers/
vraghet.
I. Gheeft my
ander geld/
ick en soude dit
niet kommen vegeven.
D. Ghy sult wel/
ick doet u goet:
ist dat ghy't
niet uytgheven en kondt/

Alleman.

dreyzehen pfunde
vnd ein halbes/
ist jhm nicht also?
D. Wol/ halter das/
gebt mir widerumb
zehen steuber.
I. Ich hab
kein klein gelt:
für wie viel
gebt jhr mir das?
D. Für vier schilling
vnd sechs pfenning.
I. So hog wil
ichs nicht aennemen/
es ist nit so viel werth.
D. Es ist so viel werth.
fraget darnach.
I. Gebt mir
ander gelt/
ich kan das
nicht aussgeben.
D. Ihr konnet wol/
ich machs euch gut:
wenn jhrs nicht könnet
aussgeben/

Espaignol.

treze libras
y media.
no es assi?
D. Bien, tomad ay.
bolued me
diez placas.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro sueldos
y seys dineros.
C. Por esso precio
no lo recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passar aquesto.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes passallo

Italien.

tredici lire
& mezza,
non é cosi?
L. Cosi é, toiete,
rendete mi
diece piacchi.
C. Non ho
moneda:
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi
& sei danari.
C. Per tal pretio
nol' voglio riceuere,
non val tanto.
D. Si fa,
demandatelo.
C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar fuora.
D. Si farete,
io vel faccio bueno:
se nol
potrete dar fuora,

Anglois.

thirteene poundes
and a half/
is it not so?
D. Well/hold theare/
gebe mee againe
ten stuvers.
K. I have
no smal money:
for how much
gebe you mee this?
D. For fowre shillinges
and six pence.
K. For that price
I will not receave it/
it is not worth so much.
D. But it is
aske it.
K. Gebe mee
other money.
I should not be able
to put out this.
D. You shall well/
I will make it good:
if so be that you
can not gebe it out.

Portugiez.

treze liuras
e meya.
naõ he assi?
D. Bein, tomay hi,
tornaymo
dez pracas.
C. Naõ tenho
moeda:
por quanto
me days isto?
D. Por quatro soldos
e seys dinheiros.
C. Por este preço
naõ o receberey eu
naõ val tanto.
D. Si val,
pregunta yo.
C. Day me
outro Dinheiro,
eu naõ poderia
passar aqueste.
D. Si fareys
eu volo faço bom:
se vos
naõ pudeides possolo

Latin.

referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam: (cipe.
hem, aliũ nummum ac-
C. Iam satis factum mihi
est, vis
hoc deferri? ego
tibi curabo deferendũ.
Heus puer. hoc accipe
hunc comitare.
D Nihil opus est,
ipse facilè deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice:
si alias tibi opus erit
aliquare,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo.
D. Benè est domina,
faciam libens:
Vale.

François.

rapporte-le moy,
ie vous donneray
autre argent: tenez en
voilà vn autre.
C. Maintenant suis-ie content
voulez vous
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez auec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.
C. Grand merey
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.
D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commandé.

Flamen.

brenget my weder/
ick sal u gheven
ander gheit:
houdt/daer is een ander.
L. Nu ick ben te vreden/
wildijt
gheyraghen hebben?
ick salt u doen draghen.
Neemt dat ghy knecht/
ende gaet met hem.
D. Een is geenen noot/
ick sal't wel draghen/
adieu Vrouwe.
L. Grooten danck
mijn vriendt/
als ghy van doene hebt
eenich durck/
komet tot my/
ick sal u gheven
goeden koop.
D. Wel vrouwe/
ick sal't gheerne doen:
te Gode zijt bevolen.

Alleman.

so bringt mirs wider/
ich wil euch
ander geldt geben:
halter/da ist ander gelt.
C. Nu bin ich zu frieden/
wollet ihrs
tragen lassen?
ich wils euch lassen tragē
Herrestn Jung/nimb dis
vnd gehe mit ihm.
D. Es ist nit von nöthē/
ich wils wol tragen/
adie frawe.
C. Grossen danck
mein freundt/
wenn ihr ein ander maal
etwas bedürffet/
so kombt zu mir/
ich wil euch geben
guten kauff.
D. Wol frawe/
ich wils gern thun/
Gott behüte euch.

bolue

Espaignol.

bolued me lo,
yo os daré
otro dinero:
tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy contentá.
quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.
Toma esto mochacho,
y vete con el
D. No es menester,
yo lolleuaré bien,
à Dios Señora
C. Muchas mercedes
amigo,
quando huuieredes me-
nester de alguna cosa,
venid à mi,
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana:
à Dios seays encomen-
dada.

Italien.

vitorna temelo,
vi daró
altri danari:
pigliate, eccone vn'altro.
C Adesso son contenta,
volete che
vi si porti à casa:
ve l' faro portare.
Piglia questo garzone,
& va seco.
D. Non occorre,
ben lo porterró io
à Dio Madonna.
C. Vi ringratio
amico,
quando hareta bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi faró
buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
io'l faró volentiers:
mi viracomando.

Anglois.

bring it me againe/
and I will gebe you
other money:
hold, there is another.
K. Now I am content/
will you
have it carried?
I will let one carry it.
Take this you boy/
and go with him.
D. It is no need/
I will well carie it my
fare well maistris. (self/
K. I thank you heartel-
lie my frind/
when you have need
of any thing
come to mee/
I will sell it you
good cheap.
D. Well maistris/
I will doe t gladlie:
I commit you to God

Portuguez.

tornay mo,
eu vos darey
outro dinheiro:
tomay, vedes hi outro.
C Agora estou contente,
quereis
que vo lo levem?
eu vo lo farey leuar.
Toma isto moço,
e vayte com elle.
D. Naõ he mister,
eu o leuarey bein,
a Deos Senhora.
C. Graõ merce
amigo,
quando overdes mister
alguma cousa,
vinde a mi
eu vo la darey
a bom mercado.
D. Está beim Senhora,
eu o farey de boa võtade
encomendo vos à Deos.

Latin.

Caput III. De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.

M. SAlve amice.
G, Salve tu quoque.
M. Scis cur veniam ad te, nonne?
G. Non profecto.
M. Quid!
nescis qui sim?
non tu me nosti?
G. Non certè, qui es?
M. Oblitus es te nuper emisse aliquid é mercibus nostris?
G. Ita est profectò.
M. Quando igitur accipiam a te pecuniam?

François.

Le III. Chapitre, pour demander une debte.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. BOn iour mon amys
G. Et à vous aussy,
M. Vous sçavez bien pourquoy ie vien icy.
ne faites vous pas?
G. Non certes.
M. Comment?
ne sçauez vous pas que ie suis?
ne me cognoissez vous pas?
G. Non, qui estes vous?
M. Avez vous oublié que vous eussiez dernierement marchandise de moy?
G. Il est certes vray.
M. Bien, quand auray ie mon argent?

Flamen.

Dat III. Capittel, om een schulte eysschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. GOeden dach mijn vriendt.
G. Ende u oock.
M. Ghy weet wel waerom dat ick hier kome/en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe!
en weet ghy niet wie ick ben?
en kent ghy my niet?
G. Neen ick wie zijdy?
M. Hebdy vergheten dat ghy laest hadt koopmanschap van my?
G. Het is seker waer.
M. Wel/ wanneer sal ick mijn gelt hebben?

Alleman.

Das III. Capittel, von schulden zu fordern.

Morgandt, VValter, Ferdinand.

M. GOtt grüsse euch mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wohl warumb ich zu euch kõme/wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M. Wie!
wisset ihr nicht wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
G. Nein/wer seydt ihr?
M. Habt ihr vergessen das ihr zum nehern mal mir etwas abkauffte?
G. Es ist gewiss war.
M. Wann sol ich denn von euch mein gelt habẽ.

El III.

Espaignol.

El III. Capitulo, para recaudar vna deuda.

Morgante; Gualtero, Hernando.

M. BVenos dias amigo.
G. Ya à vos tambien.
M. Bien sabeys porque yo vengo aca, no es assi?
G. No por cierto.
M. Como!
no sabeys vos quien yo soy?
no me conoceys?
G. No, quien soys?
M. Aveys olvidado que vuistes postreramente mercaderias de mi?
G. Por cierto es verdad.
M. Pues, quando auze yo mis dineros?

Italien.

Il trezo Capitolo per dimandare vn debito.

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. BVon di amico.
G. Et à voi anchora.
M. Voi sapete bene perche vengo qui, ne?
G. Non io per certo.
M. Come!
non sapete voi chi io sono?
non mi conoscete?
G. Non io, chi siete?
M. Hauete dimenticato che hauesti alli di passati robba da me?
G. Egli é vero certo.
M. Ben quando sarò io pagato?

Anglois.

The III. Chapter, for to demaund debtes.

Morgan, Gualter, Fernand.

M. GOod morrow my friend.
G. And you also.
M. You know well/ wherfore I come hether/ do you not?
G. No truly.
M. How so?
know you not who I am?
do you not knouw me?
G. No/ who are you?
M. Have you forgotten that you had lately marchandise of me?
G. It is so indeed.
M. Well/ when shall I have my money?

Portuguez.

O terceyio Capitulo, para arrecadar huma dunda.

Morgante, Galteiro, Fernando.

M. BOns dias amigo.
G. Ea vos tambein.
M. Bien sabeys porque eu venho ca, naõ he assi?
G. Naõ por certo.
M. Como!
naõ sabeys vos quem eu sou?
naõ me conheceys?
G. Naõ, quem sois?
M. Aveys vos esquecido que ouvestes pouco ha mercadorias de mi?
G. Certo he verdade.
M. Pois, quando auerey eu meu dinheiro?

G. Nunc

Latin.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manum expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
M. Non possam diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.
G. Quantum est quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio vbi.
M. Debes mihi, decem libras,

François.

G. Ie n'ay certes maintenant point d'argent, i'ay baillé hors tout l'argent que i'avoy, il vous faut encore auoir huit iours patience.
M. Ie ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, i'ay assez attendu?
faites que i'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.
G. Combien est-ce que ie vous doy?
M. Vous le sçavez bien.
G. Ie l'ay certes oublié: ie l'ay escrit, ma ie ne sçay où.
M. Vous me devez dix livres,

Flamen.

G. Ick en hebbe seker nu geen gheldt/ ick hebbe upt ghegeven al't ghelt dat ick hadde/ ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
M. Ick en mach niet langher beyden/ ick wil betaelt zijn/ ick hebbe ghenoech gheheydt: maecke dat ick ghelt hebbe/ oft ick sal u doen arresteren/ oft gheeft my borghe.
G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebt seker vergheten: ick hebt gheschreven/ maer ick weet niet waer.
M. Ghy zijt my schuldich tien ponden/

Alleman.

G. Ich hab ietzt warlich kein gelt/ ich hab ausgeben alles das ich hatte/ ihr müsset noch acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht lenger warten/ ich wil bezahlt seyn/ ich hab lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab/ oder ich wil euch arrestiren lassen/ oder stellt mir einen burgen.
G. Wie viel ists das ich euch schuldig bin?
M. Das wisset ihr wol.
G. Fürwar ich habs vergessen/ ich habs aufgeschrieben/ aber ich weis nicht wo.
M. Ihr sept mir schuldig zehen pfundt.

G. Yo

Espaignol.

G. Yo no tengo cierto ahora dineros, yo he dado fuera todo el dinero que tenia, cõviene que aun tengays ocho dias paciencia.
M. Yo no puedo esperar mas tiempo, yo quiero ser pagado he esperado harto: hazed que yo tenga dineros, o yo os hare quedar a qui: o dad me fiador.
G. Quanto es lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Por cierto lo hé olvidado, lo tengo escrito, pero no se donde.
M. Vos me deveys diez libras,

Italien.

G. Non ho certo hora danari. ho speso tutti i danari ch'io haveuo, vi bisogna havere patiençia per otto giorni.
M. Non posso piu aspettare, voglio esser' pagato, ho aspettato assai: fate ch'io habbi danari, ouero vi farò arrestare, o datemi ficurtà.
G. Quanto vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'ho per certo dimenticato: l'ho notato, ma non so doue.
M. Voi mi deuete dieci lire,

Anglois.

G. I have sureise now no money/ I have geben out al the money that I had you must yet have patience eight dayes.
M. I can not tarry any longer/ I will be paid/ I have tarryed long enough/ make swift that I may have my money/ or I will cause you to be arrested/ or gebe mee a pledge.
G. How much is it that I ow you?
M. That know you (wel.
G. I have sureise forgotten it: I have writen it: but I can not tell where.
M. You ow mee ten poundes/

Portuguez.

G. Eu naõ tenho certo agora dinheiro, hey dado fora todo o dinheyro que tinha, he necessario que tẽhais ainda oito dias paciẽcia.
M. Eu naõ posso esperar mais tempo, eu quero ser pagado, hey esperado assas: fazei que eu aya dinheiro, ou eu vos farey arrestar aqui, eu day me fiador.
G. Quanto he o que vos deuo?
M. Isso sabeys vos bein.
G. Eu o tenho por certo esquecido: tenho escrito, mais naõ sey onde.
M. Vos me deueys dez libras,

quatuor

Latin.

quatuor solidos,
nonne
itane se res habet?
G. Ita arbitror
rem habere.
M. Promiseras mihi te
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verum tu quidē dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis
qui mihi debent,
M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solvi.
G. Itane! cum desit hominibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant

François.

quatre soulz,
n'est-il pas vray?
n'est-il pas ainsi?
G. Ie croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'auez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela sçauez vous bien,
mais vous n'auez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sceu
recouurer argent
de ceux
qui me doivent,
M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.
G. Voire! & quand les
gens n'ont point d'argent,
que leur feray ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent.

Flamen.

vier schellinghen/
is't niet waer?
is't niet alsoo?
G. Ick gheloove seker
dat alsos is.
M. Ghy hadt my ghelooft gheldt te gheven
over twee maenden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
gheholden.
G. Hets is wel waer/
maer ick en hebbe gheen
gheld kommen krychen
van den ghenen
die my schuldich zijn.
M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen/
doet u betalen.
G. Ja! ewe als de lieden
gheen gheldt en hebben/
wat sal ic henlichē doen?
ick moet wel beyden
tot dat sy't hebben:

Alleman

vnd vier schilling/
seydt jhr nicht?
ist jhm nicht also?
G. Ich glaub fürwar
das jhm also sey.
M. Jhr hattet mir zugesagt/ jhr wollet mir geldt
geben vor zweyen Monathen das wisset jr wol/
aber jhr habt
ewer zusagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol war/
aber ich hab kein
geldt kommen bekommen
von den jenigen
die mir schuldig seynd.
M. Das gehet mich
nichts an/
lasset euch bezahlen.
G. Ja! wann aber die
leut kein geldt haben/
was sol ich jhnen thun?
ich muss wol warten
biss sie es haben:

quatro

Espaignol.

quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi.
M. Vos me aviades prometido de me dar dineros antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aveys.
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi! y quando la gente non tiene dineros,
que la haré yo;
bien me cōviene esperar
hasta que los tengan:

Italien.

quatro soldi,
non é vero?
non é cosi?
G. Credo certo
che egli é cosi.
M. Voi me promettesti
dar mi danari
gi à due mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
osaesti la vostra
promessa.
G. Egli é ben vero,
ma non ho potuto
ricenere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di questo
non ho io che fare,
fateui pagare.
G. Si! & quando le persone
non hanno danari,
che debb'io fare?
mi bisogna anche aspettare
finche n'habbino:

Anglois.

and four shillinges/
it is not true?
it is not so?
G. I beleeve surelie
that it is so.
M. You did promise me
to geve mee my money
two monethes agon/
that know you well/
but you habe
not kept your
promise.
G. That is true
but I could not
get any money
of them
that ow mee.
M. Here with
I habe nothing to do/
make them pay you.
G. Yea! but when the
folke habe no money/
what should I do then?
I must be faine to tarry
untill they habe it:

Portuguez.

e quatro soldos,
naõ verdade?
naõ he assi?
G. Eu creyo por certo
que he assi.
M. Vos me aviades prometido de me dar dinheiro antes de dous meses, isso sabeys vos bien,
mas naõ aveys
gua dado o
prometido.
G. He bein verdade,
mas naõ hey pod.do
cobrar dinheiro
dos que
me devem.
M. Comisso
naõ tenho que fazer,
fazey vos pagar.
G Assi! e quando a gonte
naõ tem dinheiro
que lhe farey eu?
tābiem me connem esperaraté que o tenhaõ:

non

Latin.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manum expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.
G. Quantum est quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio vbi.
M. Debes mihi, decem libras,

François.

G. Ie n'ay certes maintenant point d'argent, i'ay baillé hors tout l'argent que i'avoy, il vous faut encore auoir huit iours patience.
M. Ie ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, i'ay assez attendu? faites que i'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.
G. Combien est-ce que ie vous doy?
M. Vous le sçavez bien.
G. Ie l'ay certes oublié: ie l'ay escrit, mais ie ne sçay où.
M. Vous me devez dix livres,

Flamen.

G. Ick en hebbe seker nu geen gheldt/ ick hebbe upt ghegeben al't ghelt dat ick habbe/ ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
M. Ick en mach niet langher beyden/ ick wil betaelt zijn/ ick hebbe ghenoech ghebeydt: maecke dat ick ghelt hebbe/ oft ick sal u doen arresteren/ oft gheeft my borghe.
G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebt seker vergheten: ick hebt gheschreven/ maer ick weet niet waer.
M. Ghy zijt my schuldich thien ponden/

Alleman.

G. Ich hab ietzt warlich kein gelt/ ich hab aussgeben alles das ich hatte/ ihr müsset noch acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht lenger wartten/ ich wil bezahlt seyn/ ich hab lang genug gewartet: verschaffet dass ich gelt hab/ oder ich wil euch arrestiren lassen/ oder stelt mir einen burgen.
G. Wie viel ists das ich euch schuldig bin?
D. Das wisset ihr wol.
G. Fürwar ich habs vergessen/ ich habs aufgeschrieben/ aber ich weis nicht wo.
M. Ihr sept mir schuldig zehen pfundt.

G. Yo

Hispanol.

G. Yo no tengo cierto ahora dineros, yo he dado fuera todo el dinero que tenia, cõviene que aun tengays ocho dias paciencia.
M. Yo no puedo esperar mas tiempo, yo quiero ser pagado he esperado harto: hazed que yo tenga dineros, o yo os hare quedar a qui: o dad me fiador.
G. Quanto es lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Por cierto lo hé olvidado, lo tengo escrito, pero no se donde.
M. Vos me deveys diez libras,

Italien.

G. Non ho certo hora danari. ho spesò tutti i danari ch'io haveuo, vi bisogna havere patienza per otto giorni.
M. Non posso piu aspettare, voglio esser' pagato, ho aspettato assai: fate ch'io habbi danari, ouero vi farò arrestare, o datemi ficurtà.
G. Quanto vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'ho per certo dimenticato: l'ho notato, ma non so doue.
M. Voi mi douete dieci lire,

Anglois.

G. I have surelie now no money/ I have geben out al the money that I had you must yet have patience eight dayes.
M. I can not tarry any longer/ I will be paid/ I have tarryed long enough/ make swift that I may have my money/ or I will cause you to be arrested/ or gebe mee a pledge.
G. How much is it that I ow you?
M. That know you wel.
G. I have surelie forgotten it: I have writen it: but I can not tell where.
M. You ow mee ten poundes/

Portuguez.

G. Eu naõ tenho certo agora dinheiro, hey dado fora todo o dinheyro que tinha, he necessario que tẽhais ainda oito dias paciẽcia.
M. Eu naõ posso esperar mais tempo, eu quero ser pagado, hey esperado assas: fazei que eu aya dinheiro, ou eu vos farey arrestar aqui, eu day me fiador.
G. Quanto he o que vos deuo?
M. Isso sabeys vos bein.
G. Eu o tenho por certo esquecido: tenho escrito, mais naõ sey onde.
M. Vos me deueys dez libras,

quatuor

Latin.

quatuor solidos,
nonne
itane se res habet?
G. Ita arbitror
rem habere.
M. Promiseras mihi te
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verum tu quidē dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis
qui mihi debent,
M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solvi.
G. Itane! cum desit hominibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant

François.

quatre soulz,
n'est-il pas vray?
n'est-il pas ainsi?
G. Ie croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'auez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela sçauez vous bien,
mais vous n'auez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sceu
recouurer argent
de ceux
qui me doivent.
M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.
G. Voire! & quand les
gens n'ont point d'argent,
que leur feray ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent e

Flamen.

vier schellinghen/
is't niet waer?
is't niet alsoo?
G. Ick gheloove seker
dat alsos is.
M. Ghy hadt my gheloofst gheldt te gheven
over twee maenden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
ghehouden.
G. Ick is wel waer/
maer ick en hebbe gheen
gheld konnen krighen
van den ghenen
die my schuldich zijn.
M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen/
doet u betalen.
G. Ja! ende als de lieden
gheen gheldt en hebben/
wat sal ic henlieden doen?
ick moet wel beyden
tot dat sy t hebben:

Alleman

vnd vier schilling/
seydt jhr nicht?
ist jhm nicht also?
G. Ich glaub fürwar
das jhm also sey.
M. Jhr hattet mir zugesagt/ jhr wollet mir geldt
geben vor zweyen Monathen das wisset jr wol/
aber jhr habt
ewer zusagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol war/
aber ich hab kein
geldt kommen bekommen
von den jenigen
die mir schuldig seynd.
M. Das gehet mich
nichts an/
lasset euch bezahlen.
G. Ja! wann aber die
leut kein geldt haben/
was sol ich jhnen thun?
ich muss wol warten
biss sie es haben:

quatro

Espaignol.

quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi.
M. Vos me aviades prometido de me dar dineros antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aveys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi! y quando la gente non tiene dineros,
que la haré yo;
bien me cōviene esperar
hasta que los tengan:

Italien.

quatro soldi,
non é veró?
non é cosi?
G. Credo certo
che egli é cosi.
M. Voi me promettesti
dar mi danari
gi à due mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenesti la vostra
promessa.
G. Egli é ben vero,
ma non ho potuto
ricenere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di questo
non ho io che fare,
fateui pagare.
G. Si! & quando le persone
non hanno danari,
che debb'io fare?
mi bisogna anche aspettare
finche n'habbino:

Anglois.

and fowr shillinges)
it is not true?
it is not so?
G. I beleeve surelie
that it is so.
M. You did promise me
to geve mee my money
two monethes agon/
thet know you well/
but you have
not kept your
promise.
G. That is true
but I could not
get any money
of them
that ow mee.
M. Therewith
I have nothing to do/
make them pay you.
G. Yea! but when the
folke have no money/
what should I do then?
I must be faine to tarry
untill they have it:

Portuguez.

e quatro soldos,
naõ verdade?
naõ he assi?
G. Eu creyo por certo
que he assi.
M. Vos me aviades prometido de me dar dinheiro antes de dous meses, isso sabeys vos bien,
mas naõ aveys
gua dado o
prometido.
G. He bein verdade.
mas naõ hey pod.do
cobrar dinheiro
dos que
me devem.
M. Comisso
naõ tenho que fazer,
fazey vos pagar.
G Assi! e quando a gonte
naõ tem dinheiro
que lhe farey eu?
tãbiem me connem esperaraté que o tenhaõ:

non

Latin.

non ita nos
duros esse convenit,
decet nos commoveri
miseratione
mutua,
vt Deus
nobis præcepit.
M. Verum tu quidē dicis,
sed ego
satis diuiam expectavi.
certè non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutiùs expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.
G. Agedum veni mecum,
solvam tibi,
aut dabo
fideiussorem.
A. Agè, eamus,
mihi placet:
quid tu ais?

Francois.

on ne doit
estre si rigoureux,
nous devons avoir
compassion
l'vn de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement?
car ceux
à qui ie doy
ne voullent pas aussy plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy bien.
G. Or sus, venez auec
moy, ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien, allons,
i'en suis content:
bien que dites vous?

Flamen.

men behoort niet
soo straf te zijn/
wy behooren te hebben
medelijden
met malkanderen/
alsoo Godt
ons bevolen heeft.
M. Het is wel waer/
maer ick hebbe
langhe ghenoech ghebeyt.
ick en mach niet
langher wachten/
want de ghene
die ick schuldich ben
en willen oock niet
langher beyden:
ten ware dat/
ick soude wel beyden.
G. Nu/komt met my/
ick sal u betalen/
oft ick sal u
borghe ghewen.
M. Wel/ gaen wy/
ick bens te vreden:
wel/wat seghdy?

Alleman.

man muss nicht
so hart sein/
wir müssen mitleyden
mit unserm nechsten
haben/
wie Gott
uns befohlen hatt.
M. Es ist wol war/
aber ich hab
lang genug gewartet/
ich kan fürwar nicht
langer wartten/
denn denen ich
schuldig bin/
wollen auch nicht
langer wartten:
wenn das nicht were/
so wolte ich wol warten/
G. Wolan/kombt mit
mir/ich wil euch bezahlen
oder ich wil euch
buzgen stellen.
M. Wol/ gehen wir/
ich bins zu frieden/
aber was sagt ihr?

Espagnol.

no se deue
ser tan riguroso,
es menester que aya-
mos compassion
el vno del otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo he
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
à quien yo deuo
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid, commigo,
yo os pagaré,
o os
darè fiador.
M. Pues, vamos
yo soy contento.
bien, que dezis vos.

Italien.

non si vuole essere
tanto severo,
dobbiamo havere
compassione
l'vno con l'altro,
como Idio
le comanda.
M. Egli é ben vero,
mai ho
assai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
à che io debbo,
non vogliano
anche esi aspettare,
se non fosse esso,
vorrei bene aspettare.
G. Mor venite meco,
vi pagaré,
o vi darò
sicuriá.
M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?

Anglois.

one ought not
to be so rigorous/
wee ought to have
compassion
one with another/
as God
hath commanded vs.
M. That is true indeed/
but I have
tarryed long enough/
I can tarry
no longer/
for they
to whome I owe/
will not
tarry anylonger:
if that were not/
I wold wel tarry.
G. Now/come with met
I will pay you/
or I will geve you
a pledge.
M. Well/let vs go/
I am content.
well/what say you?

Portuguez.

naõ he bem
ser taõ riguroso,
he mister que ajamos,
compaixaõ
hum de outro,
como Deos
nos ha mandado.
M. Bein he verdade,
mas eu hey
assas tempo esperado,
eu naõ posso
esperar mais tempo,
porque os
aquem eu deuo,
naõ querem taõ pouco
esperar mais tempo:
se isso naõ fora,
eu esperaria bein.
G. Eya, vinde comigo,
eu vos pagarey,
ou vos
darey fiador.
M. Pois vamos,
eu sou contente,
bein, que dizeis vos?

no?

G. Heus

Latin.

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet?
verûne dicit hic amice?
visne fidejubere
pro isto?
F. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas.
G. Quid hoc! tantum ne
non est tantum. (est?
M. Certè est.
G. Non est profectò,
iureiurando affirmavero
non esse tantum.
M. Quantum igitur est?
G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.

François.

G. Venez ça, mon amy,
c'est homme demeurera
p'leige pour moy.
M. Fera il cela?
est-il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour cest homme cy.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix liures
de gros.
G Comment! est-ce autant?
ce n'est pas tant.
M. Si est.
G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
vous mesme le m'auez
tout maintenant dit.
M. Le vous ay-ie dit?
non ay.
G. Si auez.

Flamen.

G. Komt hier mijn vriēt/
desen man sal blyben
borghe voor mij.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vriendt?
wilt hy borghe blijven
voor desen man?
F. Ja ick/ voe veel is't
dat hy u schuldich is?
M. Tis thien pond
groote.
G. Hoe? ist soo veels?
ten is soo veel niet.
M. Tis immers.
G. Ten is seker/
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan negheen pondt/
ghy hebbet mij selve
nu terstondt ghesept
M. Heb ick u ghesepdt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt immers.

Alleman

G. Komt hier mein freūt
dieser mann wirdt
für mich borg werden.
M. Höret jhr.
ists war mein freundt?
wollet jhr borg werden
vor diesen man?
F. Ja/ wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
gross.
G. Wie! ists so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist fürwar nit/
ich wil wol schweren
dass es nit so viel ist.
M. Wie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt.
das habt jhr mir selbst
letzundt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein gewisslich (sagt.
G. Ir habts warlich ge-

G. Venid

Espaignol.

G. Venid aca amigo
mio, este hombre que-
dar fiador por mi.
M. Hara lo el?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por esse hombre?
F. Señor si, quanto es
lo que es deve?
M. Son diez libras
de gruessos.
G. Como! es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
mismo agora dicho.
M. Yo os lo dixe?
no he.
G. Si dixistes.

Italien.

G. Venite qua amico,
questo huomo restera
ficurtá per me.
M. Fara egli questo?
é vero amico?
volete restare ficurtá
per questo huomo?
F. Messor si, quanto é
quel che vi debbe.
M. Dieci lire
di grossi.
G Come! é tanto?
non é tanto.
M. Si é.
G. Non é,
ardirei giurare
che non é tanto.
M. Quanto é dunque?
G. Non é piu
di nove lire,
voi medesmo
me l'dicesti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho
G. Si hauete,

Anglois.

G. Come hether my frinde/ this man shal remain
surette for mee.
M. Will hee do that?
it is true my frind?
will you bide surette
for this man?
F. Yea/ how much is it
that hee oweth you?
M. It is ten pounds
flemish.
G. How! is it so much?
it is not so much.
M. But it is.
G. It is not trulie/
I dare weare
that it is not so much.
M. How much is it then?
G It is no more
then nine pounds/
you have your self
told it mee even now.
M. Have I told you so?
I have not.
G. You have for all that

I

Portuguez.

G. Vinde ca meu amigo,
este homem ficara
fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdado amigo?
quereys ficar fiador
por esse homem?
F. Senhor si, quanto he
o que vos deve?
M. Saon dez livras
de grossos.
G. Como? he tanto?
naõ tanto.
M. Si he.
G Naõ he por certo,
eu iurárey bein
que naõ he tanto.
M. Pois quanto he?
G Naõ he mais
de nove livras,
vos mo aveys
mesmo agora dito.
M Eu vo lo disse?
naon hey.
G. Si dissestes.

M. Sit

Latin.

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet?
verûne dicit hic amice?
visne fidejubere
pro isto?
F. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas.
G. Quid hoc! tantum ne
non est tantum. (est?
M. Certè est.
G. Non est profectò,
iureiurando affirmavero
non esse tantum,
M. Quantum igitur est?
G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.

François.

G. Venez ça, mon amy,
c'est homme demourera
p'leige pour moy.
M. Fera il cela?
est-il vray mon amy?
voulez vous demourer
pleige pour cest homme cy.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix liures
de gros.
G Comment! est-ce autant?
ce n'est pas tant.
M. Si est.
G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit.
M. Le vous ay-ie dit?
non ay.
G. Si avez.

Flamen.

G. Komt hier mijn vriet/
desen man sal blyben
borghe voor mij.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vriendt?
wilt hy borghe blijven
voor desen man?
F. Ja ick/ voe veel is't
dat hy u schuldich is?
M. Tis thien pouns
groote.
G. Hoe? ist soo veels?
ten is soo veel niet.
M. Tis immers.
G. Ten is seker/
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan negen pondt/
ghy hebbet my selve
nu terstondt ghesegt.
M. Heb ick u ghesegdt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt immers.

Alleman

G. Komt hier mein freund
dieser mann wirdt
für mich borg werden.
M. Höret ihr.
ists war mein freundt?
wollet ihr borg werden
vor diesen man?
F. Ja/ wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
gross.
G. Wie! ists so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist fürwar nit/
ich wil wol schweren
dass es nit so viel ist.
M. Wie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt.
das habt ihr mir selbst
letzmndt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein gewisslich (sagt.
G. Ir habts warlich ge-

G. Venid

Espaignol.

G. Venid aca amigo
mio, este hombre que-
dar fiador por mi.
M Hara lo el?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por esse hombre?
F. Señor si, quanto es
lo que os deve?
M. Son diez libras
de gruessos.
G. Como! es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
mismo agora dicho.
M. Yo os lo dixe?
no he.
G. Si dixistes.

Italien.

G. Venite qua amico,
questo huomo restera
ficurtà per me.
M. Fara egli questo?
é vero amico?
volete restare ficurtà
per questo huomo?
F. Messer si, quanto é
quel che vi debbe.
M. Dieci lire
di grossi.
G Come! é tanto?
non é tanto.
M. Si é.
G. Non é,
ardirei giurare
che non é tanto.
M. Quanto é dunque?
G. Non é piu
di noue lire,
voi medesmo
me l'discesti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho
G. Si hauete,

Anglois.

G. Come hether my frin-
de/ this man shal remain
surette for mee.
M. Wilt hee do that?
it is true my frind?
will you bide surette
for this man?
F. Yea/ how much is it
that hee oweth you?
M. It is ten pounds
flemish.
G. How! is it so much?
it is not so much.
M. But it is.
G. It is not trulie/
I dare weare
that it is not so much.
M. How much is it then?
G It is no more
then nine pounds/
you have your self
told it mee even now.
M. Have I told you so?
I have not.
G. You have for all that

I

Portuguez.

G. Vinde ca meu amigo,
este homem ficara
fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdado amigo?
quereys ficar fiador
por esse homem?
F. Senhor si, quanto he
o que vos deve?
M. Saon dez livras
de grossos.
G. Como? he tanto?
naõ tanto.
M. Si he.
G Naõ he por certo,
eu iurarey bein
que naõ he tanto.
M. Pois quanto he?
G Naõ he mais
de nove livras,
vos mo aveys
mesmo agora dito.
M Eu vo lo disse?
naon hey.
G. Si dissestes.

M. Sie

Latin.

M. Sit ita sanè:
quanquam equidē puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo: (facies?
quando igitur mihi satis-
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet,
sed serva promissa.
G. Ita faciam
procul dubio:
F. Si hic
tibi non solverit,
ego tibi solvam.
G. Placet vt dicis:
iam vale.
F. Vale amice.

François.

M. Bien ainsi soit donc:
il me semble toutes fois
que c'est dix,
mais ie suis content:
puis que vous dites
que ce n'est non plus,
quand seray ie payé?
G. Dedans dix iours.
M. Ie suis content.
mais tenez vostre parole.
G. Cela feray-ie
sans faute.
F. En cas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.
G. Ie suis content:
à Dieu.
F. A Dieu mon amy.

Flamen.

M. Wel alsoo zijt dan:
my duncket nochtans
dat het thien is/
maer ick ben te vreden/
maer dat ghy seght dat
niet meer en is: wan-
neer sal ick betaelt zijn?
G. Binnen thien daghen.
M. Ick bens te vreden/
maer houdt u woort.
G. Dat sal ick doen
sonder faute.
F. Indien dat hy
u niet en betaelt/
ick sal u betaelen.
G. Ick ben te vreden:
adieu.
F. Adieu mijn vriendt.

Alleman.

M. Wol/so sey ihm also:
wiewol mich fürwar be-
dückt das es zehen seyen/
aber ich bins zu frieden/
weil ihrs sagt/
vnglaub das es so viel ist
wā sol ich aber bezalt seyn.
G. Innerhalb zehen tagi.
M. Ich bins zu frieden/
aber haltet ewer zusagen.
G. Das will ich thun
ohne mangel.
F. Wenn diser
euch nicht bezahlet/
so will ich euch bezahlen.
G. Ich bins zu frieden:
ade.
F. Ade mein freundt.

M. Be

Espagnol.

M. Bien, assi sea pues:
à mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues vos dezis
que no es mas:
quando sereyo pagado?
G. Dentro de diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pa-
G. Esso haré yo, (labra.
sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare.
G. Yo soy contento,
à Dios.
F. A Dios amigo.

Italien.

M. Ben cosi sia dunque:
mi par nondimeno
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non é d'avantaggio:
quando sarò io pagato?
G. Fra diece giorni.
M. Son contento,
ma tenete la vostra parola.
G. Cosi farò
senza fallo.
F. Si non
vi paga,
vi paghero io.
G. Sta bene:
à Dio.
F. A Dio.

Anglois.

M. Well be it so then:
me thinkes nevertheles
that it is ten/
but I am content/
seeingt that you say
that it is no moze:
when shal I be paid?
G. Within ten dayes.
M. I am content/
but hold your wozde.
G. That will I doo.
without faile.
F. If so be that yee
pay you not/
I will pay you.
G. I am content:
fare you well.
F. Fare well my friend.

Portuguez.

M. Bem, assi seja pois:
à mi me parece tuda via
que saõ dez,
mas ou sou contente,
pois vos dizeys
que naõ he mais:
quando serey eu pagado?
G Dentro de dez dias.
M. Eu sou contente,
mas guarday vossa pala-
G. Isso farey eu, (ura.
sem falta.
F. Se por caso
elle naõ vos paga,
eu vos pagarey.
G. Eu sou contente:
à Deos.
F. A Deos amigo.

Latin.

Caput IV. De ratione percunctādi de via, cum colloquijs cō pertinentibus.

A. DEus te conserver magister
Roberte.
B. O mi Domine salvet
Deus tibi det
beatam vitam,
A. Vt vales,
vt valuisti ex
eo tempore cum te vidi,
B. Varie.
A. Non videris ita
mihi bene
valere,
vt soles.
B. Vnde
id conjicis?
A. Ex facie,
quæ ita pallet.
B. Sensi quinque vel sex

François.

Le IV. Chapitre, pour demander le chemin, avec autres propos communs.

A. DIeu vous garde maistre
Robert.
B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous vein?
B. Tellement quellement.
A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous soulliez.
B. A quoy
le cognoissez vous?
A. A vostre face,
qui est si pasle.
B. I'ay eu cinq ou six

Flamen.

Dat IV. Capittel, om na dē vvechte vraghen, met andere ghemeyne propoosten.

A GOdt behoede u meester
Robzecht.
B. Myn Heere/
Godt gebe u
een goedt leven.
A. Hoe gaet het al
met uwe ghesonthept/
t'sedert dat ick u sach?
B. Sus en soo.
A. Myn dunckt
dat ghy soo wel
niet en vaert
ghelijck ghy pleegh
B. Waer aen
mercht ghy't?
A. Aen u aensicht/
dat soo bleeck is.
B. Ick heb vijf oft ses

Alleman.

Das IV. Capittel, Nach den vveg zu fragen, sambt anderen gemeynen reden.

A. GOtt beware euch meister
Rubzecht.
B. Mein Heer/
Gott verleyhe euch
ein gutes leben.
A. Wie stehets
umb ewer gesuntheyt/
seyd ich euch letze gesehen
B. So bnd so/ (yah
A. Mich dünckt
es gehet euch
so wohl nit
als es pflag.
B. Woan
mercket jhrs?
A. An ewr. m angesicht
welches so bleich ist.
B. Ich hab fünf oder sechs

El IV.

Espaignol.

El IV. Capitulo, Para preguntar el camino, cō otros propositos comunes.

A. DIos os guarde maestro
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida,
A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi paresce
que no estays
tan bueno,
como soliades.
B. En que
lo vee V.M.?
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He avido cinco o seis

Italien.

Il IV. Capitolo, Per demandar del camino, con altri ragionamenti communi.

A. DIo vi guardi messer
Roberto,
B. Signor mio
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A. Come sta
la vostra sanità,
da ch'io non vi viddi?
B. Raggionevolmente.
A. E mi pare
che voi non stiate
tanto bene,
come voi solevate.
B. A che
lo conoscete?
A. Al vostro viso,
che é tanto pallido.
B. Ho hauuto cinque

Angloise.

The IV. Chapter, for to aske the vvay, vvith other familiar communications.

A. GOd save you master
Robert.
B. Sir
God gebe you
a good life.
A. How doth
your health/
since I saw you?
B. So/ so.
A. Mee thincketh
that you do not
so well/
as you weere wont.
B. How know
you that?
A. By your face/
which is so pāle.
B. I have had five or

Portuguez.

O IV. Capitulo, Para preguntaro caminho, com outros propositos communes.

A. DEos vos guarde mestre
Roberto.
B. Senhor meu,
Deos vos de
boa vida,
A. Como vos vay
de saude,
desque vos naõ vi?
B. Razoavelmente.
A. A mi me parece
que naõ estays
tão bein,
como soyais,
B. Em que
o ve V. M.?
A. No vosso rosto,
que esta taõ amarello.
B. Tive cinco ou seis

graves

Latin.

graves febris acceſsiones
quæ me valde
debilitaverunt,
& mihi cibi
appetentiam abſtulerũt.
A. Ea eſt
gravis morbus,
quò tendis equitans,
ita placidè?
B. Antvverpiam, ad
mercatum Pentecoſtes.
A. Eodem & ego:
ſi voles,
vnà poterimus
proficiſci.
B. Id mihi valde placet,
ſed tu paullò celeriùs
me
equitas.
A. Equitemus
vt tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet
nam equus meus
gradatim mollitier
glomerat ingreſſus,

François.

ecce? de fiévre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont oſté
tout l'appetit.
A. C'eſt vne mauvaiſe
maladie:
où chevauchez vous
ſi bellement?
B. A Anvers,
à la foire du Pentecouſte.
A. Et moy auſſy:
ſi vous voulez,
nous irons
enſamble.
B. Il me plaiſt fort bien,
mais vous chevauchez
vn peu trop fort pour
moy.
A. Chevauchons
comme il vous plaira,
ce m'eſt tout vn,
car mon cheval
va les ambles
aiſement.

Flamen.

ſtercke koortſen gehadt/
die my ſeer
gheſwackt hebben/
ende hebben my alle
den appetijt ghenomen.
A. Dat is een quaede
ſieckte:
waer rijdt ghy
ſoo properlijck?
B. Na Antwerpen/
ter Sincrea merckt.
A. Ende ick oock:
iſt dat ghy wilt
wy ſullen wel
t'ſamen rijden.
B. 'T belieft my ſeer wel
maer ghy rijdt
wat te ſeer
voor my.
A. Laet ons rijden
ſoo't u belieft/
tis my aledenceens/
want mijn peert
gaet wel ghemackelijck
den tel.

Alleman.

harte fieber gehabt/
die mich faſt
geſchwecht/
vnd allen luſt
benomen haben.
A. Es iſt ein böſe
krankheydt:
wo reitt jhr hin
ſo gemach?
B. Gen Antorff/
auff den Pfingſtmarckt.
A. Vnd ich auch:
wenn es euch gefält
ſo wollen wir
mit einander reitten.
B. Es gefelt mir gar wol
aber jhr reittet
ſtercker
dann ich.
A. Laſt vns reitten
wie es euch gefelt/
es gilt mir als gleich/
denn mein roſs
geht fein gemach
den zelt.

callen-

Eſpaignol.

callenturas muy terri-
bles, que me affloxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es eſta:
a donde camina v. m.
tande eſpacio?
B. Hazia Anveres,
à la feria de Pentecoſte.
A. Y yo tambien:
ſi V. M. mandare,
iremos
juntos.
B. Que me p'aze por cier-
to, pero V. M. caminа
vn poco muy de preſſa
para mi
A. Caminemos
aſsi como v. m. mandare
à mi me es todo vno,
porque mi cavallo
ambla
muy à placer.

Italien.

ò ſai volto la febbra,
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha levato
ogni appetito.
A. Ella è vna mala
malattia:
doue cavalcate voi
tanto adagio?
B. In Anverſa,
à la fiera di Pentecoſte.
A. Et io ancora:
ſe voi volete,
noi andaremo
inſieme,
B. Queſto mi piace,
mà voi caualcate,
vn poco troppo gagliarda-
mente per me.
A. Cavalchiamo
come vi piacera,
ami è tuttiuno,
perche il mio cavallo
va di portante
agevolmente.

Anglois.

ſix fittes of an ague/
which have much
weakened mee/
and have taken a way
all my ſtomack.
A. It is an euil
ſicknesse:
whether ride you
ſo ſoftly?
B. To Antwerp/
to the whitſon faire.
A. And I alſo.
if you will/
wee will go
together.
B. It pleaſeth mee very
well/ but you ride
a little to faſt
for mee.
A. Let vs ride
as you will/
it is all one to mee/
for my horſe
ſtumbleth
very eaſely.

Portuguez.

dias febre muy
terriveis que me
enfraquecerão muyto,
e me tirarão toda
avontade de comer.
A. Muy ma doença
he eſſa:
aonde vay V. M.
tão de vagar?
B. Contra Anvers,
a feira de Pentecoſte.
A. E eu tambein:
ſe voſſa M. mandar,
iremos
juntos.
B. Que me prazporcerto,
mas V. M. caminha
hum poco mais depreſſa
que ea.
A. Caminhemos
aſsi como v. m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cavallo
caminha
muy à prazer.

Latin.

B. At meus duriùs
succutiens ingreditur.
Nunc age, equi temus
nomine & volũtate Dei:
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?
A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
accelerem us pau'ulùm
con itatis · qu s, vt eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deeraverimus.
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Vtile tamen fuerit
percunctari.
B. Percunctare hanc
ovium custodem.
A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
quæ ducit Antverpiam?
C. En est ante vos, quam
non de- (sequimini,

François.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux là qui
vont devant nous?
A. Ie ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons vn peu
pour les attrapper,
car i'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n'ayez pas peur.
A. Toutefois il est bon
de le demander.
B. Demandez le
à ceste bergere.
A. M'amie,
où est le droit chemin
d'ici à Anvers?
C. Tout droit devant vous,
ne vous fourvoyant

Flamen.

B. Ende het myne
draft te hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name!
wat liden zijn dat
die dart voor ons gaen?
A. Ick en kense
sekers niet/
't zijn Cooplieden:
laet ons wat aenrijden/
om hen te achterhalen/
want ick sorghe
dat wy
uyt den weghe zijn.
B. Wy en zijn niet/
en hebt geen vreese.
A. Nochtans ist goet
dat men vraghe.
B. Vraghet dese
Schaepherderin.
A. Myn lief/ waer
leydt den rechten wech
van hier na Antwerpen?
C. Al recht voor u/
niet wijckende

Alleman.

B. Vnd das mein
draht gar hart.
Nun last uns reitten
in Gottes namen:
was sind das für leutte
die dar vor uns gehen?
A. Ich kenne sie
nicht.
es sind Kauffleutte:
last uns wat forth reitten
das wir sie es folgen:
dann ich besorg
wir seyn
aus unserm weg.
B. Nein/ wir seyn nicht/
habt keine sorg
A. Gleichwol ists gut
das man fragt.
B. Fragt diese
Schaf-hirtin.
A. Freundin/
welchs ist der rechte weg
gen Antorff?
C. Recht vor euch/
weicht nicht

R. Y el

Espaignol.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:
quien son essos que van
alla delante nosotros?
A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de pressa para
los alançar,
porque temo que somos
fuera del camino.
B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntad lo à
esta pastora.
A. Hermana, adondé
es el derecho camino
de aqui à Anveres.
C. Alla derecho delante
de V. M. no iendo

Italien.

B. Et il mio
tretta troppa duro:
andiamo
col nome di Dio:
chi sono colo o
che ci vanno avanti?
A. Io non le conosco
per certo,
sono mercanti:
sproniamo vn poco
per lor agiungerli
perche paura,
che noi siamo
fuori del nostro camino.
B. Non siamo,
non dubitate.
A. Pero egli é bene
di domandarlo.
B. Domandate lo
aquesta pastorella.
A. O citella:
ove é il diritto camino
per andar di qui in Anversa?
C. Dritto
dritto, non tercendo

Anglois.

B. And myne
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in Gods name:
what folk be they
that do go before vs?
A. I know them
not truly/
they be marchants:
let vs prick our horses/
for to overtake them
for I am afrayd/
that we be
out of our way.
B. Wee be not/
be not afrayd.
A. Yet it is good
to aske it.
B. Aske of that
fair shepherd.
A. My sweet friend/
where is the right way
from hence to Antwerp?
C. Right before you/
turnyng neither

Portugues.

B. Eo meu tem
o passo muyto duro,
Eya sus caminhemos
com Deos:
quem saõ aquelles que
vaon la diante de nos?
A. Naõ os conheço
por certo,
mercadores sam
caminhemos hum pou-
co, de pressa para
os alcançar,
porque tema esta-
mos fora do caminho.
B. Naõ estamos,
naõ tenhays medo.
A. Toda via he bom
preguntallo.
B. Preguntayoa
esta pastora.
A. Irmaã conde
he o caminho direito
daqui a Anvers?
C. La direito di ante de
V.M. nem tirando

I 5

flecten-

Latin.

flectendo nec ad dextrã
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excelsam quandam vlmũ
tum deflectite
ad sinistram.
A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,
& paulo amplius.
A. Nunc al quanto
mollius equitemus,
nam fidelitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit:
Pulventulenta via est,
pulvis
occidat me.
B. Cape hũc bombycinũ
panum, quo faciẽ obducas, qui te defendet
à pulvere.

François.

ny à dextre
ny à senestre,
tant que venez
a vn haut orme,
alors tournez
à la gauche.
A. Quantes lieües
avons nous d'icy
au prochain village?
C. Deux lieües & demie,
& vn peu plus.
A. Allons maintenant
à l'aise,
car ie suis
hors de doute,
i'appercoy l'arbre
dont elle
nous a parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.
B. Prenez ce taffetas pour
mettre devant vostre face,
& il vous
gardera de la poudre,

Flamen.

noch ter rechter
noch ter slincker zijden/
tot dat ghy komt
aen eenen hooghen olm/
dan slaet
ter slincker handt om.
A. Hoe veel mijlen
hebben wy dan hier
tot aen't naeste dorp?
C. Twee mijlen ende een
half/ en een luttel meer.
A. Laet ons nu
ghemacklijck rijden/
want ick ben
uytter sorghen:
ick sie den boom
daer sy ons
af gesegt heeft.
Tis seer stofachtich/
het stof
maeckt my blindt.
B. Neemt dat taffet af
om voor u aensicht te
doen/ ende 't sal u be-
schermen van het stof/

Alleman.

weder zur rechten
noch zur lincken handt/
biss jhr kombt zu einen
hohen olmen baum/
alsdann nembt den weg
auff der lincken handt.
A. Wie viel meylen
haben wir von hinnen
biss in das nechste dorff?
C. Zwithalb meil/
vnd ein weinig mehr.
A. Last vns nun
gemach reitten/
denn ich bin jetzunder
ohn sorg:
ich sihe den baum/
darvon sie
vns gesagt hatt.
Es steuvt yestig/
der staub
verblindet mich.
B. Nembt dieen taffet
a.. für ewer angesicht/
das wirdt euch vor den
staub vnd

Espaignol.

à la mano derecha
ni ysquierda,
hasta que llegueys
à vn olino muy alto,
entonces bolued
à la mano ysquierda.
A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea:
C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.
A. Vamos pues agora
à plazer
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos hablo.
Muy pulveroso tiempo
hace la polvora
me quita la vista.
B. Tomad este taffetan,
para pouer le delante su-
cara, y os guardará
de la polvora.

Italien.

ne à destra
ó à senestra,
fin che arriviate
ad vno alto olmo,
all' hora volgete
à man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo villaggio?
C. Due leghe & mezza,
vn poco piu.
A. Andiamo adesso
à bell' agio,
perche sono
fuor di dubbio:
gia veggo l'arbero,
ch'ella
ne ha detto.
E molto polveroso,
la polve me accieca
gli occhi.
B. Pigliate questo zendaglio
per mettersi aimanzi al viso,
& vi guardera
dalla polve,

Anglois.

on the right/
nor on the left hand/
till you come
to an high elme tree/
then turne
on the left hand.
A. How many miles
have wee from hence
to the next village?
C. Two miles and a half
and a litle more
A. Now let vs
go at leasure/
for I am
out of doubt:
I see the tree
wherof hee
hath told vs.
It is very dustie/
the dust
doth put out my eyes.
B. Take this taffeta/
to put before your face/
and it will keep you
from the dust/

Portuguez.

a naõ direita
nem a esquerda,
a te que clegneis
a hum alamo muy alto,
entaõ tiray
à maõ esquerda.
A. Quantas leguas
auera aynda da qui
a te a primeira aldea?
C. Duas legoas o meya,
e hum pouco mais.
A. Vamos pois agora
a prazer,
porque estou
fora de temor:
eu vejo a arvore
de que ella
nos falou.
Muy poeyrento tempo
faz a poeira me
tira a vista
B. Tomay este tafeta,
para vos perdes diante
do rosto, é vos guardara
do poeyra,

Latin.

& à sole.
A. Non est eo opus,
nam sol occidit:
metuo
ne luce
in vrbem
veniamus.
B. Pace tua:
sed hoc pessimum est
hanc viam
infestam esse
prædonibus:
Nuper spoliatus est
quidam dives mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit
vt mihi metuam
à spoliatione,
nisi nobis
caveamus.
A. Video turrem
vrbis,
nisi
fallor.
B. Profectò

François.

& du soleil.
A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher:
i'ay peur
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville
B. Sauf vostre grace:
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On detroussa l'autre iour
vn riche marchand
à costé de cet arbre,
ce que me
fait avoir peur
d'estre devalisé,
si nous ne nous
donnons garde.
A. Ie voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deceu.
B. Certes,

Flamen.

ende van de sonne.
A. Ten is niet van noode
want de sonne gaet onder
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
in de Stadt
niet en sullen komen.
B. Met oorlobe:
maer 't erchste is/
dat desen weeg
sorghelijck is om de
straetschenders wille:
Men sette lestent
eenen rijckē koopman af/
neffens desen boom/
't welck my doet
vreese hebben
van afghesetet te worden/
ist dat wy niet
voor ons sien.
A. Ick sie den toren
vander stadt
ist dat ick niet
bedroghen en ben.
B. Seckers/

Allemand

vor der sonnen beschirm.
A. Es ist vnvonnöthen/
denn die sonn gehet vnter:
ich sorg
wir werden bey tag
nicht in die stadt
kommen.
B. Mit erlaubnuss
aber das ergst is
das dieser weg
der strassenreuber halben
gar sorgligist:
Man hat vergangnē tag
einen reichen kauffman
neben diesen baum nider
gelegt/das macht mich
besorgt/wir mochten
auch abgesetzt werden/
wenn wir nicht wol
zu-sehen.
A. Ich sihe den thurn
der stadt/
bin ich anders
nicht bedrogheit.
B. Fürwar/

y del

Espaignol.

y del sol.
A. No es menester,
porque el sol se va aponer, yo temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.
B. Perdone me V. M.
pero lo peor es,
que este camino es muy
peligroso por amor
de los salteadores:
El otro dia despojaron
vn mercader muy principal al lado deste arbol,
lo que me
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.
A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engaño.
B. Por cierto,

Italien.

& del sole.
A. Non accade,
perche il sole s'inchina:
ho paura,
che non arriviamo
di giorno
nella terra.
B. Perdonate mi:
ma il peggio é,
che questo camino
é pericoloso.
per gli assassini:
Se spoliato pocafa
vn ricco mercante
à lato à questo albero,
il che
mi mette paura
d'esser spoliato,
se noi non ci
guardiamo.
A. Veggo il campanile
della terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,

Anglois.

and from the sunne.
A. It is no need/
for the sunne goeth down-
I am a fraid/ (ne:
that wee shall not come
by day light
to the towne.
B. Yes forsooth:
but the worst is/
that this way
is daungerous/
because of theeves:
they did rob thother day
a riche marchant
hard by this tree/
the which maketh
me a fraid
to be robbed/
except wee
take heed.
A. I see the steeple
of the towne/
except I be
deceaved.
B. Truly/

Portuguez.

e do sol.
A. Naõ he mister,
porque o sol se vay pondo eu temo
que naõ chegaremos
de dia
a cidade.
B. Perdoeme V.M.
mas o peor he
que este caminho he
muy perigoso, por
amor dos salteadores:
O outro dia roubaraõ
a hum mercador muy
principal iunto a esta arvore, o que me
faz temer que naõ
nos roubem tambem,
se naõ estamos
de vigia.
A. Veio a torre
da villa,
se me naõ
engano.
B. Por certo,

serum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
serum erit	il sera tard	'tsal spade zijn	es wird spath seyn
antequam perveniamus:	deuant que nous y arriuons	eer wy daer gheraken:	ehe wir hinein kommen/
vereor ne non	ie me doute	ick sorghe dat wy	ich sorg wir werden
introeamus.	que nous n'entrerons pas.	niet en sullen ingeraken.	nicht hinein kommen.
A Bona venia dixerim,	A. Perdonnez moy,	A. Met oorlove/	A. Mit erlaub
non clauduntur portæ	on ne ferme pas les portes	men sluyt de poorten	man schleust die pforten
ante nonam horam.	devant neuf heures.	voor negheen uren niet.	vor neun vhren nicht.
B. Eo melius res habet,	B. Tant vaut mieux,	B. So veel te beter/	D. Desto besser ists/
non enim ego libenter	car ie ne loge	want ick en herberghe	dann ich herberge
diversor	pas volontiers,	niet geerne	nicht gern
in suburbio.	aux fauxbourgs.	in de voorstadt.	in der vorstadt.
A. Nec ego.	A. Ne moy aussy.	A. Noch ick oock.	A. Ich auch nit.
B. Percunctemur hic	B. Demandez à	B. Laet ons de lieden	B. Last vns diese leute
aliquos	ces gens,	vraghen/ waer die beste	fragen/ welches die best
de optimo diversorio	où est la meilleure hostellerie	herberghe van deser	herberg in dieser
huius vrbis.	de ceste ville.	Stadt is.	statt sey.
A. Ne sit solicitus,	A. Ne vous souciez de cela,	A. En sorghyter niet voor	A. Sorgt nicht darfür/
ego novi	ie scay bien	ick weet wel	ich weiss wol
optimum diversorium	le meilleur logis	de beste herberghe	die beste herberg
vrbis:	de la ville:	vander Stadt/	in dieser statt:
est ad insigne rubri leonis, in Camera platea.	c'est au lion rouge, en la Camerstrate,	't is in de roode Leeu/ inde Camerstrate.	es ist im rothen Leu in der Cammerstrassen.
Acceleremus nos	Hastons nous vn peu	Laet ons wat haesten/	Last vns ein wenig eilen
quæso,	ie vous prie,	ick bidde u/	ich bitt euch dzumb/
nam mihi videtur	car il me semble	want my dunckt	dann mich bedünckt

que

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que ha de ser muy tarde	che sara tardi	it will be late	que ha de ser muy tarde
ates que llegaremos alla:	quando arriueremo:	before wee come here:	antes que cheguemos la:
temo, que no	io mi dubito che non	I doubt that wee	temo que naõ
entrar mos.	vi entraremo.	shall not get in.	entraremos.
A. Perdon me me V. M.	A. Perdonate mi:	A. Yes forsooth/	A. Perdoeme V.M.
no se cierran las puertas	non si serrano le porte	they do not shut the gates	naõ se serraõ as portas
antes que han dado las	avanti alle nove hore.	before nyne of the clock.	antes que se jaõ dadas as
B. Tanto mejor, (nueve.	B. Tanto meglio,	B. It is the better	B. Tanto melhor (nove.
porque no me alojo	perche non albergo	for I would not lie	porque naõ pouzo
de buena gana en el	volentieri	gladly.	de boa vontade nos
arrabal de la ciudad.	nel borgo.	in the subburbs.	arrabaldes da cidade.
A. Ni yo tampoco.	A. Ne io ancora.	A. Nor I neither	A Nem eu tambem pouco.
B. Preguntemos à	B. Domandiamo à	B. Let vs aske of these	B. Preguntemos a
esta gente,	questa gente,	folkes/ for the best inne	esta gente,
qual es la mejor posa	doue sia la miglior hosteria	of this	qual he a melhor pousada
da desta villa.	della questa terra.	towne.	da desta villa,
A. No se cure v.m. desto,	A. Non vi curate di questo,	A. Take no care for that	A. Naõ se cure v.m. disso,
bien se	so bene io	I know well	eu sey bem
el mejor alojamiento	il migliore albergo	the best lodging	a melhor pousada
de la villa:	della terra:	of the towne:	da villa:
es en el leon roxo,	é al leon rosso,	it is in the red lion/	he no liaõ vermelho,
en la calle de la camera.	nella strada della Camera,	in the Camerstreete:	na rua da Camara.
Despachemonos	Affrettiamoci vn poco,	Let vs make haste/	Despachemonos hum
vn poco os ruego,	vi prego,	I pray you/	pouco rogo vos,
porque à mi me parece	perche mi pare	for mee think	porque a mi me parece

porta

Latin.

porta pensilis
sustolli.
B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod gravius est,
meus equus claudicat:
opinor clavum
per eius ferream soleam
male impactum esse, aut
eius tergum esse læsum:
est præterea hæc strata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
A. equis igitur introeamus.

Caput V. Colloquia communia diversoribus.

Robertus, Simon, Caupo, & alius.

A. DEus te conservet ab infortunio,

François.

qu'on leve
le pont levis.
B. Ie suis tant las
que ie ne seaurroye
passer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cloche:
ie pense
qu'il est enclouë
ou blessé sur le dos:
& puis-ce pauë
est tant dur,
qu'il me brise
tout.
A. Entrons donc dedans.

Le V. Chapitre, devis famaliers estant à l'hostelerie.

Robbert, Simon, l'Hostel, & autres.

A. Dieu vous garde de mal,

Flamen.

dat men de balbzuggje
op treckt.
B. Ick ben soo moede
dat ick niet soude kommen
voozder komen:
ende dat meer is/
mijn peert hinckt:
ick peyse
datter bernaghelt
is/ oft
gequetst op den rugghe:
ende dan is de casse
soo hart/'t welck mij
ghbeel moede maeckt.
A. Laet ons dan in-tijdē.

Dat V. Capitel, gheme yne koutingen, zijnde ter herberge.

Robrecht, Simon, den VVeerts ende andere

A. GOdt beware u voor ongheluck/

Alleman

das man die salbzücken
auffzeucht.
B. Ich bin so müjst/
das ich nicht
weitter kommen kan:
vnd darzu
hinckt mein rosse
ich glaub
das es berna-
gelt sey/ oder
auff dem rücken getruck
zu dem ist dises plaster so
hart/das es mich gantz
vnd gar swechet. (ten.
A. So last vns hinein tre-

Das V. Capittel, gemein gesprech vvem man in der herberg ist.

Ruprecht, Simon, der VVirdt, vnd andere.

A. GOtt behüte euch vor vnglück/

qui

Estargnol.

que alçan
al puente lleva di zo.
B. Estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxea:
pienso
que esta mal clavado,
o herido en los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

El V. Capitulo, platicas familiares siendo en el meson.

Ruberto, Simon, el Huesped, y otros.

A. DIos os guarde de mal,

Italien.

che levano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco.
che non potrei
passar piu avanti:
& oltre à cio
il mio cavallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
esquarciato su laschiena
di piu questo matonato
é tanto duro,
che mi dirompe
affatto.
A. Intriamo dunque.

Il V. Capitolo, Raggionamenti familiari sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.

A. Dio vi guardi di male,

Anglois.

they take up
the draw bridge.
B. I am so weery/
that I can not
go any farther:
and moze-over
my horse halteth:
I do think
that a naile doth
pzick him/ oz yee
is hurt vpon the back/
and then this cawsie is
so hard that it bzuseth
mee altogether.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapter, common talke being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste, and other.

A. GOd keep you from mis fozturne/

Portuguez.

que alçaõ
a ponte levadiza.
B. Estou taõ cansado,
que naõ poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cauallo coxea:
cuydo
que esta encrauado,
ou tem maradura dos
lombos, e he tambem
este caminho taõ duro,
que me quebranta
totalmente.
A. Pois entremos.

O V. Capitulo, Praticas familiares estandono estallagem.

Roberto, Simaon, o Hospede, e outros.

A. DEos vos guarde de mal,

domine

Latin.

domine Hospes.
B. Gratus est vester adventus mei domini.
A. Possumus ne hic diversari hac nocte?
B. Quidni possis domine mi.
Quot sunt vestrûm?
A. Sumus sex numero.
B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis, si placet.
A. Habesne commodam stabulationem, bonum fœnum, bonam avenam, & commodè substratum locum, habesne bonum vinum?
B. Optimum è tota vrbe; su de eo gustabis.

François.

mon hoste.
B. Soyez les bien venus Messieurs,
A. Logerons nous bien ceans pour ceste nuict?
B. Ouy da Monsieur,
à combien estes vous?
A. Nous sommes six de troupe.
B. Nous avons assez de logis pour trou foin autant.
Descendez quand il vous plaira.
A. Avez vous bonne estable bon foin, bonne aveine, & bonne litiere, avez vous de bon vin?
B. Le meilleur de la ville: vous en goustere.

Flamen.

heer weert.
B. Zijt willecome mijn Heeren.
A. Sullen wy hier wel herbergen voor oesen nacht?
B. Ja ghy trouwens mijn Heeren.
Hoe veel zijdy?
A. Wy zijn ons sessen te hoope.
B. Wy hebben logijs ghenoech voor drymael soo vele.
Sit af/
alst u beliefst.
A. Heebdy goede stallinghe/
goet hoy/
goede haver
ende goede legher/
heddy goeden wijn?
B. Den besten vander stadt:
ghy sulter af proeven.

Alleman.

herr Wirth.
B. Seydt willkommen meine Herren.
A. Wolt jhr uns herbergen heut diese nacht?
B. Ja/gar wol/
mein Herr.
Wie viel seynd euwer?
A. Unser sind sechs zusammen.
B. Wir haben herberg genug für dreymal so viel.
Steigt ab
gheliebets euch.
A. Habt jhr gute stallung/
gut hew/
gut haber/
und gute strewe/
habt jhr guten wein?
B. Den besten in der stadt:
jhr werdet jhn versuchen.

Seño

Espaignol.

Señor huesped.
B. Scan bien venidos Señores.
A. Alojaremos bien aqui esta noche?
B. Si por cierto mi Señor
Quantos son vs. ms?
A. Somos seys de compañia.
B. Tenemos harto alojamiento por tres vezes mas.
Appeense vs. ms. quando mandaren.
A. Teneys buena cavalleriza, buen heno buen cebada, y buona paja para cama teneys buen vino?
B. El mejor, de la villa: vs. ms. le prouaran

Italien.

messer l hoste.
B. Siate s ben venuti Signori miei.
A. Allogiaremo noi qui dentro questa notte?
B. Mai di sì, Signor mio:
Quanti siete voi?
A. Siamo noi sei di compagnia.
B. Habbiamo allogiamento assai per tre volte tanto.
Smontate quando vi piace.
A. Havete voi buona stalla, bon feno, buona biado, buona lettiera, havete del buon vino?
B. Il migliore, di questa terra: voi ne proverete.

Anglois.

mynne hoste.
B. Yee be welcome Sirs.
A. Shall wee well lodge within for this night?
B. Yea forsooth/
Sir/
How many be you?
A. Wee be six of a company.
B. Wee have lodging enough for three times as many.
Light downe when it will please you.
A. Have you a good stable/
good hey/
good oaters/
and good litter/
have you good wine?
B. The best in the towne;
you shall tast of it/

K 2

Portuguez.

Senhor hospede.
B. Sejaõ bein vindos Senhores.
A. Pousaremos bein aqui esta noyte?
B. Si por certo, meu Senhor.
Quantos saõ VV. MM.
A. Semos seys de companhia.
C. Temos assas pousada para tres vezes mais.
Descalguem V.M. quando mandarem.
A. Tendes boa estrebaria, bom feno, boa cevada, e boa palha para acama tendes bom vinho?
B. O melhor desta terra: VV. MM. o provaraõ.

A, Habes

Latin.

A. Habes quod
edamus ?
B Habeo Domini mei,
tantummodo descendite
nulla enim re
egebitis. (molliter,
A. Tracta nos benè ac
nam lassi sumus,
& semi mortui
fame & siti.
B. Domini mei,
benè
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.
A. Rectè dictum, benè
defrica equum meum :
vbi ademeris ephippiũ,
implexã caudam dissolve
para ei commodè
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij,
quod si nullum est,
me aliquod :

François.

A. Avez vous quelque
chose à manger ?
B. Ouy, Messieurs,
descendez seulement,
car vous n'aurez
faute de rien.
A. Traittez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.
B. Messieurs,
vous serez bien
traittez,
& vos chevaux aussi.
A. C'est bien dit,
frotte bien mon cheval :
quand tu l'auras desellé,
destroussez sa
queüe, faitez luy
bonne lictiere,
pren son licol
qui est en
la bourse de la sellé :
s'il n'en apoint,
acheptés en vn :

Flamen.

A Hebdy wat
t'eten ?
B. Ja iek/ mijn Heeren/
sidt stechts af/
want ghy en sult niet
ghebreck hebben.
A. Tracteert ons wel/
want wy zijn moede/
ende half doot
van honger ende dorst.
B. Mijn Heeren
ghy sult wel
ghetracteert worden/
ende u peerden oock.
A. Tis wel ghesept/
wrijft mijn peert ter degẽ
als ghy't ontsadelt hebt/
ontuerckt den steert/
maeckt hem
goeden legher/
neemt sijnen halfter
die in den
sadel-buydel is :
hebet gheenen/
soo koopter eenen/

Alleman.

A. Habt ihr etwas
zu essen ?
B. Ja meine Herren :
steigt nur ab/
es wird euch nichts
mangeln.
A. Versehet uns wol/
dann wir seynd müth/
und halb toth
von hunger und durst.
B. Meine Herren/
ihr wer det wohl
versehen werden/
und eure pferde auch.
A. Du sagst wol/
reib mein rois wol ab :
und wã du es abgesattelst
hast/ so löse im dẽ schwãtz
auff/ mach ihm
ein gute streue/
nimb die halfftern
die am
sattel ist :
ist keine dar
so kauff eine/

A. Teneys

Espaignol.

A. Teneys algo
que comer ?
B. Si, mis Señores :
appeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Trattad nos bien,
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre y sed.
B. Señores,
vs ms. seran muy bien
tratados,
y tambien sus cavallos.
A Bien esta
fregad bien mi cavallo :
despues de haver quita-
desem- (do la silla,
bolued su cola, hazed
le buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla :
y si no lo ay,
comprad vno :

Italien.

A. Havete qualche
cosa da mangiare ?
B. Signor si:
smontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Trattateci bene,
perche siamo stanchi
& mezzo morti
di fame & di sete.
B. Signori,
voi sarete ben
tratati,
& vostri cavalli ancora.
A. Voi dite bene,
fregate bene il mio cavallo :
levate la sella,
scioglietе la coda,
fategli
buona letttera,
pigliate il suo capestro
che è
nella borsa della sella :
se non ne ha,
compratene vno :

Anglois.

A. Have you any thing
to eat ?
B. Yea/ Sir/
light downe onlie/
for you shal lack
nothing.
A. Use vs well/
for wee be weerie/
and half dead
with hunger and thirst.
B. Sirs/
you shall be
very well vsed/
and your horses also.
A. It is well said/
rub well my horse / when
you have taken of his
saddell/ vndo his taple/
geve him
good litter/
take his halter
which is
in the purse of the saddel :
if he have none/
buy you one :

Portuguez.

A. Tendes algua cousa
que comer ?
B. Si Señores,
descavalguem somente,
porque naõ lhes faltara
cousa nenhua.
A. Tratay nos bein,
porque estamos cãsados
e quasi mortos
de fome e sede.
B. Señores,
Vv. Mm. seraõ muy bein
tratados
e taõbein seus cavallos.
A. Esta bein, (vallo :
esfregay bein o meu ca-
despois de lhe tirardes a
sella, desataylhe o rabo,
fazeylhe boa cama,
e tomay
o seu cabresto
que esta
no alfor toda sella :
e se naõ ouver,
compray humo,

ego

Latin.

ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam doro
aliquid pecuniæ.
C. Mi Domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc fervet:
ne rumperes
eius præcordia,
paululùm deducito,
arque vbi nonnihil
ederit,
tum
duce aquatum.
Vide num
lora sint rupta:
adfer mihi bulgam,
quæ pendet
ex ephippio:
detrahe mihi ocreas.

François.

ie te rendray
ton argent,
& si auras
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute:
vostre cheval
a il beu?
A. Non, mais ne l'abbreuvez
pas encore, car il est
encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les avives
pourmenez le vn petit,
& quand il aura
mange quelque peu
tu le menerae
à l'abbreuvoir.
Regardez si les sangles
ne sont point rompues:
apportez ma bougette,
qui pend à l'arçon
de la selle:
tirez mes bottes.

Flamen.

ick sal u
u ghelt weder gheben/
ende ghy sult u
drinckghelt hebben.
C. Mijn Heere/
daer en sal
gheen ghebreck aen zijn:
heeft u peerdt
ghedroncken?
A. Neent/maer en leydet
noch niet te drincken/
want het is noch te heet/
ghy soudet
doen dempich worden/
leydet wat/
ende alst een luttel
ghegheten sal hebben/
so sult ghy t
te drincken leyden.
Besiet of de cinghelen
niet ghebroken zijn;
brenght mijn boiet/
die aen den sadelboom
hanght:
treckt mijne leerse uyt

Alleman.

ich wil dir
das gelt wider geben/
vnd du wirst noch ein
drinckpfenning darzu ha-
C. Mein Herr/ (ben.
daran wird
kein mangel seyn:
etwer ross
hat es getruncken?
A. Nein/aber trencket es
noch nit/
dann es ist jhm zu heiss/
es würde
sonst dempfig werden/
leyte es ein wenig/
vnd wenn es et was
gessen hat/
so führe es
in die trencke.
Besihe ob die gurtring
nit zerbrochen seynd:
bring mein bulglin her
das am sattelbogen
hangt:
zeug mir mein stifel aus/

yo os

Espaignol.

yo os boluerè
su dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esso no auia
falta:
ha beuido
su caballo?
A. No, pero no le day
à beuer tan ayna
porque aun esta muy su-
dado, que lo hariades
aguado:
lleuad le à passear vn po-
quito, y despues que
hoiere comido vn poco,
le llevaras
à beuer:
Mirad si las chinchas
no son quebradas;
traed mi valliza
que colga
à la silla,
saca mis botas y

Italien.

vi renderò
vostri danari,
& haveri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sara
fallo:
vostre cavallo
ha bevuto?
A. Non gia, ma non gli
dare anestra à bere,
perche è anchor troppo caldo:
chegli causereste
il malo d'acqua,
menalo vn poco,
& quando hara mangiato
qualche poco,
lo menerai
à bere.
Guarda se le cingie
non sono rotte:
portami la mia valigina
che pende
à l'arcione,
tirami i stivali,

Anglois.

I will gebe you
your money againe)
and you shal habe
some to drinke.
C. Sir/
ther shal be
no faulte:
hath your horse
dronck?
A. No/ but do not
water him yet/
for he is yet to hot:
you would cause him/
to take the glaunders/
walke him a little/
and when he hath
eaten somwhat/
you shall bring him
to the water side.
See if the girtes
be not broken:
bryng my bouget/
which on the sadde
bow hangeth:
pull of my bootes/

K 4

Portuguez.

eu vos tornarey
o dinheyro
e aynda algua cousa
para ataças.
C. Senhor meu.
nisso naõ auera
falta:
ha bido
o seu cauallo?
A. Naõ, mas naon lhe
deys à beber taõ asinha,
porque aynda esta muy
suado, que o fariaes
agoar,
levayo à passear,
e despois que ouver
comido hum pouco,
o levareys
à beber,
olhay se as cinchas
estaõ quebradas:
trazeyme à minha male-
ta, que esta pendurada
na sella:
tiray as minhas botas,

& purga,

Latin.

& purga,
deinde illis impone
inverta tibialia,
C. Fiet
mi Domine:
placet ne tibi
venire cœnatum?
A. Benè mones,
bonus sodalis es:
nunc agè, eamus,
paratus sum.
D. Ego foras eo
cœnatum,
quod si quis
de me percunctetur,
invenies me
domi Thesaurarij:
vel dicito ei,
me statim
à cœna
esse rediturum.
A. Atque audi:
cras mané
antequam equum meum
adaquaveris,

François.

& nettoyez les,
puis mettez y
les tresque chausses dedans.
C. Il sera fait
Monsieur:
vous plait-il maintenant
venir souper?
A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons,
ie suis tout prest.
D. Ie m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouveras
en la maison du Tresorier:
ou bien dictes leur,
qu'incontinent
apres soupper
ie reviendray.
A. Escoutez:
demain au matin,
devant qu'abbreviez
mon cheval,

Flamen.

ende maeckt se schoon/
dan legter
de struppshosen inne.
C. Tsal ghedaen worden
mijn Heere:
belieft u nu
ten avontmale te komen?
A. Ghy seght wel/
ghy zijt een goet geselle:
nu wel/laet ons gaen/
ick ben al ghereet.
D. Ick gae
uyt eten/
ist dat iemandt
na my vraeghe/
ghy sulte my vinden ten
huyse van den Tresorier:
oft seghet hun
dat ick terstondt
na den avondemale
weder komen sal.
A. Hoor: hier:
morghen vroech
eer ghy mijn peert
te drincken lept/

Alleman.

mach mir sie schoon/
und leg darnach
meine vberhosen darein.
C. Es wird geschehen
Herr:
gefiebts euch ietzt zum
nacht-essen zu kommen?
A. Du sagst wol/
du bist ein guter gesell:
wolan/ last uns gehen/
ich bin fertig.
D. Ich gehe aus
zum essen/
wenn iemand
nach mir fragt/
werdet ihr mich finden
in des Tresoriers haus
oder saget ihm/
ich werde alsbald
nach dem essen
wider kommen.
A. Horet hie:
morgen früh/
ehe ihr mein ross
trenckt/

lim piadle

Espagnol.

Limpiadles, (tro
y despues poned ay den
las calcetas.
C. Assi hare
Señor:
manda v m agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moço soys:
ea sus, vamos,
estoy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesorero:
o dezid les
que luego
enaccabando de cenar
boluerè.
A. Eschuchad:
à la mañanita,
antesquedeys à beuer
à mi cavallo,

Italien.

& nettamili,
poi mettivi dentro
le mie calzette.
C. E sarà fatto
Messere:
vi piace di venire
hora à cena?
A. Tu dici bene,
tu sei il buon compagno:
orsu, andiamo,
io sono in ordine.
D. Vo a cenar
fuora,
se qualchuno
domanda dime,
mi troveray
in casa del Thesauriero:
overo digli,
che subito
doppo cena
ritornerò.
A. Ascolta:
domanda mattina,
prima che dar bere
al mio cavallo,

Anglois.

and make them cleane/
then put in
my boothoson.
C. It shal be don
Sir:
doth it please you now
to come to supper?
A. Thou sapest well
thow art a good fellow
go too / let vs go/
I am readie.
D. I go to supper
in the towne/
if any body
aske for mee/
you shall find mee
at the Treasurers house:
or else tell them/
that streight way
after supper
I will come againe.
A. Harke:
to morrow morning
before you
water my horse/

K 3

Portuguez.

e alympayas,
e despois metilhe dentro
as meas calças.
C. Eu o farey assi
Señor:
manda v.m. agora
que lhe tragaõ de cear?
A. Dizeys bem,
soys bom companheyro;
eya sus, vamos,
eu estou prestes.
D. Eu me vou acear
fora,
se alguem
preguntar por mi,
acharme heis
em casa de Tisoureiro:
ou dizeylhe,
que logo
em acabando de cear
tornarey.
A. Cuvi:
polla manhaã
antes que deys beber
ao meo cavallo,

duc eum

Latin.

duc eum ad fabrum ferrarium, & caveat ne malè clavos impingat,
D. Mei Domini, nolite oblivisci propinare mihi.
ego omnibus pariter respondebo.
A. Profectò, perinique facis.
qui tam bonum contubernium deseras.
D. Aliud fieri non potest, cras tota die vobis sodalis adero.
A. Quinam sunt intus? (vivæ.
C. Sunt alii præterea cō-
A. Vnde sunt.
C. Ex hac civitate: placetne tibi cum illis capere cibum?
A: Nobis vtrūvis placet,

François.

menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy,
& ie vous
pleigeray tous.
A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.
D. Il n'y a
remede,
ie vous tiendray
compaignie
demain tout le iour.
A. Quelle gent,
ya-il la dedans?
C. Ce sont hostes.
A. D'ou sont ils?
C. De ceste ville:
vous plaist il
soupper avec eux?
A. Ce nous est tout vn.

Flamen.

so leydt het totten hoefsmit/ende dat hy toe sie dat hys niet en vernagele
D. Myn Heeren/ en vergheteet my niet te drynghen/ ende ick sal u alle gheljck bescheydt doen.
A. Sekers ghy hebt groot ongheljck/ soo goeden gheselschap te breken.
D. Daer en is gheenen raet toe/ ick sal u morghen al den dach gheselschap houden.
A. Wat volck is daer binnen?
C. 't Zijn gasten.
A. Van waer zijnse?
C. Van der stadt bellebet u met hen t'eten.
A. Het is ons alebeneens

Alleman

so fürets zum huffschmid/ vnd das er wol zusehe/ das ers nit vernagle.
D. Ihr Herrn/ vergest mir eins zu bringen/ vnd ich wil euch allen bescheydt thun.
A. Fürwar/ihr habt grofs vngleich/ das ihr also gute gesellschafft zerstöret.
D. Es ist kein ander mittel/ ich wil euch morgen den gantzen tag gesellschafft leysten.
A. Was für volck ist drinnen?
C. Es sind Gäst.
A. Von wannen sind sie?
C. Aus dieser stadt: gelieht euch mit jhnen zu essen?
A. Es gilt vns dē gleich.

lleuad

Espaignol.

lleuad le en casa del herrero, y que se guarda de enclauarlo.
D. Señores. no olbiden vs. ms. de beuer à mi, y yo os haré todos razon.
A Por cierto, que vs. ms. se engeña, de dexar tan buena compañia?
D. No ay remedio, yo os terné compañia mañana todo el dia.
A. Que gente ay alla dentro?
C. Huespuedes son,
A. De donde son?
C. D'esta villa: manda vs. ms. cenar con ellos?
A. Todo se nos es vno.

Italien.

menalo al marescalco.
& che guardi bene
di non inchiodarlo.
D. Signori
non dimenticate
di bere à me,
& io vi farò
à tutti ragione.
A. Certo, che havete
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.
D. Non ci è
rimedio
vi terro
compagnia
domano tutto l'giorno.
A. Che gente
è la dentro?
C. Se no forestieri.
A. Di dous sono?
C. Di questa terra:
vi piace
di cenar con essi?
A. Anci è intiuno.

Anglois.

bryng him to the smith and let him take heed for pricking him.
D. Sirs/ do not forget to drink to me/ and I will pledge you all.
A. Truly/you are to blame/ to break such a good companie.
D. There is no remedie/ I will to morrow at thee day long keep you companye.
A. What folck are there within?
C. They be gesse.
A. Of what countrey?
C. Of this towne: will it please you to sup with them?
A. It is allone to vs.

Portuguez.

levaye a casa do ferreyro, e que se guarde de encravallo.
D. Senhores, naõ se esqueçaõ vv. mm. de beber a mi, que eu lhes farey a todos razaõ.
A. Por certo, que v. m. se engana, de deixar taõ boa companhia.
D. Naõ hay remedio en vos tirey companhia à miahaã todo o dia.
A. Que gente hay la dentro?
C. Saõ hospedes.
A. De donde saõ?
C. Desta villa: praz a vv. mm. cear com elles?
A. Tudo nos he hum.

B. Deus

Latin.

B. Deus vobis adsit
Domini mei.
E. Gratias agimus
mi hospes.
B. Oro vos,
vt exporrigatis frontem
ex eo quod adest,
& ne parcatis
vino,
nam calidus aër est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.
Convivæ mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum
quod bibatur? (num:
A. Pulchrum est & bo-
sed vbi est hospita?

François.

B. Bon-prou vous face
Messieurs.
E. Grand mercy
mon hoste.
B. Ie vous prie,
faictes bonne chere
de ce qu'il y a,
& n'espargnez
pas le vin,
car il faict chaud.
Sommelier,
tirez vne chopine
de vin clairet,
pour leur donner
a taster.
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon,
ou est l'hostesse?

Flamen.

B. Godt seghen u
mijn Heeren.
E. Ick bedancke u
mijnen Weert.
B. Ick bidde u
maeckt goede cere
van't ghene datter is/
ende en spaert
den wijn niet/
want het is heet.
Kelderinecester/
tapt een vperken
rooden wijn/
om zijn te laten
proeven.
Myn gasten
wat duinckt u
van desen wijn?
en smaeckt hy niet wel?
en heeft hy niet
een schoon coleur?
is hy niet wel weert
dat men hem drincke?
A. Hy is schoon en goet/
waer is de waerdinne?

Alleman.

B. Gott gesegne es euch
ihr Herren.
E. Gott dancke euch
mein Wirt.
B. Ich bit euch
sept frölich
mit dem das ihr habt/
vnd spart
den wein nit/
denn es ist heiss.
Keller/
zapff em echtmass
rothen wein/
das sie ihn
versuchen.
Ihr Gäste
was dünckt euch
von diesem wein?
schmeckt er nicht wohl?
vnd hat er nit
ein schöne farb?
ist er nit wol werth
das man ihn trincke?
A. Er ist schön vnd gut/
wo ist die wirttin?

B. Buen

Espagnol.

B. Buen provecho os
haga, Señores.
E. Yo os se lo agradesco
mi huesped.
B. Supplico à vs. ms.
que hagan buena ciera
de lo que ay,
y no ahorreys
el vino,
porque haze calor.
O la bodeguero,
sacad ay vn medio
quartillo de vino roxo,
para que
puedan provar.
Señores huespedes
que les paresce
deste vino?
ne tiene buen sapor
no tiene
muy linda color,
no meresce bien
que lo beuen? (es:
A. Muy lindo y bueno
que es de la huespeda?

Italien.

B. Bon pro vi faccia
Signori.
E. Vi ringratio
messer l'oste.
B. Vi prego
fate buona cera
di quello che ci é,
non i sparniate
il vino,
per che fa caldo.
O canovaro,
trahe vn quarto di
boccal di vino rosso,
perche lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto?
non ha
bel colore?
non merita egli
d'esser bevuto?
A. Molto bello & bueno e:
dove é l'hostessa?

Anglois.

B. Much good/ may it
Sirs. (doo you.
E. God a mercy
mine hoste.
B. I pray you/
make good cheere
with such as there is/
and spare
not the wine/
for it is hot.
Tapster/
draw half a pinte
of claret wine/
that they may
taste of it.
My gesse/
how doo you like
this wine?
hath it not a good taste/
hath it not
a fayre coloure?
is it not worth
the drincking?
A. It is fayre and good:
where is my hostes?

Portuguez.

B. Bom proveyto vos
faça Senhores.
E. Nos volo agardece-
mos Seuhor hospede.
B. Rogo a vv. mm.
que façaõ boa chira
de que hay,
o naõ poupeys
o vinho,
porque faz calma.
Oula adequeyro,
tiray hum meyo quartil
ho de vinho vermelho,
paraque possaõ
prouar,
Senhores hospedes,
que lhes parece
deste vinho?
naõ tem bom sabor,
naon tem
muy linda còr?
naõ merece bein
que o bebam?
A. Muyto lindo e bomhe
qu'he da hospeda?

B. Ea

Latin.

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè vivite
ex eo quo adest,
alias
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscum
domine hospes,
gratias tibi agimus.
B. Mi domine
propino tibi.
A. Accipiam abs te
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo,
B. Mi domine, placetne
tibi dare mihi hanc veniam vt propinem tibi?
A. Ago tibi gratias
ingentes.
B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:
vt puto,

François.

B. Elle viendra incontinent,
faictes cependant
bonne chere
de ce que vous avez,
vous serez mieux traictez
vne autre fois.
A. Nous sommes tres bien
mon hoste,
nous vous remercions.
B. Monsieur,
ie boy a vous.
A. Ie l'ayme de vous
mon hoste,
ie vous pleigeray
de bon cœur.
B. Monsieur, vous plaist
il me donner congé
de boire à vous.
A. Ie vous remercie
cent mille fois.
B. Il me semble vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me souvient
pas bonnement, ou:
il m'est advis,

Flamen.

B. Sy sal terstont komē/
maecht te wijle
goede ghtere van't ghene
dat ghy hebt: ghy sult
op een ander reyse beter
ghetoest wozden.
A. Wy zijn seer wel
Heer Weert/
wy dancken u.
B. Mijn Heere/
ick brenght u.
A Ick wachts van u
Heer Weert/
ick sal u beschent doen
met goeder herten.
B. Mijn Heere/ beliebet
u mij oozlof te gheven
dat ickt u brenghe?
A Ick bedancke u
hondert duysent mael.
B. Mij dunckt dat ick u
eertijts ghesien hebbe/
maer my en staet
niet wel bozen waer:
mij dunckt datter

Alleman.

B. Sie wird bald kommē
seyd mitler weil
frölich vnd guter ding
mit dem das jr habt: ich
werder auf ein andermal
besser getractiret werdē.
A. Wir sein gar wol
Herr Wirth/
wir dancken euch.
B. Mein Herr/
ich bringe euch.
A. Ich warts von euch
Herr Wirth/
ich wil euch bescheid
thun mit gutem hertzen.
B. Mein Herr/ wolt ihr
mirs erlauben
das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es dünckt mich dass
ich euch vor zeitten gesehē
hab / aber ich kan
nicht erdencken wo:
mich dünckt

B. Luego

Espaignol.

B. Luego verna,
hagan vs. ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran tratados
algun otro dia.
A. Muy bien somos
Señor huesped,
tenemos lo en merced.
B. Señor mio,
suplico à v m. de bever.
A. De buena gana lo
recibo Señor huesped,
yo os hare razon de
muy buena voluntad.
B. Señor mande me
v. m dar licencia
de beuer á v. m.
A, Yo selo agradesco
cien mill vezes.
B. Parece me, que os he
visto en otro tiempo,
pero no se me accuerda
bien adonde:
à mi me parece

Italien.

B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera
di quello che havete,
voi sareta meglio
trattati vn' altra volta.
A. Noi siamo bene
messer l'hoste.
vene ingratiame.
B. Signor mio,
io bevo à v. s.
A. Bon provi fiaccia
messer l'hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.
B. Signor vi piace
egli darmi licenza
di bere à v. s.
A. Io vi ringratio
cento mila volte.
B Mi pare, d'haverui
veduto altra volte,
ma non mi posso ben
ricordar dove:
par'mi che fusse

Anglois.

B. Shee wil come anone
in the meane time
make good cheer
with such as pee habe/ pe
shall be better entertained
another time.
A. Wee be very well
mine hoste/
wee thank pou.
B. Sir/
I drink to pou.
A. I look for it of pour
hand/ myne hoste/
I pledge pou
with all my heart.
B. Sir/will it pleasepou
to gebe mee leabe
to drink to pou?
A. I thanck pou an
hundred thousand times
B. Mee think that I
habe seen pou somtime
but I do not remember
well where:
mee thinketh that it is

Portuguez.

B. Logo vira
fação vv. mm. entretanto
boa chira
do que hay,
melhor tratados seraõ
algũ outro dia.
A Muy bem estamos
Señor meu,
temos volo em merce.
B. Señor meu,
rogo à v. m. que beba.
A. De boa vontade o
recebo Senhor hospede,
eu vous farey à razaon
de muy boa vontade.
B Senhor mande v. m.
dar licencia que
eu beba à v m.
A. Eu lho agardeco
cem mil vezes.
B. Pareceme que vos
hey visto outras vezes,
mas naõ me alembro
bein adonde:
a mi me parece

Bruxelle,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Bruxellæ. A. Ita est certè, ego sum Bruxellensis. B. Non ægrè feres si nomen tuum quæram: quo nomine vocaris? A. Vocor Samson. B. Quo genere natus es? A. Genere Scholasticorum. B. Rectè dicis, nunc ego te agnosco: Vt vales? A. Amicus tuus paratus ad gratificandum tibi. B. Habeo tibi gratiam de tua benevolentia: vnde venis, ante locis transmarinis? A. Non, venio e Gallia, ex Anglia,	*que c'est à Bruxelles.* *A. Ouy certes,* *ie suis de Bruxelles.* *B. Il ne vous displaira* *pas si ie demande* *vostre nom:* *comment vous appellez vous?* *A. Ie m'appelle Samson.* *B. De quel lignage estes vous?* *A. De la lignée* *des Escoliers.* *B. Vous dites vray,* *maintenant vous reconoy ie:* *comment vous va?* *A. Comme vostre amy* *prest à vous faire* *plaisir.* *B. Ie vous remercie* *de vostre bon vouloir:* *d'où venez vous* *maintenant,* *de delà la mer?* *A. Non, ie viens* *de France,* *d'Engleterre,*	te Brussel ist. A. Jaet seker/ ick ben van Brussel. B. Gyp en sult u niet belgen dat ic uwen naem vraghe: hoe heet gyy? A. Ick heet Samson. B. Vã wat geslacht zydy? A. Van den ghesladhte der Scholiers. B. Gyp seght waer/ nu weze ick u kennende: Hoe vaerdy al? A. Als uwen vrienndt/ ghereet om u vriendtschap te doen. B. Ick bedancke u van uwen goeden wille: Van waer komdy nu/ van over zee? A. Neen/ ick kome uyt Vranckryck/ uyt Enghelant/	zu Brüssel. A. Ja fürwar/ ich bin von Brüssel. B. Habt mihz nicht für vbel das ich nach ewrem namen frage/ wie heisst ihz? A. Ich heisse Sambson. B. Wes geschlechts seyd A. Vom geschlecht (ihr der Scholierer. B. Ihz redet recht/ nun kenne ich euch erst/ wie gehets euch? A. Als ewrem freunde/ bereit euch freundschaft zu erzeigen. B. Ich bedancke euch ewres guten willens: Von wannen komdt ihz nun/ vber Meer? A. Nein/ ich komme aus Franckreich/ aus Engelland

que es

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que fue en Bruselas. A. Assi es, que de Bruselas soy. B. V.M. me perdonarà si pregunto por su nombre: como os llamays? A. Yo me llamo Samson. B. De que linage soys? A. Del linage de los Escolares, B. Razon tiene ya os conosco: Come sta v.m? A. Como amigo de v.m. apare ado à hazer le todo plazer, B. Beso las manos de v.m. por su buena voluntad: De donde viene v.m. ahora, de hazia alla la mar? A. No Señor, vengo e Francia, e Ingalatierra,	*à Brussella.* *A. Si per certo,* *io sono da Brussella.* *B. Perdonatemi* *s'io demando del vostro* *nome:* *come vi chiamate?* *A. Ho à nome Samsone.* *B. Da qual casata siete?* *A. Della famiglia* *de Scolari.* *B. Voi dite il vero,* *adesso si che vi riconosco:* *Come state?* *A. Bene come amico* *vostro & pronto à* *farvi piacere.* *B. Vi ringratio del* *vostro bono animo:* *D'onde venite* *hora,* *d'altro al mare?* *A. No, vengo* *di Francia,* *d'Inghilterra.*	at Brussell/ A. Yea trulie/ I am of Brussell/ B. It will not displease you if I aske your name how are you called? A. I am callet Sampson B. Of what kindred are A. Of the linage (you of the Scholiers. B. You say true/now begin I to know you: How fare you? A. As your friende/ readie to doo you pleasure. B. I thanck you for your good will: From whence comme you now/ from beyond the sea? A. No/ I come from France/ from England/	que foy em Brussellas, A. Assi hei que de Brussellas sou. B. V.M. me perdoara se pergunto por o seu nome: como vos chamais: (saõ. A. O meu nome he Sam- B. De que linhage foys? A. De linhagem dos Escolares. B. Vos dizeys verdade, eu vos conheço: Como esta v m. A. Como amigo de v.m. aparelhado à fazer lhe todo prazer. B. Beio as maos de v.m. por essa boa vontade: De donde vem v.m. agora, de de la do mar? A. Naõ, Senhor, venho de France, de Inglaterra,

L

& ex

Latin.

& ex Germania.
B. Quid novi auditur
in Gallia?
A. Certe nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adeo flagrant
odio mutuo,
vt horream
de eo loqui.
B. Deus conservet nos
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quid novi est
in hac civitate?
quid boni affertur?
B. Omnia sunt bona,
ego novi nihil audivi.
A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam

François.

& d'Allemaigne.
B. Que dict on
de nouveau en France?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?
A. Ils sont tellement acharnez les vns contre les autres,
que i'ay
horreur d'en parler.
B. Dieu nous preserve
de la guerre civile,
car c'est
vn grand mal:
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.
A. Que dict on de nouveau
en ceste ville?
que dict on de bon?
B. Tout va bien, ie ne
sçay rien de nouveau.
A. Messeurs,
ne vous desplaise:
ie me trouve

Flamen.

ende van Duytsland.
B. Wat seyt men nieus
in Vranckrijck?
A. Sekers niet goets.
B. Hoe dat?
A. Sy zijn soo verbitt
d'een op d'ander
dat ick eenen grouwel
heb daer af te spreken.
B. Godt bescherme ons
van den inlandischen
krijch/ want het is
eene quade plaghe/
maer wy moeten
verduldech zijn/ wy
sullen den peys hebben
alst Godt believen sal.
A. Wat seyt men nieus
in dese stadt?
wat seyt men goets?
B. Tis al goet/
ick en weet niet nieuws.
A. Myn Heeren/
en belcht u niet:
ick ghevoele my

Alleman.

vnd aus Teutschlandt.
B. Was sagt man newes
in Frankreich?
A. Fürwar nit viel guts.
B. Wie dass:
A. Sie seyn so verbitt
einer gegen den andern/
das mir grauset
darvon zu reden.
B. Gott behüte vns vor
einem inländischen krieg/
denn es ist
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen/ wir
werden fried haben/ was
es Gott gefellig ist.
A. Was sagt man newes
in dieser stadt?
was sagt man guts?
B. Es ist noch al gut
ich weis nichts newes.
A. Meine Herren/
nemet es nit vbel auff/
ich befühle mich

y de

Espaignol.

y de Alemaña.
B. Que ay de nuevo
en Francia?
A. No ay por cierto cosa
B. Pues como? (buena.
A. Son tan enraviados
los vnos contra los otros
que tengo horror
de hablar dello.
B. Dios nos guarde
de guerra civil,
porque es
vna grave punicion:
pero es menester
que ayamos paciencia,
ternemos paz
quando Dios querra.
A. Que dizen de nuevo
en esta villa?
que dizen de bueno?
B. Todo va muy bien,
no se nada de bueno.
A. Señores,
perdonad me vs. ms.
hallo me

Italien.

& d'Alemagna,
B. Che si dice di novo
in Francia?
A. Niente di buono certo.
B. Come? e questo?
A. Sono talmente adirati
l'vn contra l'altro,
che ho horrore
di parlarne.
B. Dio ne guardi
di civil guerra,
per cio che e
vn mal flagello:
ma ne bisogna
haver patienza.
hauremo pace
quando Dio vorra.
A. Che si dice di novo
in questa terra?
che si dice di buono?
B. Tutto sta bene
non so niente di novo.
A. Signori,
perdonate mi:
io mi sento

Angloise.

and feō high Dutchland.
B. What newes
in Fraunce?
A. Trulie/ nathing good.
B. How so?
A. They are so chafed
one against the other
that I am even a fraid
to speak ther of.
B. God preserve vs
from civil warres/
for it is
an evill plage:
but wee must
habe patience/
wee shall have peace
when it wil please God.
A. What newes do men
in this towne? (report
what good do men say
B. All goeth well
I know no newes.
A. Sirs/
vp pour leave:
I am sum what

L 2

Portuguez.

e de Alemanha.
B Que hay de novo
em França?
A. Naõ hay por certo
B. Pois como? (cousa boa?
A. Estaõ taõ rayvosos
hum contra os outros,
que tenho horror
de falar nisso.
B. Deos nos guarde
de guerra civil,
porque he
huna grande calamidade
mas he necessario
que tenhamos paciencia,
teremos paz
quando Deos quiser.
A. Que dizem de novo
nesta villa?
que dizem de bom?
B. Tudo vay muy bein,
naon sey nada de novo.
A. Señores,
perdoenme v.m.
achome

morbi

Latin.

morbi tentationem.
B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuũ paratum
Iohanncula, (est.
extrue luculentum focũ
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariarum desit.
A. Mea amica estne
lectus meus paratus?
estne bonus & mollis?
F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus,
& lecti stragula lintea
sunt munda.
A. Detrahe mihi tibialia
& calefacito meũ lectũ,
nam valde
male sum affectus,
similis sum frondibus
arborum.
Calefacito meũ linteum

François.

vn peu mal.
B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est prestе:
Ioanne,
faictes bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien.
A. M'amie,
mon lict est-il faict?
est-il bon?
F. Ouy Monsieur,
c'est vn bon lict
de plume,
& les linceux sont
fort blancs,
A. Tirez mes chausses,
& bassinez mon lict,
car ie suis
fort mal disposé,
ie tremble comme la
fueille sur l'arbre.
Chauffez mon

Flamen.

wat sieckachtich.
B. Myn Heere/ist dat
ghy u sieckachtich voelt/
soo gaet u rusten/
u camer is bereedt:
Janneken
maecht goet vyer
in sijn kamere/
ende dat hy gheen dinck
dan doen en hebbe.
A. Myn lief/ is
mijn bedde ghemaecht?
ist goet?
F. Jaet mijn Heere/
t is een goedt
pluymbed/
ende de slaeplakens
zijn seer schoon.
A. Trecht mijn kouffens
uyt/ende wiert mijn bedde/
want ick ben
seer qualijck te passe:
ick bève gelijck het loof
op den boom.
Wermet mijnen

Alleman.

etwas vbel.
B. Mein Herr/ befühlet
ihr euch vbel/
so gehet zur ruhe/
ewer kammer ist bereit/
Johanna/
machet ein gut fewr
in seine kammer
vnd dass es
an nichts mangele.
A. Meine secundin/
ist mein bett gemacht?
ists gut?
F. Ja mein Herr/
es ist ein gut
pflaumbette/
vnd die leylacher
seyn seer schön.
A. Ziehet mir meine hosen
aus/vnd wermet das
berte/ dan ich bin
nicht sehr wol zu passe/
ich zittere wie ein
espen laub.
Wermet mein

Espagnol.

vn poquito malo,
B. Señor, si v. m.
se siente malo,
vayase à reposar,
su camera esta aparejada,
Juana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A Hermana,
esta hecha mi cama?
es buena?
F Si Señor,
es vna cama muy buena
de plumas,
y las savanas
son muy limpias.
A. Sacad mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy malo,
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol.
Callentad mi paño de

Italien.

vn poco male.
B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare
la vostra camera è in ordine,
Giovanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signor si,
egli è buon letto
di piuma,
& le lenzuole
sono molto bianche.
A. Tiratemi le calze,
& scaldate il mio letto
perch'io sto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore.
Scaldatemi la

Anglois.

evill at ease.
B. Sir/ if you be
ill at ease/
goo and take your rest/
your chamber is readie.
Jone/
make a good fier/
in his chamber
and let him
lack nothing.
A. My sweet friende/
is my bed made?
is it good?
F. Yea Sir/
it is a good
fether bed/
the sheets
be very cleane.
A. Pull of my hosen/
and warme my bed/
for I am
very ill at ease:
I shake as a leaf:
vpon thee tree.
Warme my

Portuguez.

hum pouco mao.
B. Señor, se v.m.
se sente mao,
vasse a repousar, a sua
camara esta aparehada.
Ioana,
faze bom fogo
na sua camara,
e que lhe naõ
falte nada.
A. Irmaã
esta feita à minha cama
he boa?
F. Si Señor, he hua
cama muyto boa
de penas,
e os lençoẽs
saon muy limpos.
A. Tirayme as meyas,
e aquentayme a cama,
porque me acho
muy mao,
estou tremendo como a
folha solee à arvore.
Aquentayme o meu

capitium

Latin.

capitium nocturnum,
& bene mihi obliga
meum caput,
Ohe, durius astringis,
adfer meum pulvinar,
& operi me probè,
cortinas advolue,
& eas acicula
connecte:
vbi est matula?
vbi est latrina?
F. Sequere me
& tibi
viam ostendam:
ascendito illic
rectà,
invenies
ad dexteram,
quod si eam non videris
facilè tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
benè tibi est?
A. Etiam mea amica,

François.

couvre chef,
& me serrez
bien la teste,
Hola, vous serrez trop
fort, apportez mon oreiller
& me couvrez bien:
tirez les courtines,
& les attachez d'vne
espingle:
ou est le pot de chambre?
ou est la chambrebasse?
F. Suivez moy,
& je vous
monstreray le chemin:
montez là hault
tout droict,
vous les trouverez
à la main droicte,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plait-il
autre chose?
estes vous bien?
A. Ouy m'amie,

Flamen.

slaep-doeck/
ende bindt my
mijn hooft wel.
Hola/ghy bint te stijf/
brengt mijn oorcussen/
ende deckt my wel.
schuyft de gordijnen/
ende steertse
met een spelle:
waer is den prijvat?
waer is de heymelijck-
F. Volcht my/ (heyt?
ende ick sal u
den weeg wijsen:
gaet daer boven
al recht op/
ghy sultse vinden
aen de rechter handt/
ist dat ghyse niet en siet
ghy sultse wel ruecken.
Mijn Heere/
en believt u
niet anders?
zijdy wel?
A. Ja ick mijn lief/

Alleman

haupt-tuch/
vnd bindet mir
das haupt wol.
Hola, jhr bind zu hart/
bring mein hauptkussen
her/ vñ deck mich wol zu:
zieht die vmbhang für/
vnd hafftet sie mit
einer steckinalden:
wo ist die brunzkachel?
wo ist das heimlich ge-
F. Folget mir/ (mach?
ich wil euch
den weg weisen:
steigt auffwartz
recht aus/
da werdet jhrs finden
auff der rechten handt/
wenn jhrs nicht sehet
so werdet jhrs wol riechen.
Mein Herr/
begheert jhr
nichtes mehr?
seydt jhr nun wol?
A. Ja meine freundinne,

cabeça

Espaignol.

cabeça,
y attad me
bien la cabeça.
Ola, appretays me mu-
cho, traed mi cabeçal,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
adfiler:
que es del orinal?
que es de la privada?
F. Seguid me,
y yo os
mostraré el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la olereys,
Mi Señor,
no manda v.m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,

Italien.

souffia.
& legatami
bene il capo.
Hola, voi stringete troppo,
portate il capezalo,
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
vna spiletta:
doue é l'vrinale?
doue é il cesso?
F. Seguite mi,
& io vi
monstrero il camino:
montate su
diritto.
voi lo troverete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete.
Signore
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Si bella figlia.

Anglois.

kerchef/
and bynde
my head well.
Soft/ you bynde it to
harde/ bryng my pillow/
and couer mee well:
draw the curtines/
and pin them with
a pin:
where is the camber pot?
where is the privie?
F. Follow me/
and I will
shew you the way:
go vp
streight.
you shall fynde it
at the right hand/
if you see it not/
you shall smell it wel
Sir/ (enough.
doth it please you to
have no other thing?
are you well?
A. Yea my shee frinde.

Portuguez.

pano de cabeça,
e atayme bein
e cabeça.
Oula apertaysme muyto
trazeyme huna almofa-
dinha, e cubrime bein:
ferray as cortinas,
e pregayas com hum
al fineyte:
que he de orinol?
aonde he a privada?
F. Seguyme,
e eu vos
mostrarey o caminho:
subi la riba
indo todo direyto,
e la à achareys
a maõ direyta,
e se a naõ virdes,
bem a cheirareys.
Señor,
naõ manda v m.
outra cousa?
estays bein?
A. Si Irmaã,

extingue

Latin.

extingue candelam,
& veni paulisper ad me.
F Eam extinguam,
cum extra cubiculũ fuero, quid placet tibi,
nondum bene
tibi est? (vius iacet.
A. Caput meum decli-
attolle paululum
pulvinar,
ita declivi capite
iacere non possim.
Mea amica,
osculare me,
nam ita
suavius dormiam
F Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quàm virum
in suo lecto osculari,
aut alibi. (vocato,
Quiesce Dei nomine in-

François.

Estainderz la chandelle,
& approchez vous de moy.
F. Ie l'estainderay,
quand ie seray hors de la
chambre, que vous plait-il?
n'estes vous pas
encore bien?
A. I'ay la teste trop basse
haussez vn peu,
le traversin,
ie ne sçauroye
coucher si bas.
M'amie,
baisez moy vne fois,
& i'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plustost mourir,
que de baiser vn homme
en son lict,
ny autre part.
Reposez de par Dieu,

Flamen.

doet de kcerse uyt/
ende komt wat op my.
F. Ick salse uyt doen als
ick uytter kamer ben/
wat belieft u
zijdy noch
niet wel?
A. Mijn hooft leyt te leeghe/ heft een kussel
den hoofcpeulinck op/
ick en soude soo leeghe
niet konnen liggen.
Mijn lief
kust my eens/
ende ick sal
des te beter slapen.
F. Slaept/ slaept/
ghy en zijt niet siech/
nu ghy spreecke
van kussen?
liever te sterben
dan eenen man
in sijn bedde te kussen/
oft elders.
Kust in Godts name.

Alleman.

leschet das licht aus/ und
komt ein wenig zu mir.
F. Ich wils ausleschen
wen ich aus der kammer
bin/ was begehret ihr?
seydt ihr noch
nicht wol?
A. Mein haupt ligt zu
nidrig/ hebt ein wenig
den haupt full auff/
ich kundte
so nidrig nicht ligen.
Mein Schätzel
küsset mich ein mal/
so sol ich
desto besser schlaffen.
F. Schlafft/ schlafft/
ihr seydt nicht krauck/
weil ihr noch von küssen
redet:
lieber zu sterben
dann einen mann
in seinem bette zu küssen/
oder anderstwo.
Schlafft in Gotts nam.

Espaignol.

matad la candela.
y llega os aqui.
F. Yo la mataré quando
fuere fuera de la cama. a:
que es lo que manda?
no esta v.m.
aun bien?
A. Mi cabeça esta muy
baxa. alçad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormiré mejor.
F Ea sus duermese v.m.
que no esta enfermo
pues que habla
de besar:
antes morir,
que de besar vn hombre
en su cama, o en
qualquiera otra parte,
Huelguese v.m. con Dios,

Italien.

spendete il lume,
& accostatevi di me.
F Lo ammorzerò
sendo fuor di camera:
ne volete altro?
non state voi
ancor' ben?
A. Ho il capo troppo basso
alzate vn poco
il capezale,
non potrei
corricar' si basso.
Bene mio,
biascatemi vna volta
& io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrire,
che di basciare vn huomo
nel suo letto,
ne altrove.
Riposate da parte di Dio,

Anglois.

put out the candell/
and come neerer to mee.
F. I will put it out/ when
I am out of the cham-
ber/ what is your pleasu-
re/ are you not well
enough yet?
A. My head lyeth to
low list up a little
the bolster/
I can not
lie so low.
My swee frinde/
kisse me once:
and I shall
sleep the better.
F. Sleepe/ sleepe
you are not sick
seeing that you speak
of kyssing/
I had rather die/
then to kisse a man
in his bed / or in
any other place. (name.
Take your rest in Gods

Portuguez.

apagay à candea.
e chegayvos aqui.
F. Eu a apagarey quando
for fora da camara:
que he o que manda?
naõ esta v m.
aynda bein?
A. Tenho a cabeça muy
baxa, alçay hum pouco
o cabeçal,
eu naõ poderia
estar deitado taon baxo.
Meus amores,
beyiame hũa vez,
e com isso
dormirey melhor.
F. Eya sus, durma v. m.
que naõ esta doente,
poysque fal
de beijar,
antes morrer,
que beijar hum homem
na sua cama, ou
em qualquier outra parte
Repouse v, m. com Deos.

Deus

Latin.

Deus det tibi
faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput
Collocutio de surrectione.

Simon. Robertus, Artus.

A. HEus, heus,
surgemus tandē?
est ne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sonuit tertia:
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat foculus,
vt

François.

Dieu vous doint
bonne nuict,
& bon repos,
A. Grand mercy
la belle fille.

Le VI. Chapitre,
Devis de la levée.

Symon, Robert, Artus.

A. HAu.
nous leverons nous?
n'est il pas temps
de se lever?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garçon,
apporte de la lumiere,
& fay du feu,
que nous

Flamen.

Godt ghebe u
goeden nacht/
ende goede ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Dat VI. Capittel, koutinghe van
het opstaen.

Symon, Robrecht, Aertus.

A. HOu/
sullen wy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staen?
B. Wat ure ist?
A. Het is twee uren/
het is drij uren:
Jongheu/
brenght hier licht/
ende maecht vyer/
dat wy

Alleman.

Gott gebe euch
eine gute nacht/
vnd gute ruhe.
A. Danck hab
meine schone Tochter.

Das VI. Capittel,
Ein gesprech vom aufstehen.

Simon, Robert, Artus.

A. HOla/
wollen wir aufste-
ist es nicht zeit (hen?
auffzustehen?
B. Vnd welche stund ist
A. Es ist zwey vhr/ (es?
es ist drey vhr:
Jung/
bring ein licht her/
vnd mach ein fewer/
dass wir

Dios

Espaignol.

Dios os dé
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moça.

El VI. Capitulo, Platicas en el levantar.

Simon, Roberto, Artus.

A. OLa.
hemonos de levā-
no es tiempo (tar?
que nos levantemos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mocacho,
traed aca lombre,
y haz fuego
paraque nos

Italien.

Dio vi dia
la buona notte,
& vn buon riposo.
A. Vi ringratio
bella figlia.

Il VI. Capitolo, Raggionamenti nel levarci.

Simon, Roberto, Artus.

A. HOla,
ci levaremme nos?
non é ancor tempo
de levarsi?
B. Che hora é?
A. Due hore son sonate,
egli é tre hore:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che ci

Anglois.

God gebe you
good night/
and good rest.
A. I thank you
fayre mayden.

The VI. Chapter, communicatiō
at the oprysing.

Simon, Robert, Arthur.

A. HO/
shall wee rise?
is it not tyme
to rise?
B. What is a clok?
A. It is two of the clock/
it is thyee of the clock?
Boy/
bryng some light/
and make some fyre/
that wee

Portuguez.

Deos lho dé
boas noytes,
e bom repouso.
A. Grande merce
moça bonita.

O VI. Capitulo, Praticas no levantar.

Simaon, Roberto, Artus.

A. OVla,
hemonos de levā-
naõ he tempo (tar?
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. As duas saõ dadas.
ia saõ trez horas:
Moço,
trazi ca huna candea,
e faze fogo,
paraque nos

surgamus.

Latin.

surgamus.
B. Intende vocem,
non te exaudit.
C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum,
A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines redde,
re quam ipse es.
Sicca indusium meum,
vt surgam.
B. Premat nidum
qui volet.
ego quidem
plus satis habeo quod
A. Vbi est (agam.
stabularius?
abi dicturus illi

François.

nous levions.
B. Crie z plus haut,
il ne vous oit pas.
C. Me voyci
Monsieur,
que vous plaist il?
il n'est pas encore iour?
vous pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit iour.
A. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussi paresseux,
& aussi bons mesnagers
que toy.
Seiche ma chemise.
à fin que ie me leue.
B. Demeure au lict
qui voudra,
quant à moy,
i'ay trop d'affaires.
A. Ou est le
palefrenier?
allez luy dire

Flamen.

moghen opsta n.
B. Hoept luyder/
hy en hoort u niet.
C. Hier ben ick
mijn Heere/
wat beliest u?
het is noch gheen dach/
ghy meucht noch wel
twee goede uren slapen/
eer dat het dach is.
A. Gaet/gaet/
ontsteket vier:
ghy wilt ons oock
soo luy maken/
ende soo goede huysliedē
als ghy.
Drooght mijn hemde/op
dat ick op mach staen.
B. Blijft in't bedde
die wil/
aengaende dan my/
ick hebbe te veel te doen.
A. Waer is
den stalknecht?
gaet hem seggheu/

Alleman.

mogen aufstehen.
B. Schreyet lauter/
er hort euch nicht.
C. Hie bin ich
Herr/
was wolt jhr?
es ist noch nicht tag/
jhr mogt noch wol zwo
guter stunden schlaffen/
ehe es tag wird.
A. Gehe/ gehe/
mach ein fewer an:
du wilst uns auch
so faul machen/und so
zu einem guten haussh
vatter wie du bist.
Trucknе mein hemd
auf das ich mag aufstehē
B. Es mag im bett blei
ben der da wil/
aber mich belangend/
ich hab viel zu verrichten.
A. Wo ist
der stalknecht?
gehe hin/und sage jhm/

levan-

Espaignol.

levantemos.
B. Llamad mas fuerte
no os oye.
C. He me aqui
Señor,
que manda v.m.
aun no es de dia,
biē puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.
A. Vete, vete,
encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.
Secad mi camisa, para-
que me pueda levantar.
B. Quede se en la cama
quien quisiere,
que quanto à mi,
tengo mucho que hazer.
A. Que es
del moço de caballos?
vete y dile,

Italien.

leviamo.
B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.
C. Ecco, mi qui
Messere,
che vi piace?
non è ancor giorno,
potete dormir ancora
due hore,
prima che facci giorno.
A. Va, va,
accend' il fuoco:
che ne vuoi
far tanto pigro,
& ben menagiero
come sei tu.
Sciuga la mia camiscia
a fin ch'io me levi,
B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare,
A Dove è
il palfreniere?
va a dirli

Anglois.

may rise,
B. Crie more lowd/
he heareth you not.
C. Heere I am
Sir/.
what is you pleasure?
it is not daylight yet/
you may wel sleep
twoo good howers
before it be day.
A. Go/go/
kindle the fier:
thow wil make vs
as slugish/
and as good huswiues
as thow art.
Drie my shirt
that I may rise.
B. Let him tarie a bed
that listeth /
as for mee/
I have to much businesse
A. Wheare is
thee horse keeper?
go tell him/

Portuguez.

levantemos.
B Braday mais riio,
porque naõ vos ouve.
C. E.s me aqui
Senhor,
que manda v.m?
aynda naõ he de dia,
bein pode v.m. aynda
dormir duas horas enteyr-
ras, antes que seja de dia.
A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambein nos queres
fazer taõ preguiçosos.
e taõ bon caseyros
como tu es. Enxugame
a minha camisa, paraque
me possa levantar.
B. Fique na cama
quem quiser.
que quanto a mi,
tenho muyto que fazer.
A. Qu'he do moço
da estrebaria?
vay e dizelhe,

vt equum

Latin.

vt equum meum
aquatum ducat:
cumque eum probe con-
fricum strinxerit,
pexaque iuba
sella instraverit,
caudamque inflexerit,
sinat ad sacietatem
bibere:
deinde illi præbeat
avenæ sesqui-
corbulam.
B. Abi comparatum mi-
hi duo denarium ligula-
rum, ocelli
caligularum mearum
lacerati sunt.
Commoda mihi
pugiunculum tuum.
C. Surrexisti
Domine mi?
A. Surrexi,
an ne tempus est?
C. Non est serum,
mercatores

François.

qu'il maine mon cheval
à la riviere:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,
sellé & trousse
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire,
& puis qu'il luy baille
vn picotin & demy
d'avoine.
B. Allez moy acheter
vne douzeine d'esguillettes,
les œillets
de mes chausses
sont rompus.
Prestez moy
vostre poinçon.
C. Estes vous debout
Monsieur?
A. Ouy,
n'est-il pas temps?
C. Il n'est pas tard,
les marchands,

Flamen.

dat hy mijn peert
te water leyde:
als hy't wel gebreyen
ende gheroskamt heeft/
de mane gekemt/
gesadelt/ ende den steert
ghevlochten/
dat hy't wel
laet drincken/
ende dat hy't daer na
gheve anderhalf spinte
haber.
B. Gaet koopt my
een dosijn nestelen/
de nestelgaten
van mijn coussen
zijn ghebroken.
Leent my
uwen priem.
C. Zijdy over eynde
mijn Heere?
A. Jae ick/
en ist niet tijt?
C. Ten is niet spaey/
de Cooplieden

Alleman.

dass er mein pferde
trenckt/
wann ers wird haben
wol gerieben vnd gestrie-
gelt/ den mahn gekemt/
gesattelt/ vnd
auffgeschwäntzt/
dass er es wol
trincken lasse/
vnd jhm darauff
anderthalb mass haben
fürgebe.
B. Gehe hin/ vnd kauffe
mir ein dutzet nestelen/
die nestellöcher
an meinen hosen
sind auffgerissen.
Leyhet mir
ewren pfriemen.
C. Habt ihr euch auff-
gericht Herr?
A. Ja/
ist es nit zeit?
C. Zwar es ist noch nit
spath/ denn die kaufleute

que tra-

Espaignol.

que trae mi caballo
al rio: (fregado?
despues desauerle bien
y almohaçado,
peynado los crines,
sillado, y doblegado
su cola,
que le dexa
bien bever,
y que le de despues
medida y media de
cebada.
B Vete, y compradme
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Emprestame su
ponçon.
C Esta levantado v.m.
mi Señor?
A. Pues si,
no es tiempo?
C. Aun no es tarde,
los mercaderes.

Italien.

che meni il mio cavallo
à l'acqua:
poi d'haverlo ben fregato
& strillatto,
pettenato li crini,
sellato & stroppatoli
la coda,
che io lasci
ben bere,
& che poi li dia
vn piccotino mezo
de biada.
B. Va & comprami
vna dozena di stringhe
li perrugghi da metter
le stringhe alle mie
calçe son rotti.
Prestatemi il vostro
ponsone.
C. Sette levatto
Patrone.
A. Si,
non é tempo?
C. Non é ancor tardi,
li marcadanti

Anglois.

that hee lead my horse
to the river:
when hee hath wel rub-
bed and curreied him/
combed his maine/
sadled/ and trust
his taple/
that he will let
him drink well/
and then let him geue
him a peck and a half of
oates.
B. Go buy me
a doosen of poynts:
the oylet holes
of my hosen
are broken.
Lend me
your bodkinne.
C. Are you up
Syr?
A. Yea/
is it not tyme?
C It is not late/
the marchaunts

Portuguez.

que leve o meu cavallo
à beber:
despois de o aver bein
estregado, e almofaçada
e penceado à coma,
sellado, e atado
o rabo,
que o deixe
bein beber,
e que despois lhe
de medida e meya
decevada.
B. Vay, e comprame
hua duzia d'atacas,
as ilhos
das minhas calças
estaõ rotas.
Emprestame o teu
furador.
A. Ha se levantado v.m.
senhor?
A. Si,
naõ he tempo?
C. Aynda naõ he tarde,
os mercadores

nondum

Latin.	François.	Flaman.	Alleman.
nondum	*n'ont pas encore*	en hebben noch haer	haben noch niche
aperuerunt tabernas suas	*ouvert leurs boutiques,*	winckels met open ghe-	auffgethan jhre laden/
nec merces	*n'y displeyé*	daen/ noch hun goet	noch jhre waar
explicuerunt,	*leurs marchandises,*	voort ghedaen/	auffgelegt/
vestite per	*habillez vous à*	klecde u met	ziehet euwre kleider mit
otium,	*vostre aise.*	ghemacke.	gemach an.
A. Nos templum adimus	*A. Nous allons à l'eglise,*	A. Wy gaen ter kercken/	A. Wir gehen in die
tu interim	*apprestez tandis*	maeckt daer en tusschen	kirchen/ bereit mittler-
ientaculum para,	*le desieuner.*	den ondyt reede.	weil das frühstuck.
C. Quid tibi	*C. Que vous*	C. Wat sal ick u	C. Was sol ich euch
vis parem?	*apprestray ie?*	reede maken?	dann bereiten?
hodiernus dies	*il est aujourd'huy*	het is heden	heut ist es
pisculentus est.	*iour de poisson.*	visch-dach/	fisch-tag.
A. Quid ita?	*A. Comment?*	A. Hoe?	A. Was?
C. Est D. Bartolomæi	*C. C'est la viglie*	C. 'Tis S. Bartelemeus	C. Es ist heut S. Bar-
pervigilium:	*de S. Bartholemi:*	avont:	tolomeus abent:
indictum est ieiunium.	*il est iour de iausne.*	het is vastendach.	es ist fastag.
A. Non hercle	*A. Ie n'y pensoye pas*	A. Ick en dachter	A. Ich hab fürwar
memineram,	*certes:*	voorwaer niet op/	daran nit gedacht/
nesciebam	*ie ne sçavoye pas*	ick en wist niet	ich wuste nit
ieiunandum esse.	*qu'il fut ieusne.*	da vastendach was.	das es fastag war/
Para itaque nobis	*Apprestez nous donc*	Bereyt ons dan	bereite uns dann
duodena	*vne deuzaine*	een dozijn	ein dutzet
ova recentia	*d'œufs frais*	versche eperen	frische eper/
cineri incocta,	*cuits en la braise,*	in d'asschen ghebzaden/	inder aschen gebzaten.

no han

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
no han hasta aun	*non hanno ancora*	haue not yet	naon haõ ategora
abierto sus tiendas,	*apperto se lor bottage,*	opened their shoppes/	aberto suas tendas,
ni desplegado	*ne dispigiato*	nether their ware	nem despregado
sus mercaderias.	*la lor robba,*	vnfolded	suas mercaderias,
vista se v.m. à su	*vestitevi à vostro*	make your self readie	vistase v.m.
plazer.	*belagio.*	at eat.	à sua vontade.
A. Andamos à la yglesia.	*A. Noi ce n'andiamo in*	A. Wee go to the church	A. Nos ymos a ygreja
aparejad entre tanto	*apparecchiate in tanto*	prepare in the meane	aparelhay entre tanto
el almorzar.	*da far collatione.*	while the break fast.	o almoço.
C. Que manda v.m.	*C. Che cosa*	C. What shall I	C. Que manda v.m.
que le aparejuen?	*vi apparecchiere?*	prepare for you?	que lhe aparelhem?
oy es	*hoggi è giorno*	it is to day	oje he
dia de pescado.	*da pesci.*	a fisp day.	dia de pescado.
A. Pues como?	*A. Come?*	A. How?	A. Pois como?
C. Las vigilias	*C. Eglié la vigilia*	C. It is Saint Bartho-	C. He a vigilia
de San Bartolomeo son	*di San Bartholomeo:*	lomews even:	de Sam Bortholame:
dia de ayuna es.	*è giorno di digiuno,*	it is fasting day.	he dia de iojum.
A. Por cierto	*A. In vero non*	A. I did not think	A. Por certo que
que no se me acordaua:	*ci pensava:*	on it/ truely:	me naõ lembrava:
yo no sabia	*non sapeva*	I knew not	eu naõ sabia
que era dia de ayunas.	*che fosse giorno di digiuno.*	that it had been fasting.	que era dia de iejum.
Aparejad nos pues,	*Apparecchiateci dunque*	Prepare vs then	Tendenos logo prestes
vna dozena	*vna dozana*	a dosen	hua duzia
de huevos frescos	*d'ova freschi*	of new layd egges	dovos frescos,
assados en las cenizas,	*restiti nella brasoia,*	rosted in the imbers/	cassados nas brasas,

M

la gano

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
la gana calida,	*des gasteaux chauds,*	warme koecken/	warme kuchen/
& recens butyrum:	*& du beurre frais.*	ende versche boter:	vnd frische butter:
eamus domini mei,	*allons messieurs,*	laet ons gaen myn Heerē/	lasset vns gehen ꝯ Herrn
num accincti estis?	*estes vous prests?*	zijdy gher eet?	seydt ꝯ bereit?
B. Sane, hæc splendida	*B. Certes, voicy vne belle*	B. Seker die is eē schoonne ende rijcke stadt.	B. Warlich diss ist ein schöne vnd reiche statt.
& opulenta civitas est.	*& riche ville.*		
En platearum mundit ē	*Voyez les belles rues,*	Siet die schoone straten	Sehet die schöne strassen
æd umque elegantiam.	*& les belles maisons.*	ende de schoone huysen.	vnd hübsche häuser.
A En templum	*A. Voyla vn beau*	A. Dat is eenen schoonen	A. Diss ist ein herrlicher
eleganti structura,	*temple,*	Tempel/	Tempel/
magnificam ædem sacrā.	*vne belle eglise,*	een fraey Kercke.	ein schöne kirche.
B. Ecce bellā iuvenculā,	*B. Voyla vne belle fille,*	B. Dat is een schoone	B. Diss ist ein schone
egregia forma mul erē,	*vne belle femme,*	Dochter / een fraeye	tochter / ein hüdsche frau
hominem formosum.	*vn bel homme.*	vrouwe/ een schoon man.	ein feiner man.
A Quid istuc generosi	*A. Que gentilhōme est cela?*	A. Wat Edelman is dat?	A. Wer ist der Edelman
B Est (hominis est?	*B. C'est le*	B. Tis den	B. Diss ist
nobilissimus	*plus noble*	alder edelsten	der edelste
audacissimus	*le plus hardy*	den alderstoutsten	der kühneste
honestissimus	*le plus honeste*	den aldereerbaerstē	der ehrbarste
sapientissimus	*le plus sage*	den alderwijsten	der weiseste
ditissimus	*le plus riche.*	den alderrijckisten	der reichste
Est	*le plus*	Den alder-	Der
modestissimus	*humble*	ootmoedichsten	demütigste
vrbanissimus	*le plus courtois*	den alderheuichsten	der hoflichste
munificentissimus	*le plus liberal*	den aldermildsten	der milteste
provinciæ.	*du pays*	van den landt.	vom landt.
civitatis.	*de la cité.*	van der stadt.	in der stadt.

tortas

Espaignol.	Italien.	Angloi.	Portuguez.
tortas calientes,	*fugasse calde,*	new hot cakes/	bolos quentes,
y manteca fresca:	*con burro fresche:*	and sweet butter;	e manteiga fresca:
vamonos Señores,	*andiam' Signori,*	let vs goo Sirs/	Vamonos Señores,
estan aparejados?	*sette pronti?*	are yee redy?	estaõ prestes?
B. En verdad, he aqui	*B Certo, ecco qui vna bella*	B. Truely/ here are fayre	B. Em verdade eys aqui
vna linda y rica villa:	*& ricca città.*	and a rich towne. (streets	hua linda e rica villa,
mirad ay las lindas cal-	*mirate le belle strade*	Behold what fayre	oulhay que fermosas
y hermosas casas. (les.	*& le bellissime case.*	and fayre houses.	ruas, e que lindas casas.
A He ay vn lindo	*A. Quest' e vn bel*	A. There is a fayre	A. Eu aqui hua fermosa,
templo,	*tempio,*	temple/	ygreja,
vna linda Iglesia.	*vna bella chiesa.*	a fayre churche.	hum lindo templo.
B. He ay vna linda moça,	*B. Guardatte, la vna bella*	B. There is a fayre mayden/	B. Eu hi hua fermosa moça,
vna hermosa muger,	*figlia, vna bella donna,*	a fayre woman/	hua fermosa molher,
vn hombre galan.	*vn bel huomo.*	a fayre man. (is that?	hum galanta homẽ. (go?
A. Quien es aquel caual-	*A. Che gentilhomo è quello?*	A. What gentilman	A quem he aquelle fidal-
B. Es el mas (lero.	*B. Egli è il*	B. It is the	B. He o mais
noble	*piu nobile*	noblest	nobre
el mas traviesso	*il piu ardito*	the hardiest	o mais ousado
el mas honrado	*il piu honesto*	the most honest	o mais honrado
el mas auisado	*il piu savio*	the wisest	o mais avisado
el mas rico	*il piu ricco*	the richest	o mais rico
El mas	*il piu*	The most	O mais
humilde	*humile*	humble	humilde
el mas cortes	*il piu cortese*	the most courteous	o mais cortes
el mas largo	*il piu liberale*	the most liberall	o mais liberal
de la tierra.	*del paese.*	of the country.	da terra.
de la villa	*della città.*	of the towne.	da Cidade.

A. Quid

Latin.	François.	Flamen.	Alleman
A Quid isthuc hominis est?	A. Quel homme est cela?	A. Wat man is dat?	A. Was ist diss für ein
B. Est ferocissimus avarissimus homo in prinis zelotipus, ignavissimus timidissimus pauperrimus nugivendulus insignis.	B. C'est le plus fier le plus avarieux, le plus ialoux le plus couard le plus paoureux le plus pauvre, le plus grand deneur de bons iours	B. Tis den spijtichsten den gierichsten den jaloersten den blootsten den verbaersten den armsten den grootsten montspeelder.	B. Er ist der mürrischste hochmütigste der geitzigste der eyfrigste/ der blodeste/ der forchtsambste der armste der groste schwetzer/
oppidi.	de la ville.	bauer stadt.	in der stadt.
A. Quæ hæc est mulier.	A. Quelle femme est cela?	A. Wat vrouwe is dat?	A. Wer ist die fraw?
B. Est pulcherrima honestissima castissima optima fortunatissima, miserrima.	B. C'est la plus belle la plus honneste la plus chaste la meilleure la plus heureuse la plus malheureuse.	Tis de schoonste de eerlijckste de tuchtichste de beste de gheluckichste de rampsalichste.	B. Sie ist die schoneste die ehrlichste die keuscheste die beste die gelückseligste die vngelückseligste.
parœcix.	de la paroisse.	bauer pochien.	in disser pfarr.
A. Quæ ista adolescentula?	A. Quelle fille est cela?	A. Wat dochter is dat?	A. Was ist diss für ein Jungfraw?
B. Non est adolescentula, marita est.	B. Ce n'est pas vne fille, elle est mariée.	B. Ten is gheen dochter sy is ghehout.	B. Sie ist kein Jungfraw/ sie ist gheehlicht.
A. Non est	A. Elle n'est pas	A. Sy en is niet	A. Sie ist nit.

A. Quel

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
A. Qual hõme es aquel?	A. Che huomo é quello?	A. What man is that?	A. Que homẽ he aquelle?
B. Es el mas fiero el mas avariento el mas zeloso al mas couardo el mas temeroso el mas pobre el mayor lisongero.	B. Egli é il piu dispettoso il piu avaritioso il piu zeloso il piu codardo il piu pauroso, il piu pouero il piu gran lusingiere.	B. It is the prowdest the most couetous the most ialious/ the greatest toward the most fearfull thee poorest/ the greatest gever of good morrow/	B. He o mais feroz o mais avarento o mais ciioso o mais couarde o mais medioso o mais pobre o mayor disomeyro.
de la tierra.	della terra.	of all the rouin.	de la tierra.
A. Que muger es esse?	A. Che donna é quella?	A. What woman is that?	A. Que molher he essa?
B. Es la mas hermosa la mas honrada la mas casta la mejor la mas dichosa la mas malaventurada.	B. Ella é la piu bella la piu honista la piu casta la migliore la piu venturata la piu malfortunata.	B. See is the fayzest the most honest the most chaste the best the happiest the vnhappiest	B. He a mais formosa a mais honrada à mais casta à melhor à mais ditosa, à mais malaventurada.
de la parochia.	della parochia.	of the parrisch.	de la parochia.
A. Que moça es essa?	A. Che figlia é quella?	A. What mayden is that?	A. Que moça he aquella?
B. No es moça, no casada.	B. Non é figlia, é maritata.	B. It is not a mayden/ shee is maried.	B. Naõ he moça, se naõ casada.
A. Antes no es	A. Ella non é	A. Shee is not	A. Antes naõ he

marita,

Latin.

marita.
B Desponsata est,
vidua est,
frugi est &
œconomica:
bene
dotata est,
amplam habet
dotem.
A. Quid habet
dotis?
B. Virtutem
ac probitatem,
satin' hoc est?
A. Satis.
B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?
A. Abbas N. (stum est,
B. Magnificum hoc bu-
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus epitaphium.
A Revertamur jam
domum,

François.

mariée.
B. Elle est fiancée,
elle est vefue,
elle est bonne
menagere:
elle a vn bon
douaire,
elle a bon
mariage.
A. Qu'a elle
en mariage?
B. Elle a vertu
& honesteté,
n'est-ce pas assez?
A. Ouy.
B. Qui est icy
enterré
& enseuelli?
A. C'est l'Abbé de N.
B. Voyla vn beau tombeau,
vn beau
& riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.
A. Retournons maintenant
au logis,

Flamen.

gehout.
B. Sy is onder trouw/
sy is weduwe/
't is een goet
huys-wijf:
sy heeft een goede
huydt-gave/
sy heeft goet
houwelijcks goet.
A. Wat heeft sy
om houwen?
B. Sy heeft deucht
ende eerbaerheyt.
en ist niet gheuoech?
A. Jaet.
B. Die leydt hier
in d'aerde ghesteken
ende begraven?
A. Tis den Abt van N.
B. Dat is eē schoon graf
een schoone ende rijcke
begrabinghe/ (lesen.
laet ons de doodtschrift
A. Laet ons nu weder
t'huys gaen.

Alleman.

geehlicht.
B. Sie ist verlobt
sie ist ein wittwe/
sie ist ein gute
hausmutter:
sie hat ein gute
morgengabe/
sie hat
ein gut heyrathgoet.
A. Was hat sie
zum heyrath?
B. Sie hat zucht
vnd erbarkeit/
ist das nit genug?
A. Ja.
B. Wer ligt hier
eingescharret
vnd begraben?
A. Es ist der Abt von N.
B. Diss ist ein schon grab
ein schon
vnd kostlich grab/ (lesen.
lasset vns die grabschrift
A. Lasset vns nun wider
nach haus gehen/

casada.

Espaignol.

casada.
B. Es solamente la despo-
biuda es, (sada,
buena governadora
de casa es:
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene.
A. Que es lo que tiene
para se casar?
B. Tiene virtud
y honestidad,
no basta aquello?
A. Señor si.
B. Quien esta aqui
enterrado
y sepultado?
A. Es el Abad de N.
B. He ay vn lindo sepul-
vna linda (chro,
y rica sepultura,
leamos el epitafio.
A. Bolvamos pues egora
à casa,

Italien.

maritata.
B. Ella é fiansata,
é vedoua,
é bona
menagiere:
hà bona
dote,
hà buon
marittaggio.
A. Che cosa pua
hauere in matrimonio?
B. Elle ha virtu
& honesta,
non é assai?
A. Si certo.
B. Chi é qui
sotterrato
& sepelito?
A. Egli é l'Abbate de N,
B. In verecha é vna bella se-
vn bello (pultura.
& ricco sepolchro,
leggiamo l'epitafio.
A. Ritorniamo adesso
à casa,

English.

married.
B. Shee is betrothed/
shee is a widow/
shee is a good
house-wyfe/
shee hath a good
dowrie/
shee hath a good
mariage.
A. What hath shee
for her mariage?
B. Shee hath vertue
and honestie/
is not that enough?
A. Yea.
B. Who is
here
buried?
A. It is the Abbot of N.
B. There is a fayre gra-
a fayre (ve/
and riche sepulcher/
let vs read the epitaph.
A. Now let vs returne
to our lodging.

M 4

Portuguez.

casada,
B. He somente esposada,
he viuua,
boa governadeyra
de casa:
tem boa
dote,
bom casamento
tem.
A. Que he ò que tem
para se casar?
B. Tem virtude
& honestidade,
naõ basta isso?
A. Señor si.
B. Quem esta aqui
enterrado
e sepultado?
A. He o Abbado de N.
B. Em verdade que he
hum lindo sepulchro,
hua linda, e rica sepult-
ra, leamos o epitafio.
A. Tornemos agora a
acasa,

vt suma-

Latin.

ut sumamus jentaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.

Septimũ Caput Collocutiones ad mercaturam pertinentes.

A. DOmini mei
quid
empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
civitatis alius:
ingredimini.
B. Habésne cariseas
Flandricæ tinctura?
A. Etiam domine,
habeo pethellas.
& bonas: (be meliores.
quibus nullæ sunt in vi-

François.

pour desieuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. Chapitre, Propos de marchandise.

A. MEssieurs
qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez si s'ay chose
qui vous duise.
Ie vous feray
aussy bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.
B. Avez vous de cariseés
teinture de Flandres?
A. Ouy Monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleures de la ville.

Flamen.

om t'ontbijten:
ende dan sullen wy koopē
't gene dat ons gebreeckt.

Dat VII. Capittel, Propoosten vã Koopmanschap.

A. MIjn Heeren/
wat soudy geerne
koopen?
besiet oft ick iet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden koop gheven
als iemandt
die in de stadt is:
komt binnen.
B. Heddy carseyen
van blaemscher verwen?
A. Jae ick mijn Heere/
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt/

Alleman.

das früstuck zu verzehē/
darnách wolte wir kauffi
was vns von nöthen ist.

Das VII. Capitel, Gesprech von kauffmanschafft.

A. IHr Herrn/
was begheert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen/
als iemandt
in der stadt:
kompt hereyn.
B. Habt ihr auch kirsey
Flandrischer farb?
A. Ja Herr/
ich hab der art gar schön
und gut:
des besten so in der stadt.

para

Espagnol.

para almorzar:
y despues cõpraremos lo
que tenemos menester.

El VII. Capitulo, Propositos de la mercaderia.

A. SEñores,
que es lo que vs. ms.
comprarian de buena ga-
na? miren si tengo
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.
B. Teneys cariseas
color de flandes?
A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores deste lugar,

Italien.

per far collatione:
& poi compraremo
quelle che ci fa di bisegno.

Il VII. Capitolo, Ragionamenti de marcancie.

A. SIgnori,
che cosa
comprarreste volentieri?
guardatte s'io ho
cosa che vi serve.
vi farò cosi
bon mercato
como huomo
d'ella città:
intratte.
B. Haveta carsée,
tintura di Frandra?
A. Signor si,
ne ho molto belle
& bone:
le migliori della terra.

Anglois.

to break our fast/
and then wee wil buy
such thynges as weelacke.

The VII Chapter, Proposes of marchandise.

A. SIrs/
what wold you
gladly buy?
see if I have any thyng
which serveth your turne
I will sell you
as good cheap/
as any man
within this towne:
come in.
B. Have you any harsies
of flaundres dyng
A. Yea Sir/
I have very fayre
and good/
the best of the towne/

M 5

Portuguez.

a almorçar:
e despois compraremos
o que tiuermos mister.

O VII. Capitulo, Praticas de mercaderia.

A. SEñores,
que he o que v.m.
comprariaõ de boa von-
tade? on lhem se tenho
algua cousa, que lhes cõ-
Daruolo hey (tente
taon barato
como homem
que aya na villa:
entrem vv. mm.
B. Tendes cryses
tinta de Frandes?
A. Señor si,
tenhoas que saõ à muy
lindas e boas,
as melhores deste lugar,

imò

Latin.	François.	Flamen.	Allemen.
móne	*voire qui soyent*	jae die	ja in gantz
in Anglia quidem.	*en Angleterre.*	in Engheliandt zijn.	Engelland seyn mag.
Cuius coloris	*De quelle couleur*	Van wat berwen	Von was farben
eas expetis?	*les demandez vous?*	begheerdyse?	begheert ihr dess?
fusci, cinerinij,	*brune, grise,*	bruyne/ geauwe/	braun/ graw/
fulvi, castanei,	*orangée, tanée,*	goutgeel/ tanneyr/	goldgelb/ tannet/
rubri, crocei, violacei?	*rouge, iaune, violette?*	root/ geel/ violet/	rot/ gelb/ violet?
habeo cujuscunque	*i'en ay*	ick hebber	ich hab dessen
coloris,	*de toutes couleurs*	van alle couleuren	von allierley farben/
& cuiusvis prerij.	*& à tout pris*	ende t'allen prijse.	vnd allem werth.
B. Quanti indicas	*B. Que faites vous*	B. Wat loosdy	B. Wie scharzt ihr
vlnam huius nigræ?	*l'aune de ce noir?*	d'elle van dit swert?	ein ele diss schwartzen?
quæso,	*ie vous prie,*	ick bidde u	lieber
ne æquo plu is æstimes.	*ne le me surfaites pas.*	en oberloobet my niet.	schlages nit zu hoch an.
A. Vis dicam	*A. Ne voulez nous*	A. En begheerdy	A. Wolt ihr
verbo?	*qu'vn mot?*	maer een wooyrt?	nur ein wort:
constabit tibi coronato	*il vous cestera*	't sal u kosten	es sol euch gelten
in vlnas singulas.	*vn escu l'aulne.*	een croone d'elle.	ein crone die ele.
B Nimium est,	*B C'est trop,*	B. Tis te veele/	B. Das ist zu viel/
dabo tibi	*i'en bailleray*	ick sal u	ich wil euch
quatuor solidos.	*quatre sols.*	vier schellinghen geven.	vier schilling geben.
A Perpusillum	*A. C'est trop peu*	A. Tis voorwaer	A. Das ist fürwar
sanè est,	*certes,*	te luttel/	zu wenig/
damnum hic facerem,	*i'y perdroye,*	ick souder aen verliesen/	ich muste daran verliere/
pluris mihi constat,	*il me coste d'avantage:*	het kost my meer/	es kostet mich mehr/

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguois.
si y tambien	*& d'Inghilterra*	yea	e tambein de
de Ingalatierra,	*ancora.*	in Englaud.	Ingraterra.
De que color	*De che color*	Of what couleur	De que cor
las manda v.m?	*le velette?*	do you lack?	as quer v.m,
prieta, parda,	*brune, grise,*	browne/ grey/	negra, parda,
naranjada, moreda,	*orantate, leonave,*	orenge taunie/	caranjada, leonada,
roxa, amarilla, violada?	*rosse, gialle, violette?*	red/ yelow./ violet/ or	vermoha, amarella, violada.
tengo las	*ne ho*	I have (blew?	tenhoas
de todas colores,	*de tutti colori*	of all the colours/	de todas as cores
y de cada precio.	*& prezzi?*	and of all prices.	e preços?
B. A quanto days	*B Quanto domandate*	B. How sell you	B. A quanto days
la vara d'este negro?	*de l'anna di questo nero?*	a yeard of this black?	á vara deste negro?
supplico os, que	*vi prego,*	I pray you	rogo vos que naõ
no pidays demasiado.	*non demandarme troppo.*	do not oversell it.	peçays demasiado.
A. Pues no quereys	*A. Non volette che*	A. Will you have	A. Naõ quereys mays
que vna sola palabra?	*vna parolla?*	but a wooyrd?	que hua so palaura?
vn escudo	*vi costera*	it shall cost you	hum escudo
os costara la vara.	*vno scuto l'anna.*	a crowne a yeard.	vos custara à vara.
B. Demasiado es,	*B. E troppo,*	B. It is to much/	B. He demasiado
daré por ello	*vi daró*	I will geeve you	darey por elle
quatro sueldos,	*quatro soldi.*	foure shillings.	quatro soldos,
A. Demasiado poco es	*A. Certo,*	A It is truly	A. Demasiado de pouco
por cierro,	*é troppo poco,*	to little/	he por certo
yo perderia en ello,	*ci perderebbe*	I should lecse in it/	eu perderia nelle
a mi me cuesta mas:	*mi costa di vantaghio:*	it cost me more:	à mi me custa mais:

Latin.

cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis : (sunt
quatuor tantum solidi
& sex nummi pro quaq;
B Percarum est, (vlna.
quot sunt vlnæ ?
A. Videbis
mensurari,
sunt vlnæ viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo
vt semel dicam,
sex libras,
Recusavi
hac non deteriorem,
asse vilius
in singulas vlnas,
A. Accep.sses
sane,
ac tibi confirmo
ni frequens mearum
mercium emptor esses,

François.

prenez la piece entierre
pour six livres,
quatre sols
& six deniers :
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
combien en y a-il d'aulnes ?
A. Vous le
verrez mesurer,
il y en a
vingt-sept & demy
& vn demy quart.
B. I'en donnera
tout au dernier mot
six livres.
I'en ay refusé d'aussy
bonne que caste cy
à meilleur marché
d'vn gros pour aulne.
A. Vous la deviez
prendre,
& vous promets
que si vous n'estiez
mon chalan,

Flamen.

neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellinghen
ende ses grooten :
't is maer vier schellinge
ses grooten d'elle.
B. Ciste diere/
hoe veel ellen zijnder ?
A. Ghy sultse
sien meten/
daer zijnder
sevententwintich en half
eñ een half vierendeel.
B Ick salder
met eenen woorde
ses pont af gheven.
Ick hebs soo goeden
ghelaeten als ditte/
eenen grooten beter koop
op d'elle.
A. Ghy behoordet
te nemen/
ende ick beloven /
waert dat ghy mijnen
callant niet en waert:/

Alleman.

nemet ein gantzes stück
für sechs pfundt/
vier schillin g/
hñ sechs pfenning : dass
seynd nur vier schilling
sechs pfenning für die elẽ.
B. Es ist zu thewer/
wie viel elen seynd dessen?
A. Ihr solt es
selben messen/
da seynd acht vnd
zwantzigst halbe elen
vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
mir dem nechsten wort
sechs pfundt geben.
Ich hab so gutes
lassen fahren als diss ist/
eines grossen besseren
kauff die elen.
A. Ihr solt es
nemen/
vnd das sage ich euch zu/
wehret ihr nicht mein
gutter bekanter/

tomad

Espagnol.

tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys gruessos :
no es que quatro sueldos
seys gruessos la vara.
B. Demasiado es,
quantas varas contiene ?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y siete y media
y vn medio quarto.
B. Daré por ella
en vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
à vn gruesso mas barato
sobre la vara.
A. Devriades
tomarla,
y os prometo,
que si no me fuerades
tan buen para-chiano,

Italien.

pigliate la pezza intiera
per sei lire,
quatro soldi
& danari sei :
che sono quatro soldi
& sei danari l'anna.
B. E troppo caro,
quante anne vi sono ?
A. Le vederete
mesurare,
vi ne sono
venti sette & meza
& mezo quarto.
B. Vi nod aré
con pochs parolle
sei lire.
Ne ho risutato de
cosi bona che questa,
a vn danaro manco
per anna.
A. Dovevate
pigliarla,
& vi prometto
che se non fosti
mio chilante,

Anglois.

take the whole peece
for sixe poundes
foure shillinges
and sixe pence ?
it is but foure shillinges
sixe pence the peard.
B. It is to deare
how many peardes are
A. Ou shall see (therin?
it measured/
there be twentie
seven eis and a halfe/
and a half quartier.
B. I wil geve
at the last worde
sixe poundes.
I have forsaken
as good as this/
better cheap by a groote
in an ell.
A. You should
take it/
but I promise you
that except you were
my customer/

Portuguez.

tomay à peça inteira
por seis liuras
quatro soldos
e seys grossos :
que saõ à quatro soldos
e seys grossos a vara.
D. He demasiado,
quantas varas tem ?
A. Ve las heys
medir,
tem
vinte e sete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por elle
em hua so palaura
seys livras.
Hey engeitado
taon boa como esta,
a hum grosso mais bara-
to em cada vara.
A Deueriens de
tomala
e vos prometo
que si me naõ foreis
taon bom fregues,

minoris

Latin.

minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
novem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferret pretio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& æqualis sit summa.
A. Nil me movebunt
decem denarij.
B. Solvam tibi
prebà monetà aureà,

François.

vous ne l'auriez
pas à moins
de six livres
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce prix:
voire fussé
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbattrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. Ie ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Ie vous payeray
en bonne,

Flamen.

ghy en soudet
niet mni hebben dan
ses ponden vijfthien
schellinghen groot:
Maer om dat ghy't zijt/
ick slaen u af meer
dan neghen schellingen
op't stuck.
Ick pepse dat ghy mijn
verlies niet begeren soud
ende seker ontsegt
ghy't/
niemant ter werelt en
salt voor dien prijs hebbē
ja al waert
mijn eyghen broeder.
B. Nu wel/
ghy sult my de
thien penningen afslaen/
om de rekeninghe
effen te maken.
A. Ick en sal op
thien penningē niet sien.
C. Ick sal u betalen
met goet gout.

Alleman.

so würder ihrs
ringer nit als für
sechs pfundt bekommen
vnd fünffzehen schilling
groffen/ aber weil ihrs
seydt/ so lasse ich abgehen
mehr dan zeun schilling
auf iederm stuck.
Ich achte ir werdet meinen schaden nit begeren/
vnd warlich weigert ihr
dessen/ so sol es
kein mensch auf der welt
für das gelt bekommen:
ja wenn es auch mein
leiblicher bruder wert.
A. Nu wolan/
ihr solt noch
zehen pfenning abziehen
von wegen
richtiger rechnūg. (ning
A. Ich will dirch zehē pfen-
nit viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem

no la

Espaignol.

no las terniades
menos que
à seys libras y quinze
sueldos de gruesso.
Pero pues que lo soys
vos, quito os
mas de nuevo sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la
rehusays,
ninguno al mundo
la terna por aquel precio: aunque fuesse
mi proprio hermano.
B. Aora bien pues,
quitareys me
los diez gruessos
por hazer
la cuenta iusta.
A. No me estaré
à diez gruessos.
B. Yo os pagaré
en buen oro,

Italien.

non l'haverete
à manco
de sei lire &
quindeci soldi di grossi.
Ma per esser voi
vs le do à manco
de nove soldi
la pezza.
Et credo che non vorreste
la mia perdita,
& refiu-
tando la,
huomo del mondo
l'haverà aquel pretio:
si ben fosse
il mio proprio fratello.
B. Or vsa,
levarete
li dieci danari,
per far
giusto il conto.
A. Non guarderò
à dieci danari.
B. Vi pagherò
di ben oro

Anglois.

you should
not have it
but six pounds
fifteen shillings great.
But seeing that it is you
I doo bate you
above nine shillings
on the peece.
I think that you desier
not my losse/
and truly if you
refuse it/
no man in the world
shall have it for the price/
yea if it were
my brother.
B. Now well/
you shall bate me
that ten pence/
for to make
a round rekening.
A. I will not
stick at ten pence.
B. I will pay you
in good gold/

Portuguez.

que o naõ aueriesis
por menos de
seys liuras é
quinze soldos de grossos
Mais pois que soys vos
quito vos mais
de nove soldos
por peça.
Cuydo que naon
quereries minha perda,
e por certo que se
à refusais,
nenhum homem do mõ-
do, à auerà por o preço:
ayndaque fosse meu
proprio irmaõ.
B. Ora bein,
tirarme heys
os dez grossos,
para fazer
a conta iusta.
A. Naõ oulharey
em dez grossos.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro.

iustique

Latin.

justiqúe ponderis.
A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:
verùm enim verò
æquo parcior es,
malo tamen
damnum facere,
quàm tibi denegare:
spero me
& aliàs acceptúrum
tuam pecuniam
præ quovis alio.
B. Ita prorsus:
non te præteribo
alterius gratiâ.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut bainlũ dossuarium;
sunt enim mihi &
alia multa comparanda,
& diversorium meum
longè hinc abest.
A. Quid vis præterea?
B. Partẽ vnã aut alteram

François.

& de poids.
A. Ce m'est tout vn,
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche,
toutes fois i'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
i'espere que i'auray
vne autre fois,
plustost qu'vn autre
de vostre argent.
B. Ouy dea:
ie ne vous larray pas
pour vn autre,
Ie voudroye que i'eusse
vn porte faix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loin d'icy.
A. Que vous faut-il d'auan-
B. Vne piece (tage?

Flamen.

ende ghewichtich.
A. Tis my aleveneens
't papement is my
so goet als gout/
maer seker
ghy zijt te scherp/
nochtans so heb ick
liever te verliesen
dan u te ontsegghen:
ick hope dat ick
op een ander tijdt
voor een ander
dan u ghelt hebben sal.
B. Ja ghy voorwaer:
ick en sal u niet laten
om een ander.
Ick woude dat ick
eenen arbeyder hadde
oft eenen dragher/
want ick moet
vele andere dingen koopẽ
ende mijn herberghe
is verre van hier.
A. Wat beliest-u meer?
B. Een stuck oft twee

Alleman.

vnd gewichtigem gelde.
A. Es gilt mir al gleich
das klein geldt ist mir
so gut wie das goldt:
aber fürwar
ihr seydt viel zu genaw/
dannoch will ich
ehe verlieren
als euch abschlagen:
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mael
ewer geldt
vor einem andern gonnẽ.
B. Ja freylich:
ich will euch vor
einen andern nit lassen.
Ich wolte das ich
einen taglöner hette/
oder einen trager/
denn ich muss noch
ander ding mehr kauffen.
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.
A. Was begerst jr weiter?
B. Ein stück oder

y de

Espaignol.

y de peso.
A. A mi me es todo vno,
tengo la moneda
por tã buena que el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusar os la.
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fé:
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
o ganapan,
porque es menester
comprar muchas otras
cosas, y mi posada
esta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta
B. Vna pieça o (mas?

Italien.

& di peso.
A. Mi é tutt' vno,
la moneta mi é tanto
cara quan l'oro:
ma in vero
sete molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che refutarui:
che spero ch'vn altra
volta havero piu presto,
che qualch' altro
il vostro danaro.
B. Si certo:
non vilasciero
per vn altro.
Verrei havere
vn fachino,
overo portatore,
perche hó da comprar
ancor molte cose,
& la mia stanza é lon
tana di qui.
A. Che cosa vi manca ancora?
B. Vna pezza o due

Anglois.

and of weight.
A. It is al one to me/
wyyte money is
as good vnto mee as gol-
but truly (de.
you are to harde
nevertheleffe I had
rather leese/
then to send you away:
I hope that
an other time. (ney
I shall have of your mo
sooner then an other.
B. Yea in deed:
I will not forsake you
for an other.
I would I had
a porter/
or a packbearer/
for I must
buye manie other thin-
and my lodging (ges/
is fare of.
A. What lack you more?
B. A peece or two

N

Portuguez.

e de pezo.
A. A mi me he tudo
hum, tenho à mœda
por taõ boa como o oure:
mas certo que
soys muy e To,
todavia antes quero
perder,
que refusar vos:
espero que
outra vez terey
antes que outrem
vosso dinheyro.
B. Si em boa se;
naõ vos deixarey
por outrem.
Quisera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque hey de comprar
aynda muytas cousas,
e à minha pousada
esta longe daqui. (ra?
A. Que he o que vos fal-
B. Hua ou duas peças

hetero

Latin.	François.	Flamen.	Alleman
hetero mallæ sericæ.	ou deux de veloux.	fluweels.	zwey sammet.
A. Nullam equidem	*A. Ie n'en ay point*	A. Ick en heb sekers	A. Ich hab gewisslich
habeo?	*certes,*	gheene/	dessen nicht/
verùm accede	*mais allez à la*	maer gaet	gehet aber
tabernam proximam	*boutique prochaine*	in den naesten winckel/	in den nechsten kram
in adverso	*de l'autre costé*	op d'ander zijde	auff der andern seitten
plateæ latere,	*de la rue,*	vander straten/	der strassen/
mercaberis illic	*le Sire vous y fera*	de man salder u	da wird der Herr
minori precio	*meilleur marché*	beter koop gheven	euch wolfeyl geben/
mei respectu.	*pour l'amour de moy.*	om mijnent wille.	meinent halben.
C. Domine mi,	*C. Monsieur,*	C. Mijn Heere/	C. Mein Herr/
quid quæris?	*que demandez vous?*	wat begheerdy?	was begheert jhr?
Vis pannum holosericũ,	*Cercher vous de bon veloux,*	Soeck ghy goet fluweel/	Suchet jhr gutẽ sammet/
sericum, damascenum,	*satin, damas,*	satijn/ damast/	sattin/ damast/
fustaneum,	*fustaine,*	fustein/	barchet/
subsericum, bogranum,	*ostade, bougran,*	oefet/ bogram/	burschatt/ bugron/
bombycinum,	*taffetas,*	taftaf/	daffet/
aut aliquod genus	*ou aucune sorte*	oft eenighe sorte	oder etwa anderer art
panni serici?	*de drap de soye?*	van sijden laecken?	seyden gewant?
quid tandem quæris?	*que voulez vous?*	wat begheerdy?	was wolt jhr?
parvo tibi	*en vous fera*	men sal u	man wird euch
vendetur.	*bon marché.*	goeden koop gheven.	guten kauff geben.
B. Tyrunculus hic	*C. C'est apprentif*	B. Dieser leer-jonghen	B. Diesem lehrjunghen
bene linguax est:	*à bonne langue:*	hem wel klappen:	ist die zung wol gelöset:
invigilat commodis	*il veille pour le*	hy is wacker	er suchet

doa

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
dos de terciopelo.	*de velutto.*	of veluet.	de velludo.
A. No lo tengo	*A. Io non ne ho*	A. I have none	A. Naon o tenho
por cierto,	*per certo,*	truely/	por certe,
pero vaya	*ma andateve*	but go	mas va a esta
en la proxima tienda	*alla botega vicina*	to the next shop	tenda aqui junto
al otro lado	*de l'altro canto*	at the other side	da outra parte
de la calle,	*della strada,*	of the street/	da rua,
el mercader ay os dara	*che il maestro vi fare*	the man will let	que o mercador della
mas barato	*miglior mercato*	you have it better cheap-	vo lo dara mais barato
por amor de mi.	*per amor mio.*	for my sake. (pe/	por amor de mi.
C. Señor,	*C. Signor,*	C. Sir/	C. Señor,
que manda v. m?	*che cosa domandate?*	what lack you?	que manda v. m?
Busca buen terciopelo,	*Cercate de bon velutto,*	Doo you seek good be-	busca bom velludo,
raso, damasco,	*raso, damasco,*	satin/ damaske/ (luet	setim, damasco,
fustan,	*fustaneo,*	fustian/	fustaõ,
huestada, bogran,	*ostada, bogran,*	worsted/buckram/	solta, bograõ,
taffetan,	*taffetale,*	serseuet/	tafeta,
o qualquiera suerte	*overo alcuna altra*	or any sort	ou qualquer outra sorte
de paño de seda?	*sorte de panni di setta?*	of silk clothe?	de panno de seda?
que mandays?	*che volette?*	what will you have?	que quereys?
os haran	*é vi fara*	you shal	faruos haon
buen mercado.	*ben mercatto.*	have good cheap.	bom mercado.
B Este novicio	*B. Questo gievane novitio*	B. That prentise	B. Este mancebo noviciõ
tiene buena lengua:	*ha bona lingua:*	hath a good tongue:	tem boa lingoa:
esta velando por el	*é vigilante nel profito*	he waiteth	he vigilante pollo

N 2

heri

Latin.

heri fui.
Exhibe mihi partem
heteromallæ sericæ ni-
C. Lubens fecero. (græ,
Vide nonne bona est?
num vidisti
vaquam similem?
B. Ecquam habes
meliorem?
C. Habeo quidem,
at majoris
precij est.
B. Nihil moror
quanti constet,
dummodo bona sit.
C. Optimum est
hoc holosericum,
quod de vita cõtrectasti.
B. Conaris tu id
mihi quidẽ persuadere:
At ego & melius vidi,
& item deterius.
Ne totum explices,
inspectio mihi
data est.

François.

profit de son maistre.
Monstrez moy vne
piece de veloux noir.
C. Bien, ie le feray.
Regardez, n'est il pas bon?
en veistes vous
iamais de tel?
B. N'en avez vous
pas de meilleur?
C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand prix.
B. Il ne m'en chaut
quoy qu'il couste,
mais qu'il soit bon.
C. Voicy du meilleur
veloux
que vous maniastes jamais.
B. Vous me le voulez
faire accroire:
I'en ay veu de meilleur,
& de pire aussy.
Ne le despleyez pas
tout, i'en ay eu
la veiõ.

Flamen.

oun sijns meesters profijt.
Toont my een stuck
swert fluweels.
C. Wel/ ick salt doen.
Besiet/ en ist niet goet?
saeghdy
oyt sulcks?
B. En hebdijs
gheen beter?
C. Jae ick voorwaer/
maer het is
meerder van prijse.
B. My en roert niet
wat het kost/
soo verre alst goet zy.
C. Dit is van't beste
fluweel/
dat ghy oyt handelde.
B. Ghy willet my
wijs maken:
Ick hebs beter ghesien/
ende oock erger.
En ontbouwes niet heel
ick hebber
't ghesichte af ghehadt.

Alleman.

seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein
stuck schwartze sammet.
C. Ja wol/ ich wils thun
Sehet/ ist der nicht gut?
habt ihr dessen auch
temals bessern gesehen?
B. Habt ihr
keinen besseren?
C. Ja freylich/
er ist aber
auch viel thewrer.
B. Es reiwet mich nicht
was ich darfür gebe/
wenn er nur gut ist.
C. Hier ist vom besten
sammet/ den
ihr temals begriffẽ habt.
B. Ihr wolt gern machs
das ichs glaubte:
Ich hab wol bessern gese-
hen/ vñ auch schlimmern.
Thut es nit al auff/
ich hab es
ber eit geschen.

provecho

Espaignol.

provecho de su amo.
Mostrad me vne pieça
de terciopelo negro.
C. Assi hare.
Mirad, si no esta bueno,
vio v.m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solamẽta que sea bueno.
D. He aqui el mejor
terciopelo,
que tocastes jamas.
B, A mi me lo quereys
hazer creer.
He visto otro mejor
y tambien peor:
No lo despiegad todo
ya he avido dello
a vista,

Italien.

del suo patrono.
Mostratemi vna pezza
di velutto negro.
C. Ben, lo farò.
Mirate non è egli bono,
ne vedeste mai
vn simile?
B. Nonne havete
de migliori?
C. Si bene,
ma è
di piu gran prezze.
B. Non mi curo
di quel che costa,
pur che sia bono.
D. Eccovi il miglior
veluto,
che manegiaste giamas.
C. M'el volete far
creduro.
Ne hó visto de migliori,
& anche peggeori.
Non lo spieggate del tutto,
per che ne ho
gia havutto la vista.

Anglois.

for his maisters profit.
Sheew mee a peece
of black beluet.
C. Well/ I will.
Behold/ is it not good
did pou ever see
the like?
B. Have pou not
better?
C. Yes forsooth/
but it is
of a greater price.
B. I care not
whatsoever it costeth/
if it be good.
C. Here is the best
beluet/ which
pou everdid handell.
B. Pou will make mee
be leeve so.
I have seen better/
and woorse too.
Doo not bn fold it all
I have had
the sight of it.

Portuguez.

proveyto de seu amo.
Mostrayme hua peça
de velludo negro.
C. Esta bein, eu o farey.
oulhay, naõ he elle bom
vyo v.m.
jamais tal?
B. Naõ tendes
outro melhor?
C. Señor si,
mas he de
mor preço.
B. A mi naõ si me da
nada do que custa,
somente que seja bom.
C. Eis aqui o melhor
velludo, (maõ.
que jamais tomastes na
B. A mi mo quereys
fazer creer.
Hey visto outro melhor,
e taon bein peor.
Naon a desvolvays todo,
porque ia hey avido
a vista:

C. Nihil

Latin.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facilè dẽuo complicabit;
servilis opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
vlna?
C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimiro indicas.
C. Non equidem facio,
fieri enim nequit
vt reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carè non emero.
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.

François.

C. Il n'y a point de danger,
celuy qui l'a desplayé
le reploira bien:
peine de vilain
est pour rien contee.
B. Que m'en coustera
la verge?
C. Vint sols
de gres.
B. Vous le faites trop.
C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.

Flamen.

C. Daer en leyt niet aen/
die't ontvouwen heeft
salt wel weder vouwen:
Slaven arbeyt
enwordt niet gerekent int.
B. Wat sal my daeraf
de elle kosten?
C. Twintich schellingen
groote.
B. Ghy loobet te vele.
C. Ick en doe seker/
want ten is niet mogelijc
datmens beter
soude vinden/
noch van schooner
verwen.
B. Ghy sult segghen
dat ghy wilt/
maer ick en salder
soo vele niet af gheven.
C. Wat wilt ghyer
dan af gheven?
op dat ick verkoope/
ende dat ick van u
gehantgift worde.

Alleman.

C. Es schadet nit/
der es auffgewicklet hat/
kan es auch widerumb zu
Jungen arbeyt hauf legẽ
rechent man vor nichts.
B. Was sol mich dessen
die elle kosten?
C. Zwentzig schilling
gross.
B. Ihr lobts zu thewer.
C. Nein gewiss
denn es ist nit moglich
das bessers
mag gefunden werden/
noch das von schöneren
farb sey.
B. Ihr moget sagen
was ihr wolt/
ich aber wil
so viel nit geben.
C. Was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe/
vnd von euch
etwas löse.

D. Een

Espaignol.

D. En esto no ay peligro,
el que lo ha desplegado
lo tornara bien aplegar:
Labor de nego
no se cuenta.
B. Quanto me costará
la vara?
C. Veynte sueldos
de gruessos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto.
porque no es possible
hallar
otro mejor,
ni de mas lindo
color.
B. Direys
lo que quisieredes,
pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea
estrenado de v.m.

Italien.

C. Non ci é pericolo,
colui chi l'ha dispiegato
bene lo piegaro:
Travaglio di schiavo
si conta per nulla.
B. Quanto mi costara
la verga?
C. Venti soldi
de grossi.
B. Troppo demandate.
C. Non fo certo,
impossibile é
trouarne
del migliore,
ne di piu bel
colore.
B. Voi direte
cio che volete,
ma non ve ne
daró tanto.
C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa vendere
& riceuere
da voi la bona mano

Anglois.

C. There is no harme
donne he which hath vn
folded it shal fold it agai-
ne well: a slaves labor
is not accompted of.
B. What shall I pay
for an el?
C. Twentie shillinges
great.
B. You hold it to hie.
C. No truely/
for it is not possible
to fynd
better
neyther of a fayrer
colour.
B You may say
what you will/
but I will not
geue so much.
C. What will you
geue for it?
that I may sell/
and may haue
your handsell.

N 4

Portuguez.

C. Nisto naõ hay perigo,
quem o despregoũ
o ternara bein à pregar:
Trabalho de negro
naon se conta.
B. Quanto me custara
a vara?
C. Vinte soldos
de grossos.
B. Pedis demasiado.
C. Naõ faço por certo,
porque naon he possivel
achar,
outro melhor,
nem de mais
linda cor.
B. Direys
o que qui serdes,
mas naon darey
tanto por elle.
C. Pois quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
à boa estrea.

Spero

Latin.

Spero te mihi
auſpicatum fore.
B. Dabo ſeptemdecim
ſol dos,
vt ſemel dicam
num habiturus ſum?
C. Minimè ſane,
non poſſum
eo precio
vendere:
tute id ſcis,
nec eſt quod quiſquam
tibi perſuadeat.
Pluris mihi conſtat
quàm tu licitaris:
plus æquo damni facerẽ.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.
C. Vis vno
verbo dici?
ſolues
triginta duas libras:

François.

I'eſpere que vous
m'apporterez bon-heur.
B. I'en baillerray
dixſept ſols
tout en vn mot,
l'aurray-ie?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le ſçavez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me couſte plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
enſemble?
& n'ayons
qu'vne parole.
C. Ne voulez vous
qu'vn mot?
vous en payerez
trente deux livres:

Flamen.

Ick hope dat ghy my
ghelück ſult brenghen.
B. Ick ſalder af gheven
ſeventhien ſchellinghen/
met eenen woorde/
ſal ickt hebben?
C. Neen ghy ſeker/
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy weter wel/
men en moetet u
niet ſegghen.
Het koſt my meer
dan ghy my biedt:
ick ſou te veel verliesen.
B. Hoe veel loofdy
de twee ſtucken
t'ſamen?
ende en laet ons
maer een woort maken:
C. En wildy
maer een woort?
ghy ſulter af betalen
twee en vertich ponden:

Alleman.

Verhoffe ihr werdet mir
gut glück bringhen.
B. Ich wil euch darfür
ſibenzehen ſchilling geben/
mit einem wort/
ſol ichs haben?
C. Nein gewis
ich kan es nicht
umb das geldt
verkauffen:
das wiſſet ihr wol/
man darffs euch
nit ſagen:
Es ſtehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zu viel dazan.
B. Wie hoch ſchetzet
ihr die zwey ſtuck zu
ſammen?
und laſt uns
nur ein wort machen.
C. Wolt ihr nur
ein wort?
ihr ſolt darfür bezahlen
zwey und dreyſſig pfund.

Eſpero

Eſpaignol.

Eſpero que v. m.
me dara buena ventura,
B. Darè por ello
diez y ſiete ſueldos
en vna palabra,
podre lo aver?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por eſſe precio:
bien lo ſabeys,
no es meneſter
dizir os lo.
A mi me cueſta mas
de lo que me offreſceys:
ſeria perder demaſiado.
B. Quanto pedis
por las dos pieças
juntas?
y no ayamos
que vna ſola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treynta y dos libras:

Italien.

Spero che mi
portarette bona fortuna.
B. Vene darò
di ſette ſoldi
in vna parolla,
potro haverlo?
C. Non certo,
non lo poſſo
vendere
à quel prezzo:
voi lo ſapete bene,
non accade
dir loui:
Piu mi coſta
che non m'offerete:
troppo ci perderei.
B. Quanto domandate
de tutte due le pezzo
insieme?
& che non habbiamo
ch'vna parolla?
C. Non volete
che vna parolla?
ne pagarete
trenta due lire:

Anglois.

I truſt that you will
bring me good luck.
B. I will gebe
ſeventeen ſhillings
at one word/
ſhall I have it?
C. No truſte/
I can not
afourd it
at that price:
you knouw it well/
one need not to tell
it vnto you.
It coſteth me more
then you doo offer mee:
I ſhould leeſe to much.
B. How ſell you
thee two peeces
together?
and let vs have
but a word.
C. Will you have
but one word?
you ſhall pay
two and thirtie pounds:

N 5

Portuguez.

Eſpero que me dara v.m.
à boa ventura.
B. Darey por elle
dez a ſete ſoldos
em hũa palaura,
pode lo hey aver?
C. Naõ Señor,
naon o poſſo
vender
per eſſe preço:
bein o ſabeys,
naon he miſter
dizer vo lo:
A mi me cuſta mais
do que me offreceys:
ſeria perder demaſiado.
B. Quanto pedis pollas
duas peças
juntas?
e naon ajamos
mais que hua ſo palaura.
C. Naon quereys que
hua ſo palaura?
pagareys por ellas
trinta e duas liuras:

vnicum

Latin.

vnicum verbum
centenorum instar sit,
ne obulum quidem
hinc subduxeris.
B. Minimè verò,
percarus es:
eloquere summum pre-
neque me (cium,
diu detineas.
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in-
vendendo verborum in-
non possum (solens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
inductura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. I quò libet

François.

autant à vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas vne maille.
B. Non, non,
vous estes trop cher:
dictes moy le dernier mot,
& ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'vne parolle
ie ne le
pourroye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre.
B. Puisque vous estes
homme d'vn mot,
il faut que nous
allons ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison.
C. Allez où ils vous plaira.

Flamen.

soo veel met een woordt
als met hondert/
ghy en sulter niet
een mijte afslaen.
B. Neen/ neen/
ghy zijt te diere/
seght my d'leste woordt/
ende en laet my niet
soo langhe beyden.
C. Mijn Heere/
ick hebt u ghesept:
ick ben een man
van eenen woorde/
ick soudet
niet min konnen geben/
ten ware dat ickter
aen verliesen woude.
B. Om dat ghy een man
van eenen woorde zijt/
soo moeten wy
elders gaen/
want ghy loost
u ware
bupten de redene.
C. Gaet daert u beliest

Alleman.

ein wort so viel
als hundert/
ihr sollet nit einen
pfenning mehr abziehen.
B. Nein/ nein/
ihr seyd viel zu genaw/
sagt mit einem wort/
vnd haltet mich so lang
nit auff.
C. Herr/
ich habs euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort/
ringer kondte ich
es nit geben/
wan ich daran nit wolte
schaden leyden.
B. Weil ihr dan ein
man vō einem wort seyd/
so müssen wir
anders wohin geben/
dan ihr
ewer waar
auff der maff anschlaget.
C. Gehet wohin es euch

tanto

Espaignol.

tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quatrin,
B. Que no.
soys demasiado caro:
diga me la postrera pa-
y no me hagays (labra,
esperar tanto.
C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
podria dar por menos
si yo
no quisiesse perder.
B. Pues que soys hōbre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos à otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.
C. Vaya se a do quisie-

Italien.

tanto in vna parola
che in cento,
e non v'el darei à
manco d'vna maglia.
B. Non, non,
siete troppo caro:
dittemi l'vltimo prezzo,
& non mi fatte
tardar qui tanto.
C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'vna parola,
non lo
potrei dar à meno,
salvo s'io ci volessi
perdere.
B. Poi che siete homo
di poche parolle,
bisogna
che andiamo altroue
perche demandate
fuor di raggione della
vostra roba.
C. Andatte la doue vi piace

Anglois.

as much at one woordt
as in an hundzeth/
you should not abayse
a half peny.
B. No/no/
you a re to deare/
tell me the last woord
and do not cause mee
to tarrie so long.
C. Sir.
I have told it you:
I am a man
of one woord/
I can not
bitter it for lesse/
except I
would leese.
B. Seeyng that you are a
of one woord/
wee must go to
other places/
for you set
your ware
out of reason.
C. Go where it please

Portuguez.

tanton hua palaura
como em cento,
naon volas darey
menos hum real.
B. Que naon,
soys demasiado caro:
digayme a derradeyra
palaura, enaon me façays
esperar tanto.
C. Señor meu.
en lkohey dito:
sou homem de
hua palaura,
naon o
poderiadar por menos,
se eu naon
quisesse perden.
B. Pois que soys homem
de hua palaura,
he necessario que nos
vamos a outra parte,
porque pedis
por vossa mercadoria
fora de razaõ
C. Va adonde quiser

Deo

Latin.

Deo auspice,
quære tibi quod ex visu
fit: malo alium
nonnihil lucri
facere,
quã me damno multari.
Cæterum hoc vnum
tibi confirmare possum,
etiamsi
perscrutaris
omnes tabernas
Antverpianæ vrbis,
non eum invenies
qui tibi paria
mecum offerat:
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.
B. Ab isto precio
nos deterremur.
C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit,

François.

au nom de Dieu,
cerchez vostre mieux
i'ayme mieux
qu'vn autre
y gaygne,
que si ie perdrayé.
Mais ie vous puis
assiurer d'vne chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Anvers,
vous ne trouverez
pas tel offre
que ie vous fay:
toutesfois si vous
ne trouvez mieux,
retournez,
vous sçavez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
pour nous.
C. Bien,
à vostre commandement,
vous sçavez ce que
vous aviez à faire.

Flamen.

in Godts name
soeckt u beter:
Ick hoobe lieber
dat een ander
daer aen winne/
dan of ick daer aen verlose/
Maer ick kan u
een dinck versekeren/
dat al waert
dat ghy ghinckt
in alle de winckelen
van Antwerpen/
soo en sulcx sulcken
aenbieden niet vinden
als ick u doe:
nochtans ist dat ghy
niet beter en vindt
so komt weder/
ghy weet mijnen prijs.
B. Uwen prijs en is niet
voor ons.
C. Wel aen/
t'uwen besten/
ghy weet
wat ghy te doen hebt.

Alleman.

gelicht in Gottes namb/
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne/
dan das ich verlieren sol.
Aber diss kan ich euch
zusagen/
wenn jhr werdet
gehen
in alle wäme
in Antorff/
so werdet jhr nit befinden
das einer euch soo biete/
als ich thue:
dannoch wenn jhr
nit bessers findet/
so komt wider:
jr wisset num wie ich lok.
B Ewer loben ist nit
vor uns.
C Wolan/
zu ewrem gefiete/
jhr wisset
was jhr zu thun habt.

redes

Espanyol.

redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gane
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo
assegurar de vna cosa,
que aunque
anduvieredes
por todas las tiendas
de Anveres,
no hallareys
tal offrescimiento
como yo os hago:
todavia si no hallaredes
otro mejor,
bolued aqui:
ya sabeys mi precio.
B Vuestro precio no
es para nos otros.
C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aveys de hazer.

Italien.

col nome d'Iddio,
cercatte il vostro meglio,
hó più à caro
ch'vno altro,
ci guadagni,
che io ci perda.
Ma ben vi assicuro
d'vna cosa,
che quando
andarette
per tutte le botteghe
d'Anversa.
non trouarete vn
tal pretio,
come to vi fo:
tuttavia
non trovando di migliori,
ritornate:
sapete il mio prezzo.
B. Vostre prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
à vostro commando,
sapete quello
ch'avete da fare.

Anglois.

in Gods name.
seek for your best:
I had rather
that an other
doo get in it/
then I should loose.
But I can assure you
of one thing/
that if
you should go
to all the shoppes
of Antwerp/
you shal not get
such a penny worth
as I offer unto you:
not withstanding if you
finde no better/
come again:
you know my price.
B. Your price is not
for us.
C. Well/
at your commaundement/
you know
what you have to doo.

Portuguez.

em nome de Deos,
busque melhor parase:
mais folgo que
outrem ganhe
com isso,
que eu perca.
Mas eu vos asseguro
de hua cousa,
que quando
andardes
per todas as tendes
de Anvers.
naõ achareys
tal offerta,
como eu vos faço:
todavia se naon achar-
des outro melhor,
tornay aqui:
ia sabeys o meu preço.
B. Vosso preço naon
he para nos.
C. Ora pois,
a vosso mandado,
sabeys o que
aveys de fazer.

B. Nunc

Latin.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor propi-
bene vale. (tium
C. Vt vobis sanè videtur,
si res meæ patiantur
minoris me vobis addi-
facilius (cere
extorqueretis
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Eant,
sine abeant:
eùm ad lassitudinem
circumcursaverint
toto foro,
læti ac
alacres
ad nos revertentur.
E. Domine mi,

François.

B. Orbien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu:
ie me recommande.
C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouvoye
laisser à moindre prix
vous l'auriez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
a envoye vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur saoul
parmy la foire,
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,

Flamen.

B. Nu wel/
midts dat wy (den/
niet eens en kommen wor-
adieu:
baertwel. (ten/
C. Tuwer goeden belief
waert dat ick mochte
voor minderen prijs latē/
ghy soudet soo
haest hebben
als yemant ter wereld/
oock ter liefden
der ghenen/ die u
tot my gesonden heeft.
D. Sy gaen wech/
sy sijn wech ghegaen.
C. Laetse gaen/
laetse loopen:
als sy moede
geloopen sullen hebben
langhs de mercht/
soo sullen sy
wel blijde sijn
weder te keeren.
E. Mijn heere/

Alleman.

B. Nu wolam/
weil wir
nicht könenmeins werden/
so behüte euch Gott:
und lebt wohl.
C. Was euch hierinnen
felt/so ich konte
bessern kauff lassen/
so soltet ihrs
so gering haben
als iemand inder welt/
auch
von dess wegen der euch
an mich gewiesen hat.
D. Sie gehen hinweg/
sie seind hin weg gangen.
C. Lass sie gehen/
lass sie lauffen:
wan sie des lauffens
am marcht
werden muth sein/
so werden sie
wol
wider kehren.
C. Herr/

B. Hora

Espaignol.

B. Hora bien pues,
ya que no (do,
podemos ser de accuer-
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandato
si yolo pudiese dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aquel, que os
embiò aqui.
D. Ya se van,
yo son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corran:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
holgaran
de boluer aqui
E. Señor.

Italien.

B. Orsus,
poi che
non si possiamo accordare
adio:
mi racommando.
C. A vostro piacere,
s'io potessi
parlo amanco
l'haureste
co si prestovoi
como homo del mondo,
massime per amor
de colui, chivi
mandoverso dime.
D. Se ne vanno,
son partitti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haveranno
trascorso a lorvoglia
tutto il mercatto,
saranno
allegri
di ritornare.
E. Signor,

Anglois.

B. Well
seeing that wee
cā not agree of the price
fare you well:
have me commended.
C. At your good pleasu-
if I could let it/ (re/
at a lesser price/
you should have it
as soone
as any man in the world
chiefliest for his sake/
which hath
sent you to me.
D. They go a way.
they be gone.
C. Let them go/
let them runne:
when they have
runne their belliefull
a bout the faire
they wilbe
glad
to come againe.
E. Sir/

Portuguez.

B. Ora sus,
pois que naon
nos podemos acordar,
ficay com Deos,
me encomendo.
C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
o menor preço,
taon prestes
o teriens
como homem do mũdo
e taõbein por amor
daquelle, que
vos mandois aqui.
D. Ia se vaõ,
ia saon ydos.
C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouuerem
assas corrido
por todo a faira,
folgaraõ
de
tornar aqui.
E. Señor.

vidtne

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
videtur mihi	*il me semble*	my dunckt	mich dunckt
heteromalla ista	*que ce veloux*	dat dit fluweel	der sammet
perquam bona,	*est fort bon,*	seer goedt is /	sey gar gut/
si eam amittamus,	*si nous le refusons,*	ist dat wy't laten gaen/	so wir jhn lassen gehen/
haud facilè	*nous n'en trouverons*	wy en sullen niet lichte-	so werden wir nit bald
in talem inciderimus	*pas aisement de tel*	lijck sulcks vinden	dergleichen finden
pari precio :	*pour ce prix :*	voor dien prijs :	für den preiss/
percontemur	*demandons luy,*	laet ons hem vraghen	lasset vns fragen/
si quadraginta solidos	*s'il veut rabatre*	oft hy wilt afslaen	ob er wolle lassen abgehi
velit deciderе.	*les quarante sols.*	de veertich schellinghen.	die vierzig schilling.
Num eam accepturi su-	*Le prendrons nous ?*	Sullen wy't nemen ?	Sollen wirs nemen ?
C. Ita prorsus (mus?	*C. Ouy,*	C. Ja wy/	C. Ja/
si quam mihi fidē habes	*si vous m'en croyez*	ist dat ghy my gheloost	wenn jhr mir das glaubt
neque	*& vous ne vous*	ende ten sal u	und es sol euch nit
te pœnituerit.	*en repentirez point.*	niet berouwen.	gereuwen.
D.Here,	*D. Mon Maistre*	D. Myn Meester/	D. Meister/
redeunt.	*ils retournent.*	sy komen wederom.	sie kommen wider.
C.Optati	*C. Ils seront*	C. Sy sullen	C. So sollen sie
aderunt.	*les bien-venus,*	willekomme zijn	wilkomm seyn/
si quidem pecuniam at-	*s'ils apportent de l'argent.*	ist dat sy gelt bringhen.	wenn sie gelt mit bringē.
B.Quæso, (tulerint.	*B. Ie vous prie,*	B. Ick bidde u/	B. Lieber/
ne committe vt	*ne nous faites*	en doet ons	last vns
diutius obambulemus,	*plus pourmener,*	niet langher wandelen/	doch nit langer vmbgehē/
ecquid placent	*voulez vous prendre*	wildy nemen	wolt jhr dreissig
triginta libræ	*trente livres*	dertich pont	pfundt haben

à mi

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
a mi me paresce	*parmi*	it seemeth vnto mee	a mi me parece
que este terciopelo	*che quel velutto*	that the veluet	que este velludo
es muy buene,	*sia molto bene.*	is very good/	he muy bom,
si lo dexamos,	*& refiutandolo*	if wee do refuse it/	se o dexiamos,
no halleremos facilmē-	*agevolmente non troveremo*	we shall not find	naõ acharemos facilmē-
te de tal suerte	*vn simile*	easely such	te tal sorte,
por aquel precio;	*per il prezzo:*	for the price	pollo preço:
preguntemos le,	*domandiamli,*	let vs aske him/	preguntemos lhe
si quiere quitar	*se vuo levar*	if he wil bate	se quer tirar
los quarenta sueldos.	*li quaranta soldi.*	the fourtie shillinges.	os quarenta soldos.
Tomaremos lo ?	*Lo pigliaremo noi?*	Shall wee take it?	Tomalo hemos nos?
C. Pues si	*C. Si,*	C. Yea/	C.Si,
crea me,	*si me credete,*	if you do beleeve me/	pois se me creardes,
que no	*non ve ne*	and you will not	naon vos
os pesarà.	*pentirete.*	repent it.	arrependereys
D. Señor,	*D. Patrone,*	D. Master/	D.Senhor, olhay
mira que bueluen.	*ritornino.*	they come againe.	que tornaõ.
C. Muy bien	*C. Saranno*	C. They shal be	C.Seraõ muy
seran venidos,	*li ben venutti,*	wellcome	bein vindos,
si traen dineros.	*s'egli portano danari.*	if they bring monie.	se trazem dinheyro.
B. Supplicole,	*B. Vi prego,*	B. I pray you/	B. Rogó vos, quo
que no nos hagays	*non ça facciatte*	do not cause vs	naon nos façays
mas appassear,	*piu spassaggiare,*	to make more labour/	mays passear,
quereys tomar	*volete haver*	will you take	quereys tomar
treynta libras	*trenta lire*	thirtie poundes	trinta liuras

O

pro

Latin.	François.	Flamen.	Alleman
pro ambabus partibus,	*de deux pieces,*	voor de twee stucken/	vor die zwey stucken/
vt disceptam dicēdi finē,	*sans plus barguigner?*	sonder meer te dunghen?	ohn einig weiter dingen?
argentum (faciamus?	*& nous vous conterons*	ende wy sullen u	so wollen wir euch
tibi numerabitur.	*argent.*	gheldt tellen.	geldt zehlen.
C. Molesti sanè	*C. Certes vous estes*	C. Seker ghy zijt	C Furwahr ihr seyt
estis,	*importune.*	queilick/ (me	unbillich/
vos nihil pensi habetis,	*vous ne vous soucier.*	ghy en gheefter niet om-	ihr fragts nichts darnach
damnum	*pas si ie perd*	of ick verli ese	ob ich schaden leyde
an lucrum faciam,	*ou si ie gaigne,*	of winne/	oder gewin habe/
nihil id vos sollicitat:	*ce vous est tout-vn:*	't is u alicleens:	das gilt euch ebē gleich:
nunc age,	*orsus, sus,*	nu wel/ wel/	nu/ nu/
metiamur.	*mesurons le.*	laet ons meten.	lasset uns messen.
B. Minimè verò,	*B Non, non,*	B. Neen/ neen/	B. Nein/ nein/
ego pro mensurato duco,	*ie le tien pour mesuré,*	ick houd voor ghemeten/	ich halts fur gemessen/
in tua fide	*ie m'en fie*	ick betrouwe my	ich trawe euch
lubens aquiesco:	*bien en vous : tenez,*	wel op u:	das wol zu :
cape, en tua pecunia.	*voila vostre argent.*	houd/ daer is u gheldt.	haltet auff/ hier ist ewer
C. Hic Angelotus	*C. C'est Angelot*	C. Desen Engelot is	C. Dieser Engellot (gelt.
minutulus est.	*est trop court.*	te kleyne.	ist viel zu klein.
Hic solatus	*C'est escu au soleil*	De sonne croone	Diese sonnen kron
iniusti ponderis est.	*est trop leger.*	is te licht.	ist zu leicht.
Hæ partes decem	*Ces pieces de dix*	Dese stucken van thien	Diese stucken von zehen
solidorum sunt accisæ.	*sols sont rognees.*	schellingen zijn geschroote.	schilling seind beschnittē.
Hic Ducatus	*Ce Ducat*	Desen Ducaet	Dieser Ducat
non est justi ponderis,	*n'est pas de poids.*	en is niet ghewichtich,	ist nit gewichtig.

de las

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
de las dos pieças, sin	*delle duo pezze*	for hoch the pieces	das duas peças, sem
mas gastar palabras?	*senza piu parole?*	without any more?	mais gastar palauras?
y os contaremos	*& vi conteremo*	wordes and wee will	o contaruos hemos
dinero.	*danari.*	tel you money.	dinheyro.
C. En verdad que soys	*C. In vero*	C trulie you are	C. Em verdade que soys
muy importuno,	*sete importuni,*	tedious/	muy impertunos,
no se les da nada,	*non vi curato,*	you care not/	naõ vos da nada,
si yo pierdo,	*s'io perdo*	whether I leese	se eu perco
o gano.	*o s'io guadagno,*	or winne/	ou ganho,
todo se les vno:	*cio vi è tutt'vno:*	it is all one vnto you:	tudo vos he hum:
ea pues,	*or sus, sus,*	go to/ go to/	ora sus, pois
tomemos la medida.	*mesuriamlo.*	let vs measure it.	midamas.
B. Que no, (dido,	*B Non, non,*	B. No/ no/ (sured it:	B. Naon, (dido,
yo lo tengo por bien me-	*io il tengo per mesurato,*	I take it as if wee me-	eu o tenho por bein me-
bien me fio	*mi fido*	I trust	bein me fio
en v.m. (nero,	*di voi:*	you well	em v.m.
pues tomad, he ay su di-	*piglziate il vostri danari.*	take you money.	tomayo vosso dinheyro.
C. Este Angelote	*C. Questo Angelotto*	C This old Angel	C. Este Angeloto
es muy chiquito.	*è troppo picciolo.*	is to litle.	he muy pequeno.
Este escudo el sol	*Questo scuto del sole*	This French crowne	Este escudo de sol
es muy ligero.	*è troppo leggiero.*	is to light.	he muy ligeyro.
Estas pieças de diez	*Quelle pezze de dieci*	These peeces of ten	Estas mœdas de dez
sueldos son cercenadas.	*soldi sono tosate.*	shillinges be clipped/	soldos saon cerceadas.
Este ducado	*Questo Ducato*	This Ducate	Este Ducado
no es de peso.	*non è di peso.*	is not of weight	naon he de peso,

Hic

Latin.

Hic coronatus Flādricus
non est vsu receptus.
Hic regalis
ex vili auro cusus est.
Hic dalerus non est
puri argenti.
Hi regales Hispanici
sunt adulterini
ac vitiati.
B. Per difficilis es
in accipienda pecunia,
id si præ-
scissem,
etsi mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non hercle
eas accepturus
eram.
C. Mi domine, tuæ
optionis est, (mittere:
eas vel accipere vel o-
non tantum mihi lucri
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia

François.

C'est escu de Flandres
n'est pas de mise.
Ce Real
n'est de bas or.
Ce Daller n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espaigne
ne sont pas
de bon alloy.
B. Vous estes bien difficile
à recevoir argent,
si s'eussé sceu
cela,
quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchandi-
se pour vingt liures,
veritablement
ie n'en eusse point
voulu.
C. Monsieur,
il est à vostre chois de
le prendre ou de laisser:
ie n'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent.

Flaman.

Dese Vlaemsche croone
en is niet gangbaer.
Desen Reael
is van slecht gout.
Desen Daelder en is
gheen goet silber.
Dese Spaensche realen
en zijn niet goet
van alloye.
B. Ghy zijt wel quellick
om ghelt t'ontfanghen/
had ick dat
gheweten/
al hadt ghy my
u koopmanschap verkocht
voor twintich ponden/
voorwaer
ick en soude se niet
begheert hebben.
C. Myn Heere/
ghy heut keur
dat te nemen of te laten:
ick en winner soo veel
niet aen/dat ick behoore
dicht ghelt te

Allemain.

Diese Flamische cron
ist nit gangbar.
Dieser real
ist von schlechtem goldt.
Dieser thaler ist
kein gut silber.
Diese Spanische real
seynd nit von guter
azerterien.
B. Ihr seyd gar wunder-
lich gelt zu empfangen/
hette ich das
gewust/
wan ihr mir euwre
waar hettet gebē wollen
fur zwentzig pfundt/.
warlich
ich wolte sie nit
darfur genomen haben.
C. Herr/
es stehet bey euch/
nemens oder lassets/
ich hab so grossen gewin
nit daran/dass ich solte
zu leicht gelt

Este

Espaignol.

Este escudo de Flandes
no se podria passar.
Este real
es de simple oro.
Este taler no es
de buena plata.
Estas reales de España
no son
buenos. (cierto
B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vbierades
vendido vuessa merca-
deria para veynta libras,
en verdad,
que no la
quisiera.
C. Señor, (tad
v.m. tiene su libre volun-
de la tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo devria
tomar dinero que no

Italien.

Questo scuto di Fiandra non
é valutato.
Quel reale
é di basso oro.
Questo dalaro
non é di bono argento:
Quelli reali di Spagna
non sono
di bona liga.
B. Sette fastidioso
nel riceuer danari,
s'io hauesse saputo
questo,
ancora che m'hauresti
dato la vostra marcantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandauo
per il prezzo,
C. Signor,
é in vostra elettione
de pigliarla o de lasciarla:
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari

Anglois.

This crowne of flaun-
ders is not corant.
This crall
is base gold.
This balder is not
of good silber/
These Spanish reals/
are not
of good mettle.
B. You are very difficult
in receauing of money/
if I had knowen
that/
if you had sold me
your marchandise
for twentie poundes/
verely/
I would not
have it.
C. Sir/
it is at your choise
to take it or leave it:
I doe not get so much
in it / that I should take
anye ligh

O 3

Portuguez.

Este escudo de Frandes
naon se poderia passar.
Este real he
de ouro baixo.
Este taller naon he
de boa prata:
Estes reades de Espanha
naon saon
boms.
B. Fastioso soys por cerro
em receber dinheyro,
se eu soubera
isto,
ayndaque me ouverens
vãdido vossa mercadorio
por vinte liuras,
em verdade
que à naon
quisera.
C, Señor, (tade
v.m. tem liure à sua von-
de a tomar ou deixar:
naon ganho
tanto, que aja
de tomar dinheyro

accipienda

Latin.

accipienda sit,
vel quæ expēdi nequeat.
B. Equidem
eam neque percussi,
neque atrosi.
C. Facilè istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.
B. En tibi
crumenam meam,
satisfacit ipse tibi ex
animi tui sententia.
C. Hic solidus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic postu.
C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.
Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clavo transfixas
vt hic est.
B. Minimum hic

François.

court,
ou qui ne soit desmiss.
B. Vrayement ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.
C. Ie le crey bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.
B. Tenez,
voylà ma bourse,
payez vous
à vostre contentement.
C. Voylà vn sol,
qui est faux.
B. Attachez le
à ce posteau.
C. Il sera fait,
apportez moy le marteau
& vn clou.
Ie voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a roigné,
fussent aussi bien
cloucez comme il est.
B. Il n'y auroit point

Flamen.

nemen/
of dat ongangbaer zy.
B. Ick en hebs seker;
niet gheemunt/
noch gheschroyt.
C. Ick gheloofs wel/
maer ick en cans
niet ghebeteren.
B. Hout
daer is mijn bozse/
betaelt u
naer u ghenoeghen.
C. Daer is eenen schel-
linck die valsch is.
B. Naghelt hem
aen desen styl.
C. Ick sal ghescheyden/
bzenghet mp den hamer
ende eenen naghel.
Ick woude
dat d'oozen vande genen
dien gheslaghen heeft/
soo wel ghenaghelt waren
als hy is.
B. Daer en soude

Alleman.

nemen/ (ist/
oder welches nit gangbar
B. Ich hab es warlich
nit geschmidt/
noch geschrotet.
C. Das glaub ich wol/
aber ich wuste nit
was ich da mit thun solte
B. Hier nemet
meinen beuttel/
vnd bezahlt euch
ewres gefallens.
C. Diss ist
ein boser schilling.
B. Nagelt ihn
an den pfosten.
C. Das sol gescheyden/
bzinget mirden hamer
vnd einen nagel her.
Ich wolte
dass dess ienigen ohzer
der ihn geschalgen hat/
so angeschalgen weren
als dieser schilling.
B. Da solt nit viel

ses

Espaignol.

sea de peso.
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he forjodo
ni cerceriado.
C. Bien lo creo,
pero no lo puedo
remediar.
B. Pues tomad
aca, mi bolsa,
paga os mesmo
a vuestro plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauadle
à este pilar.
C. Assi se harà,
que me traigã vn martil-
lo y vn clauo.
Yo quisi ra
que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuessen tambien clava-
dos como el esta.
B. En esso no hauria

Italien.

liggiers,
& chi non si pommio spendere.
B. In vero io non li ho
battuti,
ni tosati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Tigliate
ecco la mia borsa,
pagatevi
à vostro contento.
C. Vedete la vn soldi
che é falso.
B. Attacatelo
a questo pilastro.
C. Cosi sara fatto,
portate mi il martello
con vn chiodo.
Vorrei che
l'orrechie di colui.
chi l'ha battuto,
fossero co si ben attacate
come eglié.
B. Nulla

Angleis.

money/
or which is not corant.
B. Truely I have
not copped it/
neither clipped it.
C. I beleeve it well.
I know no
help in it.
B. Hold
there is my purse/
pay pour self
at pleasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. Naple it
at this threshal.
C. It shal be done/
bring mee an hammer
and a naple.
I would
that the eares of him
which hath copped it/
were as well nayled
at it is.
B. It would bee

O 4

Portuguez.

que naon seja de peso,
ou que naõ se possa passar
B. Em verdade que eu
naon o bati,
nem cerejei.
C. Bein o creo,
mas eu naon posso
remedeallo.
B. Pois tomay
eis hi à minha bolsa,
pogayuos a
vossa vontade.
B. Eis hi hum soldo
que he falso.
B. Encrauayo nesta
coluna.
C. Assi se fara,
traz eyme hum martello
com hum prego.
Eu quisera que
as orelhas d'quel'e
que o ha forjado,
fossem taõb. in encrauadas
como elle he.
B. Isso nada

esset

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
esset periculi.	de danger.	niet aen gheleghen zijn.	am gelegen sein.
Verum age,	Or sus,	Nu wel/	Wolan/
num satis tibi facta est?	estes vous content?	Sijdy te vreden?	seyd ihr zufrieden?
C. Etiam domine mi:	C. Ouy Monsieur,	C. Jae ick mijn Heere/	C. Ja herr/
habeo tibi gratiam,	ie vous remercie,	ick bedancke u/	ich dancke euch/
ne parcas vlli rei	n'espargnez chose	en spaert gheen dinck	vnd sparet nichts
quæ penes me est,	que i'aye,	dat ick hebbe/	das ich habe/
seu in diem emere velis	aussi bien sans argent,	soo wel sonder gheldt/	soo wol sonder geldt
seu in præsente pecunia.	qu'avec argent.	als met gheldt.	als mit geldt.
B. Ago gratias domine.	B. Grand merci Sire.	A. Danck hebt Heere.	B. Danck habet herr/
Heus baiule, hanc	Portefaix, chargez	Arbeyder/neemt dat	Taglöner/neme das
sarcinam tergo accipe,	cela sur vostre dos,	op uwen ruggijc/	auff deinen rucken/
eamque defer	& la portez	ende draghet	vnd tragt es
in diversorium meum.	en mon logis.	in mijn herberghe.	in mein herberg.
F. Ignoro vbi	E. Ie ne sçay	F. Ick en weet niet	F. Ich weiss nit
hospitio excipiaris,	où vous estes logé,	waer ghy ter herbergen	wo ewre herberg ist/
mi domine. (aurei,	Monsieur.	zijt mijn heere.	herr.
B. Ad intersigne leonis	B. A l'enseigne du lion d'or.	B. In den gulden leeu	B. Zum gulden lewe/
in platea Cameria,	en la rue de la Chambre,	inde Cammerstrate/	in der Cammerstrassen/
ac iube	& dites	ende seghe	vnd sag
apparari	qu'on appreste	datmen eten reede	man soldas essen
prandium;	le disner;	make;	fertig machen/
mox enim	car nous serons là	want wy sullen daer	dan wir wollen
adfuturi sumus.	incontinent.	terstont zijn.	bald da sein.
C. An coëmemus	C. Achaterons nous	C. Sullen wy een poy-	C. Sollen wir ein poy-

peligro

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
peligro,	importerebbe.	no hurt at all.	importarja.
Ea pues	Or sus,	Now.	Ora sus,
os contentays?	sete contento?	are you contented?	soys contento?
C Señor si:	C. Si Signore:	C. Yea Sir:	C. Si Señor:
yo se lo agradesco,	vi ringratio	I thank you/	agardeçouolo,
no ahorteys cosa	non sperniate cosa	spare nothing	naõ perdoeys
que yo tenga,	ch'io habbia,	that I have/	a cousa que eu tenha.
ñ libremente sin dinero,	cosi senza danari	aswell without money/	toon liuremẽte sem dinheyro como com elle.
como con dinero.	come con danari.	as with money.	
B. Beso os las manos	B. Vene ringratio patron mia,	B. God a mercy Sir.	B. Bejo vos as maõs Se-
Ganapan to- (señor,	Fachine, caricate	Porter lay this	Mariolla, tomay (ñor,
mad esto à cuestas,	questo su le vostre spalle,	upon your back/	isto as costas,
y lleuadlo	& portatelo	and carie it	e leuay o a
en my posada.	alla mia hosteria.	to my lodging.	minha pousada.
F. No se	F. Non so	P. I know not	F. Naon sey aonde V.M.
adonde v.m. se aloja,	dove sete logiato	where you lodge/	pousa,
Señor.	signor mio.	Sir.	Señor,
B. En el leon dorado	B. Alla insegna del lion d'oro,	B. At the golden lion/	B. Em o liaõ dourado,
en la calle de las Cameras, y dezid	nella strada de la Camera,	in the Camberstreet/	na rua das Camaras,
que aparejen	& ditte	and tell them	e dizey
el comer,	ch'apparecchino	that they prepare	que tenhaõn prestes
porque luego	il disnare,	the dinner/	à comida,
seremos ay.	che subito	for wee shall bee	porque lego
C. Compraremos	ci saremo.	there by and by.	seremos la.
	C. Compraremo noi	C. Shall wee buy	B. Compraremos

vnam

Latin.

vnamaut alteram pupam
nostris filiolis?
E. Tu emito
vtrique nostrum.
B. Agedum hospita,
est quod prandeamus?
G. Lavate
vbi visum erit,
& accumbite.
B. Cura insterni,
& infrenari equos
nostros:
oportuit nos jam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.
C. Age, efecti
prandeamus.
Eamus.
E. Subducamus rationē
domine hespes,
quantum debemus?
H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.

François.

vne poupette ou deux
pour nos enfans?
E. Achetez en
pour nous deux.
B. Et bien hostesse,
disnerons nous?
G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seir.
B. Faites seller
& brider nos
chevaux:
nous deurions desia
estre à deux lieues
d'icy.
C. Sus disnons
tout debout.
Allons,
E. Contons
mon heste,
que devons nous?
H. Vous deuez
quatre sols,
six deniers
homme & cheval.

Flamen.

ken of twee kooperen
voor onse kinderen?
E. Kooper
voor ons beyden.
B. Wel/ weerdinne
sullen wy gaen eten?
G. Waschtu
alst u belieft/
ende gaet sitten.
B. Doet onse peerden
sadelen ende
toomen:
wy behoorden alreede
over twee mijlen
van hier te zijn.
C. Voorts/laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.
E. Laet ons rekenen
Heer weerdt/
wat zijn wy schuldich?
H. Ghy zijt schuldich
vier schellinghen/
ses penninghen
man ende peert.

Alleman.

oder zwo kauffen
vor vnsere kinder?
E. Kauffe
für vns beyden.
B. Wol wirtin/
sollen wir essen?
G. Waschet euch
wan ihr wolt/
vnd setzet euch.
B. Lasset vnser pferdt
satteln vnd
zaumen:
Wir solten ietzt albereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.
C. Furt/lasset vns
stehent essen.
Lasset vns gehen.
E. Lasset vns rechenen
herr wirth/
was seynd wir schuldig?
H. Ihr seyt schuldig
vier schilling/
vnd sechs pfenning
für man vnd pferdt.

vna

Espaignol.

vna muñeca o dos
por vuestros niños?
F. Comprad las
para nos dos.
B. Pues señora huespeda
hemos de comer?
G. Laven se vv. ms.
quando quisieren,
y vayã se despues à sẽtar.
B. Hazed sillar
y enfrenar nustros
cauallos:
ya deveriamos ser
dos leguas
de aqui.
C. Pues sus, comamos
en pie.
Vamonos.
E. Contemos,
Señor huesped,
que es lo que deuemos?
H. Vs. ms. deuen
quatro sueldos
y seys gruessos
por hombre y cavallo.

Italien.

vn bambino o doi
per nostri putti?
E. Compratene doi
per noi.
B. Ben hostessa,
desinaremo noi?
G. Lavateui quando
vi piaccia,
& assentatevi.
B. Fatte sellar
& mettre la briglia
à nost i cavalli:
deveriamo esser
lontani gia due leghe
di qui.
C. Via, mangiano
in piedi.
Andiamo.
E. Contiamo
messer l'hoste,
che vi debbiamo?
H. Dovete
quatro soldi,
seidanari
homo & cavallo.

Anglois.

a babp or two
for our children?
E. Bup some
for vs both.
B. Well/hostesse
shall wee dine?
G. Washe
when it please you/
and go and sit.
B. Cause our horses
to bee sadled and
bridled:
wee should bee
twa miles
hence.
C. Go to/let vs dine
standing.
Let vs go.
E. Let vs habe a reke-
ning/ mine hoste/
what do wee owe?
H. You owe
foure shillinges/
six pence
man and horse.

Portuguez.

hua ou duas bonequas
para os nossos menimos.
E. Compray duas
para nos.
B. Pois Señora hospeda,
auemos de comer?
G. Lauemse v.m.
quando quiserem,
e vaõ se despois a sentar.
B. Fazey sellar
e enfrear nossos
cavallos:
ia diueramos estar
duas legoas
da qui.
C. Ora sus, comamos
em pé.
Vamonos.
E. Contemos
señor hospede,
que he o que deuemos?
H. Vs. ms deuem
quatro soldos,
o seys grossos
por homem e cavallo.

B. Accipe,

Latin.

B. Accipe,
satin' hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis insumes.
Puer, adducito huc
equum meum,
non probè curatus est?
I. Est Domine,
nihil ipsi rerum
necessariarum defuit.
B. En tibi
congiarium,
vt sum pollicitus,
mei vt
aliàs
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum invenies
ad tibi obsequendum:
ne huic parcas
hospitio

François.

B. Tenez,
estes vous content?
A. Ouy Monsieur.
B. Ou est la chambriere?
Tenez m'amie,
voyla pour vous esplinges.
Vallet, amene icy
mon cheval,
l'as tu bien pensé?
I. Ouy Monsieur,
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien, voyla
ton vin,
comme ie t'ay promis,
à fin que tu
te souviens de moy
vne autre fois.
I. Grand mercy
Monsieur,
vous me trouverez
tousiours prest
à vous faire service:
n'espagne pas le
lieu

Flamen.

B. Houdt daer/
zijdy te vreden?
H. Ja ick mijn Heere.
B. Waer is de maerte?
houdt mijn lief/
dats voor u spel-gheit.
Knecht/ vrengbt hier
mijn peert/
hebdijt wel bestelt?
I. Ja ick mijn Heere/
het en heeft niet met al-
len ghebreck gehadt.
B. Neemt/ dats
u drinckghelt/
soo ick u belooft hebbe/
op dat ghy minder
op een ander tijdt
ghedachtich zijt.
I. Ick danche u
mijn Heere/
ghy sult my altijt
berepdt vinden/
om u dienst te doen:
spaert de
herberghe niet

Alleman.

B. Nemet hin/
seyt ihr zu frieden?
H. Ja Herr.
B. Wo ist die magdt?
Sihe da mein Freundin/
nemt diss für knopf nah-
den gelt. Hausknecht/
führe mein pferdt her/
hastu es auch wol versehe
I. Ja Herr/
es hat kein mangel
gehabt.
B. Sihe da/ nimb
trinck-geldt
wie ich dir verheissen hab
der vrsachen/ dass du
auff ein ander mal
meiner gedenckest.
I. Habt grossen danck
Herr/
ihr werdet mich iederzeit
berept finden
euch zu dienen:
spaert der
herberge nie

B Tomad

Espaignol.

B. Tomad ay,
os contentays?
H. Señor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana,
he ay para al fileres.
Moço traed me aqui
mi caballo,
a auido buen recaudo?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Toma
para tu vino,
como te he prometido,
para que
te accuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v.m. mi Señor,
v.m. me hallara
siempre aparejado,
à su servicio:
no ahore esta
casa

Italien.

B. Pigliate,
sete contento?
H. Si signore.
B. Dove é la fantesca?
Pigliate sorella.
la benandata.
Garzone, mena qui
il mio cavallo,
l'hai tu ben trattato?
I. Signor si,
non li é
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti hauea promesso,
a fin che
vn altra volta
tutti ricordi di me.
I. Gran mercé
signor mio,
mi trovarete
sempre pronto
a farvi servicio:
& non sperniate
l'hostaria

Anglois.

B. Hold/
are you contented?
H. Yea Sir/
B. Where is the maydt?
hold my shee freend/
ther is for yours paines.
Lad/ bring hither
my horse/ have
you dressed him well?
I. Yea Sir/
he did want
nothing.
B. Hold ther is some-
thing to drinck/
as I have promised thee
to the end that thow
an other time
maiest remember mee.
I. I thanck you
Sir/
you shal find mee
at al times readie/
to do you service:
spare not thee
lodging

Portuguez

B. Tomay hi,
estays contento?
H. Señor si.
Que he da moça?
tomay irmaã, vedes
hi para alfineytes.
Moço trazeyme aqui o
meu cavallo,
aveylo vos bein tratado?
I. Señor si,
naon lha faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey prometido
paraque vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Beyio as maos de v.m.
meu Señor,
v. m. me achara
sempre aparelhado
a seu seruiço:
e naon deixe esta
casa

que-

Latin.

quoties hac iter habebis,
nam nō minus commodè ac liberaliter
hic excipieris,
quam in quovis diversorio Antverpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cū altero commutavero.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
novem, decem, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindec.
sedecim, septemdecim,
decem & octo, decem & novem,
Viginti,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,

François.

quand vous passerez,
car vous y serez
autant bien traité
& servi,
qu'en logis
qui soit en Anvers.
B. Ie l'ay ainsi trouvé,
ie ne le changeray
point pour vn autre.

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huict,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix sept,
dixhuict, dixneuf,
Vingt,
vingt & vn,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,

Flamen.

als ghy hier door komt/
want ghy sulter
soo wel ghetoeft
ende ghedient worden/
als in eenighe herberghe
die in Antwerpen zy.
B. Ick hebt so gevonden
ick en salse om een ander niet veranderen.

't Ghetal.

Een/ twee/ drey/ vier/
vijve/ sesse/
seven/ achte/
neghen/ tyien/ elve/
twaelf/ derthien/
vierthien/ vijfthien/
sestthien/ seventhien/
achtthien/ neghentthien/
Twintich/
een en twintich/
twee en twintich/
drey en twintich/
Dertich/ viertich/

Alleman.

wan ihr her kompt/
dan ihr da
so wol gehalten/ vnd
euch gediener werden sol/
als in einer herberg
die in Antorff seyn mag.
B. Ich han es so befundē
ich wil sie eines andern
halben nit endern.

Die Zahl.

Ein/ zwey/ drey/ vier/
fünff/ sechs/
siben/ acht/
neun/ zehen/ elffe/
zweiffe/ dreyzehen/
vierzehen/ fünffzehen/
sechszehen/ sibenzehen/
achtzehen/ neunzehen/
Zwentzig/
ein vnd zwentzig/
zwey vnd zwentzig/
drey vnd zwentzig/
Dreissig/ viertzig/

quando

Espaignol.

quādo v.m. aqui passare,
porque sera
assi bien trattado
y servido,
como en meson
que sea en Anveres:
B. Assi lo he hallado:
no le mudare
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueve
Veynte,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,

Italien.

quando ci passarete,
perche vi sarete
cosi ben trattato
& servito,
como in qualsi voglia
altra di Anversa.
B. Cosi lo ho trovato:
& non la cambierò
per vn altra.

'll Numero.

Vno, due, tre, quatro,
cinque, sei,
sette, otto,
nove, dieci, vndici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, diciesette,
diciotto, diciannove,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,

Anglois.

when you shal passe by
for you shal be
as well vsed
and served/
as in any lodging
with in Antwerp.
B. I have found it so/
I will not for an other
change it.

The Nombers.

One/ twoo/ three/ foure/
five/ six/
seven/ eight/
nyne/ ten/ eleven/
twelve/ thirteene/
fourteen/ fifteene/
sixteene/ seventeene/
eightteene/ nyneteene/
Twentie/
one and twentie/
twoo and twentie/
three and twentie/
Thirtie/ fortie/

Portuguez.

quando v.m. por aqui
passar, porque sera
taon bein tratado
e servido,
como em estalagem
que aja em Anvers.
B. Assi o hey eu achado:
naon mudarey
por nenhua outra.

Os Numero.

Hum, dous, trez, quatre
cinco, seys,
sete, oyto,
nove, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
deza seys, desasete,
dez oyto, dela nove,
Vinte,
vinta hum,
vinta dous,
vinta trez,
Trinta, quarenta,

quinqua-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quinquaginta, sexaginta,	*cinquante, soixante,*	bijftich/ sestich/	funffzig/sechtzig/
septuaginta, octoginta,	*septante, huictante,*	seventich/ tachtentich/	sibentzig/ achtzig/
nonaginta, Centum,	*nonante, Cent,*	negentich Hondert/	neuntzig/Hundert/
Mille, decem millia,	*Mille, dix mille,*	Duysent/thien duysent/	Tausent/zehen tausent/
centum millia,	*cent mille,*	hondert duysent/	hundert tausent/
decies centum millia.	*Million.*	Million.	Million.
De diebus hebdomadis.	Les jours de la semaine.	*De daghen vander vveke.*	Die tage der vvoshen.
Dies dominicus,	*Dimenche,*	Sondach/	Sontag/
Dies lunaris,	*Lundi,*	Maendach/	Montag/
Dies martis,	*Mardi,*	Dijsdach/	Dinstag/
Dies mercurialis,	*Mercredi,*	Woensdach/	Mitwoch/
Dies Iovis,	*Ieudi,*	Donderdach/	Donnerstag/
Dies Veneris,	*Vendredi,*	Vrijdach/	Freytag/
Sabbatum,	*Samedi,*	Saterdach/	Sambstag/Sonnabent/
Hebdomadas.	*Vne semaine,*	Een weke/	Ein woche/
vnus dies,	*vn jour.*	eenen dach/	Ein tag/
octo dies,	*huit jours,*	acht daghen/	acht tag/
quindecim dies,	*quinze jours,*	vijfthien daghen.	funffzehen tag/
Mensis,	*vn Mois,*	een Maent/	ein Monath/
annus,	*vn an,*	een jaer/	ein Jaer/
dimidiatus annus,	*vn demi an.*	een half jaer/	ein halb jaer/
dies solutionis,	*vn terme.*	eenen termijn.	ein termin.

cin-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
cinquenta, sesenta,	*cinquanta, sessanta,*	fiftie/ sixtie/	cincoenta, sessenta,
setenta, ochenta,	*settanta, ottanta,*	sowentie/ eightie/	setenta, oytenta,
noventa, Ciento,	*nonanta, Cento,*	nynetie/ an Hundred/	nouenta, Cento,
Mill, diez mill,	*Mille, dieci mila,*	a thousand/ ten thousand	Mil, dez mil,
cien mill,	*cento mila,*	an hundred thousand/	cem mil,
Million.	*Milione.*	a Million.	Conto.
Los dias de la semana.	I giorni della settimána.	*The dayes of the vveke.*	*Os dias da somana.*
Domingo,	*Domanica,*	Sunday/	Domingo,
Lunes,	*Lunedi,*	Munday/	Segunda feyra,
Martes,	*Martedi,*	Tewesday/	Terça feyra,
Miercoles,	*Mercoledi,*	Wensday/	Quarta feyra,
Iueves,	*Giovedi,*	Thursday/	Quinta feyra,
Viernes,	*Venerdi,*	Fryday/	Sesta feyra,
Sabado.	*Sabbato.*	Saterday/	Sabbado,
Vna semana,	*Vna settimana,*	A week/	hua somana,
vna dia,	*vn giorno,*	a day/	hum dia,
ocho dias,	*otto giorni,*	eight dayes/	oyto dias,
quinze dias	*quindeci giorni,*	fifteene dayes/	quinze dias,
vn mes,	*vn mese,*	a moneth/	hum mes,
vn año,	*vn anno,*	a yeare/	hum ano,
vn medio año,	*mezzo anno,*	an half yeare/	hum meyo ano,
vn termino,	*vn termine.*	a terme.	hum termo.

Octavum

Latin.

Octavũ Caput, de ratione conscribendi epistolas, literas obligatorias, & apochas.

Forma scribendi epistolam ad amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antverpiæ
in excelsa platea,
proximum scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quàm
possum humilime,

François.

Le VIII. Chapit.

Pour aprendre à faire missives, conventions, obligations, & quitances.

Vne missive pour escrire
à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Berlaimont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Treshonoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
treshumblement

Flamen.

Dat VIII. Capittel, om te leeren maecken missiven,

voorvvaerden, obligatien ende quitancien.

Een missive om te schrijven aen eenighen vriendt.

Dat opschrift.

Desen brief
zy gheghiven
mynen beminden vader
Peter van Barlemont,
vvoonende t'Antvverpen
in de hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eerweerdighe
ende wel beminde vader/
ick ghebiede mij
seer oodtmoedelijck

Alleman

Das achste Capit.

VVie man soll lehren machen missive, convention, obligation, vnd quitantzen.

Ein Missive zu schreiben
aen ejnen freundt.

Die vberschrift.

An
meinen lieben
Vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff,
in der hohen strassen,
nechst dẽ guldẽ schildt.

Ehrwürdiger
vnd hertzlieber vatter/
ich erbiette mich
gantz demüttiglich

El VIII.

Espagnol.

El VIII. Capit. para enseñar à hazer cartas mensageras, conciertos, obligationes, y quitanças.

Vna carta para escrivir à algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
sea adrecada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anveres
en la calle alta,
cabe el escudo d'orado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

Italien.

Il VIII. Capitolo,

Per imparare à fare lettere missive, contratti, obligi, & chitanze.

Vna lettera per scrivere
ad vno amico.

Il soprascritto.

Questa lettera
sia dato
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccommando
humilmente alla

Anglois.

The VIII. Chapiter, for to learne to make letters,

conventions, obligatiõs, and quittances.

A letter to vvrite to any frinde.

The superscription.

This letter
be geven
to my beloved father
Peeter of Barlaimont,
dvvelling in Antvverp,
in the high-street,
next the goldẽ shielde.

Right worshipfull
and well eloved father
I recommend mee
right humblie

Portuguez.

O VIII. Capitulo,

Para siennar à fazer cartas mandadeyras,

contratos, obrigaçoens, e quitanças.

Hua carta para escreyer
à algum amigo,

O sobreescritta.

Esta carta
sera dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
junto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente em

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tua benevolentia,	à vostre bonne grace,	in u goede gratie	zu ewrem gutem willen
atque itidem	& aussi semblablement à ma	ende oock desgheljcks	und gleichfalls
charissimæ	tresamee mere :	tot mijnder	meiner allerliebsten
meæ matri,	Scachez que ie suis	seer beminde moeder :	mutter :
certiorem te facio	en bonne prosper té,	weet dat ick ben	ich lasse euch wissen dass
me bellè valere,	Dieu en soit loué :	in goeden voorspoede/	ich noch frisch vñ gesund
Dei benignitate :	mais scachez aussy	Godt zy ghelooft :	bin/ Godt sey gelobt :
sed hoc te scire velim	cher pere, que i'ay	maer weet oock	aber ich wolt dass
charę pater, me teneri	grand desir	liebe vader/ dat ick heb	ihr wist lieber vatter/
magno desiderio	de scavoir	groote begheerte	das ich grosse begird hab
cognoscendi	comme il vous est :	te weten	zu wissen/
qui tecum agatur:	car ie vous ay	hoe dat met u is/	wie es mit euch stehe/
nam tibi	escrit	want ick hebbe u	dann ich hab
scripsi	deux ou trois lettres,	ghescheven	euch geschrieben
semel atque iterum,	mais ie n'ay encore	twee ofte drye brieven/	zwey oder drey mal/
sed nondum	receu nulle response,	maer ick en hebbe nock	aber noch niemals
accepi responsum,	dont ie suis	geen antwoorde ontfan-	kein antwort bekommen/
id quod	fort esmerveillé,	gen/ waer af ick ben	welches mich
vehementer miror,	ne scachant	seer verwundert/	sehr verwundert
tùm nesciam	d'où cela peut venir,	niet wetende	dieweil ich nicht weiss
quid in causa esse possit.	Pourtant ay-ie	hoe dattet komen mach.	was die ursach sey.
Quamobrem de vobis	grand soing de vous,	Daeromme hebbe ick	Darumb trage ich
vehemẽter sum solicitus,	craignant grandement	groote sorghe voor u/	grosse sorge vnd euch
metuens	qu'aucune adversité	grootelijcks vreesende	vnd sorge dass
ne quid aduersi		dat eenighen teghenspoet	euch etwan ein vnglück

vuestra

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vuestra buena graçia,	vostro buona gratia,	to your good grace/	à vossa bon graça,
y assi mismo	& parimente	and also in like maner	e juntamente
á mi	alla mia	to my	de minha muyto
muy amada madre.	cara madre,	well beloved mother :	amada may.
Sabed que yo estoy	Sapiate ch'io sono	vnderstand that I am	Sabareys que eu estois
en buena prosperidad,	in prospero stato,	in good prosperitie/	em prospero estado,
Dios sea loado :	Dio ne sia lodato :	God be praysed :	Deos seja louvado :
pero sabed tambien	ma sappiate anche	but know also	mas sabey tambien
caro padre, que tengo	caro padre, ch'io hó	deere father/that I haue	amado pay que tenho
gran desseo	gran desiderio	great desire	grande desejo
de saber	di sapere	to know	de saber
come sea con vos,	come sia con voi.	how it is with you	como vos vay,
porque os tengo	perch'io v'ho	for I haue	porque os tenho
escrito	scritto	written you	escrito
dos o tres cartas,	due ò tre lettere,	twoo or three letters/	duas ou tres cartas,
mas no he aun	ma non ho ancora	but I haue not yet/	mas naon hey aynda
tenido respuesta,	havuto risposta alcuna	receaued any answer/	recebido resposta,
de lo qual estoy	delche ne esto	where at I	do que estou
muy marauillado,	molto marauigliato,	greatlie marbaile/	muy marauilhado,
nó sabiendo, como	non sappendone	not knowing	naõ sabendo donde
aquello pueda venir.	la ragione	how that may come.	isso possa proceder.
Por esto tengo	Per questo hó io	Therfore haue I	Por tanto estou
gran cuydado de vos	gran cura di voi,	great care for you/	com grande cuydado de
temiendo mucho	grandemente temendo	greatlie fearing	vos, temendo muyto
que alguna adversidad,	che qualche disgratia	that any misfortune	que alguna adversidado

vobis

Latin.

vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutiùs partiaris
esse solicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me,
vt velis me per
literas certiorem facere
de rebus tuis
per hunc tabellarium,
aut quemcumque alium
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caro-
leis, ad res
mihi necessarias:
quos te oro
vt mittere
mihi velis

François.

vous soit advenue.
Ie vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vouillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous pris
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de cestes
ou par le premier
que vous trouverez.
Item, sachez
cher pere
que i'ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessité:
ie vous pris
que me les
vueillez envoyer

Flamen.

u aenghecomen zy.
Ick bid u dan
mijn liebe Vader/
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe/
maer ick bidde u
om alle de liefde
die ghy tot my hebt/
dat u believe
my te schrijven
van uwen state/
by de vrenger van desen/
oft by den eersten
die ghy vinden sult:
Item/ weet
liebe vader
dat ick hebbe
groteliycks van doene
drij oft vier guldenen/
om my te helpen
in mijnen noot:
ick bid u
dat ghy die my
senden wilt

Alleman.

begegnet sey.
Derhalben bit ich euch/
lieber Vatter/
dass jhr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
vmb alle ewre liebe
die jhr zu mir traget
dass jhr mir
wollet schreiben
von ewren sachen/
bey zeygeen dieses/
oder bey dem eersten
den jhr finden werdet.
Wisser auch
lieber vatter
dass ich sehr
von nöthen hab
drey oder vier gulden/
mir zu helffen
in meiner noth:
welche ich euch bitte
dass jhr mir sie
senden wollet

os aya

Espaignol.

os aya acontescido
y assi os suplico
mi caro pedre,
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
escrivir me
de vuestro estado,
con el portador desta,
o con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudar me
en mi necessidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar

Italien.

vi sia avenuta.
Prego vi adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu longamente
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
scrivermi
d'el vostro stato,
per il lator di questa,
ó per il primo
che trovereta.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io hò
gran besogno di
tre o quattro fiorini,
per servirmene
nelle mie necessità:
vi prego
di voler meli
mandare

Anglois.

be happened to you.
I pray you then
my deer father
that you will not
let mee any lenger
be in this care:
but I pray you/
of al thee love
that you have toward
mee/ that it please you
to write unto mee
of your estate/
by the bringer of these/
or by the first
that you shal finde.
Farther understand
deere father/
that I have
great need of
three or foure guldens/
for to help mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them

Portuguez.

naon vos aja acontacido.
Peçoues por tanto
men amado pay,
que naon me queirays
deixar mais tempo
nesta pena:
mas rogovos
por amor que
me tendes,
que queirays
escreuerme
de vosso estado
por o portador desta,
ou pollo primeyro
que achardes.
Taonbein sabereys
amado pay,
que tenho muyta neces-
sidado de
tres ou quatro florines,
para ajudarme
em minhas necessida-
des: rogovos
que mos
queirays mandar

per

Latin.

per hunc tabellarium:
ne verò existimes, quæso
me expendere pecuniam
meam inutiliter;
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
misisti.
Præterea tuam humanitatem oro,
vt me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quàm quod precor
Deum Opt. Max.
vt te per suã clementiam,
semper incolumem
conservet.
Ioannes
à Barlemont.
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro

François.

par le porteur de cecte:
& ne vueillez penser
que ie despende mon argent
inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.
Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous nos amis.
Autre chose pour le
present ne vous sçauroye
mander, sinon
qu'a Dieu plaise
par sa misericorde,
vous toujours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marché.

Flamen.

bp den bzenger ban desen:
ende en wilt niet mepnen
dat ick mijn gelt verteere
onnutteliyck/
want ick sal u
rekenunghe doen
van alle 't ghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.
Ø sal oock belieben/
by uwe goede gratie/
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tijdt/
dan dat
Godt beliebe
door sijn bermhertichept
u altijt te gheben
sijn goedertieren gratie.
By my Jan
van Barlaimont/
uwen ootmoedighen sone
woonende te Bzugghe
op de mercht

Allemen.

mit bzinger bises:
ich bitt aber/ wollet nit
mepnen das ich verzehre
mein gelt vnnützlich/
dan ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
das jhz mihz
geschickt habt.
Weitter bitt ich freundtlich bey ewrem gutẽ willen/das jhz mich commẽdiren wolt by allẽ vnsern
Nicht mehz (freunden.
auff diss mahl
dan ich bitte
Godt/ das er euch durch
sijn barmhertzigkeit
alzeit frisch vnd gesund
erhalten wolle.
Von mihz Hans
von Barlemont/
ewer williger sohn/
wohnend zu Bzug/
auff dem marckt.

con

Espaignol.

con el portador desta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porqué yo os
daré cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado. (vido
Assi mesmo sea. v. m. ser-
de vustra buena gracia
dar mis encomiendas à
todos nuestros amigos.
Otra cosa
no por lo presente,
sino
que à Dios plegue,
por su misericordia
mateneros siempre
en su benigna gracia.
Por mi Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Bruyas
en la plaça

Italien.

col portator di questa:
non vogliate pensar
ch'io spendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti danari
che m'havete
mandati.
Vi piacera ancora
di gratia
recommandarmi
a tutti nostri amici.
Non altro
per hora,
senon
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giovanni
de Barlamonte,
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
sul mercato,

Anglois.

by the bzinger of these:
and do not think
that I spend mee money
onpzofitablie/
foz I wil
make you accompt
of all the money
that you have
sent mee.
May it please you also
of your good grace/
to recommend mee
to all our frinds/
Nothingels
at this time/
but that
God vouchsafe
thzough his mercie/
to geeve you alwayes
his favourable grace.
By mee John/
of Barlaimont/
your humble sonne/
dwelling at Bzuges/
on the market

Portuguez.

com o portador desta:
e naon queirays cuidar
que eu gasto meu dinheyro inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo o dinheyro,
que me aveys
mandado.
Tambiem sereys servido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
à todos nossos amigos.
Naon hay outra cousa
pollo presenre,
se naon que
praza à Deos
por sua misericordia
manteruos sempre
na sua santa graça.
Feita por mi Ioaon
de Barlamonte,
vosso humilde filho
moradar em Brujas.
na praça

ad insigne

Latin.

ad insigne Coronæ.
Primo die Maij,
anno
Domini nostri millesimo, quingentesimo
septuagesimo quinto.
Tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij,
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle, vt

François.

à la Cauronne.
De premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.
Toufiours prest
à vostre service.

Response.

Mon cher filz,
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay attendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous avez
grand desir
desia voir

Flamen.

inde Croone.
Den cerstē dagh May/
in 't jaer
ons Heeren
duysent/ vijfhondert/
vijfentseventich.
Altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antvvoorde.

Mijn liebe sone/
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dagh May
uwen brief/
geschreven den eersten
vander voorseyde:
by den welcken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt/
het welck
my behaechlijck is/
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten

Alleman.

zu der Kronen.
Den ersten tag May/
im iahr
unsers Herren
tausent/funff hundert/
sibent zig und funff.
Euwer allzeit
dienst williger

Antvvort.

Mein lieber sohn/
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinen brieff.
geschrieben den ersten
desselben/
aus welchem
ich verstanden hab/
dass du gesundt bist/
welches mihr
angenem ist/
und dass du
mit grossem lust
begerest zu wissen

à la

Espagnol.

à la Corona.
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y setenie y cinco,
Siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
à diez dias de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobredicho:
por laqual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo,
de saber

Italien.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anne
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci de Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che haveste
gran desiderio
d'intendere

Anglois.

at the crowne.
The first day of May/
in the peare
of our Lord
a thousand/five hōdred
seventie and five.
Always redie
to doo you serbice.

Answere.

My beloved sonne/
I have received
the tenth day of May
your letter
written the first
of the same
by the which
I understand/
that you be in health/
which
pleaseth mee verp well/
and that you have
great desire
to know

Portuguez.

à Coroa. (Mayo,
Ao primeyro dia de
anno
de nosso Señor,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco,
Sempre prestes
à vosso serviço.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
do sobredite:
pollo qual
heyentendido
que estays de saude,
o quel me da
muyto contentamento,
e que tendes
grande desejo
de saber

sese res

Latin.	François.	Flaman.	Alleman.
sese res habeant nostræ.	*comment il nous est.*	hoe't met ons is.	wie es mit uns stehe.
Tum etiam	*Aussi que vous*	Ock dat gijp my	Auch dass du mihr
te misisse mihi	*m'avez envoyé*	ghesonden hebt	geschickt habest
binas aut ternas literas:	*deux ou trois lettres,*	twee oft drij brieven:	zween oder drey brieff:
sed id certò scias velim,	*mais sachez certes*	maer weet seherlijck	aber wisse endtlich
me	*que je n'ay*	dat ick gheen andere	das ich kein andere
mullas alias accepisse,	*receu nulles autres,*	en heb ontfanghen/	empfangen hab
præter has.	*que ceste derniere.*	dan desen lesten.	dan diesen.
Fueram ad te	*Je vous eusse*	Ick soude u hebben	Ich wolt dir
sæpiùs scripturus,	*souvent escrit,*	dickwils gheschreven/	offtmals geschribē habē/
sed non potui	*mais je n'ay*	maer ick en hebbe	aber ich hab keinen botē
invenire tabellarium,	*trouvé nuls messagers*	gheen boden gevonden	finden konnen
cui darem literas:	*pour envoyer les lettres:*	om de brieven te senden:	dem ich die brieff gheben
cum etiam	*& aussy*	ende oock/	darzu auch (hette:
nihil erat	*je n'ay eu*	ick en heb niet gheghadt	hab ich nichts gehabt
quod necesse esset	*choses necessaires*	noodsakelijcke dinghen	dass von nothen ware
ad te præscribere.	*pour vous escrire.*	om u te schryven.	dir zu schreiben.
Quod ad res nostras	*Touchant*	Aengaende	So viel mich
attinet,	*nostre estat,*	van onsen state/	angehet/
valemus omnes.	*nous sommes tous en santé.*	wy zijn al ghesont/	sepnd wihr alle gesundt/
Dei benigni tate.	*Dieu soit loüé.*	Godt sy ghelooft.	Gott sey lob.
Mater tua	*Vostre mere*	Uw moeder	Dein mutter
laboravit morbo	*a esté malade*	heeft siecke gheweest	ist krauck gewesen
duos aut tres dies,	*deux ou trois iours,*	twee oft drij daghen/	zween oder drey tag/
sed ea nunc	*mais elle est maintenant,*	maer sy is nu	aber sie ist nun

como

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
como estamos.	*come stiamo.*	how it is with vs.	como estamos.
Tambien que vos	*Di piu*	Also that you have	Tambien que vos
me aveys embiado	*m'havete mandato*	sent mee	me aveys mandado
dos o tres cartas.	*due o tre lettere:*	twoo or three letters.	duas ou tres cartas:
mas sabed por cierto,	*ma sapiate per certo,*	but understād for certain	mas sabey por certo,
que no he recebido	*ch'io d'altra non*	that I have	que naõ hei nenhua
ningunas otras	*hó ricevuto,*	none other recealed/	outra recebido,
que esta postrera.	*che questa vltima.*	but this last.	que esta derradeyra.
Yo os ouiera	*Io vi harei*	I would have written	Eu vos ouvera
muchas vezes escrito,	*scritto spesso,*	often vnto you/	muytas veyes escrito,
mas no he	*ma non ho*	but I have not	mas naou hey achado
hallado mensajeros	*trovato alcun messagero,*	found any messengers.	portadores
para embiar las cartas:	*per mandar la lettera:*	for to send the letters/	para mandar as cartas:
y tambien	*ne anche*	and also/	e taon bein
no he tenido	*hó havuto*	I have not had	naon ha avido
cosas necessarias	*cosa d'importanza*	needfull matters	cousa de importancia
para escrivir os.	*da servirui.*	to write to you.	para vos escreuer.
Tocante	*Circa*	Touching	Cerca
nuestro estado,	*al nostro stato,*	our state/	do nosso estado,
todos estamos sanos,	*noi siamo tutti sani,*	wee be all in helth/	todos estamos saõs
Dios sea loado.	*lodato sia Dio.*	God be praysed.	Deos seja louvado.
Vuestra madre	*La vostra madre*	Your mother	Vossa may
ha estado enferma	*é stata malo*	hath ben sick	ha estado doente
dos o tres dias,	*per duo o tre giorni,*	two or three dayes/	dous ou tres dias,
pero ella esta agora	*ma hora ella nó*	but she is now	mas agora

convaluit

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
convaluit,	*toute guarie,*	al ghenesen/	wider gesundt/
beneficio Dei.	*graces à Dieu.*	Gode danck.	Gott sey lob.
Mitto tibi	*Ie vous envoye*	Ick sende u	Ich schicke dir
per hunc tabellarium	*par ce messager*	met desen bode	bey diesem botten
quatuor aureos caroleos,	*quatre florins d'or,*	vier gout guldenen/	vier goldtgulden/
tu vide	*mais gardez vous bien*	maer wacht u wel	aber sihe zu
ne expendas	*de les despendre*	die te verteeren	dass du sie nit
inutiliter,	*inutilement,*	onnutteliyck/	vnnützlich verthust/
quod sanè	*ce seroit*	het ware	welches fürwar
turpe fuerit,	*mal fait,*	qualijck ghedaen/	vbel gethan were/
cùm ego eos magnis	*car ie les ay gaigné*	want ic hebse gewonnen	dieweil ich sie
laboribus cōparaverim	*à grand travail*	met grooten arbeyt/	mit grosser arbeyt/
& sudoribus	*en la sueur*	in het sweet	vnd schweiss meines
meis,	*de mon corps.*	mijns lichaems.	leibs erworbenhab.
Fac semper honeste vi-	*Faites tousiours bien,*	Doet altijt wel/	Haltedich allezeit ehr-
& sis frugi & studiosus:	*& soyez diligent:*	ende zijt neerstich/	lich/vnd fleissig:
præcipuè verò	*& sur toute chose,*	ende boven alle dinck/	vnd vor allen dingen/
prudenter cave	*gardez vous bien*	wacht u wel	hutte dich wol
improborū consortium,	*de mauvaise compagnie.*	van quaet gheselschap.	vor boser geselschafft.
Cœpisti	*Vous avez commence*	Ghy hebt begonnen	Du hast redlich vnd
non malè,	*raisonnablement bien,*	redelijcken wel/	wol angefangen/
sed nihil hoc proderit,	*mais vous ne faites rien,*	maer ghy en doet niet/	aberdas wird nichts helf-
nisi tu perseveres.	*si ce n'est que vous persève-*	ten zy dat ghy persève-	es sey dann du verharrest
Nihil aliud hoc tēpore.	*Non plus,*	Niet meer/	Nicht mehr auff dies mal
Vale.	*à Dieu vous recommande.*	te Gode bevele ick u	dann sey Gott befohlen.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
toda sana,	*tutta garita*	whole againe/	esta muyto bein,
gracias à Dios.	*la Dio gratia.*	God be thanked/	graças à Deos.
Yo embio	*Mandoui*	I send you	Eu mando
con este mensajero	*conquesto messagero*	by this messenger	com este portador
quatro florinos de oro	*quatro fiorini d'oro,*	foure golde guldens/	quatre florins d'ouro,
mas guarde os ben	*ma guardateui*	but take good heed	mas guardayvos bein
de los gastar	*di spenderli*	that you spend them not	de os guastar
invtilmente,	*inutilemente.*	onprofitablie/	invtilmente,
que seria	*ci saria*	that should	por que seria
mal hecho,	*mal fatto,*	be evil done/	mal feyto,
porque yo los he ganado	*perche li ho guadagnati*	for I have wonne them	que os hey ganhado
con gran trabajo,	*con gran fatica,*	with great labour/	con grande trabaldo
al sudor	*nel sudore*	in the sweat	e suor
de mi cuerpo.	*del mio corpo.*	of my body.	de meu corpo.
Hazed siempre bien,	*Fate semper bene,*	Doo al wayes well/	Fezey sempre bein
y seays diligente:	*& siate diligente:*	and be diligent/	e sede diligente:
y sobre toda cosa,	*& soura tutto*	and above al thing/	e sobre tudo,
guardaos bien	*guardateui bene*	take you good heed	guardayuos bein
de mala compañia.	*de mala compaignia.*	of evill company.	de mãs comanhias.
Vos aveys commençado	*Havete cominciato*	You have begon	Vos avoys começado
razonablemente bien,	*ragionevolmente bene,*	resonnable wel/	razoauelmente bein,
mas no hazeys nada,	*ma voi non fate nulla,*	but it profiteth not/	mas naon fareys nada,
sino es que perseveres,	*se non continuate.*	except that you persever.	se naon perseverays.
No mas	*Non altro,*	No more/	Naon mais,
à Dios os encōmiendo.	*mi vi raccommando a Dio.*	I commit you to God.	a Deos vos encomendo.

Latin.

Epistola, de admonendis debitoribus.

David amice non vulgatis,
salvebis
pluximum,
obsecro
te
vt
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certe
nunc maximè
indigeo,
vt cuidam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutiùs,

François.

Vne lettre, pour escrire à ses debiteurs.

David mon bon amy,
appres toutes
recommandations,
ie vous pria
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
i'en ay
grandement à faire
pour payer vn homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
i'attendray
bien encores

Flaman.

Eenen brief om te schrijven tot sijne schuldenaers.

David mijn goede vriēt/
nae alle
ghebiedenissen/
ick bidde u
minnelick/
dat u beliefve
mij nu te senden
de twintich guldenen
die gij mij schuldich zijt/
want sekerlijck
ick hebse
grootelijcks van doene/
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben/
die mij niet en laet
in vrede
bij dage noch bij nachte:
ten ware dat/
ick soude
noch wel beyden/

Alleman.

Ein brieff, zu schreiben an seine schaldener.

David mein guter freūt/
ich wünsche euch
viel guts/
vnd bitte euch
freundlich/dass ihr
nach euwerer gelegēheit
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyt/
dann gewisslich
ich hab ihr jetzt
hoch von nothen/
einen man zubezahlen
dem ich schuldig bin/
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were/
wolte ich wol
lenger warten/

Vna carta,

Espaignol.

Vna carta, para escrivir à sus deudores.

David mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo

Italien.

Lettera, per iscrivere alli suoi debitori.

Messer David amico carissimo
racommandami
à voi.
pregoui
amorevolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi devete,
per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huomo
al quale io debbo.
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se cio non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,

Anglois.

A Letter, to vvrite to ones debteurs.

David my good frind/
after all
recommandations/
I pray you
lovinglie/
that you wil be so good
as to send me now
the twentie guldens
that you owe mee
fur sutelie
I have
great need therof/
to pay a man
to whome I owe/
who leaveth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I would
yet wel tarry

Portuguez.

Hua Garta, para escrever à seus deuedores.

David meu hom amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que sejays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me devoys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homẽ
a quem os deuo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
se isto naon fora,
eu esperára
mais tempo,

sed

Latin.

sed me necessitas
vrget:
accipies igitur (nem.
hanc nostram excusatio.
Velim aliquando venias
Antvverpiam,
animi laxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs:
quæso nos certiores fa-
cias de tua valetudine.
Quod ad nos attinet,
benè valemus,
Deo gratia sit.
Oro te,
vt
rescribas
per hunc tabellarium:
& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne vererais vti
in quacunque re
possimus

François.

mais grande necessité
me contrainct:
pourtant
tenez moy pour excusé.
Venez vne fois
iusques à Anvers,
pour vous recreer,
si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Vueillez nous escrire
de vostre santé,
Quant à moy,
ie suis en bonne disposition,
Dieu en soit loué.
Ie vous prie aussi
que me vueillez
escrire responce
par ce messager:
& sçachez
que si vous
avez à faire de moy,
ne m'espargnez pas
en tout ce
que me sera possible.

Flaman.

maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Comt eens
tot Antwerpen
om u te recreeren/
soo sullen wy moghen
met ghemack spreken
van onse saken:
wilt ons doch schrijven
van uwe ghesontheyt.
Aengaende van my/
ick ben in goeden voen/
Godt sy ghelooft.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schrijven
by desen bode/
ende weet/
ist dat ghy
mijns van doene hebt/
en spaert my niet/
in allen 't ghene
dat my mogelijck sal zijn

Alleman.

aber die hoye nojt
dringet mich:
darumb
haltet mich entschuldigt.
Ich wolt wiss ihr ein mal
kemen gehn Antorff/
euch zu erlustigen/
so konnten wir
mit gemach reden
von unsern sachen. (ben
Ich bit wollet uns schrei-
von euwerer gesundheyt.
So viel mich anlanget/
bin ich frisch und gesundt
durch Gottes gnaden.
Ich bitte euch/
dass ihr-mihr wollet
wider antwort schreiben
bey diesem botten:
und wisset/
so ihr
mein bedürffet/
so sparet mich nit/
worinnen
mihr müglich ist

mas

Espaignol.

mas la grand necessidad
me compele:
por tanto
tened me por escusado.
Venid vna vez
hasta Anveres,
para recrear os,
entonces podremos
hablar de espacio
de nuestros negocios.
Escriuid nos
de vuestra salud.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me querays
escrivir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possible

Italiano.

ma il gran bisogno
mi forza
però
tenete mi per iscusato.
Venite vna volta
fino in Anversa,
per riffarvi,
così potremo al'hora
con agio ragionare
della nostra facenda.
Scrivete di gratia
dell'esser vostro.
In quanto à me
io sono,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriverme
risposta
con questo corriero:
& sappiate,
che ha vendo vei
bisogno di me
vi non sparniarmi
in tutto quello
che mi sarà possibile

Anglois.

but great necessite
constreineth mee:
therefore
hold mee excused.
Come once
to Antwerp/
to recreat you/
so may wee then
speak hat lea sure
of our affaires:
I pray you write by
of your health.
As touching mee
I am in good helth/
God be praysed.
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger:
and know
that if you have
any need of mee/
spare mee not/
in al that
which shall be possible

Q 2

Portuguez.

mas à grãde necessidade
me constrange:
por tanto
tendeme por escusado.
Vinde hua vez
à te Anvers,
à recreardes vos,
entonces podermos
falar de vagar
de nossos negoceos.
Escreuey nos
de vossa saude.
Quanto à me,
eu estou bein,
Deos seja louvado.
Tambien vos rogo,
que me queirays
mandar resposta
com este portador,
e sabey,
que se vos tendes
necessidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudo o
que me sera possivel

tibi

Latin.

tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul-
ac epi (gans,
litteras tu s,
quibus
per s,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo;
quod quidem facere
hoc tempore
null modo possum:
sed mittam
cùm tardissimè
intra dies octo
sine vllo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
p om fit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi

François.

de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m escrivez,
que ie vous envoye
l'argent
que ie vous doy;
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous envoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous

Flamen.

voor u te doen.
Godt blyve met u.

Antvvoorde.

Rogier mijn goede vrient/
ick heb ontfangen
uwen brief/
by de welcke
ghy my schrijft/
dat ick u soude senden
het gelt
dat ick u schuldich ben;
d'welck my is
onmoghelijck.
nu te doen:
maer ick salt u senden
ten alder langsten
binnen acht daghen/
sonder eenighe faute:
want een man
die my schuldich is/
heeft my ghelooft
ghelt te ghewen/
d welck ick u

Alleman

beger ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antvvort.

Mein guter freüd Rogier
ich hab empfangen
euweren brieff/
in welchem
ihr begehret/
dass ich euch schicke
das gelt
dass ich euch schuldig bin
welches muhr
unmüglich ist
auff dismal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten/
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mihr schuldig ist/
hat mihr zugesagt
gelt zu geben/
welches ich euch

hazer

Espaignol.

hazer por vos.
Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel muy buen amigo,
yo h recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrevis
que yo os embie
el dinero
que os deuo;
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiaré
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os

Italien.

di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio bueno amico,
ho riceuuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scrivete,
ch'io vi mandi
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi é
impossibile
di far hora:
ma veli manderò
al piu tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deue,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi

Anglois.

to doo for you (for mee.
God remanne with you

Answere.

Roger my good frind/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/
that I should send you
the money
that I owe you/
the which is
impossible for mee
to doo now:
but I wil send it you
at the farthest/
within eight dayes
without foult:
for a man
that is my debter/
hath promised mee
to geeve mee money/
the which I will

Q 3

Portuguez.

fazer por vos.
Deos quede com vosco.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandarey
à mais tardar,
dentro de outo dias
sem falta nenhua:
porque hum homem
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos

mitam

Latin.

mittam,
de quo non sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes:
nec
ægrè feras,
hanc nostram
moram:
nam certò id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salve.

Ratio solvendi alicui debitum addita excusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum.

François.

envoyeray,
n'en aye?
point de doute:
pourtant vueillez
si longuement
avoir patience:
& ne vueille?
estre courouce,
que je vous fay
si longuement attendre:
car sache? de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doinc paix
sans fin.

Pour payer vne debte
avec excusation.

Rogier mon bon amy,
je me recommande
à vostre bonne grace:
je vous envoye
par ce messager
qui est mon frere,

Flamen.

senden sal/
en hebt daer wozen
gheen sozghe/
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zijn/
dat ick u doe
soo langhe bepden:
want weet voozwaer
dat anders niet
zijn en mach.
Godt ghebe u peys
sonder eynde.

Oom een schult te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vriet/
ick ghebiede my
in u goede gratie:
ick sepnde u
met desen bode/
die mijn broeder is/

Alleman.

schicken will/
darfur habe
keine sorge:
darum bitt ich
wollet so lang
gedult haben:
vnd wollet nicht
zornen.
dass ich euch
soo lang aufthalte:
dann wisset wahrlich/
das es anders
nicht seyn kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

VVie man ein schult bezahlen soll mit einer entschuldigung.

Mein guter freundt Rogiel glück vnd heyl (gier/
wünsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten/
welcher mein bruder ist/

embiaré,

Espaignol.

embiaré,
no tengays desso
algun cuydado:
por tanto quered
hasta
aver patiencia entonces
y no querays
ser enojado,
que yo os sago
esperar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

Manera de pagar vna deuda con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,

Italien.

manderó,
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacera
haver
tanto di patienza:
& non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
sensa fine.

Per pagare vn debito
con iscusatione.

Ruggier mio buono amico,
mi raccommando
alla buona gratia vostra:
mandoui
con questo nuntio,
al quale è mio fratello,

Angleis.

send you/
have you therfore
no care:
for that cause I pray you
so long
to have patience/
and be not
angry/
that I make you
tarry so long:
for know for truthe/
that it can not
be otherwise.
God graunt you peace
without end.

To pay à debt with
excusation.

Roger my good frind/
I recommend mee
to your good grace:
I send you
by this messenger/
which is my brother

Portuguez.

mandarey,
naon tenhays disso
algum cuydado.
portanto quisera que
tiuesseis hum pouce
de paciencia:
e naon vos queirays
enojar
porque vos faço
esperar tanto:
porque sabey de certo,
que naon pode ser
d'outra maneyra.
Deos vos de pay
sem fim.

Maneyra de pagar hua divida com escusa.

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomendo
na vossa boa graca:
e vos mando
per este messageyro,
que he meu irmaõ,

decem

Latine.

decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaveris
ita diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam,
mirabile est.
Quamobrem
velim
id æquo animo feras,
& remittas
mihi obligationis
chirographum
quod tibi dedi.
Vale.

François.

les dix livres de gres,
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
sceu plustost envoyer:
i'ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouvoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aisé à recouurer,
que c'est merueille:
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renvoyer
l'obligation
que vous avez de moy.
Non plus.

Flaman.

de thien ponden grooten
die ick u schuldich ben/
u bedanchende
dat u belieft heeft
soo langhe te beyden/
het is myn leet
dat ickse u niet en hebbe
eer konen senden/
ick hebbe nochtans
groote neerstichheyt gedaē
nae myn vermoghen/
maer 't gheldt
is nu
soo quaet te krijghen/
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualijck te vreden zijn/
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt.
Niet meer.

Alleman.

die zchen pfundt gross/
die ich euch schuldig bin/
vnd dācke euch freudlich/
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leydt
dass ich sie nit hab konnē
eher senden:
ich hab gleychwol
allen fleiss angewendet
nach meinem vermogen/
aber wie schwer es
sey ietze
geld zu bekommen
ist zu verwunderen.
Darumb
wollet es
nicht für vngut halten/
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff diss mal

Ilas

Espaignol.

las diez libras de gruessos que os deuo,
agradesciendo os
que aveys querido
esperar tanto:
pesa me
que yo no se las he podido embiar mas presto
todavia
se hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto
ne querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligacion,
que tenevs de mi:
No mas.

Italien.

le diece lire di grossi,
che vi debbo,
ringratiandovi
che vi é piacciuto
d'aspetar tanto:
mi dispiace
che non ve li ho
potuto mandar prima:
ho non di meno
vsato gran diligenza,
quanto ho potuto,
mai danari sono
adesso tanto difficili da
riccuperare,
che non si puo dir piu.
Percio,
non l'habbiate
per male,
piacendovi
di rimandarmi
l'obligo
che havete di me.
Non altro.

Anglois.

the ten pounds flemisch/
that I ow you/
thanking you/
that you have vouchsafed
to tarry so long:
I am sorry
that I have not benable
to send it you any sooner
I have not withstanding
don great diligence
after my power/
but money
is now
so evill to begotten
that it is maruaile.
Therfore/
be not
evill content/
and send mee
againe
the obligation
that you have of mee.
No more.

Portuguois.

as dez liuras de grosses,
que vos deuo,
agradecendo vos
que aveys querido
esperar tanto:
pesa me
que naon vo las hey podido mandar mays prestos o hey todavia
feito grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora
taon mao de cobrar,
que he espanto.
Por tanto
naon tenhays
a mal,
e rogo vos que queirays
mandarme
a obrigaçaõ
que de mi tendes.
Naon mais.

Alia

Latin.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scio me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognovi.
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu petiisses

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis
fort mal content
de vous, à cause
que ne m'avez pas
voulu prester
vostre livre.
Ie ne puis penser
comme ie
l'ay desseruy
envers vous:
maintenant apperceuy-ie bien,
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.
Vos parolles
& pensées
ne ressemblent pas bien
l'vne a l'autre:
si vous

Flamm.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vrient
naer alle
ghebiedenissen/
weet dat ick ben
seer qualijck te vreden
op u/ om die sake
dat ghy mij niet en hebt
willen leenen
uwen boeck.
Ick en kan niet peynsen
hoe ickt
t'uwaerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel/
dat ghy soudt doen
seer luttel voor mij/
als ghy mij ontseght
soo kleynen dinck.
Ó woorden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
d'een den anderen:
dat ghy

Alleman.

Ein ander brieff.

Mein guter freund Peter/ ich wünsch euch
alles guts/
wisset dass ich
nit wol zu frieden bin
mit euch/
das jhr abgeschlagt habt
mir zu leyhen
ewer buch.
Fürwar ich kan nit gedencken wie ich
solches vmb euch
verdiens hab:
jetzt aber merck ich/
was jhr von meinem wegen thun würdet/
dieweil jhr mir versagt
habt so ein klein ding.
Euwer wort
vnd gemuth
beduncken mich nicht
zusammen stimmen:
so jhr begert hettet

Otra

Espaignol.

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabed que yo estoy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo os
lo aya
merecido:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se pareçen bien
vno à otro:
si vos me

Italien.

Altra lettera.

Pietro mi buona amico,
doppo ogni
raccommandationi,
sapitiate ch'io sono
molto mal contento
di voi, per cio che
non havete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come io
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'avegge,
che voi sareste
ben poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l'vno con l'altro:
se voi m'havesse

Anglois.

Another letter.

Peter my good friend/
after all
recommandations/
know that I am
very evill content
with you/ be cause
you would not
send mee
your book.
I can not think
how I
have deserved that
towardes you:
now perceave I wel/
that you will doo
very litle for mee/
when you deny mee
so smalla matter.
Your woordes
and thoghtes
do not agree well
one with another:
if you hab

Portugais.

Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu estou
muy descontente
de vos, por causa
que naon me aveys
querido emprestar
o vosso livro.
Eu naon posso cuydar
em que modo
eu volo aja
merecido:
agora vejo bem
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca cousa.
Vossas palavras
e pensamentos
naõ se acordaõ
hũs com os outros:
se vos me

à me

Latin.

à me
res
majoris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verum profectò illud
est quod vulgò dici consuevit: Probandos esse
amicos,
antequam
his sit opus:
nam in adversis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animum spectasse tuum.

Formula pactionis locationis ædium.

Ego Ioannes à Barlaimont, testor
me collocasse
Petro Mareschalco,

François.

m'eussiez requis
des choses
de beaucoup plus grande
importance,
ie ne le vous eussé
point refusé,
Il est bien vray
ce qu'on dit communement:
On doit tousiours
esprouuer ses amis,
devant qu'on en ait
à faire:
car les esprouver
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez de
vous avoir esprouvé.

Vne convention de loüage de maison.

Ie Iean de Berlaimont
cognoy & confesse
d'avoir loüé
à Pierre Mareschal,

Flamen.

my versocht hadder
van dinghen
van veel meerder
importancien/
ick en soudese u niet
gheweygert hebben.
Het is wel waer
dat men gemeyniglic seyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeven
eer datmense
beheeft:
want die te proeven
in den noot/
dat waer te spade:
Dacrom
het is my gheuoech
u beproeft te hebben.

Een voorvvaerde van huyshueringhe.

Ick Jan van Barlaimont kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck/

Alleman.

von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wer/
ich wolts euch nicht
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprichwort
ist: Man sol probieren
einen freundt/
ehe man
sijn bedarff:
denn in der noth
probieren/
ist zu spath:
Es ist mir aber
genug dass
ich euch probiert hab.

Eine verschreibung von einer hauss-vermietung.

Ich Johã bō Barlemōt
bekenne vnd bezeuge
dass ich vermietet hab
Peteren Mareschal/

ovierades pedido

Espagnol.

ovierades pedido
cosas
de muy mayor
importancia,
yo no los las
ouiera rehusado.
Es verdad lo que
se dize communmente:
Siempre se deuen prouar
los amigos,
antes de averlos
menester:
porque prouar los
en la necessidad,
seria muy tarde.
Por lo qual
basta me
averos provado.

Contrato de aquiler de casa.

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confiesso
auer alquilado
à Pedro Marescalco,

Italien.

richi esto
cosa
di maggior
importanza,
non ve l'haurei
dinegato.
E' ben vero quel che
si dice communmente:
Sempre conviene
prouar gli amici,
prima che di
haverne bisogno:
perche provandoli
nella necessità,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'haverui provato.

Contratto di fitto di casa.

Io Giovanni de Barlamonte,
conosco en confesso
d'hauer affittato
à Pietro Marescalco

Anglois.

desired mee
of thinges
of much greater
importance/
I would not have
refused you.
It is most true
that men communly say:
One ought al wayes
to proove his frindes/
before hee
have need of them:
for to proove them
in necessitie/
that were to late.
Therfore
it is enough for mee
to have proofed you.

A contract of hyring a house.

I John Barlaimont/
do acknowledge and confesse to have hyred
to Peeter Marshall/

Portuguez.

ouverens requerido
de cousas
de muyto mayor
importança,
eu nao vos las
ouuera efusado.
He bein verdade o que
se diz communmente:
Sempre se deuem
prouar os amigos,
antes que os
aiais mester:
porque provallos
em a necessidade,
sera muy tarde.
Pelloque me
basta ouer
vos prouado.

Contrato de aluguer de casa.

Eu Ioaon de Barlamonte
conheço e confesso
auer alugado
à Pedro Mareschal,

domum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
domum	*vne maison*	een huys	ein hauss
Antvverpiæ	*situé à Anvers*	t' Antwerpen	zu Antoeff
in foro sitam,	*sur le marché,*	gheleghen op de mercktt	gelegen auff dem marcht
ad insigne Leporis,	*nommé le Lievre,*	in den Hase/	zum hasen genant/
cum area,	*avec vne court,*	met een plaetse	mit einem hofe/
& puteo,	*& vn puits,*	ende eenen bornput/	vnd einem brunnen/
in	*le terme*	den termijn	ein zeit
sex annos,	*de six ans,*	van ses jaren/	von sechs jahren/
quorum initium ducetur	*entrant à Noel*	ingaende te Kersmisse	welche anfangen sollen
à natali Christi proximo,	*prochain venant,*	naestkomende/	auff Weyhenachte nechst
anni	*en l'an*	in't Jaer	kommend/ im jahr
septuagesimi quinti,	*septante & cinq,*	vijf ende tseventich/	fünff vnd siebentzig/
decem libris,	*pour dix livres*	om thien pondt/	vmb zehen pfundt
& decem solidis Brabanticis, in singulos annos;	*& dix solz*	ende thien schellinghen	vnd zehen schilling
	de Brabant, par an:	Brabants s' jaers:	Brabädisch/ieglichs jar
sed solventur	*a payer*	te betalen	aber zu bezahlen
senis mensibus	*chacun demy an*	alle halve jaren	alle halb jahr
quinque libræ	*cinq livres*	vijf pont	fünff pfundt
& totidem solidi,	*& cinq solz*	ende vijf schellinghen/	vnd fünff schilling/
idque hac	*a condition*	op conditie	vnd das
conditione,	*icy divisée*	hier inne ondersproken/	mit diesem beschepdt/
vt vterlibet nostrûm	*que chacun de nous deux*	dat elck van ons beyde	dass jeder von uns beyde
renuntiet alteri contractum sub finem	*sera tenu renoncer*	sal moeten ontseggyen	dem anderen auffsage
	à la fin	in't einde	am end
sexenni; sex ante mēses,	*de six ans,*	van de ses jaren	der sechs jahren/

vna

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
Vna casa	*vna casa*	an howse	hua casa
situada en Anveres	*situata in Anversa*	situated in Antwerp	situada em Anvers
en la plaça	*sul mercato,*	vpon the market/	na praça
llamada la Liebre,	*chiamata La Lepera,*	called the Hare/	chamada à Lebre,
con vn patio,	*con vna piazza*	with a yeard/	cum hum pateo,
y vn pozo,	*en vn pozzo,*	and a well/	e hum pozo,
el termino	*per il termine*	for the terme	por espaço
de seys años	*de sèie anni,*	of six yeares/	de seys anos,
commençando à Navidad proxima,	*cominciando à Natale*	entring at Christmas	começando ao Natal,
	prossimo,	nert comming/	què vem
del año	*nel l'anno*	in the yeare	do ano
setanta y cinco,	*settanta cinque,*	fibe and seventie/	setenta e cinco,
por diez libras	*per dieco lire*	for ten pounds/	por dez livras
y diez sueldos	*& diece soldi*	and ten shillings	e dez soldos
de Brabante, al año:	*di Brabante, al anno:*	Brabants/ the yeare	de Brabante, cada ano:
à pagar	*a pagare*	to be payd	a pagar
cada medio año	*per ogni mezo anno*	every half yeare	cada meyo ano
cinco libras	*cinque lire*	fibe pounds	cinco livras
y cinco sueldos,	*& cinque soldi,*	and fibe shillings/	e cinco soldos,
con la condicion	*con conditione*	on the condition	com à condiçaõ
aqui declarada, que	*qui dichiarate,*	heerin declared/	aqui declarada
cada vno de entrambos	*che ciascuno di noi*	that each of vs two	que cada hum de nos
sera obligado renunciar en fin	*bisognera rinuntiare*	shall be bound to geve	sera obrigado renunciar
	nella fine	warning at the end	no fim
de los seys años,	*delli sei anni vn*	of the six yeares	dos seys anos,

omni

Latin.

omni fraude
ac dolo excluso.

Chirographum accepti locationis pretij.

Ego Ioannes Magnus
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratione
locationis ædium
semestris temporis,
cujus solutio venit de
Natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratione cujusdam domus
quæ sita est Antwerpiæ
in foro,
ad insigne Leporis,
quam ille conduxit à me
de quo quidem semestri

François.

un demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de loüage de maison.

Io Iean le Grand
cognoy & confesse
avoir receu
de Piere Mareschal
la somme
de cinq livres
& cinq solz
de Braband,
pour un demy an
de louage de maison,
escheua
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
située à Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre.
laquelle il tient de moy:
duquel demy an

Flamen.

een half jaer te voren/
sonder eenich bedrogh.

Quitancie van huyshuere.

Ick Jan de Groote
kenne ende bekende
ontfanghen te hebben
van Peeter Marschalc/
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants
vor een half jaer
huysshuere/
verschenen te
Kersmisse
int jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
gheleghen t'Antwerpen
op de merckt/
geheeten den Hase/
dat hy van my huert:
van welck half jaer

Alleman.

ein halb jar zuvorn/
ohn allen betrug.

Quitantz von hausvermietung.

Ich Joan der Grosse/
bekenne und bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareschal
ein summa
von fünff pfunde
und fünff schilling
Brabantisch/
für ein halb jahr
hausszins/
verfallen auff
Weihenachten des
lxxv. jacrs/
die er mir schuldig war
von einem hause
gelegen zu Antorff/
auff dem marckt/
zum Hasen genent/
welchs er von mir gemietet: von welchē halben jar

vn medio

Espaignol.

vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitança de alquiler de casa.

Yo Iuan el Grande,
conosco y confiesso
aver recebido
de Pedro Mareschal
la suma
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anveres,
en la plaça
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

Italien.

mezzo anno avanti
sinza frode alcuna.

Chitanza di sitto di casa.

Io Giovanni il Grande,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
de Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa.
scaduto à
Natale
nell' anno del Signore lxxv.
che mi doveua
l'vna casa
situada en Anversa.
sul mercato,
chiamata à la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno

Anglois.

and half a peare before/
without any fraud.

Quitance of hyring a house.

I John the Great/
acknowleg and confesse
to have receaved
of Peeter Marshall/
the somme
of five poundes
and five shillinges
Brabands/
for an half peares
house rent
dewe at
Christmas/
in the peare lxxv.
that hee owed mee/
for an house
lying in Antwerp/
vpon the market/
called the Hare/
that hee holdeth of mee:
for the which half peare/

R

Portuguez.

hum meyo ano antes,
sem algum engano.

Quitança d'luguer de casa.

Eu Iaon o Grande,
conheço e confesso
aver recebido
de Pedro Mareschal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguel da casa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de hua casa,
situada em Anvers,
na praça,
echamanda à Lebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano

precio

Latin.

precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
jam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res testatior fit,
nomen mea manu
suscripsi, addita nota pe-
Calendis (culiari,
Ianuarijs.

De solutione in plures dies cadente.

Ego Ioannes à Barlemōt,
habitans Antvverpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuicunque chirographum hoc afferenti,

François.

je me tiens
bien payé,
& quite
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
jusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
i'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation par payements.

Ie Iean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Mareschal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de cesti,

Flamen.

Ick houde my
wel betaelt/
ende schelde quijt
den voorseyden Peeter
hier af/
ende van alle andere
voorleden terminen
tot nu toe.
In kennisse van desen
hebbe ick hier onder
mijn hantteecken gheset/
den eersten dach
Januarij.

Een obligatie by payementen.

Ick Jan van Barlamōt
woonende t'Antwerpen/
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Hercules Marschalck/
Coopman
woonende te Velaine/
oft den brengher
van desen/

Alleman

ich bekenne
dass ich bezahlet
sepe
vom Petern
jetzt gemeldet/
vnd von allen anderen
vorhallen terminen
bis auff diesen tag.
Dessen zu vrkundt/ mit
meiner handt vnterschrie-
ben vnd meinen pitschier
versigelt/ den ersten tag
Januarij.

Ein Obligation auff etliche termin.

Ich Joan von Barlemōt
wohnhafft zu Antorff/
bekenne vnd bezeuge
das ich schuldig bin
Hercules Mareschal/
einem Kauffman
wohnende zu Velaine/
oder bringern
dieses/

yo me

Espaignol.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
deste,
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aquesto
he aqui de
baxo puesto mi firma
manual, al primero
dia de Eneto.

Vna obligacion por pagamentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres,
conozco y confiesso
deuer
à Hercules Marescal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
desta,

Italien.

io me tengo,
ben pagato,
& ne do quittanza
al detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
fino hora.
In fede di ció,
hó qui sotto posto il
mio segno manuale,
el primo di
di Gennaro.

Vno obligo per pagamenti.

Io Giovanni di Barlamonte
dimorante in Anversa,
conosco & confesso
d'esser' debitore
di Hercolo Marescalco,
mercante
dimorante à Velana,
ó al lator di
questa,

Anglois.

I hold mee
wel payed/
and do acquit
the foresaid Peeter/
of thesame/
and of al other
termes passed
until this day.
In knowledge of this/
I have heere vnder
set my signe manuall/
the first day
of Ianuary.

An obligacion for paymentes.

I John of Barlaimont
dwelling in Antwerp/
acknowlegde and cōfesse
to owe
to Hercules Marshall/
marchant
dwelling at Velaine/
or to the bringer
of this/

Portuguez.

eu me hey
por bein pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ategora.
E em verdade disto,
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
as primeyro de Ianeyro.

Hua obrigaçaon por pagamentos.

Eu Ioaõ de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheço e confesso
deuer
à Hercules Marescal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,

summa

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
summam	*la somme*	de somme	ein summ
triginta librarum,	*de trente livres*	van dertich ponden/	von drepssig pfundt
& decem solidorum,	*dix solz*	thien schellinghen	zehen schilling
& sex nummorum.	*& six deniers,*	ende ses penninghen/	vnd sechs pfenning/
monetæ Flandricæ.	*monnoye de Flandres.*	Vlaemsche munte:	Flandrische müntz:
Idque ratione quinque	*Et ce de cinq*	ende dat van vijf	vnd dass für fünff
pannorum Anglicorum	*draps d'Angleterre,*	Enghelsche lakenen	Englische tücher
quos emi	*que i'ay acheté*	die ick gekocht hebbe/	die ich gekaufft vnd
& accepi ab eo:	*& receu de luy:*	ende ontfangen van hem:	empfangen hab von jhm/
qui	*desquels draps,*	vande welcke laken	mit welchem tuch
& placent	*ie me tiens*	ick houde my	ich wol
mihi.	*bien content.*	wel te vreden.	zu frieden bin.
Quamobrem promitto	*Pourtant ie promets*	Daerom beloove ick	Darumb gelobe ich
me ei solvturum	*de luy payer*	hem te betaelen	jhme zu bezahlen
superiorem summam,	*ladite somme,*	die voorseyde somme/	die obgenante summa/
vel cuicunque	*ou au porteur*	oft den brengher	oder einem ieglichen
hoc adferenti,	*de ceste,*	van desen/	zeygern dieses/
tribus solutionis diebus:	*en trois payements:*	in drey papementen:	in drey terminen:
nempe,	*à sçavoir,*	te weten/	nemblich
decem libras,	*dix livres,*	thien ponden	zehen pfundt
nundinis Pentecostalibus	*à la foire de la Pentecoste*	in de Suiren mercke	auff den Pfingstmarckt
Antverpianis	*d'Anvers*	van Antwerpen	zu Antorff
proximis:	*prochainement venante:*	naestkomende:	nehstkünfftig:
decem item libras	*encore dix livres*	noch thien pont	item zehen pfundt
nundinis Remigialibus:	*à la foire de sainct Bavon;*	te Bamis-mercke:	in S. Bavons mess:

la summa

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
la summa	*della somma,*	the somme	a somma
de treynta libras	*di trenta lire*	of thirtie poundes/	de trinta liuras,
diez sueldos	*diece soldi*	ten shillinges	dez soldos
y seys dineros,	*& sei danari,*	and six pence/	e seis dinheyros,
moneda de Flandes.	*moneta di Fiandra,*	of Flemish money.	mœda de Frandres,
Y esto por cinco	*Et questo per cinque*	And that for five	E isto por cinco
paños de Ingalatierra	*panni d'Inghilterra,*	English clothes/	panos de Ingraterra,
que he comprado	*che ho comprato*	that I have bought/	que hey comprado
y recebido del:	*& ricevuto da lui:*	and received of him:	e recebido delle:
de los qualos paños,	*de quelli panni*	of which clothes	dos quais panos
yo me tengo	*mi tengo*	I hold mee	eu me tenho
bien contento.	*ben contento.*	well contented.	por contente.
Por loqual prometo	*Per cio prometto*	Therefore I promise	Pollo qual prometo
de pagarle	*di pagarli,*	to pay to him/	de pagarlhe
la dicha summa,	*la detta somma,*	the forsaid somme/	à dita somma,
o al portador	*ó al portatore*	or the bringher	ou ao portador
desta,	*di questa,*	of this/	desta,
en tres pagamientos:	*in tre pagamenti:*	at three payments/	e n tres pagamentos:
à saber	*ció é*	to wit/	convem à saber,
diez libras,	*diece lire*	ten poundes/	dez liuras,
en la feria de Pentecoste	*in fiera d'Anversa*	in the Suiren fayre	na feira de Pentecoste
de Anveres	*di Penthecoste*	of Antwerp/	de Anvers,
proxima:	*prossima:*	next comming:	que vieren hora:
mas diez libras	*e anchor diece altre lire*	ten poundes	e mais dez liur.s
en la feria de S Bavon:	*in fiera di S. Bavone:*	at the Bawmas fayre:	na feira de Saon Bavaõ:

reliquas

Latin.

reliquas
nundinis hybernis
Bergēsibus sequentibus,
Id quo certius constet,
subscripsi, &c.

Chirographum mutus sumsi.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antverpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chirographum, summam
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille voluerit,

François.

& la reste
à la foire froide
de Bergues en suivant.
En certification de verité
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Ie Pierre le Grand,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
de voir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cent
livres de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promets
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.

Flamen.

ende de reste
in de houde merckt
van Bergen navolgende.
In seekerheyt der waerheyt hebbe ick hier/etc.

Obligatie
van ghelent gheldt.

Ick Peeter de Groote
woonende t'Antwerpen/
kenne ende belyde
schuldich te zijn
Jan Blanckaert/
oft dē brenger van desen/
de somme
van vier hondert
ponden groote:
welcke somme
hy my ghelcent heeft/
door groote vriendtschap/
Dacrom belove ick hem
die weder te gheven/
oft dē brenger van desen/
alst hem beliefen sal.

Alleman.

vnd den rest
in dem kalten marckt
zu Bergen nachfolgende.
Zu dessen versicherung
hab ich mich unterschriebe(n) / etc.

Verschreibung
auff gelehnet geldt.

Ich Peter der Grosse
wonhafft zu Antorff/
bekende vnd bezenge
dass ich schuldich bin
Johan Blanckert/
oder bringer dieses/
in einer summa
vier hundert
pfundt gross:
welcke summa
er mir geliehen hat/
aus gutter freundschaft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu gebē/
jme oder bringern dieses/
wann ers begeren wird.

y la

Espaignol.

y el resto
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En fé de verdad
he aqui, &c.

Obligacion
de dinero empresado.

Yo Piedro el Grande
mercador en Anveres,
conozco y confiesso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador desta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruessos:
la qual summa
el me ha prestado
por gran amidad.
Por lo qual yo le prometo boluer se la,
o al portador desta,
quando le pluguiere,

Italien.

& il resto
in fiera fredda
di Berghes seguente,
Et in fede del vero,
hó qui, &c.

Obligo, di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di dovere
à Gian Blancardo,
ò al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderglie li,
ó al portador di questa,
quando li piacera.

Anglois.

and the rest
at the cold fayre of Berghen next following.
In witnes of the trueth
I have heere/etc.

An obligation for
money lent.

I Peter the Great/
dwelling in Anwerp/
acknowledge and cōfesse
to owe
to Iohn Blanckard/
or to the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes flemish/
the which somme
hee hath lent mee/
out of great frindship.
Therfore I promise
to pay it againe to him/
or to the bringer of this/
when it shal please him.

R 4

Portuguez.

& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas,
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Obrigaçaon de dinheyro
emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheço e confesso
deuer
à Ioaõ Blancardo,
ou ao portador desta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prometo de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prouver.

Ad

Latin.

Ad hujus rei confirmationem subscripsi, &c.

Chirographum mutui soluti.

Ego Ioannes Blancareus, habitans Brugis, testor me accepisse à Ioanne Magno, habitante Antvverpiæ summam decem florenorum, quorum singuli valent stuferos viginti, quos ego ei dedi mutuos, cujus quidem mutui chirographum perdidi, scriptum decimo die Aprilis, anno septuagesimo quinto: atque hanc summam & reliqua omnia quæ debuit

François.

En cognoissance de ce ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart, demeurant à Bruges, cognoy & confesse avoir receu de Iean le Grand, demeurant à Anvers, la somme de dix florins, à vingt patars la piece, que ie luy avoys prestés, dequoy i'ay perdu l'obligation, laquelle estoit du dixiesme jour d'Auril, en l'an septante & cinq: de laquelle somme & de toute autre debte, qu'il m'a esté redevable

Flamen.

In kennisse van desen hebbe ick hier/etc.

Quitancie.

Ick Jan Blanckaert/ woonende te Bzugghe/ kenne ende beijde ontfanghen te hebben van Jan de Groote/ woonende t'Antwerpen de somme van thien guldens/ van twintich stuyvers 't stuck/ die ick hem gheleent hadde/ waer af ick hebbe d'obligatie verlozen/ de welcke was van den thiensten dach van Apzil/ in't Jaer vijftentseventich: van welcke somme eñ van alle d'ander schuldt die hy my schuldich ghe-

Alleman.

zu brkundt dessen hab ich mich unterschzieben/ etc.

Quitantz.

Ich Johan Blanckart wohnend zu Bzugk/ bekenne und bezeuge dass ich empfangen hab von Johan dem Grossen wonhafftig zu Antozff/ ein summa von zehen gulden/ deren jedes stuck thut zwentzig steuber/ die ich jhme geliehen hatte/ von welcher schuldt ich die handschzift verlozen hab/in welcher stunde auff den zehenden tag Apzilis/im Jahz fünff und sibentzig: von welcher summa und von aller ander schult die er mir schuldig gewesē ist

Espaignol.

En noticia d'esto he aqui, &c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancardo, morador de Brujas, conozco y confiesso aver recebido de Iuan el Grande, morador de Anveres, la suma de diez florines, de veynte placas la pieça, los quales yo le avia emprestado, de lo qual yo he perdido la obligacion, cuya fecha era de diez de Abril, año de setenta y cinco: de la qual summa y de toda otra deuda, que el me ha devido

Italien.

in fide di cio ho io qui, &c.

Quitanca.

Io Giovanni Blancard dimoranta in Bruggia, conosco & confesso d'haver ricevuto da Giovanni il Grande, habitante in Anversa, la summa di dieci fiorini, divinti piacchi l'uno, ch'io gli haveuo prestato, del che ho perso l'obligo, il quale era fatto alli diece d'Aprile, n'el Anno settante cinque: della qual somma & d'ogni altri debiti, che mi ha devuto

Anglois.

In witnes wher of/ I have heere/etc.

A Quitance

I John Blankard/ dwelling at Bruges/ acknowledg and confesse to have receaved of John the Great/ dwelling in Antwerp/ the somme of then guldens/ of twentie stuvers the peece/ the which I had lent him/ of the which I have lost the obligation/ the which was dated the tenth day of Apzil/ in the yeare five and seventie: of wich somme and of all other debt/ which hee hath owed mee

Portuguez.

Em verdade de qual hey aqui, &c.

Quitança.

Eu Ioan Blancardo, morador de Bruias, combeço e confesso aver recebido de Ioaon o Grande, morador de Anveis, a somma de dez florins, os vinte pracas por florim, os quais eu lhe avia emprestado, do qual eu hey perdido a obrigacaõ, a qual era fiita aos dez dias de Abril, ano setenta e cinco: da qual somma e de todo outra divida, que elle me ha devido

ad hunc

Latin.

ad hunc vsque diem
accepisse
me agnosco,
eumq; ab omnib. libero.
Id quo sit testatius,
supra scripta est
manus meæ nota.

Litterarum suprascriptiones.

Sequentibus verbis
vtendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum,
vt tribuatur
cuique personæ
id
quod
convenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,

François.

iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quitte de tout.
En connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

Superscriptions
de lettres.

Ces mots ensuyvants
vseraton
pour escrire au dos
d'vne lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune personne
tels mots
que luy
appartiennent.

Au sage,
tressage.
Honorable,

Flamen.

weest heeft tot nu toe)
ick houde my
wel vergolden/
ende schelde hem quijte
In kennisse (van alle,
mijns pantroeckens
hier onderghesetz.

Opschriften van Brieven.

Dese navolgende woorsalmen besighen (den
om buyten te schrijven
op de sent-brieven/
maer men moet
wel toesien
datmen eenē reghelijcken
persoon toeschrijve
alsulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wijsen/
seer wijsen.
Eerweerdighen/

Alleman.

bis auff disen tag/
bekenne ich/ das ich
bezahlt sey/ (lich.
vnd quittiere ihm gentz-
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vnderschrib
ben mit eygner hand.

Vberschrifften
der brieffen.

Diese nachfolgēde worter
sol man gebrauchen
in vberschrifften
eines briefs:
aber
man muss wol zusehen/
dass man zueygne
einer reglichen person
solche wort
welche ihnen
gebühren.

Den weysen/
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen

hasta

Espaignol.

hasta agora,
yo me tengo
bien satisfecho
y le quito de todo.
En conoscimiento
de verdad mi firma mā-
puesta aqui de baxo. (ual

Las sobre escritas.

Estas palabras siguientes
se han de vsar
para escrivir sobre las
cartas mensageras
mas hase
de mirar,
que se attribuya,
à cada persona
tal titulo
que le
conviene.

Al prudente,
muy prudente,
Honrado,

Italien.

fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitio d'el tutto:
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scritioni.

I sequenti titoli
s'vse ranno
nelle soprascrittioni
delle lettere:
ma bisogna
anvertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tal titolo
che se le
appartiēne.

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,

Anglois.

vntill now/
I hold mee
wel recompensed/
and aquit him of it al.
In witnes
of my signe manuall
heere vnder set.

Superscriptiōs of letters.

These woordes follo-
shal bee vsed (wing/
for to write without
vpon letters missives:
but one must
look wel to it/
that hee attribuee
to every person/
such woordes
as to him
do belong.

To the wise:
very wise.
Worshipfull/

Portuguez.

ategora,
eu me tenho
par satisfaito,
ē o quito de tudo:
Em cōhecimēto do qual
me assiney aqui a baxo
de minha maō propria.

Os sobre escritos.

Estas palauras seguintes
se haō de vsar
nos sobre escritos das
cartas mandadeyras:
mas hase
de advertir,
que se attribua
a cada pessoa
tal titulo,
que lhe
convem:

Ao prudente,
muy prudente.
Honrado,

reverendo,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
reverendo.	*tresh onorable,*	seer eerweerdighen.	dem hoochwürdigen.
Provido,	*Discret,*	Voorsienighen/	Dem vorsichtigen/
insigni providentia viro.	*tresdiscret.*	seer voorsienighen.	dem sehr vorsichtigen.
Probo,	*Honneste,*	Eerbaken/	Dem ehrbarn/
eximiæ probitatis viro.	*tresh onneste.*	seer eerbaren.	dem sehr ehrbarn.
Singulari,	*Singulier,*	Bysonderen/	Dem besondern/
amico maximè singulari.	*tres singulier.*	seer bijsonderen.	dem besonders guten
Nobili,	*Noble,*	Edelen/	Dem edeln/ (freundt.
nobilissimo.	*tresnoble.*	seer edelen/	dem sehr edeln.
Potenti,	*Puissant,*	Machtighen/	Dem mechtigen/
potentissimo.	*tresp uissant.*	seer machtighen.	dem sehr mechtigen.
Illustri, claro,	*A illustre,*	Aen den voorluchtighen/	An den durchleuchtigen/
Illustrissimo.	*a tresillustre.*	de alder-voorluchtichste.	an den aller durchleucht- (tigsten.
Hic vnusquisque	*Chascun doit*	Een ieghelijck moet	Hie soll
admonendus est,	*icy considerer,*	hier aenmercken/	ieder mercken/
Anglos, Germanos,	*que les Anglois,*	dat de Enghelschen/	das die Enghelsche/
Latinos, Gallos,	*Allemans, Latins,*	Duytschen/Latinisten/	Teutsche/Latiner/
Hispanos,	*Francois Espaignols,*	Frachoisen/ Spaignaer-	Frantzosen/Spanier/
& Italos,	*& Italiens,*	ende Italianen/ (den/	vnd Italianer/
alijs vti	*vsent d'autres*	andere epschrijften	andere vberschrifften
epithetis:	*superscriptions:*	ghebruycken:	brauchen:
eoque	*parquoy ns sont*	daerom en zijn	darumb
exempla	*les exemples*	dese voorghenoemde	ist disen furgeschriebenen
proposita	*susdits*	exempelen	exempelen nit

muy

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
muy honrado.	*molto honorando.*	very worshipful.	muy honrado.
Discreto	*Providente,*	Discreet/	Discreto,
muy discreto.	*molto providente.*	very discreet.	muy discreto.
Honesto,	*Honesto,*	Honest/	Honesto,
muy honesto.	*molto honesto.*	very honest.	muy honesto.
Especial,	*Singolare,*	Singular/	Especial,
muy especial.	*molto singolare.*	very singular.	muy Especial.
Noble,	*Al nobile,*	Noble/	Nobre,
muy noble.	*molto nobile,*	very noble/	muy nobre.
Poderoso,	*Potente,*	Mightie/	Poderoso,
poderosissimo.	*molto potente.*	very mightie.	poderosissimo.
Al illustre,	*All illustre,*	To the excellent/	Ao illustre,
al illustrissimo.	*all'illustrissimo.*	to the most excellent.	ao illustrissimo.
Cada vno deue	*Cascuno deue*	Every one must	Cada hum deue
aqui considerar	*qui annotare,*	heere consider/	aqui considerar,
que los Ingleses,	*che i Inglesi,*	that the Englishmen/	que os Ingreses,
Tudescos, Latinos,	*Tedeschi, Latini,*	Dutchmen/Latinists	Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles,	*Francesi, Spagnuoli,*	Frenchmen/ Spaniards	Franceses, Espanhois,
y Italianos	*& Italiani,*	and Italians/	e Italianos
vsan	*altra soprascritta*	do vse	vsaon
de otros sobrescritos:	*vsano,*	other super-scriptions:	de outros sobrescrites,
por loqual no se deuen	*però non si debbono*	therfore qee not	pollo que naon se deuem
los Exemplos	*i sudetti*	thesea forenamed	os exemplos,
aqui declarados	*essempi*	examples	aqui declarados

non

Latin.

non prorsus imitanda,
sed sunt
solũmodo interpretata,
vt hæ linguæ
convenirent
cum
vernacula Flandrica.

Incipit
Liber secundus

Præfatio
in secundum Librum.

CVm
cognoveris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,

François.

du tout à ensuyvre,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise.

Icy cõmence le
deuxiesme Liure.

Le prologhe
du dexiesme liure

A*Pres*
avoir veu
au premier Liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,

Flamen.

niet geheel na te volgen:
maer zijn
alleen overgheset
om te accorderen
de selve talen
metter
Vlaemsche spraake.

Hier beghint dat
tweede Boeck,

De prologhe
van den tweeden Boeck.

NAe dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck/
de manieren
om te leeren spreken
Meerduytsch/ Engelsch/
Hoochduytsch/ Latijn/

Alleman.

gantz lich nach zufolgen/
sonder sie seind
derhalbẽ verdolmetschet/
dass dise spraachen
accordiren
met der
Niderlẽdischen spraach.

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des auderen Buchs.

DEmnach du nun
gesehen hast
im ersten buch/
die art
zu reden
Niderlãdisch / Englisch/
Teutsch/ Lateinisch/
assi del

Espagnol.

assi del todo imitar,
Pero son
solamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
Flamenca.

Aqui comienca
el libro segundo.

Prefacio
en el libro segundo.

DEspues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de apprender à hablar.
Flamenco, Ingles,
Aleman, Latino,

Italien.

in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
colla
Fiamenca,

Qui comincia
il secondo. Libro.

Il prologo
del secondo Libro.

H*Avendo veduto*
visto
n'el primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Fiamenco, Inglese,
Alemano, Latino,

Anglois.

wholie to be followeed/
but are
onlie translated
for to make
the same speeches agree
with the
Flemmisch tounge.

Here beginneth
the second book.

The prologe
of the second booke.

AFter that you
have seene
in the first book.
the maner
for to learne to speak
Dutch/ English/
Highduich/ Latin/

Portuguez.

totalmente imitar,
mas saon
somente traduzidos
para accordar
as ditas linguas
com a
Framenga.

Aqui começa
o liuro segundo.

Prefacio
do segundo Liuro.

DEspois
do aver visto
em o primeiro liuro
as maneyras
de aprender à falar
Framengo, Ingres,
Tudesco, Latino,

Gallicè,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Gallicè, Hispanicè.	*François, Espaignol,*	Franſops/ Spaenſch /	Frantzoſiſch/ Spaniſch
& Italice,	*& Italien,*	ende Italiaens/	vnd Italienſch/
atque id	*par pluſieurs*	by veel	auff
varijs modis,	*communs propos*	ghemeyne redenen	vilerley weiſs/
veluti quædam exempla:	*ſeruant comme de patron:*	als patroon:	gleichſam formular vnd
audies nunc	*Maintenant aurez*	ſoo hebdy nu	wir ſtu hören (exempel
hoc ſecundo libro	*en ce ſecond Livre,*	in deſen tweeden Boeck	in dieſem anderen Buch/
multa	*pluſieurs*	veel	viel
verba vſitata,	*mots vulgaires,*	ghemeyne woorden/	gemeyne worter/
collocata	*reduits*	gheſedt	heſezt
ordine	*par ordre*	nae de ordonantie	nach ordnung
alphabetico, (ſunt	*de l. A, B. C. &c.*	van den A/B/.C/ etc.	des Alphabets/ (matery
quæ tanquam materia	*comme eſtoffe,*	als ſtoffe/	welche gleichſam als
qua alias locutiones	*pour former*	om andere redenen	ſeynd daraus du andere
per te	*de vous meſmes*	te maken	reden bey dir ſelbſt
componas.	*autres propos.*	by u ſelven.	machen kanſt.
Vbi igitur voles	*Par quoy quand vous*	Daerom als ghy	Darumb wann du wilt
convertere	*voudrez translater*	wilt ſetten	vberſetzen
orationem aliquam	*quelque propos*	eenighe redenen	einige reden
ex lingua Flandrica	*de Flamen*	uyt den Duytſche	aus Niderlendiſch
in Anglicam,	*en Anglois,*	in Engheſch/	in Engliſch/
Germanicam, Latinam,	*Alleman, Latin,*	Hoochduytſch/ Latijn/	Teutſch Lateiniſch/
Gallicam, Hispanicam,	*François, Espaignol,*	Franſops/ Spaenſch/	Frantzoſiſch/ Spaniſch/
& Italicam,	*ou Italien,*	oft Italiaenſch/	oder Italieniſch/
nihil aliud	*n'auez autre chose*	ſoo en hebdy anders	darff ſtu nicht anders

Frances,

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Frances, Español,	*Franceſe, Spagnuolo,*	Frenſh/ Spaniſh/	Francez, Espanhol,
y Italiano,	*& Italiano,*	and Italian/	è Italiano,
por muchos communes	*per molte*	by many	e iſſo por muytas
razonamientos,	*raggionamenti communi,*	commun ſpeaches/	maneyras
que ſirven como decha-	*come eſſempi;*	as a patron:	que ſeruẽ de exemplos:
dos: agora terneys	*havete hora*	ſo have you now	auereis
en eſte ſegundo libro	*in queſto ſecondo libro*	in this ſecond book/	agora neſte ſegondo livro
muchas	*molti*	many	muytas
palabras vulgares,	*verbi*	commun woordes/	palauras vſadas
puestas	*poſti*	ſet	poſtas
por orden	*per ordine*	after the order	por ordem
de l'A. B. C &c.	*Alphabetico,*	of the A. B. C. etc.	de A. B. C.
como materia	*come materia,*	as ſtuff/	como materia,
para formar	*per altri raggionamenti*	for to make	para formar
de vos miſmo	*formare*	other ſayinges	de vos meſmo
otras platicas,	*da per voi.*	by your ſelf.	outras praticas.
por lo qual quando	*Onde quando voi*	Therfore/when as you	Por tanto quando
quisieredes boluer	*vorrete tradurre*	will translate	qui ſerdes tornar
algunas palabras,	*qualche raggionamento,*	any ſentences	algunas palauras,
de Flamenco	*di Fiamengo*	out of the dutch	de Framengo
en Ingles,	*in Ingleſe,*	in to Engliſh/	em Ingres,
Aleman, Latino,	*Alemanno, Latino,*	Highdutch/ Latin/	Alemaõ, Latino,
Frances, Español,	*Franceſe, Spagnuolo,*	Frenſh/ Spaniſh/	Frances, Espanhol,
o Italiano,	*ó Italiano*	or Italian/	ou Italiano,
otra coſa no teneys	*altro non havete*	ſo have you nothing	outra couſa naõ tendes

S tibi

Latin.

tibi spectandum erit,
quàm à qua litera
verbum quod
quæris, incipiat,
quod deinde
facile inveneris.
Et cùm inveneris
iam dictiones
ita
coniungere poteris
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctionē
necessaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempora
& personas diversas:
scil cet per
conjugationes, quæ
ad tuum commodum
brevi sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

François.

à faire, que considerer
par quelle lettre
le mot commence
que voudrez trouver,
puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous aurez
trouvé lesdits mots,
les pourrez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous avez veu
au premier livre.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçavoir la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à sçavoir per Coniu-
gaisons, lesquelles
pour vostre profit,
metterons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

Flamen.

niet te woen/ dan te
mercken met wat letter
dat yet woort begint/
dat ghy vinden wilt/
ende daer nae soecken
woort na woort.
Ende als ghy die woor-
den ghevonden hebt
soo meuchdyne
al by een voeghen/
na dat ghy ghesien hebt
in den eersten boeck.
Maer om die
wel te voeghen/
soo waert van noode dat
ghy die manieren konste/
van redenen te veranderē
in veel tyden/ ende
in diversche personen:
te weten/ by Con-
jugatien/ de welcke
wy tot u profyt
hoortellinghe grooter
in ses spraken
sullen laten uyt-gaen.

Alleman.

mercken/ dan an
welchem buchstaben
das wort so du suchest
anfange/
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Vnd wenn du die wörter
gefunden hast/
so magstu sie also
zusammen setzen/ wie
du im vorgehenden buch
gesehen hast. (schaffen
Aber die wörter recht-
zusammen zu fugen/
wil dir von nöthen seyn
zu wissen die art
die wörter zu verändern
durch die zeit
vnd mancherley personē
nemblich durch die Con-
jugationes/ welche zu
deinem nutz in kurtzer
zeit in sechs sprachen
trefflich gemehret
sollen auss gehen.

que

Espaignol.

que hazer, salvo
mirar por qual letra co-
miença el vocablo,
que querays hallar
y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando vuieredes
hallado las diciones,
las podreys ayuntar,
y poner por orden
como aveys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber las maneras
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conviene saber por sus
coniugaciones las qua-
les para vuestro provecho
por breve
han de salir en luz aña-
didas en seys lenguas

Italien.

à fare, che di conside-
rare con qual lettera co-
mincia la parola,
che volete trovare,
& poi cercarla
parola per parola.
Et quando dette
parole harete trovate,
le potrete
insieme collegare
come havete visto
nel primo libro.
Ma à voler quelle
congiugnere,
sarebbe necessario che
voi sapete il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diverse persone:
cio è per Coniugationi:
lequali noi ad
vsil vostro
in breve,
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

Anglois.

els to doo but to marke
with what letter that
the woord beginneth/
which you will find/
and to seek therfore
woord after woord.
And when you have
found the woordes/
you may then
ioyne them together/
like as you have seene
in the first book.
But for to
ioyne them wel/
it weere needfull that
you knew the man-
ner to alter sentences
in the many times/
and diversitie of persons:
that it is to say by Con-
iugations the which wee
for your profit/
will shortlie set fourth
more amplie
in six languages/

Portuguez.

que fazer, se naõ olhar
porque letra começa
o vocabulo,
que quereys achar,
e despois buscar de
vocabulo em vocabulo.
E quando ouverdes
achado as diçoẽs
as podereys aiuntar,
e pôr por ordem
como aveys visto
no primeyro livro.
Mas para as bein
aiuntardes,
seria necessario sa-
ber os modos
de variar os verbos
por seus tempos
e pessoas:
convem à saber, por suas
Goniugaçoẽs, as quas
para vosso proveyto
em breve
haõ de sayr a laz
em seys lingoas.

Induere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
		A	
Induere	*Vestir*	Aendoen	Anziehen oder kleiden
deponere	*oster*	afdoen	Abthun
respondere	*respondre*	antwoozden	antworten
adorare	*adorer*	aenbidden	anbeten
auferre	*porter bas*	afdzaghen	abtragen
decidere	*trancher*	afhouwen	abhalten/abschlagen
recipere	*recevoir*	aenbeerden	annemen
auferre	*oster*	afnemen	abnemen
abstinere	*abstenir*	abstineren	enthalten
competere	*competer*	aenkleven	ankleben
aggredi	*entreprendre*	aennemen	angehen
arare	*labourer la terre*	ackeren	ackeren
advenire	*arriver*	aenkomen	ankommen
descendere, pessum ire,	*descendre*	afgaen	absteigen
invocare	*invoquer*	aenroepen	anruffen
audire	*escouter*	aenhoozen	anhözen
laborare	*travailler*	arbeyden	arbeitten
abscindere	*couper ius*	afsnijden	abschneiden
detrahere.	*tirer ius.*	aftrecken.	abziehen.
Alius	*Autre*	Ander	Ein anderer
aliter	*autrement*	anders	anders
sic	*ainsi*	alsoo	also
cùm	*quand*	als	als
cum tu	*quand vous*	als gij	als ihr

Vesti

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
Vestir	*Vestire*	To put on	Vestir
quitar	*mettere à bassi*	to put of	tirar ou depor
responder	*rispondere*	to answere	responder
adorar	*adorare*	to woozship	adorar
llevar abaxo	*portar via*	to carp downe	tirar fora
cortar	*tagliare*	to cut of	cortar
recibir	*ricevere, accettare*	to receaue	receber
quitar	*togliare*	to take away	quitar
abstener	*abstenere*	to abstaine	abster
competir	*toccare*	to cleabe to	competir
emprender	*intraprendre*	to take on	emprender ou acometer
arar	*arare*	to till the earth	arar ou laurar
arribar	*arrivare*	to arribe	achegar ou arribar
abaxar	*scendere, smontare*	to go downe	abaixar ou decer
invocar	*invocare*	to cal vpon	envocar
oyr	*vdire*	to harken to	ouvir
trabajar	*travagliare, affaticare*	to labour	trabalhar
cortar	*tagliar via*	to cut of	cortar
tirar abaxo,	*tirar via.*	to pluck of	tirar fora.
Otro	*Altro*	Other	Outra
otramente	*altrimente*	other wise	d'outra maneyra
assi	*cosi*	also	assi
quando	*quando*	when	quando
quando vos	*quando voi*	when you	quando vos

S 3

omni-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
omnipotens	*tout puissant*	almachtich	almechtig
ſemper	*tousiours*	altoos	altzeit
quovis tempore	*en tout temps*	altijdt	zu aller zeit
hac	*par cy*	alhier	alhier
illac	*par là*	aldaer	alda
toto die	*toute la iournée*	al den dach	den gantzen tag
pauper	*povre*	arm	arm
paupertas	*povreté*	armoede	armuth
tenuiter	*povrement*	armelijck	ärmblich
habilis.	*habile.*	abel.	begeglich/ bequämlich.
		B.	
		Bzenghen.	Bringen
Adferre	*Aporter*	iemant met hem bzengen.	bzingen/ oder herlepten
adducere	*amener*	beyden	warten
expectare	*attendre*	belegghen	belegeren
obsidere	*assieger*	bernen	brennen
combutere	*brusler*	bassen	bellen
latrare	*abayer*	binden	binden
ligare	*lier*	begieten	begieſſen
rigare	*arrouser*	bereyden	bereitten
parare	*apareiller*	beteren	beſſeren
emendare	*amender*	uptbozghen	bozgen
credere	*accroire*	bepeysen	bedencken
animadvertere	*aviser*	begheben	berlaſſen
deserere	*abandonner*	bergyen	berbergen
celare	*cacher*		

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
todo poderoso.	*omnipotente*	almighrie	todo poderoſo.
ſiempre	*ſempre*	alwayes	ſempre
en qualquier tiempo	*in ogni tempo*	at all times	em qualquer tempo
por aqui	*di qua*	heere	por aqui
por alli	*di la*	theare	por alli
todo el dia	*tuttol dì*	al the day	todo o dia
pobre	*povero*	poore	pobre
pobreza	*povertá*	pobertie	pobreza
pobremente	*poveramente*	poorelie	pobremente
abil	*habile.*	nimble.	abil.
Traer	*Apportare*	To bring	Trazer
traer	*adduire*	to bzing or lead	levar ou trazer
esperar	*aspettare*	to tarry	esperar
cercar	*assediare*	to besiedge	cercar
quemar	*bruſciare*	to burne	queimar
ladrar	*latrare*	to barke	ladrar
atar	*legare*	to bynde	atar
regar	*innacquare*	to make wet	rogar
aparejar	*apparecchiare*	to make redie	aparelhar
emendar	*emendare*	to amend	emendar
fiar	*far credenza, fidare*	to credit	fiar
avisar	*auvertire*	to bethinck	avisar
desamparar	*abandonare*	to forſake	defemparar
esconder	*celare, naſcondere*	to hyde	esconder

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
agrè ferre	*desplaire*	belghen	für vbel auffnehmen
jubere	*commander*	bevelen	befehlen
collocare	*employer*	besteden	bestellen
infumare	*enfumer*	beroocken	beraucheren
infrænare equum	*bridar*	bzeydelen	ein ross zaumen
in balneo lavari	*baigner*	baden	baden
frangere	*rompre*	bzeken	bzechen
coquere cerevisiam	*brasser*	bzouwen	bzauwen
pœnas dare	*comparer*	becoopen	gestrafft werden
cogere	*contraindre*	bedwinghen	bezwingen
asservare	*garder*	bewaren	bewaren
incipere, auspicari	*commencer*	beginnen	anfangen
cupere, desiderare	*desirer*	begheeren	begeren
crepare	*creuer*	bersten	zerbersten
conqueri	*complaindre*	beklaeghen	beklagen
confiteri peccata	*confesser*	biechten	beichten
concipere	*concevoir*	bevzuchten	entpfahen
manere	*demeurer*	blijven	bleiben
decipere	*tromper*	bedzieghen	betriegen
disturbare	*destourber*	beletten	verhinderen
sepelire	*enterrer*	begraven	begraben
restinguere	*esteindre*	bluschen	ausslescheu
speculari	*espier*	bespien	ausspüren
incantare	*enchanter*	betooveren	bezauberen
irridere	*mocquer*	beghecken	bespotten

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguen.
desplazer	*dispiacere*	to displease	deprazer
mandar	*commandare*	to commaund	mandar
emplear	*impiegare*	to employ	empregar
perfumar	*perfumare*	to besmoke	perfumar
enfrenar	*frenare*	to bzydle	emftear
bañar	*bagnare, lavare*	to bath	molhar ou lavar
romper	*rompere*	to bzeak	romper
cozer cerveça	*far la birra*	to bzew	cozer cerveysa
pagar	*gastigare*	to be punnished	pagar
constreñir	*constrignere*	to constraine	constranger
guardar	*servare*	to keep	guardar
començar	*incomminciare*	to beginne	començar
dessear	*desiderare, desiare*	to desire	desejar
rebentar	*crepare, scoppiare*	to burst	rebentar
quexar	*lamentare, dolere*	to complaine	aqueixar
confessar	*confessare*	to confesse	confessar
concebir	*concipere*	to bewitch childe	conceber
quedar	*restare*	to byde	ficar
engañar	*ingannare*	to deceaue	enganar
estoruar	*impedire*	to hinder	estorvar
enterrar	*sepelire, sotterrare*	to burye	enterrar
apagar	*estinguere*	to quenche	apagar
espiar	*spiare*	to espie	espiar
encantar	*incantare*	to bewitch	encantar
burlar	*beffare*	to mock	zombar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman
florere	*fleurir*	bloepen	blühen
confidere	*fier*	betrouwen	vertrauwen
defendere	*defendre*	beschermen	beschirmen
mordere	*mordre*	bijten	beissen
monstrare	*monstrer*	bewijsen	beweisen
nunciare	*annoncer*	boodtschappen	verkunden
mandare	*commander*	belasten	befelch geben
precari	*prier*	bidden	bitten
reprehendere	*reprendre*	berispen	straffen
aspice e, videre	*regarder*	besien	besehen
pœnitere	*repentir*	berouwen	gereuwen
invidere	*porter envie*	benijden	hassen
sufflare	*soufler*	blasen	blasen
sanguinem reddere	*saigner*	bloeden	bluten
sollicitare, instare	*diligenter*	beneerstighen	anhalten / anmahnen
terebrare	*percer*	boozen	bohren / durch bohren
tremere	*trembler*	beven	zitteren
turbare	*troubler*	bedroeven	betrüben / trauren
iactare se, ostentare	*vanter*	beroemen	rühmen
promittere	*premettre*	beloven	zusagen
obtinere	*obtenir*	behouden	behalten
deprimere	*abaisser*	buyghen	biegen / beugen
Lætus, a	*Ioyeux*	Blijde	Frolig
lætitia,	*ioye.*	blijdschap.	froligkeit.

florecer

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
florecer	*florire*	to blossom	florecer
fiar	*fidare*	to marry	fiar
descender	*defendere*	to defend	defender
morder	*mordere*	to byte	morder
mostrar	*dimostrare*	to shew	mostrar
trar nuevas	*annontiare*	to do a message	dar nouas
mandar	*caricare*	to charge	mandar
rogar	*pregare*	to pray	rogar
reprehender	*riprendere*	to reprooue	reprehender
mirar	*vedere*	to look	oulhar
arrepentir	*pentire*	to repent	arrepender
tener embidia	*portare invidia*	to enuy	ter enveja ou envejar
soplar	*soffiare*	to blow	assoprar
sangrar	*vscir sangue, sanguinare*	to bleede	sangrar
tener cuidado	*sollecitare*	to be diligent	solliciter ou ter cuydado
horadar	*forare*	to pierce	furar
temprar	*temprare*	to tremble	tremer
turbar	*turbare*	to trouble	turbar
alabarse	*dar vanto*	to boast	louvarse
prometer	*promettere*	to promise	prometer
retener	*riservare*	to keep	reservar ou reter
abaxar	*abassare, inchinare*	to bow	abaixar
Alegre	*Allegro, lieto*	Glad	Alegre
alegria	*allegrezza.*	gladness.	alegria

Amer

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglob.	Portuguen.
		C					
Emere	*Acheter*	Coopen	Kauffen	Comprar	*Comprare*	To buy	Comprar
vestire	*habiller*	cleeden	kleiden	vestir	*vestire, habigliare*	to apparell	vestir
plorare, vociferari	*braire*	crijten	schzeyen	bozear	*piangere, gridare*	to weep	bouzear e egritar
vectare	*rouler*	crupen	auff einen karren fahren	acarrear	*straccinare*	to carry on a cart	arrastrar
coquere	*cuisiner*	koken	kochen	cozer	*cucire*	to bzesse meat	cozer
castigare	*chastier*	castijden	kasteyen	castigar	*castigare*	to chasten	castigar
clamare	*crier*	crijffchen	kreischen/ schzeyen	gritar	*gridare*	to cry out	gritar
findere	*fendre*	clieben	spalten	hender	*fendere*	to cleave	fender
scabere, scalpere	*galler*	crauwen	kratzen	rasgar	*grattare*	to scratch	cossar
consentire	*consentir*	consenteren	bewilligen/ vergleichen	consentir	*consentire*	to consent	consentir
venire	*venir*	comen	kommen	venir	*venire*	to come	vir
ascendere	*monter*	climmen	steigen / auffsteygen	subir	*montare*	to climme vp	subir
conqueri	*plaindre*	claghen	klagen	quexar	*lamentare*	to complains	aqueixar
basiare, osculari	*baiser*	cussen	kussen	besar	*basciare*	to kisse	breyjar
garrire	*caqueter*	clappen	schwetzen	charlatar	*cianciare, cicalare*	to prate	gralhear
constare	*couster*	costen	gestehen/ kosten	costar	*costare*	to cost	custar
capere	*prendre*	crijghen/ oft nemen	nemen/ kriegen	tomar	*capire*	to take	tomar
acquirere	*acquerir*	crijghen	erlangen/ bberkommen	adquerir	*acquistare*	to get	adquirir
pulsare.	*hurter.*	cloppen.	klopffen.	golpear	*picchiare.*	to knock	bater.
AEgrotus	*Foible*	Cranck	Kranck	Enfermo	*Infermo*	Sick	Infermo
ægrotatio	*foiblesse*	kranckheyt	kranckheyt	enfermedad	*infermità*	sickness	infirmidade
claudus	*boiteux*	creupel	kruppel	coxo	*zoppo*	cripple	coxo
vir brevis	*homme court*	cozt man	kurtzer man	hombre corto	*piccol huomo*	a short man	homem pequeno
mercatura	*marchandise*	coopmanschappe	kauffmanschafft	mercaderia	*mercantia*	marchandice	mercaderia

Compras

ars in

Latin.	François.	Flamen.	Alleman
ars	*science*	conste	kunst
ingeniosus, artificiosus	*ingenieux*	constlich	kunstreich / sinnreich
vir parvus	*petit homme*	clein man	ein kleiner man
parva mulier	*petite femme.*	clein wyf	ein kleine fraw
curvus	*tortu*	crom	krumb
caput	*chapitre*	capittel	capittel
frigidus	*froid*	cout	kalt
Rex	*Roy*	Coninck	könig
Regina	*Royne*	Coninginne	königin
Cardinalis	*Cardinal*	Cardinael	Cardinal
Canonicus	*Chanoine*	Canonick	Thumbherr
sacellanus	*Chapelain*	Capellaen	Capellan
ædituus	*Secretaire*	coster	küster
coquus	*cousinier*	coch	koch
vietor, doliarius	*tonnellier*	cupper	fassbinder/kieffer
sartor	*cousturier*	cleermaker	schneider
caligarius	*chaussetier*	cousmaker	hosen macher
cubiculum	*chambre*	camer	kammer
sacellum, ædicula	*chapelle*	cappelle	käppelle
tintinnabulum	*cloche*	clocke	klocke
frumentum	*bled*	coren	korn
mercator	*marchant*	coopman	kauffman
femoralia & tibialia.	*chausses.*	coussen.	strümpffe.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
sciencia	*arte, scienza*	science or cunning	sciencia
ingenioso	*scienzioso, ingegnoso*	cunning	engenhoso
hombre chiquito	*hommicivolo*	a little man	homem finho
pequeña muger	*feminella, feminuccia*	a little woman	molherinha
tuerto	*curvo*	krooked	torto
capitulo	*capitolo*	a chapter	capitolo
frio	*fredda*	cold	frio
Rey	*Ré*	a king	Rey
Reyna	*Regina*	a Queene	Reynha
Cardenal	*Cardinale*	a Cardinal	Cardeal
Canonigo	*Canonico*	a Chanon	Conego
Capellan	*Capellano*	a Chaplin	Capellaõ
sacristan	*sacristano*	a sexton	saõ cristaõ
cozinero	*cuoco*	a cook	couzinheyro
tonelero	*bottaio*	a cooper	toneleyro
sastre	*sa to, sartore*	a tayler	alfayate
calcetero	*calcettiere*	a hosyer	calceteyro
camara	*camera*	a chamber	camára
capilla	*capella*	a chappell	capellaõ
campana	*campana*	a bell	fino
trigo	*grano*	corne	trigo
mercader	*mercante, mercantante*	a marchant	mercader
calçar	*calze.*	hosen.	calças.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Facere	Faire	[illegible]	[illegible]
baptizare	baptizer	doopen	[illegible]
servire	servir	[illegible]	[illegible]
commoveri misericordia	avoir pitié	[illegible]	erbarmen
certiorem facere	faire entendre	[illegible]	wissen lassen
errare	esguarer	[illegible]	irren/ sich vergehen
demonstrare	faire apparoir	[illegible]en blijcken	scheinen lassen
bibere	boire	drincken	trincken
citare	adiourner	daghen	voz recht fozdern
litigare	plaider	tinghen	voz recht zancken
operire	couurir	decken	bedecken
durare	durer	dueren	wehzen
saltare	danser	dansen	tantzen
sicare	essuyer	drooghen	trocknen
impellere, vrgere	estraindre	douwen	trucken
gratias agere	remercier	dancken	bedancken/ danckſagen
somniare	songer	droomen	traumen
stillare	degouter	druppen	triefen/ tröpffen/
minari	menacer	dreyghen	drohen
advesperascere	devenir obscur	doncker werden	finster werden
occidere, interficere	tuer	dooden	töthen/ zu toty schlagen
tremere	trembler	baeren	zittern
audere	oser	derren	dozffen/
portare	portar	dragen	tragen/

Hazer

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguesa.
Hazer	Fare	To doo	Fazer
bautizar	battezare	to baptise	bautizar
servir	servire	to serve	servir
auer misericordia	haver pietà	to pittie	aver misericordia
hazer entender	fare intendare	to let one vnderstand	fazer entender
desuiarse	errare, traviare	to go astray	desuiarse
hazer parecer	far parere	to make appeere	mostrar
bever	bere, bevere	to drink	beber
citar	citare	to cal one to the law	citar
pleitear	litigare, piatire	to plead	andar en demanda ou litigar
cubrir	coprire	to couer	cubrir
durar, turar	durare	to indure	durar, aturar
dançar	ballare	to daunce	dançar, bailhar
secar	seccare, asciugare	to wype oz dry	secar
apretar	premere	to presse	apertar
dar gracias	ringratiare	to thank	agradecer, dar graças
soñar	sognare	to dreame	sonhar
destillar	sciolare	to droppe	estillar
amenazar	minacciare	to threaten	ameaçar
escurecer	oscurare, imbrunire	to become dark	escurecer
matar	amazzare, uccidere	to kill	matar
temblar	tremare	to tremble	tremer
osar	ardire, osare	to dare oz be bold	ousar
traer	portare	to beare	trazer

T

perforare

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
perforare	*percer*	doorsteken/ oft doozen	durchstechen
dividere	*partir*	deylen	zertheilen
cogitare	*penser*	denken	denken
latitare	*s'abaisser*	duycken	taucken/ untertrucken
putare	*sembler*	duncken	dunchen / meynen
tonare	*tonner*	donderen	donneren
vertere	*toupier*	draeyen	bimbkehren / drehen
tornare	*tourner*	draeyen	bimbdrehen
pellere, fugare, agere	*chasser*	drijven	vertreiben
in rabiem agi.	*enrager*	dul worden.	toll werden.
Mortuus	*Mort*	Doot	Todt
tuus, tua, tuum	*ton, ta, ton*	dijn	dein
mortui	*les morts*	die dooden	die todten
tu, tibi, te, &c.	*toy, te*	dy	du / du / dich
surdus, surda	*sourd, sourde*	doof	taub
tristis	*triste*	droeve	betrübt
profundus	*profond*	diep	tieff
profunditas	*profondeur*	diepte	tiffe
preciosus, carus	*precieux*	dierbaer	kostlich/ theur
vir crassus	*gros homme*	dick man	dicker man
crassus pannus	*drap esspés*	dick laken	dick tuch
crassa mulier	*femme grosse*	dick wijf	dick weib
crassitudo	*espessour*	dickheydt	dicke/grobheyt
tu	*tu*	gijy	du
alius	*l'autre*	d'ander	ein anderer

horadar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
horadar	*pertusare*	to boze oz thrust-thozow	furar
partir	*partire, devidere*	to divide	part r, diuidir
pensar	*pensare*	to think	cuydar, pensar
abaxar	*abbassare*	to stoup downe	abaxar
parecer	*parere*	to suppose	parecer
tronar	*tuonare*	to thunder	troar
rodar	*girare*	to winde about	virar, andar à roda
tornar	*volgere*	to turne about	tornar
echar	*cacciare*	to drive	deitar fora
rabiar.	*arabbiare.*	to be madde.	rayvar.
Muerto	*Merco*	Death	Morto
tuyo, tuya, tuyo	*tuo, tua, tuoi*	thyne	teu, tua, teu
los muertos	*i morti*	the dead	os mortos
tu, a ti, tu	*tu, te*	the	tu, a ti, tu
sordo	*sordo*	deaf	surdo
triste	*tristo*	sad	triste
hondo	*profondo*	diep	fundo
hondura	*profondità*	diepnes	fendura
precioso	*caro, precioso*	precious	precioso, caro
hombre gruesso	*grosso huome*	a thick man	homem grosso
paño espesso	*grosso panno*	a thick cloth	pano grosso
gruessa muger	*grossa donna*	a thick woman	molher grossa
espessura	*grossezza*	thickness	grossura
tu	*tu*	thow	tu
el otro	*l'altro*	the other	o outro

dies

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
dies	*iour*	dach	ein tag
quotidie.	*iournellement.*	dagheljcks.	täglich.
		E.	
Edere	*Manger*	Eten	Essen
deterius fieri	*empirer*	ergheren	verergeren
honorare	*honorer*	eeren	ehren / verehren
hæreditatem accipere	*heriter*	erven	ein erbe empfahen
æquare	*vnir*	effenen	gleich machen
finire	*finir*	enden	enden / ein end machen
ova ponere.	*pondre.*	eyeren legghen.	eyer legen.
Nobilis	*Noble*	Edel	Edel
nobilitas	*noblesse*	edelheyt	adlich
iusiurandum	*sermen*	eedt	eydt
glans	*gland*	eckel	eychel
terra	*terre*	eerde	erde
aliqu s , vllus	*aucun*	eenich	einer / einiger
culus, anus , i	*cul*	eerse	hinder / arse
ovum	*œuf*	ey	ei
fraga	*fresse*	eerbesien	erdtberen
fraxinus	*fresne*	essche	eschen baum
pica	*pie*	exter	ein krähe
anas	*annetes*	eynvoghel	ein ente
quercus	*chesne*	eycke	ein eych
asinus	*asne*	esel	ein esel
asina	*asnesse*	eselinne	ein eselinne

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portiguen.
dia	*giorno, dì*	a day	dia
cada dia.	*giornalmente.*	daylie.	cada dia.
Comer	*Mangiare*	To eat	Comer
empeorar	*peggiorare*	to wax worsse	empeorar
honrar	*honorare*	to honor	hónrar
heredar	*heredare*	to inherit	herdar
igualar	*equalare*	to make eeben	ygualar
acabar	*finire*	to ende	acabar
poner huebos	*far l'vovo.*	to lay egges.	por ovos.
Noble	*Nobile*	Noble	Nobre
nobleza	*nobiltá*	nobleness	nobreza
iuramento	*giuramento*	an othe	iuramento
bellota	*ghianda*	an oke	bellota ou bolleta
tierra	*terra*	earth	terra
alguno	*alcuno*	any	algum o alguem
culo	*culo*	an arsse	eu
huevo	*vuova*	an egge	ovo
madroños	*fragola*	strawbereyes	madronho
fresno	*frassino*	an ash tyre	freyxo
picaza	*gaza*	a pye	pega
anade	*annitta*	a duck	ganso
roble	*quercia*	an oke	roure ou asinho
asno	*asino*	an asse	asno
borrea	*asina*	a sye asse	burra

Latin.	François.	Flamen.	Allemán.
laccia	*alose*	elst	ein meyfisch
ervilia	*poys*	erweten	erbsen
fistula	*seau*	eemer	ein eymer
cubitus.	*coudée.*	ellebogh.	ein elnbogen.
		F	
Frigere tert. Coniug.	*Frire*	Fruyten	Backen/braten
tergive. fari	*fatrouiller*	furseten	bermentelen
holosericum	*velours*	fluweel	sammet
palia	*faille*	falie	mantel
farina	*fardeau*	fardeel	ein hauffmaus pack
erratum	*faute*	faute	gefehlet / mangel
forma	*façon*	fatsoen	model / form
fons	*fontaine*	fonteyn	ein brunn
fructus	*fruit*	fruyt	frucht
xylinus pannus.	*fustaine.*	fustein.	barcheet.
		G	
Ire	*Aller*	Gaen	Gehen
dare	*donner*	gheven	geben
comprehendere	*empoigner*	gryppen	begreiffen
attingere, tangere	*toucher*	ghenaken	anrühren
accidere, evenire	*advenir*	gheberen	widerfahren
sanare	*guerir*	ghenesen	heylen/genesen
cingere	*ceindre*	gorden	gürten
credere	*croire*	gheloouen	glauben
deducere, affectari	*convoyer*	ghelepden	geleyten

Espaignol.	Italien.	Arglois.	Portuguez.
alosa	*laccia, alosa*	may fish	alosa
arueja	*visalli*	peason	eruilha
herrada	*secchio*	a bucket	cubo
codo	*cubito*	an elbowe.	covado.
Freyr	*Frigere*	To fry	Fregir
desvariar	*volgere*	to tufle	desvariar
terciopelo	*veluto*	veluet	velludo
mantillo	*velo, faglia*	a falie	manteo ou veo
fardel	*fastello*	a fardell	carga
falta	*fallo*	a fault	falta
hechura	*fattura*	a fashion	feitura, feiçaõ
fuente	*fontana, fonta*	a fountayne	fonte
fruta	*frutto*	frute	fruyta
fustana.	*fustani.*	fustian	fustaõ.
Yr	*Andare*	To go	Ir, andar
dar	*dare*	to greebe	dar
asir	*prendere*	to grype	apegar
tocar	*toccare*	to appyoch	tocar
accontecer	*accadere*	to chaunce	acontecer
sanar	*guarire*	to heale	sarar
ceñir	*cingere*	to girb	cengir
creer	*credere*	to beleeue	creer
accompañar	*conducere*	to conuey	acompanhar

Latin.	François.	Flamen.	Allemen.
irasci	estre courroucé	gram zijn	zornig seyn
ringi	grincer	grynsen	greinen
obsequi	complaire	ghelieven	gehoorsam zijn
sentire	sentir	ghevoelen	fuhlen/ bevinden
occurrere	recontrer	ghemoeten	begegnen
effundere, infundere	verser	gieten	auigtessen/ eingiessen
inhiare, appetere	beyer	gapen	gaffen/ gieren
permittere, finere	permettre	ghelingen	zulassen
gratificari	accommoder	gherieven	liebkosen
recordari	souuenir	ghedencken	gedencken
iubere	recommander	ghebieden	gebieten/ heissen
agitare	demener	ghebaren	gebaren
bene precari	benir	ghebenedijen	gut wunschen/ benedeyen
salutare.	saluer.	grocten.	grüssen.
Vir bonus	Homme de bien	Goet man	Ein guter man
bona mulier	femme de bien	goede vrouwe	ein gute fraw
bonitas	bonté	goetheyt	gütte
placidus	debonnaire	goedertieren	güttig
delectatio, iucunditas	plaisir	ghenuchte	lust/ freude
iucundus	plaisant	ghenuechelijck	lustig / frölich
auarus, auara	auaricieux	gierich	geitzig
auaritia	auarice	gierigheyt	geitz
iratus	courroucé	graen	zornig
ira, iracundia	courroux	gramschap	zorn
sanus	sain	ghesonde	gesunde

ay rarse

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ay rarse	adirare	to be angry	yrarse
bramar	fremere	to be grim	bramar
complazer	piacere	to please	comprazer
sentir	sentire	to feele	sentir
encontrar	incontrare	to meet	encontrar
echar	versare	to powre	verter ou deitar
boquear	badare	to gape	boquiar
permitir	permettere	to permit	permitir
acomodar	accommodare	to furnish	acomodar
acordar	ricordare	to remember	acordar
encommendar	raccommandare	to command	encomendar
menear	dimenare	to make a sturre	menear
bendezir	benedire	to blesse	bendizer
saludar.	salutare.	to salute.	saudar.
Hombre de bien	Huomo da bene	A good man	Homem de bem
buena muger	donna da bene	a good woman	boa molher
bondad	bontá	goodnes	bondade
franco	benigno, dibonnario	courteous	benino
plazer	piacere	pleasure	prazer
alegramente	allegramente	pleasantlie	alegremente
avariento	auaro, auido	couetous	auarento
avaricia	auaritia, auidità	couetousnes	auareza
ayrado	irato	angry	yrado
ira	ira	anger or wrath	yra
sano	sano	whole or sound	saõ

velo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman
velox, celer, gnavus	*viste*	ras	behendt/ schnell
vir procerus	*homme grand*	groot man	ein langer man
procera mulier	*femme grande*	groot wyf	ein lange fraw
communis	*commun*	gheneyn	gemeyn
magnitudo, quantitas	*grandeur*	grootheyt	grosse
simulatio	*semblant*	ghelaet	gleichsoymigkeit
constans	*constant*	ghestadich	bestendig
constantia	*constance*	ghestadicheyt	bestendigkeit
fidelis	*loyal*	ghetrouwe	getrawe
fidelitas	*loyauté*	ghetrouwicheyt.	trawe / glaub
felicitas.	*heur.*	gheluck.	glucksseligkeit.
		H.	
Iuuare	*Aydor*	Helpen	Helffen
habere	*avoir*	hebben	haben
amplexari	*accoller*	helsen	helsen/umbyfahen
festinare	*haster*	haesten	eylen
celare	*celer*	helen	verholen/ verbergen
sperare	*esperer*	hopen	hoffen
impedire	*grever*	hinderen	ve hinderen
grandinare	*grester*	haglelen	hagelen
accipere hospitio	*loger*	herberghen	beherbergen
ducere, nubere	*marier*	houwen	verehelichen
contrectare	*manier*	handelen	handelen
suspendere	*pendre*	hanghen	hangen/ hencken
adferre	*quirir*	halen	holen/ bringen

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
presto	*leggiero*	quickkie	ligeyro
hombre alto	*grande huomo*	a great man	grande homem
muger alta	*gran donna*	a great woman	grande molher
comun	*comun*	common	comum
grandeza	*grandezza*	greatnes	grandeza
semblante	*semblante*	countenance	dissimulaçaon
constante	*constante*	constant	constante
constancia	*constanza*	constantnes	constancia
leal	*fidele*	faithfull	leal
lealdad	*fidelità*	faithfulnes	lealdade
dicha.	*ventura, felicità.*	fortune.	dita, ventura.
Ayudar	*Aiutare, giouare*	To help	Ayudar
aver	*hauere*	to have	auer
abraçar	*abbracciare*	to imbrace	abraçar
appresurar	*affretrare*	to make-haste	apressar
encubrir	*celare*	to keep-close	encobrir
esperar	*sperare*	to hope	esperar
empedir	*impedire*	to hinder	impedir
granizar	*grandinare*	to hayle	cayrpedra
apoſentar	*alloggiare*	to lodge	apousentar
casar	*maritare, tormoglie*	to marry	casar
manear	*maneggiare*	to handle	manear
colgar	*pendere, impiccare*	to hang	enforçar, pendurar
traer	*apportare*	to fetch	trazer

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vestire denuò	*reuestir*	herkleeden	vmbkleiden
denuó facere	*refaire*	herdoen	wider thun
odisse	*hayr*	haten	hassen
primo diurni mercimo-	*estreinar*	hantgiften	handtkauff/ handtgelt
tussire (nij pretio donari	*toussir*	hoesten	husten
audire	*ouyr*	hoozen	hozen
appellare	*appeller*	heeten	heissen / nennen
conducere.	*louer.*	huren.	vermiethen.
Civilis, humanus	*Courtoys*	Heusch	Höflich / freundlich
civilitas, humanitas	*courtoisie*	heusheyt	höflikeit/freundlikeit
perquam bonus	*tresbon*	seer goet	sehr gut
superbus	*orgueilleus*	hoobeerdich	hoffertig
superbia	*orgueil*	hoberdije	hoffart
festinus	*hastif*	haestich	eylendts
altus, alta	*haut*	hooghe	hoch
altitudo	*hauteur*	hoocheyt	hohe
durus panis	*pain dur*	hert broot	hart brot
dura caro	*chair dure*	hert vleesch	hart fleisch
duritia, duritas	*dureté*	herdicheyt	harte/ hartigkeit
cavus	*creux*	hol	hol
quid est?	*comment est il?*	hoe ist?	was ists? wie ists?
matrimonium	*mariage*	houwelijck	ehe
hic est	*il est icy*	hy is hier	er ist hie
illa	*elle*	haer	sie
fama	*faim*	honger	hunger

vestire

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
vestir otra vez	*riuestire*	to put on other apparel	reuestir
rehazer	*rifare*	to do againe	refazer
aborrecer	*odiare*	to hate	aborrecer
estreñar	*principiare, dar la buona ma-*	to gebe handsaile	estrear
tosser	*tossire* (no	to cough	tossir
oyr	*vdire*	to heare	ouuir
llamar	*chiamare, nominare*	to be called	chamar, nomear
alquilar.	*affittare.*	to hyre.	a lugar.
Cortes	*Cortese*	Heil	Cortés
cortesia	*cortesia*	stilles	cortesia
muy bueno	*molto buono*	very good	muy bom
soberuio	*superbo, altiero*	prowd	soperbo
soberuia	*superbia, rogoglio*	pryde	soperba
apressurado	*frettoloso*	hastie	apressado
alto	*alto*	high	alto
altura	*altezza*	highnes	altura
pan duro	*pan duro*	hard bread	paõ duro
carne dura	*dura carne*	hard flesh	carne dura
dureza	*durezza*	hardnes	dureza
hueco	*buso*	hollow	oco
como es	*como e*	how is it?	como he?
casamiento	*matrimonio*	mariage	casamento
aqui esta	*egli e qui*	yee is heere	aqui esta
aquella	*lei, ella*	hee	aquella
hambre	*fame.*	hunger	fome

Ulc

Latin.	François.	Flamen.	Alleman
illi, illum, &c.	luy	hem	ihme/ dem/ den / etc.
dimidium	demy	half	halb
illi, illis, &c.	deux	henlieden	denen/ ihnen / etc.
dimidium	moytié	helft	der halbe theil/ die helffte
sanctus.	saint.	heylich.	heyling.
Centum	Cent	Hondert	Hundert
Dux	Duc	Hertoghe	Hertzog
Dux, Domina	Duchesse	Hertoginne	Hertzogin
Dominus, Dynastes	Seigneur	Heere	Herr
collare.	collier.	halsboeck.	halsstuch.
Venari	Chasser	Iaghen	Jagen
jocari	railler	iocken	schertzen/ schimpffen
quotannis	paran	iaerlijcx	iährlich
ego	ie	ick	ich
juvenis	ieune	ionck	iung
juventus	ieunesse	ionckheyt	iugent
inanis	vain	ydel	eytel
vanitas	vanité	ydelheyt	eytelkeit
vana gloria	vane gloire	ydel glorie	eytele ehr
in	en	in	in
Iudæus	Iuif	Iode	Jude
annus	an	iaer	iahr
Venator	Chasseur	Iagher	Iager
Anglia	Angleterre	Enghelant	Engelland

ael

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
a el à aquel	lui	him	à elle, à quelle.
medio	mezzo	half	meyo
à aquellos	loro, eglino, quelli	those folck	à aquelles
mejad	meta	the half	à metade
santo,	santo.	holy.	santo.
Ciento	Cento	Hondreth	Cento
Duque	Duca	a Duke	Duque
Duquesa	Duchessa	a Duches	Duqueza
Señor	Signore	a Lord	Senhor
collar.	collare.	a partlet.	collar.
Caçar	Cacciare	To hunt	Caçar
motejar	trescare, scherzare	to iest	moteiar, zombar
cada año	annualmente	yearlie	cada ano
yo	io	I	eu
mancebo	giouane	young	mancebo
moçedad	giovinezza gioventù	youngnes	mocidade
vano	vano, vuoto	vayne	vaõ
vanidad	vanita	vanitie	vaydade
vana gloria	vana gloria	vayne glorie	vaã gloria
en	in, nel	in	em
Iudio	Giudeo, Hebreo	a Iew	Iudeu
año	anno	a yeare	ano
caçador	cacciatore	a hunter	caçader
Ingalaterra	Inghilterra	England	Ingraterra

Anglus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Anglus	*Anglois*	Engelsche	Englischer
domina	*damoiselle*	Jonckvrou	Frow, Jungfrow
ferrum	*fer*	yser	eyser
glacies	*glace*	ijs	eys
inteſtina	*entrailles*	inghewant	ingeweid
atramentum	*encre*	inckt	dinten
dominus.	*ſeigneur.*	Jonckheere.	Herr/ Jonckher.
		K.	
Eligere	*Choiſir*	Kieſen	Kieſen/ erwehlen
parere	*enfanter*	kinderen	kinder geberen
in genua procumbere	*agenouiller*	knieien	knyen/auff die kny fallen
nectere	*noüer*	knopen	knüpffen
pectere	*peigner*	kemmen	kemmen/ ſtrelen
agnoſcere	*cognoiſtre*	kennen	kennen
ſcire	*ſçavoir*	konnen	konnen/ wiſſen
vertere	*tourner*	keeren	bmbkeyzen
mandare	*maſcher*	kauwen	kewen
litigare.	*tanſer.*	kijven.	zancken.
Mala	*Ioues*	Kaken	Kinnbacken
cinnamomum	*canelle*	kaneel	kaneel/ zimmet
iugulus	*gorge*	keele	kele
ahenum	*chauderon*	ketel	keſſel
Imperator, Augustus	*Empereur*	Keyser	Keyser
Augusta	*Imperatrice*	Keyserinne	Keyserin
candela	*chandelle*	keerſſe	licht/ kertz

Engles

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.	Portuguez.
Inglez	*Ingleſe*	Engliſh	Ingres
donzella	*donzella*	a virgin or damſell	donzella
hierro	*ferro*	iron	ferro
yelo	*ghiaccio*	ice	caramelo
entrañas	*inteſtini*	entrayles	entranhas
tinta	*inchioſtro*	inck	tinta
ſeñor.	*ſignore.*	a gentleman.	Senhor.
Eſcoger	*Eleggere*	To choose	Eſcolher
parir	*partorire*	to beare children	parir
arrodillar	*enginocchiare*	to kneel	ageolhar
añudar	*annodare*	to knit	ennodar, dar ne
peynar	*pettinare*	to combe	pentear
conoſcer	*conoſcere*	to know	conhecer
ſaber	*ſapere*	to be able	ſaber
tornar	*volgere, tornare*	to turne	tornar
maſcar	*maſticare*	to gnaw	maſtigar
reñir	*contendere.*	to chyde.	pelejar
Mexillas	*Gnancie*	Two checkes	Queixadas
canela	*canela*	ſinamon	canella
garguera, garganta	*ſtrozza*	a throte	garganta
caldero	*caldara*	a kettle	caldeyra
Emperador	*Imperatore*	an Emperour	Emperador
Emperatriz	*Imperatrice*	an Empereſſe	Emperattiz
candela	*candela*	candles	candea

V

pecten

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pecten	peigne	kam	kam / strel
cerasum	cerise	kerse	kirsschen
templum	eglise	kercke	kirche
cella promtuaria	celier, cave	kelder	keller
talea, tessera	taille	kerf	kerb / kerbholtz
calix	calice	kelck	kelch
mentum	menton	kinne	kinn / kinbacke
pullus gallinaceus	poullet	kiecken	junge hüner
famulus.	ga çon.	knape.	ein knab / diener.
		L.	
Discere	Apprendre	Leeren	Lernen
currere	courir	loopen	lauffen
ce tiorem facere	faire scavoir	laten weten	wissen lassen
iacere	gesir	ligghen	ligen
glutinare	coller	lijmen	mit leimen bekleben
onerare	charger	laden	beladen
accidere hospitio, diverducere	loger	logeren	beherbergen
mentiri	mener	leyden	leyttren / füßzen
pati, ferre	mentir	liegghen	liegen
mutuare, commodare	endurer	lijden	leyden / gedulden
ridere	prester	leeren	leyhen
sona e	rire	lachen	lachen
vivere	sonner	lupden	lautten
auscultare	vivre	leven	leben
	escouter	luysteren	zuhözen

pein

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
peyne	pettine	a combe	pontem
cereza	ciregio	cherryes	cereyjeyra
Iglesia	chiesa	a church	ygreyja
cantina, cava	cantina	a seller	despensa
taja	taglia	a score	talha
calix	calice	a challice	caliz
barba	mento	a chinne	barba
pollo	pollo	a chicken	frangaõ
moço.	servitore.	a boy.	moço.
Aprender	Imparare	To learne	Aprender
correr	correre	to runne	correr
hazer saber	lasciar intendere	to geve to understand	fazer saber
yazer	giacere	to lye	jazer
engrudar	incollare	to glue	engrudar
cargar	caricare	to lade	carregar
aposentar	allogiare	to lodge	apousentar
guiar	conduire, menare	to lead	guiar
mentir	mentire	to lie or say untrue	mentir
sufrir	patire	to suffer	soffrer
empreestar	prestare	to lend	empiestar
reir	ridere	to long	rir
sonar	sonare	to sounde	soar
biuir	vivere	to live	biuer
escuchar	ascoltare	to harken	escutar

arede

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tradere	*liurer*	leberen	uberlieffern
omittere	*laisser*	laten	lassen
stillare	*degouter*	leken	ausstrieffen
laudare.	*loüer.*	loven	loben.
Levis citus	*Legier*	Licht	Leicht
hic deformis	*laid*	leelijck	unflätig
delicatus	*friand*	lecker	fräffig
lautitia	*friandise*	leckerheyt	fräffigkeit
astutus, astuta	*fin*	loos	listig
astutia	*finesse*	loosheyt	listigkeit
longus, longa	*long*	lanck	lang
Ianuarius	*Ianuier*	Koumaent	Jenner
desiderium	*desir*	lust	lust/begird
scala	*eschelle*	leeder	leytter
pannus	*drap*	laken	tuch
tela	*toille*	linwaet	leinwaht
cochlear	*cuillier*	lepel	leffel
aqualis	*esguiere*	lauoor	handfass
lectio	*leçon*	lesse	lection
agnus.	*agneau.*	lammeken.	lämblin/lamb.
		M.	
Amare	*Aymer*	Minnen	Lieben
facere	*faire*	maken	machen
diminuere	*amoindrir*	minderen	verminderen
mollire	*amollir*	morwen	murb/weich machen

entregar

Espaignol.	Italien.	Angloin.	Portuguen.
entregar	*consignare*	to deliver	entregar
dexar	*lasciare*	to leave	deixar
gotear	*spandere, gocciare*	to dozp out	gotear
loar.	*lodare.*	to praise.	louuar.
Lijero	*Liggiero*	Light	Ligeyro
feo	*brutto*	vyle	feo
goloso	*goloso*	delicate	goloso
golosina	*golo*	delicatnes	gula, golodice
astuto	*sottile*	subtil	astuto
astucia	*sottilezza*	subtiltie	astucia
luengo, largo	*longo*	long	longo
Enero	*Gennaro*	Januarp	Ianeyro
desseo	*piacere*	lust oz desiere	desejo
escalera	*scala*	a ladder	escada
paño	*panno*	wollen clotp	panõ
tela	*tela, panno lino*	lynnen clotp	pano de linho ou tea
cuchar	*cochiare*	a spoon	colher
aguamanil	*baccile*	an ewer	gumil
leçion	*lettione*	a lesson	liçaõ
cordero.	*agnello, agnellatto.*	a little lamba.	cordeyro.
Amar	*Amare*	To love	Amar
hazer	*fare*	to make	fazer
apocar	*minuire*	to diminish	aponear, diminuir
blandar	*amollire*	to make soft	abrandar

delinquere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
delinquere	*mesfaire*	misdoen	misshandeln/ misstun
claudicare	*clocher*	manck gaen	hincken
oportere	*falloir*	moeten	mussen
errare	*faillir*	missen	irren / fehlen
putare, opinari	*croyder*	meynen	meynen
mederi	*medeciner*	meesteren	heylen
metiri	*mesurer*	meten	messen
miscere	*mesler*	menghen	misschen
commutare	*changer*	mangheien	verwechselen
posse	*pouuoir*	mogheu	mogen
considerare	*prendre garde*	merckeu	betrachten/ mercken
molere	*moudre*	maleu	malen
cæmento extruere	*massonner*	metsen	gispen
murmurare.	*murmurer,*	murmureren.	murmelen.
Amabilis	*Amiable*	Minnelijck	Lieblich
amabilitas	*amiableté*	minnelyckheyt	lieblichkeit
amor	*amour*	minne	liebe
largus	*liberal*	milde	mildt
laritas	*liberalité*	milthcyt	miltigkeit
mediocre	*moyen*	middelbaer	mittelmessig
mihi	*moy*	my	mir
meus, mea, meum	*mon. ma, mien*	myn	mein
macer	*maigre*	magher	mager
vir elegans	*iolly homme.*	mop man	schoner man
mulier elegans, scita	*iolyo femme*	mop wyf	schone fraw

dañar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
dañar	*far male*	to dou amisse	danar
coxear	*zoppicare*	to halt	coxear
conuenir	*esser di bisogno*	to be faine	conuir, ser necessario
errar	*fallire, errare*	to misse	errar
pensar	*pensare, imaginare*	to meane	cuydar, pensar
curar	*medicare*	to cure	curar
medir	*misurare*	to measure	medir
mesclar	*mescolare*	to mingle	mestrar
trocar	*barattare*	to exchaunge	trocar
poder	*potere*	to may	poder
considerar	*considerare, annotare*	to consider	considerar
moler	*macinare*	to grinde	moer
edificar	*fabricare*	to lay bricks	edificar
murmurar.	*mormorare.*	to murmure.	murmurar.
Amigable	*Amoreuole*	Louelie	Amigauel
amabilidad	*amoreuollezza*	louelinesse	amoreuoleza
amor	*amore*	loue	amor
largo, franco	*liberale*	liberall	liberal
largueẓ	*liberalitá*	liberalitie	largueza, libralidade
mediano	*mezzano*	meane	meyão
ami	*me*	mee	à mi
mio, mia, mio	*mio*	myne	meu, minha, meu
magro	*magro*	leaue	magro
hermoso hombre	*legiadro huomo*	a trim man	fermoso homem
hermosa muger	*legiadra donna*	a trim woman	fermosa molher

mollis

Latin.	François.	Flamen.	Alleman
mollis	mol	mozbe	murb/ lind/ weich
minus, minos	moindre	minder	weniger/ minder
lassus	las	moebe	mude
lassitudo	lasseté	moetheyt	mudigkeit
Martius	Mars	Meerte	Mertz
Lunaris dies, dies Lunæ	lundy	maendach	montag
cognatio	parenté	maeschap	berwandtschafft/ freundschafft
fatuus	fot	mal	närrisch/ nar
Maius.	May.	Mey.	Mey.
Culter	Couteau	Mes	Messer
faber cultarius	coutelier	mesmaker	messerschmidt
cæmentarius	masson	metser	steinmetz
moneta	monnoye	minte	müntz
monetarius	monnoyeur	munter	müntzer
proxeneta	courtier	makclaer	hinderhandler
penula, pallium.	manteau.	mantel.	mantel.
		N.	
Appropinquare	Approcher	Maken	Herzu nahen
fuere	rendre	nayen	nahen neygen
clavo figere	clouer	naghelen	nageln
nominare	nommer	noemen	nennen
sternutare	esternuer	niesen	niesen
nebulosum esse aërem	faire bruillas	nebelen	nebeln
summis digitis premere	pincer	nippen	neppen
inuitare	inuiter	nooden	zu gast laden

muell

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
muelle	molle	soft	molle
menor	minore	lesser	menor
cansado	stracco stanco	weery	cansado
consancio	stracchezza	weerynes	cansaço
Março	Marzo	March	Março
Lunes	Lunedi	mendap	segunda feyra
parentesco	parentado.	kindred	parentesco
loco	matto, pazzo	sotrisp	doude
Mayo.	Maggio.	May.	Mayo.
Cuchillo	Coltello	A knife	Faca
cuchillero	coltellisero	a cutler	cotilleyro
cantero	muratore	a bricklayer	alu ne
moneda	moneta	many	moeda
monedero	monetario	a quoyner	moedeyro
coorredor	corratiere, sensale	a broker	corretor
manteo, capa, ferreruelo.	mantello.	a cloack.	manteo, capa
Acercar	Auicinare	To approch	Achegarse
coser	cucire	to sow	coser
clauar	inchiodare	to naile	encrauar
nombrar	nominare	to name	nomear
esternudar	sternutare	to neese	esternudar
hazer niebla	nebbia	to mist	fazer neuea
pecilgar	pizzicare	to pinch	pleigar
combidar	inuitare	to bid to a feast	conuidar

capere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
capere	*prendre*	nemen	nemen
merendam capere	*reciner*	na noen eten	zu abent essen
inclinare, propendere	*encliner*	nijghen	neygen
madefacere	*mouiller*	nat maken	nass machen
ligulis constringere.	*attacher.*	nestelen.	neste len.
Invidus	*Envieux*	Nydich	Neidig
invidia	*envie*	nijt/ nydicheyt	neid
novus	*nouueau*	nieu	new
aliquid novi nuncij	*nouuelles*	nieumaren	newe zeitung
diligens, sedulus	*diligent*	neerstich	fleissig/ernsthafftig
diligentia	*diligence*	neerstichcyot	fleiss
humilis	*bas*	neder	niedertrechtich
non	*nenny, non*	neent	nein
nihil	*point, riens*	niet	nichts
nudus	*nud*	naeckt	nacket
nemo	*nulluy*	niemant	niemandt
nomen	*nom*	naem	ein nam
ph lomela	*rossignol*	nachtegael	nachtigal
vmbilicus	*nombril*	nabel	nagel
clavus	*clou*	naghel	nagel
vnguis	*ongle*	naghel des hands	nagel an der handt
nox	*nuict*	nacht	nacht
ligulæ	*esguillette*	nestelinck	nestel
acus.	*esguille.*	naelde.	nadel/

tomar

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tomar	*pigliare, prendere*	to take	tomar
merendar	*merendare*	to eat after noone	merendar
inclinar	*inchinare*	to make courtesie	inclinar
mojar	*bagnare,*	to make wet	molhar
atacar.	*attaccare.*	to tye ones pointes.	apegar.
Embidioso	*Invidioso*	Enuious	Enuejoso
embidia	*invidia*	hate	enueja
nuevo	*nuevo*	new	nouo
nuevas	*nuoua, auiso*	new tidinges	nouas
diligente	*diligente*	diligent	diligente
diligencia	*diligenza*	diligentnes	diligencia
baxo	*basso*	beneth / or low	baixo
no	*no*	no	naõ
nada	*niente, nulla*	not	nada
desnudo	*nudo, ignudo*	naked	nũn
ninguno	*nissuno*	noman	nenhum, ninguem
nombre	*nome*	a name	nome
ruiseñor	*lossignuole, filomena*	a nightingale	royxinol
ombligo	*ombelico*	a nauell	embigo
clavo	*chiodo*	a nayle	crauo, prego
vña	*onghia*	a nayle of the hand	vnha
noche	*notte*	a night	noyte
aguieta	*stringa*	pointes	ataca
aguia.	*ago.*	a needle.	agulha.

Incendere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Incendere	*Allumer*	O.	Anzünden
jentare	*deiuner*	Onsteken	frühestücken
vereri	*craindre*	ontbyten	fozchten
solvere	*deffaire*	ontsien	endthun
exuere	*desuestir*	ontdoen	ausszieben/entklepben
clavo fixum solvere	*desclouer*	ontklceden	den nagel ausszieben
solvere	*destacher*	ontnaghelen	entbinden
detinere	*retenir*	ontbinden	entbalten abbalten
discingere	*deceindre*	onthouden	entgurtten
exhæredare	*desheriter*	ontgozden	entreiben
præcidere vel decutere (caput	*decoller*	onterben	enthaupten
recusare, renuere	*refuser*	onthalsen	verfagen / absagen
inquirere	*enquerir*	ontsegghen	erfozschen
incidere præcerpere	*entamer*	ondersoecken	ausschneiden/abschneidi
sumere mutuum	*emprunter*	ontgunnen	entlehnen
effugere	*eschapper*	onteecnen	entfliehen
tueri, retinere sermone	*entretenir*	ontvlieen	beschirmen/vnterhalten
instituere, erudire	*enseigner*	onderhouden	vnterweisen
surgere	*lever*	onderwysen	auffstehen
attollere levare	*lever haut*	opstaen	auffheben
aperire detegere	*manifester*	opheffen	offenbaren/entdecken
ascendere	*monter*	openbaren	auffsteigen
iubere (audientem	*mander*	opgaen	entrieden
morigerum esse, dicto	*estre obeissant*	ontvieden	vnterthan seyn
		onderdanich zijn	

Encender

Espaignol	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Encender	*Accendere*	To kindle	Acender
almorzar	*far collatione*	to breakones fast	almorzar
temer	*temere*	to stand in awe	temer
deshazer	*diffare*	to vndoo	desfazer
desnudar	*spogliare*	to vnrape	despir
desclauar	*disciodare*	to vnnaple	desencrauar
desatar	*scingliere*	to vnbinde	desatar
retener	*ritenere*	to with hold	reter
desceñir	*discingere*	to vngird	descengir
desheredar	*disheredare*	to disinherit	desherdar
degollar	*tagliar la testa*	to behed	degolar
rehusar	*dinegare*	to deny	negar, refusar
pesquisar	*ricercare*	to inquire	inquirir
enpeçar	*intagliare*	to cut vp	entalhar
emprestar	*imprestare*	to borrow	emprestar
escapar	*scappare*	to escape	escapar
entretener	*trattenere*	to maintaine	entreter
enseñar	*insegnare*	to instruct	ensinar
leuantar	*leuar su*	to rise vp	leuantar
alçar	*alzare*	to lift vp	alçar
manifestar	*publicare, palesare*	to manifest	manifestar
subir	*montare, ascendere*	to go vp	subir
mandar	*citare*	to send woord	mandar
ser obediente	*soggetto*	to be obedient	ser obediente

aperire

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
aperire	ouurir	open doen	offnen/ offenbaren	abrir	aprire	to open	abrir
accipere	receuoir	ontfanghen	empfahen	recebir	riceuere	to receabe	receber
sustinere, fulcire	soumettre	onderstellen	vnderstutzen	someter	sottomettere, sotto porre	to set vnder	sommeter
vomere	vomir	obergeben oft spouwen	sich vbergeben/ spewen	vomitar	vomitare	to vomit/or spewe	arrebeçar
reddere	rendre	obergeben	widergeben	boluer	resignare, rendere	to deliver ober	tornar
solvere	desfier	ontbinden	entbinden/ auflösen	desfiar, odesfatar	sciorre	to vnbinde	desfatar
effugere	enfuyr	ontloopen	entrinnen/ entlauffen	huir	suggire scappare	to runne a wap	fugir
circumire	aller, allentour	omgaen	vmbgeben	andar al derredor	andare attorno	to go about	andar ao derredor
transire, præterire	passer outre	obergaen	durchgehen/fürgehen	passar allende	passar oltre	to go ober	passar adiante
vti	vser	ozbozen	gebrauchen	vsar	vsare	to occupie	vsar
iudicare	iuger	oozdeelen	vrtheilen	iuzgar	giudicare	to iudge	iulgar
circundare, cingere	entourner	omringhen	vmbgeben/gurten	rodear	circondere	to incompasse	rodear
restare, superesse	rester	oberblijven	vberbleiben	quedar	auanzare	to remaine ober	quedar, ficar
reputare, cogitare	pense	oberdencken	bedencken/vberschlagen	considerar	meditare	to ponder	considerar
resolvere, dissolvere	desfacher	ontdecken	auffdecken/entdecken	desfalacar	disfacciare	to vntrusse	desfatar
retegere, detegere	descouurir	ontrieselen	aufflösen	descubrir	scoprire	to vncouer	descubrir
exonerare	deschanger	ontlasten	entledigen	descargar	discaricare	to discharge	descarregar
bellum gerere	guerroyer	oozloghen	kriegen / krieg führen	guerrear	far guerra	to make warre	guerrear
admiscere se, interponere	entremettre	onderwinden	einmengen / darzwischen	entremeter	intramettere	to entrepzise	entremeter
submittere	humilier	oodtmoedighen	demütigen	humillar	humiliare	to humble	humilhar
occurrere,	rencontrer.	ontmoeten.	begegnen/entgegē lauffe.	encontrar.	scentrare.	to mete withone.	eccentrar.
		P.					
Placare	Appaiser	Paeyen	Begütigen / zu frieden	Apaziguar	Contentare, pacificare	To content	Apaziguar
colligere, carpere	cueillir	plucken	samlen/plocken	coger	cogliere	to pluck	colher
cogitare, existimare	penser	peynsen	gedencken	pensar	pensare	to thinch	pensar

abrir

colligere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
colligere in fascem	emballer	packen	einpacken
concionari	prescher	pzeken	pzedigen
laudare	priser	pzysen	pzeysen/ loben
imprimere	imprimer	pzinten	drucken
meiere	pisser	pissen	seichen/bzunzen
facere periculũ, experiri	essayer, esprouuer	pzoeven	versuchen/schmecken
pronunciare	prononcer	pronuncieren	ausspzechen/ ausspzeden
plantare	planter	planten	pflantzen
consuescere	accoustumer	pleghen	pflegen/gewohn
punire	punir	plaghen	plagen/straffen
torquere	gehenner	pynigheu	peinigen
offerre, sistere	presenter	pzesentezen	antragen/ anbieten
perseverare	persevarer	pezsevezezen	verharren
pausare (ferre	pauser	pauseren	pauffieren
sponsæ ostẽtationem re	tenir grauste	pzoncken	pzuncken
aream lapide quadrato	pa-	pla-	bre
extruere	uer	beyen	setzen
secunda fortuna vti.	prosperer.	pzospezezen.	gelückselig seyn.
Discus	Plat	Plattecl	Schüssel
purus	pur	puer	sauber
summus Pontifex	Pape	Paus	der Babst
Pascha	Pasques	Paesschen	Ostren
par	pair	paer	ein par
equs	cheual	peert	ein pferdt/ ein ross
charta, papyrus	papier	pampier	papier

enfardelar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
enfardelar	impaccare	to pack	enfardelar, entrouuar
predicar	impredicare	to preach	pregar
preciar	pregiare, lodare	to praise	prezar
imprimir	stampare	to print	imprimir
mear	pisciare, orinare	to pisse	mijar
prouar	prouare, assaggiare	to proove	prouar, gostar
pronunciar	esprimere	to pronounce	pronunciar
plantar	piantare	to plant	plantar
accostumbrar	accostumare	to accustome	costumar
castigar	affligere	to plage	castigar
atormentar	dar tormento	to rack or torment	atormentar
presentar	presentare	to present	presentar
perseuerar	perseuerare	to preseuer	perseuerar
pausar	pausare	to rest	pausar
auergonçarse.	tener vergogna	to be demure	auergonharse
ladril-	matto-	to pa-	ladril-
lar	nare	be	har
prosperar.	prosperare.	to prosper.	prosperar
Plato	Scudella	Platters	Prato
puro	puro	pure or cleane	puro
Papa	Papa	the Pope	Papa
Pascua	Pasqua	Easter	Pascoa
par	vn paro	to paire	par
cauallo	cauallo	a horse	cauallo
papel	carta, foglio	paper	papel

membra-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
membrana	*perchemin*	parckement	pargement
artocrea	*pasté*	pastepe	pastet
fascis.	*fardeau.*	pack.	(bundtlin.
		Q.	ein packet/ büschlin/
Acceptum ferre	*Quiter*	Quisten	Queitten
vexare, molestus esse	*facher*	quellen	bemühen
lædere, vulnerare.	*blesser.*	quetsen.	verletzen/ verwunden.
Pravus, malus	*Mauuais*	Quaet	Bös/ arg
pravitas, malitia	*malice*	quaethept	bosshept / arglistigkeit
malè, pravè	*mauuaisement*	qualijck	bosslick/ schandtlich
quadrans, quarta pars	*quartier*	quartier	vierdte theil/quartier
coturnix	*caille*	quackel	wachtel
later, plinthus	*carreau.*	quartel	ziegelstein
ludus chartarum	*ieu de cartes*	kaert-spel	kart-spiel
apocha	*quitance*	quitancie	quitantz
argentum vivum.	*vif argent.*	quicksilver.	quicksilber.
		R.	
Equitare	*Cheuaucher*	Rijden	Reitten
consilium dare	*conseiller*	raden	rahten
dirigere	*dresser*	rechten	richten/ richtig machen
purgare	*nettoyer*	repnighen	repnigen
iter facere	*voyager*	repsen	repsen
remigare	*ramer*	roepen	ruderen
colligere, legere	*cueillir*	rapen	zusammen raffen
pluere	*pleuuoir*	reghenen	regnen

pergamino

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Pergamino	*carta pecora*	parchiment	pergaminho
Pastel	*pasticcio*	à pastie	pastel
fardel.	*fardello.*	a pack.	fardo
Dar por libre	*Quitare*	To acquit	Quitar, dar por liure
fatigar	*molestare*	to vex	molestar, fadigar
llagar.	*ferire.*	to hurt/or wound.	chagar, ferir.
Malo	*Malo*	Euill	Mao
maldad	*malitia*	euillness	maldade
malamente	*malamente*	euillie	mamente
quarto	*quarto*	a quartae	quarto
codorniz	*quaglia*	a quaile	codornis
ladrillo	*mattone*	a quarell of stone	ladrilho
iuego de naipes	*gioco di carte*	playing cardes	iogo de cartas
quitança	*chitanza*	a quittance	quitança
azogue.	*argento viuo.*	quicksilver.	azongue.
Caualgar	*Caualcare*	To rydo	Caualgar
aconsejar	*consigliare*	to counsell	aconselhar
alçar	*dirizzare*	to make right	alçar
limpiar	*nettare*	to make cleane	alimpar
caminar	*andar à camino*	to iourne	caminar
remar	*vogare*	to row	remar
coger	*raccogliere*	to gather	colher
llouer	*piouere*	to rayne	chouer

computare

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
computare, rationē subducere	*compter*	rekenen	rechnen
odorare	*sentir*	riecken	riechen
putrescere	*pourrir*	rotten	verfaulen
regnare	*regner*	regneren	herrschen
regere	*gouuernar*	regeren	regieren
quiescere	*reposer*	rusten	ruhen
rubescere	*rougir*	root wozden	rohr werden
movere	*remuer*	roeren	bewegen/ ruhzen
rapere	*rapiner, piller*	rooben	rauben
vocare	*appeller*	roepen	ruffen
strepere.	*faire bruit.*	rammelen.	gerummel machen.
Mundus, nitidus	*Net*	Reyn	Rein
munditia, nitor	*netteté*	reynicheyt	reinigkeit
nitide, munditer	*nettement*	reynelyck	reinlich
dives	*riche*	ryck	reich
divitiæ	*richesse*	ryckdom	reichthumb
opulenter	*richement*	ryckelyck	reichlich
velociter.	*vite.*	rasch.	behend.
Dormire	*Dormir*	Slapen	Schlaffen
sedere	*seoir*	sitten	sitzen
furari	*desrober*	stelen	stelen
tundere, propellere	*touffer*	stooten	stoffen
verberare, pulsare	*batre*	sinyten	schlagen
punire	*corriger*	straffen	straffen

contar

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
contar	*farconti, cantare*	to recken	contar
oler	*odorare*	to smell	cheirar
podrirse	*marcire*	to rot	apodreçer
reynar	*regnare*	to raigne	reynar
gouernar	*gouernare, reggere*	to rule	gouernar
reposar	*riposare*	to rest	repousar
bararse bermejo	*arrossire*	to bee red	enuerme lheçet
mouer	*rapire*	to stirre	mouer
robar	*depredare, robbare*	to rove or robbe	roubar
llamar	*chiamare*	to call	chamar
hazer ruido.	*far strepito.*	to rumble.	fazer traquinada.
Limpio	*Pulito*	Cleane	Limpo
limpieza	*pulitezza*	cleanlynes	limpeza
limpiamente	*pulitamente*	cleanlie	limpamente
rico	*ricco*	riche	rico
riquesa	*ricchezza*	riches	riqueza
ricamente	*riccamente*	richlie	ricamente
ligero.	*destro*	hastelie.	ligeyro.
Dormir	*Dormire*	To sleep	Dormir
assentar	*sedere*	to sit	assentar
robar	*rubare*	to steal	rouhar
empuxar	*spingere*	to thzust	empuxar
açocar	*battere*	to smite	açoutar
corregir	*correggere*	to correct	emmendar

tondere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tondere, radere	raire	scheren	scheren
spuere	cracher	spouwen	spewen
vestigare, inquirere	cercher	soecken	suchen / nachforschen
prandere	disner	middens eten	zu mittag essen
cœnare	souper	savonts eten	zu abendt essen
scribere	escrire	schrijven	schreiben
effundere	respandre	storten	ausgiessen
obturare, stipare	estoupper	stoppen	verstopffen
spumare	escumer	schuymen	schäumen
parcere	espargner.	sparen	verschonen / sparen
debere	deburir	schuldich zijn	schuldig seyn
lucere	luyre	schijnen	scheinen
mucere	moysir	schimmelen	schimmelen
dicere	dire	seggen	sagen
coagmentare syllabas	esbeller	spellen	syllabieren
bullire, fervere	bouillir	sieden	sieden
cantare	chanter	singen	singen
blandiri	flater	smeecken	schmeichlen
curare, curam alicui im-	auoir soin	sorghe hebben	sorgen / sorg tragen
mungere (pendere	moucher.	snuyten	schnützen / abbrechen
turgere, tumere	enfler	swellen	geswellen
capere, vitare	euiter	schouwen	schewen / vermeyden
cogree, comprimere	piler	stampen	stampfen
mittere	enuoyer	senden	senden
vngere	oindre	salben	salben

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
raer	radere	to sheare or shave	rapar
escupir	sputtare	to spewe	cuspir
buscar	cercare	to seeke	buscar
comer	desinare	to dyne	comer
cenar	cenare	to sup	crear
escrivir	scriuere	to write	escreuer
derramar	spandire	to shead	derramar
atapar	turare	to stop	tapar
espumar	schiumare	to skym	escumar
ahorrar	risparmiare	to spare	forrar
deuer	deuere	to owe	deuer
luzir	rilucere	to shyne	lusir
enmohecer	muffare	to be mouldie	abolorecer
dezir	dire	to say	dizer
iuntar sillabas	compiccare	to spell	solletrear
hever	bollire	to seeth	feruer
cantar	cantare	to sing	contrar
lisonjear	adulare	to flatter	lisonjear
tener cuidado	hauer cura	to haue care	ter cuydado
despauillar	moccare	to snuffe a candle	espauitar
hinchar	inflare	to swell	hinchar
euitar	schemare	to auoid	euitar, esquiuar
majar	pestare	to stamp	malhar, pisar
embiar	mandare	to send	mandar
vntar	vngere	to salbe	vntar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
instruere	parer	stofferen	zurichten
cudere, fabricare	forger	smeden	schmiden
percutere, cadere	frapper	slaen	schlagen
liquefacere	fondre	smelten	schmeltzen
nere	filer	spinnen	spinnen
gustare	savourer	smaken	schmecken
gemere	gemir	suchten	seufftzen
sorbere	humer	suppen	supffen
verecundari, pudere	hontir	schamen	schemen / schamroth seyn
ludere	iouer	spelen	spielen
iurare	iurer	sweeren	schweren
decurrere in hoplomamori (chia	soustier	steken/ oft tournoyen	turnieren
rimas facere	mourir	sterben	sterben
intueri se in speculo	fendre	spijsten	zerspalten
natare, nate	mirer	spieghelen	sich spiegl en
componere, disponere	nager	swemmen	schwimmen
purgare	mettre en ordre	schicken	in ordnung schicken
decorticare	purger	suberen	seuberen
pingere	peller	schellen	schelen
fœtere	pendre	schilderen	mahlen
haurire	puir	stincken	stincken
fallere	puiser	scheppen	schepffen
salire	faller	souten	saltzen
serere	saulter	springhen	springen
	semer	sayen	seen

adereçar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
adereçar	acconciare	to stuffe/ or garnish	concertar
forjar	fabricare	to forge as smithes doo	forjar, fabricar
herir	battere	to smyte	ferir
derretir	fondere, liquefare	to melt	derreter
hilar	filare	to spin	fiar
saber el manjar	gustare	to tast	gostar
gemir	sospirare	to sigh	gemer
sorber	sorbere	to supp	soruer
vergonçarse	vergognare	to shame	vergonharse
jugar	giuocare	to play	jugar
jurar	giurare	to sweare	jurar
justar	giostrare	to tilt	justar
morir	morire	to dye	morrer
hender	fendere	to cleue or chinke	fender
mirar	mirare	to looke in a glasse	oulhar
nadar	nuotare	to swimme	nadar
ordenar	ordinare	to set in order	ordenar
purgar	purgare	to purge	purgar
pelar	pelare	to piele	pelar
pintar	depingere	to paint	pintar
heder	puzzare	to stinck	feder
sacar agua	cauare	to scowp vp	tirar agua
salar	insalare	to salt	salgar
saltar	saltare	to leap	saltar
sembrar	seminare	to sow corne	semear

subsidere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
subsidere	enfondrer	sincken	sincken/ nider sincken
claudere	fermer	sluyten	schliessen
incidere serra, serrare	scier	saghen	segen
signare	seeller	segelen	sigelen
scindere, secare	tailler	snijden	schneiden / zerschneiden
loqui	parler	spzeken	spzechen/ reden
telo petere, iaculari	tirer	schieten	schiessen
offensare	trebucher	struyckelen	stolperen/strauchelen
tacere	taire	swijghen	schweigen
intendere	tendre	spannen	spannen /
maculare	tacher, souiller	smetten	schmitzen
trahere amiculum	trainer	sleyppen	schleppen / schleiffen
infundere	verser	schencken	einschencken
videre	veoir	sien	sehen
lugere	sucer	supghen	saugen
peccare	pecher	sondighen	sundigen
vngere	oindre	smeeren/ smouten	schmieren / salben
lacerare, scindere	dechirer	scheuren	zerreissen / zerschneiden
polire.	torcher, nettoyer	schueren.	scheuren.
Dulcis, benignus, suavis	Doux	Soes	Süss/ güttig
suavitas, benignitas	douceur	soetheyt	süssigkeit/ güttigkeit
suaviter, clementer	doucement	soetelijck	süssiglich/ barmhertzig-
gravis, difficilis	pesant	swaer	schwer (lich
arena	sablon	sant	sandt
gravitas	pesanteur	swaerheyt	schwere

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hundir	andare à fondo	to sinke	fundir
cerrar	chiudare, concludere	to shut	cerrar
aserrar	segare	to saw	serrar
sellar	sugellare	to seale	sellar
cortar	tagliare	to cut	cortar
hablar	parlare	to speak	falar
tirar	tirare	to shoot	tirar
tropeçar	traboccare	to stagger	ambicar
callar	tacere	to keep silence	callar
tender	distendere	to retch-out	ostender
manchar	imbrattare	to defile	suiar
arrastrar	straccinare	to traine after	arrastrar
echar	versare	to fill	deytar
ver	vedere	to see	veer
aretar	succhiare	to suck	chupar, mamar
pecar	peccare.	to sinne	pecar
vntar	vngere	to annoynt	vntar
despedaçar	dilacerare	to reare	despedaçar
fregar, alimpiar.	stracciare, nettare.	to schowre.	esfregar, alimpar.
Dulce	Dolce	Sweet	Doce
dulçura	dolcezza	sweetnes	doçura
dulcemente	dolcemente	sweetlie	docemento
pesado	graue	heauie	pesado
arrena	arena	sand	area
pesadumbre	grauezza	heauines	pesadume

Latin.	François.	Flamen.	Alleman
graviter	*pesamment*	swaerlijck	schwerlich
formosus	*beau*	schoon	schon
pulchritudo, forma	*beauté*	schoonheyt	schonheyt / wolgestalt
pulchrè	*gentement*	schoonlijck	schon / hübsch
ægrotus	*malade*	sieck	kranck
ægrotatio	*maladie*	sieckte	kranckheyt
scabiosus	*galleux*	schorft	grindig
mucolus	*morueux*	snottich	rotzig
mutus	*muet*	stom	stum
fatuus, stultus	*fol, sot*	sot	narrischer / narr
fatuitas	*folie, sottise*	sotternijs	thorheyt
ineptè, stolidè, stultè	*follement*	sottelijck	thoricht / unweiss
audax	*hardi*	stout	dapffer
audacia	*hardiesse*	stoutheydt	künheyt / dapfferkeit
audacter, fidenter	*hardiment*	stoutelijck	künlich / dapfferlich
tristis	*triste*	swaermoedich	traurig
animo tristi	*tristement*	swaerlijck	schwermütiglich
gracilis, angustus	*estroit*	smal	dünn / schmal
angustè, arctè	*estroitement*	smallijck	eng / schmal / gedrungen
ipse	*mesme*	selbe	er selbst
quidam	*aucuns*	sommighe	etliche
aliquando	*aucune fois*	somtijts	bisswellen
acutus	*aigu*	scherp	scharpff
lutum, limus	*fange*	slijck	schleim
rigide	*roidement*	styflijck	hertiglich

pesade

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pesademente	*grauemente*	heavelie	pesadamente
hermoso	*bello*	faire	fermoso
hermosura	*beltà, bellezza*	fairnes	fermosura
hermosamente	*bellamente*	fairlie	fermosamente
enfermo	*ammalato*	sick	enfermo
enfermedad	*malattia*	sicknes	enfermidade
sarnoso	*scabioso, rognoso*	scabbed	sarnoso
mocoso	*moccoso*	snuntie	ranhoso
mudo	*muto*	domb	mudo
loco	*matto*	folish	doudo
locura	*pazzia*	foolishnes	doudice
locamente	*pazzamente*	folishlie	doudamente
atreuido	*ardito, audace*	stout	atreuido
atreuimiento	*ardire*	stoutnes	atreuimento
osadamente	*arditamente*	stoutlie	ousadamente
triste	*dolente*	sad or heauie	triste
tristemente	*grauemente*	heavelie	tristemente
estrecho	*stretto*	narrow	estreyto
estrechamente	*strettamente*	narrowlie	estreytamente
mesmo	*medesimo*	self	mesmo
algunos	*alcuno*	some	alguns
alguna vez	*alcuna volta*	somtimes	algunas vezes
agudo	*acuto*	sharp	agudo
lodo	*fango*	myer	lama
reziamente	*duramente*	stiflie	duramente

absque

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
absque te	*sans vous*	sonder u	ohn euch
ex die hesterno	*depuis hier*	sint gister	seyd gestern
elegans, purus	*net*	supver	sauber/ schon
respice huc	*voy cy*	siet hier	seyet hieher
illic aspice	*voy-là*	siet daer	seyet dort hin
sabbathum	*samedy*	Saterdach	Sambstag
astutus	*subtil*	schalck	schalck
infirmus, debilis	*foible*	slap	schwach/kranck
dominicus dies	*dimanche*	Sondach	Sontag
cura	*soin*	sorghe	sorg
solicitus	*soigneux*	sorchvuldich	sorgfeltig
Februarius	*feurier*	Spyockelle	Hornung
raro	*peu souuent*	selden	selten
pulvis	*poudre*	stof	staub
fortis	*fort*	sterck	starck
fortitudo	*force*	sterckheydt	stercke
niger	*noir*	swart	schwartz
acidus	*sur, aigre*	suer	saur
suus, sua, suum	*son, sa, sien*	zijn	sein
illa, illæ	*ilz, elles*	sy	sie
cantor	*chantre*	sangher	sänger
prætor, præfectus	*escoutet*	schoutet	schultheiss
senator	*eschevin*	schepen	scheffen/rahtsherr
scriniarius	*escrinier*	schrijnwercker	schreiner
faber claustrarius	*serrurier*	slotmaker	schlosser

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
sin voz	*senza vos*	without you	sem vos
desde ayer	*sino hieri*	since yesterday	des d'ontem
limpio	*puro*	cleane	limpo
mira aca	*ecco qui*	look heere	eis aqui
mira aculla	*vedi la*	look there	eis la
Sabado	*Sabbatto*	saterday	Sabado
sotil	*surbo*	craftie	sotil
flaco	*molle*	faint	fraco
Domingo	*Domenica*	sonday	Domingo
cuydado	*cura sollecitudine*	care	cuydado
cuydadoso	*sollecito*	carefull	cuydadoso
hebrero	*febraro*	Februarie	feuereyro
pocas vezes	*raro volte*	selden	poucas vezes
poluo	*polve*	dust	pò
fuerte	*forte*	strong	forte
fuerza	*forza*	strength	força
negro	*nero*	black	negro
azedo	*agro*	sower	azedo
suyo, suya, suyo	*suo, sua, suo*	his	seu, sua, seu
aquellos, aquellas	*quelli quelle*	they	aquelles, aquellas
cantor	*cantore*	a singer	cantor
alguazil	*bargello*	a baylie	alcayde
senador	*senatore*	a syrife	vereador, senador
carpitero de arcas	*falignamo*	a joyner	caxeyro
cerrajero	*chiauaro*	a locksmith	certalheyro

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
faber ferrarius	*mareschal*	smie	schmidt
librarius, notarius	*escriuain*	schrijver	schreiber
nauta	*batelier*	schipper	schiffman / schiffer
sedes	*siege*	speme / oft banck	sitz / stul
aula	*sale*	sale	saal
stabulum	*estable*	stal	stal
veru	*broche*	spit	spiss
ligo, batillus	*marre*	schuppe	schippe
colus	*quenouille*	spinrock	spinrock
fusus	*fuseau*	spille	spindel
platea, vicus, via	*rue*	strate	gass / strass
theca pennaria	*escriteir*	schrijftoris	schreibstube
oxalis, vulgò acetosa	*osille*	salp	salbey
stramen	*estrain*	stroo	stroh
cibus	*viande*	spijse	speise
armus	*espaule*	schouwer	schulter
petaso	*jambon*	schenckel	schenckel
frustum	*piece*	stuck	stuck
ovis	*brebis*	schaep	schaaff
simia, vel simius	*singe*	simme	affe
anguis, coluber	*couleuure*	slangh	schlange
limax	*limaçon*	sleck	schnecke
acipenser, vulgò strutio	*estourgeon*	steur	stor
salmo	*saumon*	salm	salmen
lucius	*breches*	snoech	hecht

herrero

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
herrero	*mareschalco*	a smith	ferreyro
escriuano	*scrittore*	a writer	escriuaõ
marinero	*marinaro*	a shipper	marinheyre
silla	*banco, panca, sedia*	a bench	cadeyra
sala	*caminata sala*	a hall	sala
establo	*stalla*	a stable	estrebarta
assador	*schidone*	a spit / or broch	assador, espeto
açadon	*marra*	a shovell	enxada
rueca	*connocchia*	a distaffe	roca
huso	*fuso*	a spindle	fuso
calle	*strada*	a street	rua
escriuania	*calamaro*	a standish	escreuaninha
romaza	*acclosa*	sorell	azeda
paja	*paglia*	straw	palha
vianda	*viuanda, cibo*	meat	comida, vianda
espalda	*spalla*	a shoulder	espadoa
pernil	*cossotto*	a gammon	presunto
pedaço	*pezzo, pezza*	a peece	pedaco
oueja	*pecora*	a sheep	ouelha
mona	*simia*	an ape	bugio
culebra	*vipera, serpente*	an adder	cobra
caracol	*lumaca*	a snayle	caracol
esturion	*sterione*	a stourgeon	solho
salmon	*salmone*	a salmon	salmaõ
bruchere	*luzzo*	a pike	cumba

Y accipiter

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
accipiter	*esprenier*	sperwer	sperwer
cygnus	*cigne*	swaen	swaen/
hirundo	*arondelle*	swaluwe	schwalbe
vagina	*gaine*	schee	scheide
navis	*nauire*	schip	schiff
sal	*sel*	sout	saltz
crocum, vel crocus	*saffran*	sofferaen	saffran
sorbitio	*chaudeau*	suppen	suppe
saccarum	*sucre*	supcker	zucker
fructus rammi, sive palinix (uri	*grissellas*	stekelbesien	stichbehz-
sol	*neige*	sneuw	schnee
calcei lanei, vel linei	*soleil*	sonne	sonne
lintea lecti	*chaussons*	socken	socken
catinus	*linceulx*	slapelaken	leinlachen
salinum	*escuelle, plat*	schotel	schüssel
mantile	*salliere*	soutvat	saltzfass
lapis	*seruiette*	serbette	serbetlin
sella	*pierre*	steen	stein
speculum	*selle, siege*	stoel	sessel/ stul
calceus	*miroir*	spieghel	spiegel
fibula	*soulier*	schoen	schuch
emunctorium	*agrape*	schozs-haeck	hafften
semen	*mouchette*	snutter	lichtbutz
saccus	*semence*	saet	samen
	sac	sack	sack

gauilan

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
gauilan	*sparuiero*	a sparow hauke	gauiaõ
cisne	*cigno*	a swaune	cisne
golondrina	*arundine*	a swallow	endorinha
vaina	*guaina, fedro*	a sheath	baynha
nao	*naue*	a ship	nao
sal	*sale*	salt	sal
açafran	*Zaffrano*	saffron	açafraõ
caldo	*prodetto, brodo, minestra*	a candell	caldo
açucar	*zuccaro*	suger	açucar
vna espina	*vna spina*	goose berres	espinha
nieve	*neuo*	snow	neue
sol	*sole*	the sunne	sol
calçones	*pedali*	sockes	calçoẽs
sauanas	*lenzuoli*	sheetes	lençoẽs
escudilla	*piatto, scodella*	a dish	escudella
salero	*saliera*	a saltseller	saleyro
seruilletta	*touagliuoli*	a table napkin	guardanapo
piedra	*pietra*	a stone	pedra
silla	*sede*	a stool	cadeyra
espejo	*specchio*	a looking glasse	espelho
çapato	*scarpa*	shoes	çapato
heuilleta	*fibbia*	a tach hook	fiuella
tijeras para despauillar	*mocatoro*	a snuffer	tisouras de espauitar
simiente	*seme, sementa*	seed	semente
saco	*sacco*	a sack	saco

cretarium

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglow.	Portuguez.
cretarium	*salade*	salaet	salat	ensalado	*insalata*	a salles	salada
horreum	*grange*	schuere	schewer	grania	*granaro*	a barne	celleyro
fulcrum mensarium	*tresteau*	schraghe	schrage	banco de la mesa	*stanga*	a tresle	banco de mesa
schola	*escole*	schole	schule	escuela	*scuola*	a school	escola
spuma	*escume*	schuym	schaum	espuma	*schiuma*	shum	espuma
nauta	*marinier*	schypman	schiffman	marinero	*marinaro*	a shypman	marinheyro
sutor, calciarius	*cordouanier*	schoenmaker	schuster/ schumacher	çapatero	*calzolare*	a shomaker	çapateyro
peccatum	*peché*	sonde	sunde	pecado	*peccato*	sinne	pecado
ludus, lusus	*ieu*	spel	spiel	juego	*gioco*	a play	iogo
lusor	*menestreur*	speelman	spielman	tañedor	*sonatore*	a player	tangedor
vox	*voix*	stemme	stimme	boz	*voce*	a voyce	voz
civitas, vrbs, oppidum	*cité*	stadt	start	ciudad	*terra, citta*	a citie/ or towne	cidade
locus	*place*	stede	stede	lugar	*luoco*	a place	lugar
fœtor	*puantise*	stanck	stanck	hedor	*fettore, puzzore*	a stink	fedor
gradus	*degré*	steegher	staffel/ steiger	grado	*grado di scala*	a stayer	grao
fustis, baculum	*baston*	stock	stock/ stab	baston	*bastone*	a staffe	pao, bastaõ
grallæ, arum	*eschasse*	stelte	steltze	çancos	*zanche*	a stilt	çanços
cauda	*queu*	steert	schwantz	cola	*coda*	a tayle	rabo
obturamentum, stupa.	*estouppoir.*	stoppel.	verstopffung.	atapador.	*turone.*	a stoppple.	tapa, rolha.
		T.					
Trahere	*Tirer*	Trecken	Ziehen	Tirar	*Tirare*	To pull	Tirar
numerare, computare	*compter*	tellen	zehlen/ rechnen	contar	*contare, numerare*	to tell	contar
ædificare	*edifier*	timmeren	zimmeren/ auffbawen	edificar	*fabricare*	to buyld	edificar
diffundere in vasa	*entonner*	tonnen	intonnen/ fassen	emboçar	*imbottare*	to tonne here	embacir
signare	*signer*	teeckenen	zeichnen	firmar	*segnare, marcare*	to marke	firmar, assinar

ensalado

con-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
contractare	*taster*	tasten	greiffen
despondere, vxorem du-	*fiancer*	trouwen	verehelichen
solari (cere, nubere	*conforter*	troosten	trooſten
alea ludere	*iouer aux dez.*	tuysschen	mit würffelen ſpielen
expectare, morari	*attendre*	toeven	warten/ verziehen
faciendum esse	*à faire*	te doen	zu thun ſeyn
domare	*apprivoiser*	temmen	zehmen/ züchtigen
volui, delabi	*rouler*	tuymelen	tummeln
tentare	*tenter*	temteren	verſuchen
finire	*terminer*	terminieren	enden
testari	*tesmoigner*	tuyghen	zeugen
ad nihilum redigere,	*aneantir*	te niet doen	vernichtigen
pertinere (abolere	*appartenir*	toebehooren	zugehören
monstrare, ostendere	*monstrer*	tooghen	zeygen
demulcere, blandiri.	*caresser.*	troetelen.	ſchmeichlen/ liebkoſen.
Segnis, ignavus	*Paresseux*	Traeg	Traeg/ faul
ignavia	*paresse*	traegheyt	faulheit/ traegheit
minus	*trop peu*	te luttel	weniger/ minder
plus	*trop*	te veel	mehr
maturius	*trop tempre*	te vroech	zu frühe
serius	*trop tard*	te spaede	zu ſpät
iratus	*courroucé*	toornich	zornig
vesperi	*au vespre*	tsavonts	des abends
noctu	*de nuict*	tsnachts	des nachts
manè	*du matin*	tsmorghens	des morgens

tocar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
tocar	*toccare*	to feel	tocar
desposar	*sposare, maritare*	to marry	esposar
confortar	*confortare*	to comfort	confortar
iugar condados	*giuocare con dade*	to play at dice	iugar a dados
esperar	*aspettare*	to tarry	esperar
que hazer	*à fare*	to do	que fazer
domar	*domare*	to tame	domar
todar	*dar di tomo*	to tumble	tombar
tenta:	*tentare*	to tempt	tentar
acaba:	*determinare*	to determine / or end	acabar
testigaar	*testificare, far fede*	to witness	testemunhar
aniquilar	*annullare*	to bring to nothing	aniquilar
pertenecer	*appartenere*	to appertaine	pertencer
mostrar	*mostrare*	to shew	mostrar
haligar.	*carezzare.*	to make much of.	asagar.
Perezoso	*Pigro*	Sluggish	Priguicosa
pereza	*pigritia*	sluggishnes	priguica
demasiado poco	*troppo poco*	to little	demasiado pouco
mis	*troppo*	to much	mais
muy temprano	*troppo per tempo*	to earlie	muy çedo
muy tarde	*troppo tardi*	to late	muy tardo
ayrado	*irato, currucciato*	angry	yrado
a la tarde	*la sera*	in the evening	a tarde
de noche	*di notte*	by night	de noyte
de mañana	*da mattino*	in the morning	pola manhaã

meridie

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
meridie	*a midy*	tsnoens	des mittaghs
mox, statim	*incontinent*	terstont	eylends, bald, flugks
vna, simul	*ensemble*	te gader	samptlich
quamobrem	*pour quelle cause*	ter wat sake	weshalben / aus was vr sach
vsque ad	*insques*	tot	zu
id ni esset	*n'estoit cela*	ten waer	wo das nicht were
Brugas versus	*à Bruges*	te Bzugghe	zu Brugk
quota hora?	*à quelle heure?*	te wat ure	zu was stund
tempus	*temps*	tijt	zeit
simul	*ensimble*	te samen	zusammen
contra	*contre*	teghen	wider
ita est profecto	*si est*	tis immers	es ist warlich also
non est	*non est*	ten is	es ist nicht also
edere	*à manger*	t'eten	essen
duo	*deux*	twee	zween
decem	*dix*	tyiene	zehen
duodecim	*douze*	twaelve	zwelffe
viginti	*vingt*	twintich	zwantzig
octoginta	*octante*	tachentich	achtzig
dentes	*dents*	tanden	zanen
digiti pedum	*ortaux des pieds*	teenen	zehen
faber lignarius	*charpentier*	timmerman	zimmerman
culcitra	*coutil*	tyke	teppich
mensa	*table*	tafel	taffel
quadra, orbis	*trenchoir*	tellooze	teller

à medio

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
à medio dia	*a hora di desinare*	at noon	ao meyo dia
luego	*à questhora*	by and by	logo
juntamente	*insieme*	to gether	iuntamente
porque causa	*per qual cagione*	for what cause	porque cousa
hasta	*al*	at	ate
si esso no fuera	*sesio non fosse*	if that were not	se isso naõ fora
à Brujas	*à Bruggia*	at Bzuges	à Brujas
à que hora	*à che hora*	at what a clock	à que hora
tiempo	*tempo*	time	tempo
juntamente	*insieme*	together	iuntamente
contra	*contra*	against	contra
assi es	*si é*	it is surely	assi he
no es	*non é*	it is not	nao he
de comer	*damangiare*	to eat	de comer
diez	*due*	twoo	dez
dos	*dieci*	ten	dous
doze	*dodici*	twelve	doze
veinte	*vinti*	twentie	vinte
ochenta	*ottanta*	eightie	oytenta
dientes	*denti*	teeth	dentes
dedos de los pies	*dita de piedi*	toes	dedos dos pẽs
carpintero	*falegname*	a carpenter	carpinteyro
coleha	*coltrice*	a tyke of a bed	colcha
mesa	*tauola*	a table	mesa
trinheo platillo	*tendi*	a trencher	prato pequeño

scalæ,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſcalæ, aſcenſus, gradus	*monteés*	trappe	trappe / ſtiegen
turris	*tour*	tozen	thurn
forceps, pyragra	*tenaille*	tanghe	zange
triticum	*froument*	terwe	weitzen
ceſpites, paluſtres	*tourbes*	tozven	tozffen
toga	*robbe*	tabbaert	ein rock
lingua	*langue*	tonghe	zung
cor	*le cœur*	't herte	hertz
regulæ	*tuiles*	tichelen	ziegelen
ſtannum	*eſtain*	tin	zinn
ramus	*branche*	tack	zweig
ſcriblita, libum	*tarte*	taerte	tarte/ ſtreublin
dies ſolutionis	*terme*	termijn	termin
familiare	*apprivoiſé*	tam	zam
ſtanneum poculum	*pot d'eſtain*	tenne pot	zinnen becher
corpus	*le corps*	't lijf	leib
caput	*la teſte*	't hoofd	haupt
crines	*les cheueux*	't haer	haar
cupa	*cuue*	tobbe	zuber/ butte
funale	*torche*	tortſe	fackel
intundibulum	*entonnoir*	trechter	trechter
pellis	*la peau*	't vel	haut
ignis.	*le feu.*	't vyer.	fewr.
Scire, cognoſcere	*Sçauoir*	Weten	Wiſſen / verſtehen

Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
eſcalera	*ſcala*	a ſtaper	eſcada
torre	*torre*	a towre	torre
tenaza	*tenaglie*	tonges	tenaz
trigo	*formento*	wheat.	trigo
turuas	*torba*	turffes	turuas
ropa	*veſte*	a gowne	roupa
lengua	*lingoa*	a tounghe	lingoa
el coraçon	*il cuore*	the heart	o coraçaõ
tejas	*tegole*	tyles	telhas
eſtaño	*ſtagno*	tinne	eſtanho
ramo	*ramo, branca*	a braunch	ramo
torta	*torta*	a tarte	bolo
termino	*termine*	a terme	termo
domeſtico	*domeſtico*	tame	domeſtico, de caſa
pote de eſtaño	*vaſo diſtagno*	a pewter pot	vaſo de eſtanho
el cuerpo	*il corpo*	the body	ò corpo
la cabeça	*la teſta*	the head	à cabeça
los cabellos	*il pelo*	the heare	os cabellos
cuba	*cuba*	a tubbe	cuba
hacha	*torchio*	a torch	tocha
embud	*lora*	a tunnell	embude
la pelleja	*la pelle*	the ſkinne	pelle
el fuego.	*il fuoco.*	the fyre.	ò fogo.
Saber	*Sapere*	To knowe	Saber

eſcallen

velle

Latin.	François.	Flamen.	Alleman
velle	*vouloir*	willen	wollen
expectare	*attendre*	verbeyden	warten
armare	*armer*	wapenen	waffenen
salari	*reconforter*	vertroosten	trosten
lactare	*allaiter*	voesteren	saugen
abdere, celare	*musser*	verberghen	verbergen
mitigare	*adoucir*	versoeten	begütigen
congerere, cogere, (gregare	*assembler*	vergaderen	versamblen
proficere, progredi	*auancer*	voorderen	befürderen
securum reddere	*asseurer*	versekeren	versicheren
iungere	*joindre*	voeghen	fugen
texere	*tistre*	weven	weben
expendere	*despendre*	uytgeven	aussgeben
comminisci	*feindre*	verstieren	erdichten / erdencken
execrari aliquem, imprecapere, præhendere	*maudire*	vloecken	fluchen/schweren
condemnare	*prendre*	vanghen	fangen/ greiffen
commutare	*iuger*	verwisten	verurtheilen
acuere	*changer*	wisselen	verwechselen
candefacere	*esguiser*	weten	schleiffen/scherffē/ wetzen
movere	*blanchir*	witten	weiss machen
motare cunas	*remuer*	verroeren	bewegen/ vmbzühzen
pascere	*bercer*	wieghen	wiegen
consecrare	*paistre*	weyden	weyden
ostendere,	*benir*	wijen	weihen/ heyligen
	monstrer	verthooghen	weisen/ zeygen

Espaignol.	Italien.	Anglois,	Portuguez.
querer	*volere*	to will	querer
esperar	*aspettare*	to waite for one	esperar
armar	*armare*	to arme	armar
consolar	*confortare*	to comfort	consolar
mamar	*nudrire*	to nource	mamar
esconder	*nascondere*	to lodge	esconder
amansar	*addolcire*	to make sweet	amansar
ayuntar	*congregare*	to gather/ together	aiuntar
adelantar	*promovere*	to advance/ or further	adiuntar
assegurar	*assicurare*	to assure	assegurar
ayuntar	*giugnere*	to ioyne	aiuntar
texer	*tessere*	to weave	tesser
gustar	*dar suera*	to geve out or bestow	gostar
fingir	*fingere*	to imagen	fingir
maldezir	*biastemare*	to curse	mal dizer
prender	*prendre, pregione*	to take/ or catch	prender
juzgar	*condennare*	to condemne	iugar
cambiar	*cambiare*	to chaunge	cambiar
aguzar	*aguzzare*	to whet	agucar
blanquear	*imbianchire*	to whyten	embranquec
mouer	*rimuovere*	to remove	mouer
mecer la cuna	*cunare, cullare*	to rock a cradle	bercar
apacentar	*pascere*	to paster	apacentar
consagrar	*consacrare*	to halow	consagrar
demostrar	*rimostrare*	to shew	amostrar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
calefacere	chauffer	warmen	wermen
pugnare	combatre	vechten	streiten
consequi	conquerir	verkreyghen	erlangen / kriegen / vberkommen
ieiunare	ieusner	vasten	fasten
contorquere	tordre	wringhen	dringen / fringen
cadere	cheoir	vallen	fallen
habitare	demeurer	woonen	wohnen
quærere	demander	vraghen	fragen
defendere	defendre	weeren	beschirmen
destruere	destruire	verderven	verderben
submovere	debouter	versteken	verstecken
fieri, evenire	devenir	worden	werden
inaurare	dorer	vergulden	verguilden
rem absumere	despendre	verteeren	verzehren
excitare	desveiller	wecken	aufwecken
deserere, derelinquere	delaisser	verlaten	verlassen
contemnere, vituperare	despriser	versmaden	veracht en / verschmechen
admonere	ramenteuoir	vermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	verdoemen	verdammen
intelligere	entendre	verstaen	verstehen
lætitia affidere, delectare	resiouir	verblijden	erfreuwen
terrere	espouanter	verbaren	erschrecken
vim adferre	forcer	verkrachten	vberweltigen
explicare, explanare	declarer	verklaren	erklaren / ausslegen
sequi	suiure	volghen	folgen

callentar

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
callentar	riscaldare	to warme	aquentar
pelear	combattere	to fight	peleyiar
conquistar	acquistare, conquistare	to obtaine	conquistar
ayunar	digiunare	to fast	ieiuar
torcer	torcere	to wring	torcer
caer	cadere	to fall	cayr
morar	habitare, dimorare	to dwell	morar
preguntar	domandare	to demand	preguntar
defender	diffendere	to defend	defender
destruir	guastare, distruggere	to destroy	destruyr
arredar	ributtare	to put a'side	arredar
venir a ser	diuenire, diuentare	to be	vir à ser
dorar	dorare	to gilt	dourar
gastar	spendere	to dispend	gastar
despertar	destare, suegliare	to waken	despertar
desemparar	abandonare	to forsake	desemparar
menospreciar	despregiare	to dispise	desprezar
amonestar	ammonire	to exhort	amoestar
condenar	dannare	to condemne	condenar
entender	intendere	to vnderstand	entender
alegrar	rallegrare	to reioyce	alegrar
espantar	spauentare	to make a fraid	espantar
forçar	sforzare	to force or deflower	forçar
declarar	dichiarare	to declare	declarar
seguir	seguire	to follow	seguir

implen

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
implere	*emplir*	vullen	erfullen
instituere, docere	*enseigner*	wysen	vnderweisen/ lehren
abalienare	*estrangler*	vervreemden	entfremden
perturbare animum ali-	*resuer*	versuffen	bekummeren
strangulare (cuius	*estrangler*	verwoegghen	erwürgen
esse	*estre*	wesen	sein
admirari	*esmerueiller*	verwonderen	verwunderen
fricare	*frotter*	wrijven	reiben/ kratzen
pellibus duplicare vestes	*fourrer*	voorderen	futteren
pœna teneri, pœnam	*forfaire*	verbeuren	in straff fallen
ambulare (mereri	*pourmener*	wandelen	spatzieren
corrumpere	*gaster*	verderven	verderben
alere, nutrire, educare	*nourir*	voeden	ernehren/ aufferziehen
certare pignore, sponsio-	*gager*	wedden	wetten
lucrari (nem facere	*gaigner*	winnen	gewinnen
gelare, congelare	*geler*	vriesen	gefrieren
iacere	*ietter*	voorpen	werffen
exire, egredi	*sortir*	uytgaen	aussgehen
lavare	*lauer*	wasschen	waschen
submergi	*noyer*	verdrincken	ertrincken
operari	*ouurer*	wercken	arbeitten
offendere	*offencer*	vertoornen	zornig machen
tollere, auferre	*oster*	weg doen	hinweg thun
flere, plorare	*pleurer*	weenen	weynen
publicare, divulgare	*publier*	verkondighen	verkundigen

henchir

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
henchir	*impire*	to fill	encher
enseñar	*insegnare*	to instruct	ensinar
estrañar	*alienare*	to be estraunged	estranhar
desuariar	*sognare*	to dote	desuariar
ahogar	*strangelare*	to strangle	afogar
ser	*essere*	to be	ser
marauillar	*marauigliare*	to wonder	marauilhar
fregar	*fregare*	to rub	esfregar
afforar	*foderare*	to lyne a garment	forrar
caer en la pena	*cadere in pena*	to forfait	cayrna pena
passear	*passeggiare*	to walk	passear
destruir	*distruggere*	to destroy	destruyr
criar	*nodrire*	to cherrish	criar
apostar	*far scommessa*	to wage	apostar
ganar	*guadagnare, vincere*	to winne	ganhar
elar	*agghiacciare*	to freese	encaramelar, regelar
arojar	*gittare*	to cast	deytar
salir	*andar fuora*	to go out	sayr
lauar	*lauare*	to wash	lauar
anegar	*annegare, sommergere*	to drowne	afogar
obrar	*lauorare, trauagliare*	to worck	obrar
ofender	*adirare*	to make angry	offender
quitar	*leuar via*	to put away	tirar
llorar	*piangere, lagrimare*	to weep	chorar
publicar	*publicare*	to publish	pubricar

Z

piscar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
piscari	pescher	visschen	fischen
abire	e'en aller	weck gaen	hinweg gehen
ignoscere	pardonner	vergheven	verzeihen/ vergeben
perficere	achever	voldoen	vollenden
plicare	ployer	vouwen	falssen
prævidere	preuoir	voorsten	fürsehen
perdere	perdre	verliesen	verlieren
pendere, ponderare	peser	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	uytrecken	ausszieben
reddere	rendre	weder gheven	widergeben
firmare, munire, alligare	fortifier	vesten	befestigen/ bekrefftigen
exprobrare	reprocher	verwijten	scheiten
resistere	resister	wederstaen	widerstehen
negare	refuser	weygheren	weigeren
suspirare	souspirer	versuchten	erseufftzen
dormitare	auoir sommeil	waeck hebben	schläfferig seyn
invenire	trouuer	vinden	finden
fallere	tromper	verschalcken	betriegen
fatigare	lassir	vermoeden	müd machen
inficere, imbuere	teindre	verwen	eintruncken/ ferben
tædio, molestia affic	enuuyer	verdrieten	verdrieffen
terere	vser	verslijten	verschleiffen
expavere	espouuenter	verschrickten	erschrecken
visere	visiter	visiteren	besuchen
ventilare, ventum facere	venter	waeyen	wehen

pescar

Estaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pescar	pescare	to fish	pescar
irse	andar via, partire	to go away	irse
perdonar	perdonare	to forgiue	perdoar
acabar	adempire	to accomplish	acabar
plegar	piegare	to fold	pregar
verantes	antecedere	to forese	verante
perder	perdere	to lose	perder
pesar	pesare	to weep	pesar
sacar fuera	estrarre	to pull out	tirar fora
boluer	rendere	to geue againe	tornar
fortalecer	murare, fortificare	to fortifie	fortalecer
çahezir	rinfacciare	to cast in ones teeth	deytar em rostro
resistir	resistere	to resist	resistir
rehusar	ricusare	to denp	refusar
sospirar	sospirare	to sigh	sospirar
tener sueño	sonnar chiare	to be sleapie	ter sono
hallar	trouare	to finde	achar
engañar	ingannare	to deceaue	enganar
cansar	stancare, straccare	to war weerie	cansar
teñir	tingere	to dye colours	tengir
pesar	rincrescere	to greeue	pesar
vsar	logorare, guastare	to weare out	vsar
espantar	spauentare	to be afeard	espantar
visitar	visitare	to visit	visitar
auentar	soffiare, ventare	to blow	abanar

vleisci

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vlcisci	venger	wreken	vergelten
vigilare	veiller	waken	wachten
volare	voler	vliegheu	fliegen
vincere	vaincre	verwinnen	vberwinden
purgare, verrere	nettoyer	vaghen	fegen/keren/reynigen
frigore constringi	engeller	verbriesen	erfrieren
oblivisci	oublier	vergheten	vergessen
timere.	craindre.	vreesen.	forchten
Corollarium, amplius	Aduantage	Voordeel	Ein vortheil
amicus	amy	vriendt	freundt
amicè	amiablement	vriendelijck	freundtlich
fortis	vaillant	vroom	manlich/starck
fortitudo	vaillantise	vroomheyt	manheyt/ vapfferkeit
fortiter	vaillamment	vromelijck	mannlich
sapiens	sage	wijs	weiss
sapientia	sagesse	wijsheydt	weisshept
prudenter	sagement	wijslijck	weisslich
quatuor	quatre	viere	vier
quadratus, quadrangulus	quarré	viercant	vierecket/ gevierdt
quinque	cinq	vijfve	fünff
quindecim	quinze	vijftien	fünffzehen
quinquagiuta	cinquante	vijftich	fünfftzig
fœniculum	fenoil	venckel	fenchel
impuritas, turpitudo	vilenie	vilenuschap	schande
de	du	vanden	von

venga

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vengar	vendicare	to revenge	vingar
velar	veggiare	to wake	vigiar
volar	volare	to fly	auoar
vencer	vincere	to vanquish	vencer
limpiar	purgare	to sweep	alimpar
elarse	gelare	to be frosen	gearse
olvidar	obliare, dimenticare	to forget	esquecer
temer.	temere	to feare.	temer.
Ventaja	Vantaggio	Advantage	Ventagem
amigo	amico	a friende	amigo
amigablemente	amicablemente	friendlie	amigauelmente
valiente	valente, da bene	baliant	valente
valentia	valore, probità	baliantnes	valentia
valientamente	valentemente	baliantlie	valentemente
Sabio	savio	wyse	sabio
sabiduria	saggio	wysdom	sabiduria
sabiamente	sauiezza	wysely	sabiamente
quatro	quattro	foure	quatro
quadrado	quadrato	foureſquare	quadrado
cinco	cinque	fyve	cinco
quinze	quindeci	fifteene	quinze
cincuenta	cinquanta	fiftie	cincoenta
hinojo	finocchio	fennell	funcho
vellaqueria	vilenia, furfanteria	villante	velhacaria
de	dal, dal	of the	de.

quid

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quid	*que*	wat	was
cuius est?	*à qui est cela?*	wiens is dat?	wes ist dat?
quid rei?	*quelle chose?*	wat dinck?	was für ein ding?
multum	*beaucoup*	veel	viel
plenum	*plein*	vol	vol
plenè, perfectè	*pleinement*	volkomelijck	vollkomlich
quis	*qui*	wie	wer
cuias?	*d'où estes vous?*	van waer zijdy?	wolher seydt ihr?
cur	*à quoy?*	waertoe	warzu?
quorsum	*pourquoy*	waeromme	warumb
quod	*lequel*	welck	welches
quo	*à tout quoy*	waermede	warmit
mirus, mirabilis	*merueilleux*	wonderlijck	wunder
mirè, mirabiliter	*merueilleusement*	wonderlijcken	wunderbarlich
inconstans, mobilis	*variable*	wanckelbaer	wanckelmütig
tenax, avidus, parcus	*chiche*	vroet	karg
mirum	*merveille*	wonder	wunder
tenacitas	*chicheté*	vroetheyt	kargheyt
benè	*bien*	wel	wol
benè manè	*bien tempre, matin*	wel vroech	schr früh
ante oculos tuos	*devant vous*	voor u	vor euch
ex	*dehors*	uyt	aus
quò abis?	*où allez vous?*	waer gaedy?	wo gehet ihr hin?
continuò	*incontinant*	bluy	als bald
longinquum	*loing*	verre	weit/ ferrn

que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que	*che*	what	que
cuyo es esto?	*dichi é questo?*	whose is that?	de quem he isto?
que cosa?	*che cosa?*	what thing?	que cousa?
mucho	*molto, assai*	much	muyto
lleno	*pieno*	full	cheo
cumplidamente	*pienamente*	perfectlie	compridamente
qu en	*chi*	who	quem
de donde sois?	*doue siete*	from whence be you?	de donde soys?
à que?	*a che? per che?*	wherto?	à que?
porque	*perche*	wherfore	porque
el qual	*quale*	which	o qual
con que	*non che*	wher with	com que
maravilloso	*marauiglioso*	marvellous	marauilhosa
maravillosamente	*marauigliosamente*	marvellously	marauilhosamente
mudable	*inconstante*	chaungeable	mudauel
escaso	*auaro, parco*	sparing/or nigardisly	escasso
marauilla	*maraviglia*	a wonder	marauilha
escaseza	*auarita*	niggardsyip	escasseza
bien	*bene*	well	bein
temperano, de mañana	*ben per tempo*	earlie enough	cedo, de manhaã
delante de vos	*per voi, inanzi à voi*	before you	diante de vos
fuera	*fuora*	out	fora
adonde is?	*doue andate*	where go you?	adonde ydes
luego	*presto*	incontinent	logo
lexos	*lontano, longi*	farre	longe

vbi

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vbi	où	waer	wo
de quo	de quoy	waer af	warbon
nam	car	want	dann
quanti?	pour combien?	voor hoe veel?	wie thelur?
hyems	hyver	winter	winter
hilaris	ioyeux	vrolijck	frolig
mercurialis dies	mercredi	woensdach	mitwoch
Iunius	Iuing	Wedemaent	Brachmonat
albus, candidus	blanc	wit	weiss
sylvestris	sauuage	wilde	wild
nos	nous	wy	wir
vester	vostre	uwe	euwer
immundus	ord	vuypl	vnsauber
immunde.	ordement.	vuyplick.	vnsauberlich.
Mulier	Femme	Wijf	Weib
frons	front	voorhoof	stirn
digitus	doigt	vinghers	finger
verus	vray	waer	wahr
pes	pied	voet	fuss
vidua	vefue	weduwe	witwe/witfrauw
auriga	chartier	waghenaer	fuhrman/wagner
faber plaustrarius	charlier	wagenmaker	wagen macher
conflator armorum	armurier	wapenmaker	wassen macher
textor	tissirand	weuer	weber
pinguiarius	graissier	vettewarier	kertzen macher

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
adonde	doue	where	adonde
de que	di che, da che	wher-of	de que
ca	perioche	for	cà
por quanto?	per quanto?	for how much?	por quanto?
inuierno	inuerno	the winter	Inverno
alegre	allegramente	merrie	alegre
miercoles	mercoledi.	wednesday	quarta feyra
Iunio	Giugno	Iune	Iunho
blanco	bianco, bianca	white	branco
saluage	saluatico	wilde	saluagem
nos otros	noi	we	nos outros
vuestro	vostro, vostra	your	vosso
suzio	sporco, bruto	foule	suio
suziamente.	spercamente.	foulie.	suiamente.
Muger	Moglie, donna	A woman	Molher
frente	fronte	a forehead	testa
dedo	dito	a finger	dedo
verdadero	vero	true	verdadeyro
pie	piede	a foot	pé
biuda	vedoua	a widow	viuua
carretero	carettiero	a wagonman	carreteyro
carpintero	legnaiccolo	a wagonmaker	carpinteyro
armero	armaiuolo	a weponmaker	armeyro
texedor	tessitore	a weber	tesselaõ
candelero	treccone, candelaro	a chaundler	candieyro

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
infector	teinturier	verwer	ferber
flabellum	euentoir	wayer	mucken wedel
pistrinum aquarium	molin à eaue	water meulen	wasser mühle
pistrinum ventilatum	molin à vent	wint meulen	winder mühle
scabellum	marchepied	voetbanck	schemel/fussbanck
thorax	pourpoint	wambeys	wammes
nutrix	nourrice	voester	amme/ hebamme
dolium	tonneau	vat	fass
ventus	vent	wint	windt
aqua	eau	water	wasser
caro	chair	vleesch	fleisch
lupus	loup	wolf	wolff
vermis	ver	worm	wurm
rana	grenouille	vorsch	frosch
pulex	puce	vloo	floch
farcimen, lucanieæ	saucisse	worsten	wurst
olus	porre	warmoes	grun kraut
placenta	flant	vladen	fladen
vinum	vin	wijn	wein
cera	cire	was	wachs
nubes	nuee	wolcken	wolcken
purgatorius ignis	purgatoire	vageuyer	fegfewr
ignis	feu	vyer	feuwer
vinea	vigne	wijngaert	weingartten
salix	saule	wilghe	weid

tinturero

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tinturero	tintore	a dyer	tintoreyro
aventadero	ventolo	a blower	auanador, auano
molino de agua	molino d'acqua	a watermyll	moynho de agua
molino de viento	molino à vento	a windmyll	moynho de vento
banco de pies	scanno	a foote stool	bance de pes, escabelle
jubon	giuppone	a dublet	gibaõ
ama	balia, mamma	a nourse	ama
baril, tonel	vaso	a tonne	barril, tonel
viento	vento	wynde	vento
agua	acqua	water	agua
carne	carne	flesh	carne
lobo	lupo	a wolf	lobo
gusano	verme	a worme	bicho
rana	rana, ranocchio	a frog	rana
pulga	pulice	a flie	pulga
longaniça	salsiccia	puddinges	longayça
ortaliza	hortagi	pottage	ortaliza
tortas	torteletto	a flawne	torta
vino	vino	wyne	vinho
cera	cera	war	cera
nube	nuuole	cloudes	nuuem
purgatorio	purgatorio	purgatorie	purgatorio
fuego	fuoco	a fire	fogo
viña	vite	a vineyard	vinha
sauce	salice	willow	sargueyro

pates

	François.	Flamen.	Alleman
pater	pere	vader	vatter
fenestra	fenestre	venster	fenster
aqualis, gutturnium	esguiere	water pot	wasserhafen
avis	oyseau	voghel	voget
piscis	poisson	visch	visch
carnarium, laniarium	boucherie	vleesch-huys	fleisch-haus/ metzig
carcer	prison	vanghenisse	gefencknuss
porcus	porceau	vercken	schwein
hebdomas	semaine	weke	woche
lana	laine	wolle	wolle
caupo	hoste	weert	wirt
hæc caupona	hostesse	weerdinne	wirttin
radix	racine	wortele	wurtzel
taberna, officina	boutique	winckel	kram / laden
semita	pied-sente	voetweg	fussweg
pabulum	fourrage	voeder	futter
forma	forme	vorme	form
veneris dies	vendredy	vrydag	freytag
hora	heure	ure	stund
pax	paix	vrede	fride
pabulum, pastio.	pasture.	weyde.	weyde.

padre

	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pater	padre	padre	a father	pay
fenestra	ventana	fenestra	a window	ianella
aqualis, gutturnium	pichel	vettina	a waterpot	pichel
avis	aue	vecello, angello	a bird	aue
piscis	pescado	pesce	a fish	pescado
carnarium, laniarium	carniceria	marcello, beccaria.	a shambles	carniceria
carcer	carcel	pregione	a prison	radea
porcus	puerco	porco	a hogge	porco
hebdomas	semana	settimana	a week	semana
lana	lana	lano	woll	lana
caupo	huesped	hoste	an host	hospede
hæc caupona	huespeda	hostessa	an hostesse	hospeda
radix	raiz	radice	a root	raiz
taberna, officina	tienda	bottega	a shop	tenda
semita	senda	sentire	a foot-path	vereda, senda
pabulum	pasto	pastura	fodder for beasties	pasto
forma	forma	forma	a forme	forma
veneris dies	viernes	venerdi	frydap	sesta feyra
hora	hora	hora	an howr	hora
pax	paz	pace	peace	paz
pabulum, pastio.	pasto.	pascolo.	pasture.	pastura.

Sequuntur

Latin.

Sequuntur Coniugationes.

Conjugatio Verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.
Habemus
habetis
habent.
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.

François.

s'ensuyvent. les Conjugations.

La Conjugaison du verbe, Auoir.

l'Indicatif.

I'ay
tu as
il a.
Nous auons
vous auez
ils ont.
I'auoye
tu auois
il auoit.
Nous auions
vous auiez
ils auoyent.
I'ay eu
tu as eu
il a eu.
Nous auons eu
vous auez eu
ils ont eu.

Flamen.

Hier naer volghen de Conjugatien.

De Conjugatie van't vvoort, te Hebben.

Indicativus modus.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.
Wy hebben
ghy lieden hebt
sy hebben.
Ick hadde
ghy hadt
hy hadde.
Wy hadden
ghylieden hadt
sy hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
Wy hebben ghehadt
ghylieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt.

Alleman.

Hier nach folgen die Conjugationes.

Coniugation des vvorts, Haben.

Indicativus modus.

Ich hab
du hast
der hat.
Wir haben
ihr habt
sie haben.
Ich hatte
du hattest
der hatte.
Wir hatten
ihr hattet
sie hatten.
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.
Wir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.

Aqui

Espaignol.

Aqui signen las Coniugaciones.

Conjugatio d'el verbo, Auer.

En la maneta de mostrar.

Yo he
tu has
aquel ha.
Nos otros hauemos
vos aueys
aquellos han.
Yo hauia
tu auia
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros auiades
aquellos auian.
Yo vue
tu vuistes
aquel vuo.
Nos otros vuimos
vos otros vuistes
aquellos vuieron.

Italien.

Qui seguitano le Conjugationi.

Coniugatione del verbo, Havere.

Indicativo modo.

Io ho
tu hai
egli ha.
Noi habbiamo
voi hauete
eglino hanno.
Io haueuo, io haveva
tu haueui
egli haueua.
Noi haueuamo
voi haueuate
eglino haueuano.
Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.
Noi hauemmo
voi haveste
egli hebbero.

Anglois.

Heere ofter fallow the Conjugations.

The Conjugation of this verbe, to Have.

Indicativo mode.

I have
thow hast
hee hath.
Wee have
yee have
they have
I had
thow haddest
hee had.
Wee had
yee had
they had.
I have had
thow hast had
hee hath had.
Wee have had
yee have had
they have had.

Portuguez.

Aqui seguem as Coniugaçoẽs.

Conjugaçaõ de verbo, Auer.

En la manera de mostrar.

Eu hey
tu has
aquelle ha.
Nos auemos
vos aueys
aquelles haõ.
Eu auia
tu au as
aquelle auia.
Nos auiamos
vos auieis
aquelles auiaõ.
Eu ouue
tu ouueste
aquelle ouue.
Nos ouuemos
vos ouuestes
aquelles ouueraõ.

Habebo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Habebo habebis habebit. Habebimus habebitis habebunt.	*I'auray* *tu auras* *il aura.* *Nous aurons* *vous aurez* *il auront.*	Ick sal hebben ghy sult hebben hy sal hebben. Wy sullen hebben ghy lieden sult hebben sy sullen hebben.	Ich werde haben du wirst haben er wirdt haben. Wir werden haben ihr werdet haben sie werden haben.
Imperativus modus. Habe habeat. Habeamus habete habeant.	*La maniere* *de commander.* *Aye* *qu'il ayt.* *Ayons* *ayez* *qu'ils ayent.*	De maniere van ghebieden. Hebt laet hem hebben. Laet ons hebben hebt ghy lieden laet hem hebben.	Die maniere oder art zu gebieten. Hab du habt der. Last uns haben habt ihr last sie haben.
Optativus modus. Vtinam haberem haberes haberet. Haberemus haberetis haberent. Habuissem habuisses	*La maniere* *de desirer.* *O si i'eusse* *o si tu eusses* *o s'il eust.* *O si nous eussions* *o si vous eussiez* *o s'ils eussent.* *I'auroye* *tu auroys*	De maniere van begheren. Och oft ick hadde och oft ghy hadder och oft hy hadde. Och oft wy hadden och oft ghy-lieden hadt och oft sy-lieden hadden. Ick soude hebben ghy soudt hebben	Die wauiere oder art zu wünschen. Och das ich hette och das du hettest och das der hette. Och das wir hetten och das ihr hettet och das sie hetten. Ich wolte ich hette du hettest gehabt

Yo auré

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Yo auré tu auras aquel aura. Nos otros auremos vos otros aureys aquellos auran,	*Io haurò* *tu haurai* *egli haura.* *Noi haurema* *voi haurete* *egli no hauranno.*	I shall have thow shalt have hee shalt have. Wee shall have yee shall have they shall have.	Eu auerey tu aueras aquelle auera. Nos aueremos vos outros aureys aquelle aureaõ.
En la manera de *mandar.* Aue aya V. M. Ayamos ayed o aveys ayan aquellos.	Imperativo modo. *Habbi* *che egli hobbia.* *Habbiamo* *habbiate* *che eglino habbino.*	The Imperative moode. Have thow let him have Let vs have have yee let them have.	*No modo de* *mandar.* Ha tu aja aquelle Ayamos nos auey vos ajaõ quelles.
En la manera *de dessear.* Si yo ouiesse si tu ouiesse si el ouiesse. Si nos ouiessemos si vos otros ouiessedes si aquellos ouiessen. Yo auria tu aurias	Optativo modo. *S'io havessi* *se tu havessi* *s'egli havesse.* *Se nos havessimo* *se voi havesse* *se eglino havessimo.* *Io haurei* *tu haureßi*	Optative moode. Oh that I had oh that thow haddest oh that hee had. Oh that wee had oh that yee had oh that they had. I should have thow shouldest ha ve	Optativo modo. Se eu ouuesse tu ouuesses aquelle ouuesse. Nos ouuessemos vos ouuessens aquelles ouuessen. Eu averia tu auerias

habuisses

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
habuisset.	il auroit.	hy soude hebben.	das der hette gehabt.
Habuissemus	Nous aurions	Wy souden hebben	Wolte Godt wir hette
habuissetis	vous auriez	gyplieden sout hebben	ihr hettet gehabt (gehabt
habuissent.	ils auroyent.	splieden souden hebben.	sie hetten gehabt.
Coniunctivus modus.			
Cum habeam	Que s'aye	Dat ick mach hebben/	Das ich moge haben
habeas	que tu ayes	dat gy meucht hebben/	das du mogest haben
habeat.	Dieu doint qu'il ayt.	dat hy mach hebben.	das er mochte haben.
Habeamus	Que nous ayons	Dat wy mogē hebbē.	Das wir mogen habi
habeatis	que vous ayez	dat ghy meucht hebbē/	das ihr moget haben
habeant.	qu'ils ayent.	dat sy mogen hebben.	das sie mogen haben.
Quod si habeam	En cas que i'aye	Indien dat ick hebbe	Das ich habe
habeas	en cas que tu ayes	indien dat gy hebt	das du habest
habeat.	en cas qu'il ayt.	indien dat hy heeft.	das er habe.
Habeamus	En cas que nous ayons	Indien dat wy hebben	Das wir haben
habeatis	en cas que vous ayez	indien dat gyplieden hebt	das ihr habt
habeant.	en cas qu'ils ayent.	indiē dat splieden hebben.	das sie haben.
Habuerim	I'ay eu	Ick hebbe gehadt	Da ich hatte gehabt
habueram	i'auoye eu	ick hadde gehadt	ich hatte gehabt
habuero	i'auray eu	ick sal gehadt hebben	ich soll gehabt haben
habuissem.	s'eusse eu.	ick soude gehadt hebben.	ich hatte gehabt.
Infinitivus modus.			
Ad habendum	Pour auoir	Om te hebben	Zu haben
habere	d'auoir	te hebben	danck zu haben
habendo.	ayant.	al hebbende.	habende.

el auria

Espaignol.	Italien.	Angloise.	Portuguez.
el auria.	egli haurebbe.	he should have.	aquelle aueria.
Nos otros auriamos	Noi hauremmo	Wee should have	Nos aueriamos
vos otros auriades	voi haureste	yee should have	vos otros averieñs
aquellos aurian.	egli no harebbono.	they should have.	aquellas averiaõ.
Coniunctivus modus.		*Coniunctivus modus,*	*O Coniunctivo.*
Como yo aya	Ch'io habbi	That I have	Como eu aja
como tu ayas	che tu habbi	that thou hast	tu ajas
como el aya.	ch'egli habbia.	that hee hath.	aquelle aja.
Como nos otros aya-	Che noi habbiamo	That wee have	Nos outros ajamos
como vos otros ayays	che voi habbiate	that yee have	vos ajays
como aquellos ayan.	ch'eglino habbino.	that they have.	aquelles ajaõ.
Que no ayo	Caso ch'io habbi	If that God graunt I have	Que eu aja
que tu ayas	caso che tu habbi	thou hast	tu ajas
que aquel aya.	caso che habbia.	hee hath.	aquelle aja.
Que nos otros ayamos	Caso che noi habbiamo	Wee have	Nos ajamos
que vos otros ayays	caso che voi habbiate	yee have	vos ajays
que aquellos ayan.	caso che habbino.	they have.	aquelles ajaõ.
Yo he auido	Io ho hauuto	I have had	Eu hey auido
yo auia auido	io haueri hauuto	I had had	ou auia auido
yo auré auido	io hauro hauuto	I shal have had	eu auerey auido
yo huuiera auido.	io haurei hauuto.	I should have had/	eu ouera auido.
Infinitivus modus.		*Infinitivus modus.*	*Infinitivo.*
Por auer	Per hauere	For to have	Pour auer
de auer	di hauere	to have	de auer
auiendo.	hauendo.	an having.	auendo.

Con-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Coniugatio verbi Sum.	La Conjugaison du verbe estre.	*De Conjugatie van's vvoerds Zyn.*	Conjugation des vvortts Ich bin.
Sum	*Ie suis*	Ick ben	Ich bin
es	*tu es*	ghy zyt	du bist
est.	*il est.*	hy is.	er ist.
Sumus	*Nous sommes*	Wy zijn	Wir seyn
estis	*vous estes*	ghylieden zijt	jhr seyt
sunt.	*ils sont.*	sylieden zijn.	die seyn.
Eram	*I'estoye*	Ick was	Ich ware
eras	*tu estoie*	ghy waert	du warest
erat.	*il estoit.*	hy was	der ware
Eramus	*Nous estions*	Wy waren	Wir waren
eratis	*vous estiez*	ghylieden waert	jhr waret
erant.	*ils estoyent.*	sylieden waren.	sie waren.
Fui	*I'ay esté*	Ick hebbe gheweest	Ich war gewesen
fuisti	*tu as esté*	ghy hebt gheweest	du warest gewesen
fuit.	*il a esté.*	hy heeft gheweest.	er war gewesen.
Fuimus	*Nous avons esté*	Wy hebben geweest	Wir waren gewesen
fuistis	*vous avez esté*	ghylieden hebt gheweest	jhr waret gewesen
fuerunt vel fuere.	*ils ont esté.*	sylieden hebben gheweest.	sie waren gewesen.
Ero	*Ie seray*	Ick sal zijn	Ich werde seyn
eris	*tu seras*	ghy sult zijn	du wirst seyn
erit.	*il sera.*	hy sal zijn.	der wirdt seyn.
Erimus	*Nous serons*	Wy sullen zijn	Wir werden seyn
eritis	*vous serez*	ghylieden sult zijn.	jhr werdet seyn

La Con-

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
La Coniugation de Ser.	Conjugatione del verbo, Essere,	The Coniugation of this vvoord, to Be.	*A Coniugaçaõ de Ser.*
Yo soy	*Io sono*	I am	Eu sou
tu eres	*tu sei*	thow art	tu es
aquel es.	*egli é*	hee is.	aquello he.
Nos otros somos	*Noi siamo*	Wee be	Nos somos
vos otros soys	*voi siete*	yee be	vos soys
aquellos son.	*eglino sono.*	they be.	aquellos saõ.
Yo era	*Io ero, Io era*	I was	Eu era
tu eras	*tu eri*	thow wast	tu eras
aquel era.	*egli era*	hee was.	aquelle era.
Nos otros eramos	*Noi eravamo*	Wee were	Nos eramos
vos otros erades	*vos eravate*	yee were	vos erens
aquellos eran.	*egli erano.*	they were.	aquellos eraõ.
Yo he sido	*Son stato*	I have bin	Eu hey sido
tu as sido	*tu sei stato*	thow hast bin	tu has sido
aquel a sido.	*egli é stato.*	hee hath bin.	aquelle ha sido.
Avemos sido	*Noi siamo stati*	Wee have bin	Nos auemos sido
vos aveys sido	*voi siete stati*	yee have bin	vos aveys sido
aquellos han sido.	*egli sono stati.*	they have bin.	aquellos haõ sido.
Yo seré	*Io sarò*	I shall be	Eu serey
tu seras	*tu sarai*	thow shalt be	tu seras
aquel sera.	*egli sarà.*	hee shall be.	aquelle sera.
Nos otros seremos	*Noi saremo*	Wee shall be	Nos outros seremos
vos otros sereys	*voi sarete*	yee shal be	vos outros sereys

erunt

Latin.	François.	Flamen.	Alleman
erunt.	*ils seront.*	sy sullen zijn.	sie werden seyn.
Sis	Imperativus modus.	Weest ghy	Sey
sit.	*Soit*	laet hem zijn.	lass jhm seyn.
Simus	*qu'il soit.*	Laet ons zijn	Last uns seyn
sitis	Soyons	weest ghylieden	seydt jhr
sint.	*soyez*	laet heurlieden zijn.	last sie seyn.
Optativus modus.	*qu'ils soyent.*		
Vtinam essem	*Que ie soye*	Dat ick zy	Das ich were
esses	*que tu sois*	dat ghy zijt/	das du werest
esset.	*qu'il soit.*	dat hy zy.	das er were.
Essemus	*Que nous soyons*	Dat wy zijn	Das wir weren
essetis	*que vous soyez*	dat ghylieden zijt	das jhr weret
essent.	*qu'ils soyent.*	dat sylieden zijn.	das sie weren.
Fuissem	*Si ie fusse*	Waer ick	Das ich gewesen were
fuisses	*si tu fusses*	waert ghy	das du gewesen werest
fuisset.	*s'ils fut,*	waer hy.	das er gewesen were.
Fuissemus	*Si nous fussions*	Waren wy	Das wir gewesen weri
fuissetis	*si vous fussiez*	waert ghy lieden	das jhr gewesen weret
fuissent.	*s'ils fussent.*	waren sylieden.	das sie gewesen wern
Coniunctivus modus,		*Coniunctivus modus.*	
Cum sim	*Veu que ie suis*	Aengesien dat ick ben	Das ich sey
sis	*que tu sois*	dat ghy zijt	das du seyest
sit	*qu'il soit.*	dat hy zy.	das er seye.

aquell'os

Espaignol.	Italien.	Angleis.	Portugues.
aquellos seran.	*seranno.*	they shall be.	aquellos seraõ.
Imperativus modus.		*Imperativus modus.*	
Se tu	*Sy*	Be thow	Se tu
sea aquel.	*ch'eglesia.*	let him be.	seja aquelle.
Seamos	*Siamo*	Let vs be	Sejamos nos
sed vos otros	*siate*	be yee	sede vos
sean aquellos.	*siano.*	let them be.	sejaõ aquelles.
Optativus modus.		*Optativus modus.*	*Optativo.*
Que yo sea	*Chio sia*	God graunt I be	Que eu seja
que tu seas	*che tu sy*	thow be	tu sejas
que aquel sea.	*che egli sia.*	yee be.	aquel'e seja.
Que nos-otros seamos	*Che noi siamo*	Wee be	Nos sejamos
que vos-otros seays	*che voi siate*	yee be	vos sejays
que aquellos sean.	*che siano.*	they be.	aquelles sejaõ.
Si yo fuesse	*S'io fossi*	Would God I were	Se eu fosse
si tu fuesses	*se tu fossi*	thow werest	tu fosses
si aquel fuesse.	*se egli fosse.*	hee were.	aquelle fosse.
Si nos otros fuessemos	*Se noi fossimo*	Wee were	Se nos outros fossemos
si vos fuessedes	*se voi foste*	yee were	v. s fosseñs
si aquellos fuessen.	*se foissero.*	they were.	aquelles fossem.
Coniunctivus modus.		*Coniunctivus modus.*	*Coniunctivo.*
Como yo fuere	*Gia ch'io sono*	Seemingly that I am	Como eu for
como tu fueres	*gia che tu sei*	thow art	tu fores
como el fuere.	*gia ch'egli é.*	hee is.	aquelle for.

Simus

Latin.	Françoys.	Flamen.	Alleman.
Simus sitis sint.	*Que nous soyons* *que vous soyez* *qu'ils soyent.*	Dat wylieden zijn dat ghylieden zijt dat sylieden zyn.	Das wir seyen das ihr seyet das sie seyen.
Fuerim fueris fuerit.	*Combien que ie soye* *que tu soys* *qu'il soit.*	Al ben ick al zijt ghy al is hy.	Das ich gewesen sey das du gewesen seyest das er gewesen sey.
Fuerimus fueritis fuerint.	*Que nous soyons* *que vous soyez* *qu'ils soyent.*	Al zijn wy al zijt ghylieden al zijn sylieden.	Das wir gewesen seyen das ihr gewesen seyet das sie gewesen seyen.
Infinitivus modus. Esse fuisse.	*Estre* *avoir esté* *estans.*	Te zijn gheweest hadde zynde/wesende.	Seyn gewesen seyn wesende.

F I N I S.

Como

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Como nos otros fuere- como vos fueredes (mos como aquellos fueren.	*Gia che noi siamo* *che voi siete* *gia che sono.*	Wee be yee be they be.	Nos outros formos vos outros fordes aquellos forem.
Aunque yo sea tu seas aquel sea.	*Benche io sia* *che tu sij* *che egli sia.*	Al thogh I be thow be hee be.	Aynda que eu seja tu sejas aquelle seja.
Aunque nos-otros sea- vos seays (mos aquellos sean.	*Gia che noi siamo* *gia che voi siete* *gia che sono.*	Wee be yee be they be.	Nos sejamos vos sejays aquellos sejano.
Infinitivus modus. Ser auer sido siendo.	*Essere* *esser stato* *essendo.*	*Infinitivus modus.* To be to have bin being.	*Infinitive.* Ser aver sido sendo.

F I N I S.

S'ensuit

Senſuit vn petit traité mout propre, & treſneceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſçavoir entendre, & parler François, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION *Françoiſe.*

ay ou ay pour æ — AY ou ai diphtongue, thriphthongue ſe prononce comme æ, Exemple. Raiſon, en toute ſaiſon fait maiſon.

Oy ou oi pour œ, Diphton & Triphton — Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple. Poiſſon fait Poiſon.

Eo, ea, ei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, ſe prononcent legerement & ſans poſe, comme: ſeor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, ſeille, vieilleſſe, ſeigneur, ceindre, veu, beu, cœur, ſeur, œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil: fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diverſité de leurs ſons.

B final eſt mute, comme cromb, plomb. leſquels motz, & ſemblables prononcerez comme cron, & plon.

Ca

Ca diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha	Exemple	chardonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy		ciche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucar.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu, — Conuient en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonſtre ce mot Cacocubinaire.

ca, co. — Ca, co, conuient ſeulement auec l'Eſpaignol ou Noriſque, comme diſons: venez ça, François, macon payez voſtre rençon.

Ce, ci. — Ce, ci, ſe prononcent quaſi comme, ſe, ſi Lat. Exemple, Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, ſco, ſcu. — Sca, ſco, ſcu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Eſpaignole, & Flamengue, comme: Scabelle, ſcorpion, ſcurrillité, &c.

Sça, ſce, ſci. — Sça, ſce, ſci, commeſſa, ſſe, ſſi. Exemple: ſçauant, ſceptre, ſcience.

D — D final tant és polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad — Notez que ad, au commencement, d'vne diction & precedente vne conſonne, ne ſe prononce le plus ſouvent que pour a, comme: Admiral. Advocat, advenir: dont pour telle ſuperfluité: ſemble. à pluſieurs que deuroit ſuffir d'eſcrire ámiral, ávocat, áuenir, áuint, &c.

E — E, a diuers sons, comme suyuament appert: fenétre quasi x, porte, feminin. pené, masculin. portee, creée.

F. — F, est à la fois (specialement és monosyllabes) semimute, ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu. — G, suivant à, o ou, u convient en prononciation avec le Latin, Italien, Espaignol, Allemán Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, bas, Guiman.

Ge, gi. — Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gisant.

Gua, gue, gui. — G, suyvant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions en suyuantes: aguiter, guerguy, Guise pour cite

Gna, gne, gni, gno. — Gna, gne, gni, gno, imité à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, cõme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'escriuent il n'est pronõce, sins seulement pour digne, dine, igne, cine, & pour signe, sine.

H. — H, aspiration se doit prononcer en François, ha he reverberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé mitre Valerien, & corromperoit auec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reverbere la voyelle en suyvante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hermand, Hercules, Henry, hocqueron, hour, hourder, haillons, &c.

i { a, e, y, oy, u } — a I, divers sons, à sçauoir { i Latin, y Grec, j long. e, o, u ij double consone.

Exemple.

il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L. L

L. — L, double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu. Espaig. ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grasseur. Verbi gratiam: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

aille, cille, ille, ou ilie.

M. — M, ayant e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedante b, ou p, se prononce comme m, comme: enbausmer, emborgner, nom, renom, surnom.

pour an.

N. — N, apres e ou conjointe auec icelle e, se prononce comme an. Exemple, entendemẽt, ententiuement, certainement.

P. — P, est muet, estante finale comme, loup, champ. &c.

S. — S, X Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, joyeux, frez.

ase, ese, ise, ose, use. — S, entre deux voyelles se prononce comme z, ale, ese, ise, ose, use. Exemple: Vase, diocese, mise, chose, esclise.

asse, esse, isse, osse. — S, double differe grandement en son à la simple: comme aussi sont toutes autres simples entre des doubles, & ja soit que plusieurs mal stilez n'en facent grande differẽce, si est ce que n'en suiurons leur idotise, mais exhorterons la ieunesse de prendre bon egard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'escorcher ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour foiblesses, gras pour grasses, fines pour finesses, sages pour sagesses, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sotte, nec vice versa.

T. — T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comment, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion se prononce cõme sion ou cion, exemple, imagination declaration, &c. reserué és mots ayants, s, auant t, comme, bastion & mistion, &c.

lla, lle, lli, llo. — V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques

va, ve.

vi, vo, vu consonãt. ques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ü, pour donner syde à la ieunesse souuent errante en semblables : comme soüillon, grenoüille, soüille, broüiller, & in æquiuoc.s.

Voyelles	lieüre	lieure	Consonantes
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	

vua, vue, vui, vuo. Le François n'vse guere de double vv, n'est en ces vocables ensuiuants : comme, vuider, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Breue instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere lettre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediatement suyuante : car si elles sont differentes, à sçauoir l'vne voyelle & l'autre consone : vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuante, & autrement non : Exempli gratia, allons auant, avez vous fait voz negoces ?

Regula patitur except. Ayez aduertance que l, m n, r, liquides, ne sont comprises, en ceste regle : & trouue aussi les dictions terminees en c, en z, en s, cum hac coniunctione auec inobedientes : car nous disons auec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoyẽt, ou ilz auront, ilz entendent esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', j', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoiuent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait : comme, c'est, & non ce est d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & nõ de homme. qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree. Ie

Ie ne m'arresteray ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronom & Articles du genere masculin François.

Terminatio.		Exemples.	Exeeption.
Le	b.	plomb	
lequel	c	arc. Except. lembic,	
du	d	pied, nued, nid.	
duquel	é particip.	changé except. iré : comme charité.	
au	f	chef. except. nef, foif, clef, lembic.	
auquel	g	bourg, coing, ioing, foing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri. except. foury, formy, merci.	
celuy	y	gay, except. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom, except faim.	
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, parfin, putain, uonain & tion verbalis.
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour pro turri.	
son	s	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue souris.	
aucun	t	combat, except. mort, hart, dent, court, nuit, part.	

chacun

chacun	v	trou, feu. except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B Adiectif masculin fait son feminin **e** : comme cromb, crombe.
c fait che & que : comme blanc. Grec : blanche, Grecque.
d fait **e** : comme laid, ord, truand : laide, orde, truande.
e participe fait ée : comme couroucé, couroucee, créé, creée.
f fait iue : comme oisif, oisiue, tardif, tardiue.
g fa, ue, ne : comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie : comme ennemy, enseuely : ennemie, enseuelie.
l fa, le : comme mol, fol : molle, folle.
n fa, e : comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r fa, e : comme drapier, drapiere : menager, menagere.
s comme as, es, os : sa, se, comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse.
tois fa, e : comme François, Françoise, Anglois, Angloise.
fa. e : comme fait etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
v fa. e : comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. se : comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
faux, doux sont fauce, douce. Et roux facit rousse.
z frez fa. freche. nez, née, metiz, metize.

Terminai-

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.	
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce caliec.	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.	
a la	effe	greffe, cœffe.	
à laquelle	ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis	
elle	ye	vie, excep saye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	salle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.	
y-celle	me	plume, excep. abime, pseaume, heaume, terme, quaréme, trenche plume.	
ceste	ine, gne, ne,	medecine, rogne, carene, excep. aumóne, domaine, origine, tróne.	
ceste-cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.	
ta	rre	terre, excep. charactere, cum neutr.s.	
sa	ase, ese,	rase, excep, marcise.	
chacune	sse	promesse, prouesse.	
nulle	te	poureté, excep. reste, geste, comté, giste, esté, contract, magistrat, &c.	
quiconque		uene, rue, caue, excep. glaiue & orra à neutris Lat.	
vne		che houche, except. dimenche, austruche, porche.	

Nos cõmuns. Oeuvre, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gens, val, aide, grant, amour, & teste, sont substantifs communs.

Termi-

Terminaison des Adiectifs communs, & servans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre, sont communs : car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, aspre, oppiniastre, & yvre, &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme { nostre / vostre } { pere / mere / frere / sœur / compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.

Ie dy seruants tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys : Vos bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfançonnets : Ces belles filettes.

Mes bons valets : Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

POur bien lire & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguee en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & speciallement A, b, c, h, q, v, z

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espaignol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi, exemp. cecitá, cera, cielo, &c.

Ca

Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Alleman, Flamen & Anglois. Exemple : Cacocuoco.

Che, chi. Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois, exemple : che, chiedete chieto, chiamate.

DE LA TRANSMVTATION DES LETTRES ITALIENS.

Advertissement au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'il s'esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou additio, innterm:ixtiõ, mutation ou abbreviation, comme ci dessous voyez és dictions ensuivantes : Foglio, de folium : figlio, de filius : voglio, de volo : moglie, de mulier : finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatey, io, &c

B en v B, se change souuent en v : comme hauere, de habere.

C en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.

Cl en t Comme chiaro, occhio, chiave : de clarus, oculus, clavis.

Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.

D en g Comme veggo, ou veggio, de video.

N en g Comme vengo, tengo : de venio, teneo.

I en g Gomme giouane, Giovanni : de iuvenis, Ioannes.

L en i Comme fiore, fiume, pieno : de flos, flumen, plenus.

O en u Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo : de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci scio, sciu. { Scia / sce / sci / scio / sciu / Ital. } est conforme à { cha xa sha / che xe she / chi xi shi / cho xo sho / chu xu shu / Franc. Espaig. Anglois. }

Bb 2 Sce.

Exemple : Sciagurato, ſcelerato, ſcioccio, ſciolto, ſciuto.

Sca, ſco ſcu. S, accompagnee de ca, ou de cu, eſt conforme au Latin, François. Alleman, & Anglois, comme ſcannar, ſcordar, ſcuſa, &c.

Sche, ſchi. Comme ſque, ſqui, François. Exemp Scherno, ſchernire, ſchiera, ſciara, ſchiffare, ſchiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge : Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luogh, longhe, verghe.

Gi, ge Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp girare, giorno, genero, generoſo.

Gna, gne. gni, gno. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie difficile quibus ſupra : Exemp Figli, cavagli, moglie, touaglie. Tione verbale comme l'Alleman Exemp generatione, diſcretione.

Ce, ayant cette cercille ainſi ç denote la diction étre étrange, à ſçauoir Moriſque, Arabique, ou Iudaique.

D ad, ed, id. D final coniointe auec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſé langue ; plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre : comme Hermanidad, ciadad, ſed, merced, venid, virtud : qua ſi conformant à adh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers ſons : comme
- garcia, calabaça, gengibre, gigante — Moriſque.
- guinda, guera — Franc.
- guardar. — Ital.

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, humano, honeſto.

Ledit

Ledit h ſera à la fois ſeulement pour denoter la lettre voyelle : comme Hueno, hoſped, hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunefois : comme hambre, haſta, hombre, hijo, &c.

I en r. Comme fornayo, granayo, a mayo : de fornar o, granario & armario.

X en ſs, X en ſs : comme maſſimo, proſſimo : de maximo & proximo.

Afin que la ieuneſſe ne ſuiue & ne ſente la barbarie, ella prendra en bon vſage de deüement prononcer Alle, elle, ello, ella elli : quello, quelli, quella, quelle : bello, belli, bella, belle : fallo, falli : abba, ebbe : baſſa, baſſo, baſſi, baſſe : laſſa, laſſe : maſſa, maſſe : terra, terre : anno, anni, anna, anne : azza, ezze, ezzi, izzo : aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

De la prononciation *Eſpaignole.*

IL convient premierement, comme deſſus eſt ſouvent recordé & mentioné, deüement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques : car ſans doute icelles lettres prononcees à la naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent teſmoignage.

C ç Ch Le C a diuers ſons, comm
- cara
- amora
- chapiron,

I La lettre I, a diuers ſons, comme
- ira, igualar. — Latin
- jamas, jurro, — double conſo.
- ayo, ayunar, — raya vocal.
- aja, raja. — conſon.

La di-

L	L a diuers ſons, comme	calar	callar
		lana	llana
		lena	llena
		lave	llave
N	N a deux ſons, comme	pena	peña
		rana	raña
Q	Q a double ſon, comme	quatro	quarto
		querer	quexar.

X Cette lettre eſt dite du vulgaire Eſpaignol equis, laquelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignant vn o fait arreſter & demeurer les aſnes. Et en ce pays comme auſſi en France fait enuoler les poullees, coqs & chappons.

Eſpaig. X.	a, e, i, o, u ſonne comme	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
		ſha, ſhe, ſhi, ſho, ſhu.	Angl.
		ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu.	Ital.

Exemp. X ab onero, coxear, x menes, coxo, quexoſo.

Z La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume : comme agraz, axedrez nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice, & verbale declaraiſon du maiſtre.

De

De l'inverſion des lettres Eſpaignoles.

Conſideré que la muration & changement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieuſement trouué les regles enſuiuantes, leſquelles à mon advis porteront grand avantage, auancement & aide à noſtre ieuneſſe. Premierement.

B Latin eſt changé & ſouuent corrumpu en v. & à la fois en p Eſpaignol. Exemp Barnauas bibio como ſabio : pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g &c. & en z. C Latin eſt change en g, & à la fois en z Eſpaignol : comme digo, ciego, vazio, bozear, reziente : de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens.

Cl en ll. Comme llamar, llaue : declamo, clavis.

D en l. D en l & t : comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad : de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, civitas.

E en i. E en i & ie : comme Pido, viento, miedo, ciento : de peto, ventus, centum, metus, &c

F en h. F en h & en ll : comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado : filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ G en ñ : comme leño : de lignum & ſignum.

I en e. I en e : comme beuo, & in r : comme viejo, de vetus : lengua de lingua.

L en i. L en i : commo ajo de allium : hijo de filius

O en v. O en v & ue : comme lugar, puerta, nueuo, puerco : de locus, porta, novus, porcus.

P en b. P en b : & à la fois en v, & en ll double : comme cabra, lobo, ſauor, ſauia, llaga, lleno : de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus.

Q en z.

Q en z. Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aqui la & aqua.

S S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.

T T en d: comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c. de lutum. mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de factum & dictum.

V V en o: commo logro de lucrum.

X X en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, pax.

DELLA PRONONCIATIONE
Tedesca.

Ae per ao — Ae si prononcia il piu spesso in Brabante, comme ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laet, schaer, schael, maet: correspondendo & approssimando à baos, claos, maos, daos, &c.

A, tenne alle volte il medesimo suono, cioe dalla gente plebea, o dal volgare, cõme Gabriel, pater, fiaer, David: sonando quasi Gaebriel, paoter, fiaoter & Daovid.

Ee per ye — E doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren. quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai — Ey quasi conforme à ai Italiano: come maiesteyt, vvijsheyr, puerheyt, &c.

Ie per i — Ie dipthongo si prononcia à guisa de i solo: comme vier, tier, hier, siele, nier, liere, kriecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, sile, vir, lire, cire. dris, &c.

Y greco — Y greco si prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, vvy, vvijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato. he, mey, teit, mein, &c.

Aey per ay — AEy dipthongo si prononcia como ai. Exempli gratia: Gaeyt, vvaeyt, maeyt, naeyt, saeyt, quasi formando gayt, vvayt, mayt. &c.

Oo per œ — Oo doppio per œ, overo ve tosco: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes. &c.

Oe per ou ouero e tosco — Oe si prononcia a guisa di ou, o, u, tosco: come boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.

Ge, gi per ghe, ghi. — Gn, gi si prononciano come ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, hooghe, ooghe, &c:

H per hao — H, è detta hao, laquale e lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente: come dicendo, haestelijck. haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.

H final. — Molti vocaboli Tedeschi finescono per h: come vleesch, visch, berch, konstich, machtich, mach vvigh, quali si prononciano à la Firentina, ci œ vn poco di la gola.

K pro cao — La littera K è spesse fiate vsata & da Brabantini prononciata: come cao ou con.

V per eu. — La littera v, sendo vocala si prononcia come eu, come si direbbe buyt, kruyt, huyt, vvuyt. kuyl, muyl.

ue per eu. — V sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, comme vreucht, deucht, verheucht.

VVa, vve. — Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio: vvaer, vvanneer, vvel, vvat, vvarmoes, vvech, vvir, vvol, vvasschen: pero prononciandoli adagio: come vvanneer, quasi u a neer: vvaer come u aer: vvel come u el. &c. cosi ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

uvven triplici voli. — Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali cõsequenti, come in questi & simili: Cauvven, vrouvve, clauvven, crauvven, vvijnbrouvve, uvve, bouvven, quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciare ca o en. via o en &c.

ader, eder, œder, per aer, ere, ure. — Le ditioni in ader, eder, œder si prononciano anco dal volgare spesso: come aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugation gia posti: auertisce che: ick, ghy, hy, sy, vvy, ghylieden, sylieden, sonoretti & my, v, hem, haer, ons, v-lieden, henlieden obliqui.

Come voor		Volendo dire per	
	my		me
	v		te
	hem		lui
	haer		lei
	ons		noi
	v-lieden		voi alteri
	henlieden		loro
	haerlieden.		loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul. Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme vn cavallo bianco, duo cavalli bianchi: vn libro nuovo. duo libri nuovi.

I mascul. Les dictions terminees en i: comme di fasti, per lunedi, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca excellente. Plura, li Poeti nobili, li Duci excellenti.

Il & le Il precede les dictions commençantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli, I precede vne consone: comme i poueri harete semper vosco, buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire [illegible] uare.

Gli Gli doit preceder: vne voyelle cu la [illegible]ttre si comme. Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez advertance que i ne doit jamais suiuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom. masc. Singul. Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u, A, e, u, sont femin. comme pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna: due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.

E E singul. fait son plurier en i: comme vna canzone, due canzone: la jurisditione, le jurisditioni.

V retient v, ou e, eo son plurier: comme la virtu, le virtu: o le virtude.

La La est l'article servant & precedant tous-jours les dictions femin. & sing. & le precede icelles mesmes plurieres. Comme:

Singul. la	Case forte	Plural. le	case forti
	cosa bella		cose belle
	penna bianca		pene bianche
	pecora tosa.		pecore tose.

Le procede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa ou le sasse.

Singul.

Singil. Quella, questa, alla, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra sont feminins & singuliers.

Plur. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre sont pluriers & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espaignoles.

O, e O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural dos mancebos diligẽtes, dos moços valientes, ie ne trouve que nixo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E sangre. puente aveys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont exceptez.

C Est masculin : comme albahac.

Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, pezexil, caracol : exceptez carcel, hiel, miel.

N Mascul. Comme Pan, hartagan, assin, Excep. Orden, sarten & verbalia in cion.

R Mascul. Comme alabar, sudor, Excep. mar.

X Mascul. Comme relox. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espaignol.

Pronoms. El, aquel, este, esse, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Plural. Ellos, aquellos, estos, essos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi,

Mi, tu, su communs.

comme { mi, tu, su } { ojo, señor, amo, hermano, hijo. } & { mi, tu, su } { boca, señora, ama, hermana, hija. }

Plural. { mis, tus, sus } { señores, ojos, amos, hermanos, hijos } & { mis, tus, sus } { señoras, entrañas, amas, hermanas, hijas. }

Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espaignoles.

A femin. Cõme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plur. las cosas limpias.

Ad, ed, id, ud Dia est masculin. comme dis : el dia es venido.

femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Except. laud.

Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriers femin.

El se-

El femin. El article eſt femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle : comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau & or, con, in, ſont maſcul. & in e, etre, otre, elle femin. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, hommelet, chevalet, clerçon, gallantin, muſquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello maſ. & ina, etta, ella femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital: comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, fuiſantella, ſcarſella.

Diminutifs Eſpaignols.

Ico, illo, uello maſc. vt Ica, illa, ita, uela fem. ſont les terminaiſons des dim. Eſp, comme Inamico, Iopezico, borrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutiui della lingua Flamin.

Ken eſt la terminaiſon du diminutif Flamen : comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, de vrouvve, knecht, meyſſen.

F I N I S.

C E N S V R A.

COlloquia hæc & Dictionarium octo linguarum cum fructu imprimi poterit. Antverpiæ 27. Februarij M. DC. XXX.

ZEGERVS VAN HONTSVM,
Pœnitentiarius Antuerp. nec-non
Librorum Censor.

ANTVERPIÆ

Excudebat HENRICVS AERTSSENS

Anno cIↃ. IↃc. xxx.